ABS 1.80.135

Locks vol 3 "Grammatology"

2 vols £6

Miss E Barton
Edinburgh

December 30th 1831

NATIONAL LIBRARY OF SCOTLAND

GRAMMATICAL AND OTHER WORKS,

BY THE SAME AUTHOR,

DESIGNED FOR THE USE OF SCHOOLS.

A PRACTICAL GRAMMAR OF FRENCH RHETORIC.—In one volume 8vo.

Containing—the Laws of Pronunciation, Prosody, Orthography, Accentuation, and Punctuation;

Also—the Nature of Etymology, the different Grammatical Constructions, the Figures of Rhetoric, and the several Species of Style;

With—the Rules and Species of Versification, the Management of the Voice concerning Oratorical Pauses, Inflections, and Emphasis—the Gestures and Passions in Oratorical Delivery.

The whole illustrated by Original Extracts, offering a Brief View of French Literature.

"This work (the Rhetorical Grammar) is critical and philosophical, and well calculated to be very successful. The author is a complete master of his subject; and the most elegant scholar as well as the humblest student may think it worth while to consult him."—*Free Press, December 24, 1825.*

THE FRENCH TRANSLATOR; or, The Art of Translating English into French.—In one volume post 8vo.

Containing—Interesting Anecdotes, with the Translation underlined;

With—copious and elegant Extracts of English Literature;

Preceded—by a Short Treatise on Translation, explaining its Theory; and followed by a Grammatical Dictionary, pointing out, by a comparative View of the French and English Languages, the right Road to a successful Translation.

THE NEW FRENCH MANUAL, and TRAVELLER'S COMPANION.—In one volume 12mo.

Containing—a concise Introduction to French Pronunciation, a copious Vocabulary of Familiar Words, and a Selection of Phrases on the most common and useful Subjects;

Also—a Series of Conversations on a Tour to France and Paris, descriptive of the Public Buildings, Institutions, Curiosities, Manners, and Amusements of the French Capital;

With an Introduction to Epistolary Correspondence, Directions to Travellers, and Tables of French and British Monies:—to which are added, The Statistics of France and Paris, and comparative Tables of French and British Weights and Measures.

"The idea of combining a class-book for instruction in the French language with a guide to the traveller in France, is original.——Every one who wishes to be correct in the pronunciation and writing of the French language, and every one who intends to travel in France, and to acquire easily an acquaintance with whatever is most worthy of being known in its capital, will do well to avail himself of the important assistance which this work will afford."—*Edinburgh Theological Magazine.*

"M. Surenne's work is the best of the kind that we are acquainted with. It is almost entirely a new composition, consisting of useful and interesting matter."—*Educational Review.*

NOUVEAU MANUEL ANGLAIS; ou, Guide du Voyageur Français en Angleterre, en Ecosse, et en Irlande.—In one Volume 12mo.

Contenant—une Introduction à la Prononciation Anglaise, un Vocabulaire, et une Phraséologie familière;

Suivis—de Conversations méthodiques, sur les Edifices, Monuments, Institutions, Curiosités, et Amusements de Londres, d'Edimbourg, et de Dublin.

L'ouvrage commence par un Guide, contenant les Routes, les Cartes, et les Statistiques de tous les objets curieux à voir dans les trois Villes Capitales ci-dessus, suivis de Tables Comparatives des Monnaies Françaises et Anglaises—il finit par un Guide Epistolaire.

FRENCH GRAMMATOLOGY;

OR,

A COURSE OF FRENCH.

In Three Volumes, 12mo.

FIRST VOLUME.

The PRONOUNCING INSTRUCTOR; containing an Exposition of French Pronunciation, a Vocabulary, an Elementary Phraseology, and also Dialogues on the most useful Subjects; followed by a copious Set of Idiomatical Phrases.

SECOND VOLUME.

The READING INSTRUCTOR; containing Gradual Lessons in Reading and Translating, and also Copious Extracts of French Literature selected from the best Authors; with Biographical Notices of every Writer mentioned in the Volume.

THIRD VOLUME.

The GRAMMATICAL INSTRUCTOR; containing the Etymology and the Syntax of the nine Parts of Speech, illustrated by Easy and Copious Exercises; in which the Rules referred to are pointed out throughout the Grammar by means of small Figures.

TESTIMONIALS IN FAVOUR OF THE FRENCH GRAMMATOLOGY.

Dunbar, 1st April, 1826.

THE following acknowledgment is a tribute of gratitude to which (in my opinion) you are justly entitled from every teacher of youth.

I have introduced more than seven or eight different French grammars, always expecting to find one that would suit my purpose as a proper text-book for teaching by; but, after these repeated trials, I found that a French grammar, written in a concise and perspicuous method, was still a *desideratum*.

Immediately upon the publication of your Grammatology, I introduced the work; and from the plain, simple, and yet concise manner in which it is composed, I have found that my pupils make more proficiency in the language in six months, than they formerly were accustomed to do in twelve, and with far greater ease to myself.

Indeed, upon a careful and an impartial examination, the work sufficiently recommends itself; and I have no doubt, in a very short time, it will find its way into the most respectable schools and academies in the kingdom.

JAMES MORTON, *Teacher in Dunbar.*

16*th April*, 1826.

IT gives me great pleasure to state, that, in my opinion, the work called Grammatology is very valuable, and peculiarly well fitted to be useful in Schools.

The first volume, devoted to Pronunciation, Phraseology, and Dialogues, contains many particulars of great importance, and executed with great judgment. The Treatise on Pronunciation is simple, perspicuous, and ample. Its efficacy has been fully proved in the accuracy and propriety of pronunciation exemplified by Mr Surenne's pupils at many public examinations, before judges of acknowledged competency. It cannot, therefore, fail to be highly valued, particularly by those who are to instruct others.

The extracts in the second volume are well selected, and are so methodically arranged as to introduce the student progressively to an acquaintance with French literature.

The Grammar in the third volume is copious, yet simple in its rules; and the method of referring constantly to the rules, by means of figures placed below the words to be corrected, is quite original, and must be of very great advantage.

The systematic arrangement and perspicuity of the whole work cannot be, in my opinion, too highly extolled.

GEO. KNIGHT, *Teacher in Edinburgh.*

10*th April*, 1826.

I AM of opinion that the course of French studies, composed by Mr SURENNE, consisting of a Pronouncing Instructor, a Reading Instructor, and a Grammatical Instructor, from its simple and well-digested plan, tends to facilitate, in no small degree, the acquisition of a practical knowledge of the French language; and, whether for public or private teaching, that it is preferable to any work of the kind with which I am acquainted.

ALEXANDER BROWN, *Teacher in Edinburgh.*

10*th April*, 1826.

UPON a minute and careful perusal of your three volumes, I was completely convinced of their decided superiority, in every respect, over all other books of the like description that had come under my notice. Much might be said on the merits of the work, but it is wholly unnecessary, as I am perfectly convinced, that it requires only to be known to the candid and judicious teacher, to be acknowledged to be the best of the kind extant.

For my own part, I can say, I have used no other class-book for French these several years past; and I justly aver, that the success attending it has surpassed my most sanguine expectations. And I have no hesitation whatever in affirming, that the French language may be attained in *one-fourth* of the usual time by your method, and much more accurately, than by those methods ordinarily pursued.

I most sincerely hope, therefore, that, after the very important service which you have rendered to the British youth, in facilitating their progress in so popular and elegant a branch of their education, your productions will meet with that reward which they so eminently deserve. ALEXANDER PARK, *Teacher of French, Dalkeith.*

Bathgate, September 26, 1825.

It is with unfeigned pleasure, and strict justice, I bear testimony to the superior talents of Monsieur Surenne, as a Grammarian.—His grammatical productions are, in my opinion, the best extant in point of clearness, method, and principles.

JAMES TAYLOR, *Rector of Bathgate Academy.*

Montrose, 24th September, 1825.

As I have been familiar with your native language almost since my infancy, and have been much employed in the teaching of French for the last six years, I hope I shall be justified in offering this my eager testimonial of my high opinion regarding your abilities as a Grammarian. I am anxious to point out the luminous and concentrated manner in which you develop the French Syntax—a point in which you differ so greatly from the diffuse, obscure, and unconnected procedure of other Grammarians.—Your method of showing the French sounds is at once systematic, and eminently favourable to the rapid attainment of an accurate pronunciation. It gives me pleasure to state the ingenious and satisfactory explanations which you present as to the more delicate and abstruse points of the French language. ANDREW JOHNSTONE, *Rector of Montrose Academy.*

We have long been of opinion, that a well-arranged French Grammar was quite a *desideratum* among books of education; but until we met with the works placed at the beginning of this article, we have seen nothing of the kind which was either original or useful.

After a deliberate review of the Grammatology, we feel no hesitation in stating our conviction, that M. Surenne has rendered an essential service to the cause of education, by simplifying the mode of communicating the Rudiments of the French tongue, and by rendering the acquisition of it both more easy and more interesting.

With the assistance of such guides as we have now described, it must be the fault of teachers and scholars themselves if they do not, in a short time, either impart or acquire the knowledge of the French. To teachers in particular, who are not natives, these volumes are very valuable, from the system of pronunciation adopted, which places it on a clear and intelligible footing.—*Scots Magazine, October*, 1825.

FRENCH GRAMMATOLOGY:

OR,

A COURSE OF FRENCH.

IN THREE VOLUMES.

VOLUME I.—PRONOUNCING INSTRUCTOR.

VOLUME II.—READING INSTRUCTOR.

VOLUME III.—GRAMMATICAL INSTRUCTOR.

THE

PRONOUNCING INSTRUCTOR:

IN TWO PARTS.

THE FIRST OF WHICH CONTAINS

AN EXPOSITION OF FRENCH PRONUNCIATION, A VOCABULARY WITH THE FIGURATIVE PRONUNCIATION, AND AN ELEMENTARY PHRASEOLOGY CORRESPONDING WITH THE RULES OF GRAMMAR:

AND THE SECOND,

MODERN CONVERSATION EXEMPLIFIED IN SIXTY DIALOGUES,

WITH IDIOMATICAL PHRASES ALPHABETICALLY ARRANGED, AND AN EPISTOLARY GUIDE, SHOWING THE CEREMONIAL OF FRENCH LETTERS, AND THE DIFFERENT MODELS OF STYLE:

THE WHOLE ILLUSTRATED BY AN ORIGINAL METHOD OF FACILITATING THE ACQUISITION OF THE

FRENCH LANGUAGE.

DESIGNED FOR THE USE OF SCHOOLS.

VOLUME I.

By GABRIEL SURENNE, F.S.S.A.,

Teacher of French, Edinburgh; French Master to the Scottish Military and Naval Academy; Corresponding Member of the Grammatical Society of Paris; Author of a Grammar of French Rhetoric,—of a French Translator,—of a New French Manual,—of a Nouveau Manuel Anglais; and Lecturer on French and English Comparative Philology.

EDINBURGH:

PRINTED FOR

OLIVER & BOYD; GEO. B. WHITTAKER, LONDON; AND J. CUMMING, DUBLIN;

AND TO BE HAD OF ALL BOOKSELLERS.

1828.

ENTERED IN STATIONERS' HALL.

NATIONAL LIBRARY OF SCOTLAND
B
14 AP
1980

PREFACE

TO THE

FIRST PART OF THE PRONOUNCING INSTRUCTOR.

THIS Part of the Pronouncing Instructor is composed of four divisions, namely, Pronunciation, Vocabulary, Phraseology, and a Key to Pronunciation.

The *first division*, namely, Pronunciation, contains a view of the sounds so practically arranged, as to be easily understood without any peculiar effort. The first Tableau exhibits the Alphabet, and the different signs of accentuation, punctuation, and others used in writing, the definitions of which are placed in the Key to Pronunciation at the end of this Part.

In the two *Tableaus* of Regular Vowels and Consonants, the theory is presented to the eye in such a compact manner, as to diminish the difficulties usually encountered in acquiring a knowledge of the sounds belonging to a language. The reader will observe, that the irregularity of vowels and consonants, in the Second and Third Chapters, is developed in a gradual manner, by shewing first those that are single, and then those that are combined.

After the theory of the sounds, follow two practical Chapters, the first on mute *e* or guttural, and the second on the connexion of words. In the former, the manner of escaping the unaccented *e* in conversation is familiarly explained, and in the latter the manner how to connect final consonants with initial vowels is shewn in a minute manner ;—both are illustrated with numerous examples.

Next is a sketch of Comparative Pronunciation, followed by an original Chapter on the Parsing of the Sounds, on which the attention of the pupils ought to be particularly fixed, as being the surest guide to a correct pronunciation. The present division is terminated by a Chapter containing precepts on the manner of reading, on the observance of accentuation, punctuation, and certain prosodiacal rules respecting long and short syllables.

The *second division*, namely, Vocabulary, is original in its formation, inasmuch as every word is accompanied with a figurative pronunciation, in which the syllabical accent has been introduced, so as to accustom the pupil to pronounce the French with propriety. This division is subdivided into one hundred and twenty heads, for the purpose of being committed to memory with more facility than has been done hitherto.

The *third division*, namely, Phraseology, being intended to be repeated along with the Vocables, is also divided into one hundred and twenty heads, so that when a number is given in the Vocabulary to be recited, it is understood that the corresponding number in the Phraseology is also to be recited. The author has determined upon this method, to simplify the manner of distributing and fixing the tasks respecting words and phrases.

The present division on Phraseology is of vital importance to the learner, owing to each number or paragraph having a direct reference to the *Etymological rules of the Grammatical Instructor*, and containing phrases illustrating their nature and import. The reader will find the

pronunciation of combined irregular vowels in every phrase, exemplified by standards at the top of each page throughout this division, and all mute letters pointed out by italic characters. This system of pronunciation is to be found in several Chapters of the First Part of the *Reading Instructor*.

The *fourth* and *last division* contains a Key to Pronunciation, in which all words brought forward as models of pronunciation in the two Chapters on Vowels and Consonants, are figuratively written according to the right method of pronouncing them in French. Several lists of words, the introduction of which, in the practical exposition of the sounds, might have rendered their acquisition rather difficult, are included here, with the view of satisfying the teacher as to the propriety of pronouncing a great number of irregular words.

The author confidently trusts, that the repeated expositions of the theory and practice of the French sounds, in the three divisions of this First Part, will render the learner so familiar with their exact nature, as to enable him to pronounce without any help whatever, the phrases in the different heads of conversation, intended to form the Contents of the Second Part.

TABLEAU, EXHIBITIN

OF THE MATTER CONTAINED IN THE FIR

Divisions.	*Contents.*	*Pa*
PRONUNCIATION, OR THEORY AND PRACTICE OF THE FRENCH SOUNDS.	Alphabet, - - Regular Vowels, - - Single Irregular Vowels, - Combined Irregular Vowels, Diphthongs, - -	I
VOCABULARY. — FIGURATIVE PRONUNCIATION OF ALL THE WORDS, AND SITUATION OF THE SYLLABICAL ACCENT.	Nasal Vowels, - -	l
	Of the Universe, - -	5
	Of Time, - -	5
	Of Mankind, - -	5
	Of the Body, - -	6
	Of the Mind, - -	6
	Of Food, - -	6
	Of Apparel, - -	6
	Of a House, - -	ib
	Of a Town, - -	6
	Of Science, - -	6
	Of Commerce, - -	6
	Of the Country, - -	ib
PHRASEOLOGY. — PRONUNCIATION POINTED OUT, AND GRAMMATICAL RULES EXEMPLIFIED.	Definite Article, - -	8
	Partitive Article, -	8
	Indefinite Article, - -	8
	Possessive Article, -	8
	Substantives with *de*, -	ib
	Substantives with *à*, - -	8
	Special Article, - -	ib
	Adjectives before Substantives,	8
	Adjectives after Substantives,	ib
	Cardinal Numbers, - -	8
	Ordinal Numbers, -	ib
KEY TO PRONUNCIATION.	Index to Pronunciation, illustrating all th	

SYNOPTICAL VIEW
RT OF THE PRONOUNCING INSTRUCTOR.

Contents.	Pages.	Contents.	Pages.
gular Consonants, -	18	*E* Mute or Guttural, -	34
gle Irregular Consonants,	19	Connexion of Words, -	42
mbined Irregular Consonants,	23	Comparative Pronunciation,	47
te Consonants, -	29	Parsing of the Sounds, -	50
quid Sounds, - -	31	Rules on French Reading,	53
Agriculture, -	67	Names of Nations, -	73
Metals, - -	68	Of Titles and Dignities, -	73
Astronomy, -	69	Of Games, - -	74
Geography, - -	69	Of Measures, -	74
Animals, -	69	Of Weights and Coins, -	74
Birds, - -	70	Of the Army, - -	74
Fishes, - -	70	Of the Navy, - -	74
Reptiles, -	71	Of Heathen Gods, -	75
Europe, - -	71	Names of Men, -	75
Asia, - -	72	Names of Women, -	75
Africa, - -	72	Adjectives, - -	76
America, - -	72	Verbs. - -	76
sonal Pronouns, - -	88	Reflected Verbs, -	99
sessive Pronouns, -	91	Idiomatical Verbs, - -	102
lative Pronouns, - -	91	Reciprocal Verbs, -	102
errogative Pronouns, -	92	Impersonal Verbs, -	105
monstrative Pronouns, -	92	Adverbs, - -	106
eterminate Pronouns, -	92	Prepositions, - -	107
oir, To Have, - -	93	Conjunctions, - -	108
e, To Be, - -	94	Interjections, - -	109
tive Verbs, -	95	Colloquial Phrases, -	109
sive Verbs, -	97	The Passions, -	115
ater Verbs. -	98	Idiomatical Phrases, -	118
ords mentioned in Chapter II. and Chapter III. - -			120

THE PRONOUNCING INSTRUCTOR.

A

COMPLETE VIEW

OF

FRENCH PRONUNCIATION,

METHODICALLY ARRANGED, IN WHICH THE NATURE OF EACH SOUND IS PRACTICALLY EXHIBITED, SO AS TO BECOME FAMILIAR TO ANY CAPACITY.

THE present View of French Pronunciation is divided into Eight Chapters:—I. Alphabet.—II. Regular Vowels.—III. Regular Consonants.—IV. *E* Mute or Guttural.—V. Connection of Words.—VI. Comparative Pronunciations.—VII. The Parsing of the Sounds.—VIII. Rules for Reading and Speaking.

CHAPTER I.

TABLEAU OF THE FRENCH ALPHABET,

Showing its various characters ; and also the Signs of the Accents, and of Punctuation.

CHARACTERS OF THE FRENCH ALPHABET.				SIGNS OF ACCENTS AND OF PUNCTUATION.		
Rom. Ital.	*French.*	*English.*	*Powers.*	*Signs.*	*French.*	*English.*
A a *A a*	a	ah	a, â, anh	(´)	accent fermé	close accent
B b *B b*	èb	eb	b	(`)	accent ouvert	open accent
C c *C c*	èk	ek	c, g, k, q, ss	(^)	accent circonflexe	circumflex accent
D d *D d*	èd	ed	d, t	(¨)	tréma	diæresis
E e *E e*	é	a	e, é, ê, a, eu, anh	(ç)	cédille (liquid)	cedilla
F f *F f*	èff	ef	f, v	(’)	apostrophe	apostrophe
G g *G g*	ègg	eg	g, j, k	(˘)	brève	short
H h *H h*	hé	ha	h, aspirated	(¯)	longue	long
I i *I i*	i	ee	i, î, inh	(,)	virgule	comma
J j *J j*	èjj	ezh	j, ch soft	(;)	point virgule	semicolon
K k *K k*	èk	ek	k, c, q	(:)	deux points	colon
L l *L l*	èl	el	l liquid, l hard	(.)	point	period
M m *M m*	èmm	em	m, nasal	(?)	point interrogatif	interrogation point
N n *N n*	ènn	en	n, nasal	(!)	point exclamatif	exclamation point
O o *O o*	o	o	ô, o, open, onh	( )	parenthèse	parenthesis
P p *P p*	èp	ep	p	(ʌ)	carèt	caret
Q q *Q q*	òq	eq	q, c, k	(-)	tirèt	hyphen
R r *R r*	èrr	air	r	(...)	points suspensifs	elliptical points
S s *S s*	èss	ess	s, z	(=)	traits d’interlocution	interlocutory dash
T t *T t*	ètt	ct	t, d, ss	(“)	guillemets (liq.)	quotation
U u *U u*	u		U, û, o, unh, onh	(”)	ditto.	ditto.
V v *V v*	èv	ev	v, f	([])	crochets	brackets
X x *X x*	èks	eks	x, k, ks, gz, ss, z	({})	accolade	brace
Y y *Y y*	i Grèc	ee grek	y, î, inh	(§)	section	section
Z z *Z z*	èzz	ez	z, s	(¶)	paragraph	paragraph
& *&*	é	a	&, é, ètt	(†)	renvoi	obelisk
EU *EU*	eu	u short	eu, eu open, cù, eunh	(*)	astérisque	asterisk
OU *OU*	ou	oo	ou, oû		chapitre	chapter
CH *CH*	èsh	esh	ch, k, sh		article	head
GN *GN*	liquid		gn, liquid, hard		alinéa	new line
LL *LL*	liquid		ll, liquid, hard		numéro	number

The learner will find, at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, useful observations on the above Tableau, and a definition of the signs.

CHAPTER II.

FRENCH VOWELS.

Vowels are either regular or irregular. They are regular when pronounced as written, and irregular when the pronunciation differs from the writing.

The present Chapter on Vowels, is divided into five Sections. 1*st*, Regular Vowels. 2*d*, Simple irregular Vowels. 3*d*, Combined irregular Vowels. 4*th*, Regular and irregular Diphthongs. 5*th*, Peculiarities attending Nasal Vowels.

SECTION I.

TABLEAU OF REGULAR VOWELS,

Containing the Single and Combined Vowels, emitting Regular Sounds.

Species.	*Primitive Vowels.*	*Derivative Vowels.*	*Quality of the Sounds.*	*Quantity of the Sound.*	*French Standard.*	*English Standard.*
Single Vowels.	A	a	slender	short	malle, *trunk*	a *in* mat
		â	broad	long	mâle, *male*	a *in* maw
		é	close	short	été, *summer*	a *in* mate
	E	è	open slender	short	bette, *best*	e *in* met
		ê	open broad	long	bête, *foolish*	e *in* where
		e	guttural	short	je, *I*	u *in* muff
		e	mute		jeté, *thrown*	e *in* likely
	I	i	*both have the*	short	il, *he*	i *in* mill
		î	*same sound*	long	île, *island*	i *in* bee
		o	slender	short	cotte, *quota*	o *in* not
	O	ô	deep	long	côte, *coast*	o *in* no
		o	open	short	cor, *horn*	o *in* nor
	U	u	*both have the*	short	lutte, *struggle*	as oo *in* soot †
		û	*same sound*	long	flûte, *flute*	
Combined Vo.	OU	ou	*both have the*	short	route, *road*	oo *in* mood
		oû	*same sound*	long	croûte, *crust*	oo *in* noose
	EU	eu	slender	short	jeune, *young*	u *in* muff
		eû	deep	long	jeûne, *fast*	no standard
		eu	open	short	peur, *fear*	u *in* fur
Nasal Vo.	AN	an	broad	long	écran, *screen*	a *in* wrang
	IN	in	do.	do.	marin, *sailor*	e *in* strength
	ON	on	do.	do.	baron, *baron*	o *in* wrong
	UN	un	do.	do.	chacun, *each*	o *in* wrung

The Learner will find, in the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, useful and essential remarks on the above Tableau.

† In the Scotch language.

IRREGULAR SINGLE VOWELS.

TABLE, shewing the Irregularities of single Vowels.

GENERAL RULE.

All Single Vowels which are sounded according to their power specified in the Tableau, Sect. I. Chap. I. are deemed regular every where, except in the following Rules.

Proper Sounds.	Irregular Vowels.	The Learner is to sound all the letters in the second column of this Chapter, like those of the first.
		RULE 1.—*A long; â.*
â	a	*A,* the first letter of the alphabet, and *ha!* interjection.
â	a	*Sophas,* sophas; *tu as,* thou hadst; *avocats,* advocates; *délicats,* delicate; in all words ending in *as* or *ats,* with *s* mute.
â	a	*ase, aze, are, arre, asse, arbe, afle, abre, adre, atre, avre, ave, assion, ation;* every where, whether initial, medial, or final *.
		RULE 2.—*A short; a.*
a	e	*femme,* woman; *femmelette,* little woman; *ardemment,* ardently; and in all adverbs having *e* before a double *m.*
a	e	*nenni,* no; *ennoblir,* to ennoble; *hennir,* to neigh; *solemnel,* solemn; *indemniser,* to indemnify; and all their derivatives.
		RULE 3.—*E close; é.*
é	e	*danger,* danger; *parler,* to speak; *nez,* nose; *vous avez,* you have; *bled,* wheat; *clef,* key; *pied,* foot; and wherever *d, f, r,* and *z* final are mute †. See *ay,* Section IV. on Diphthongs.
		RULE 4.—*E open slender; è.*
è	e	*bec,* beak; *sel,* salt; *mer,* sea; wherever *e* is before a consonant, except *r, s,* and *z,* as shewn in Rules 3. & 5.

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for a list of words having unaccented *a* sounded, as if accented with the circumflex accent.—See the General Observation at the end of this Section.

† See the said Key, for a list of words having *e* unaccented sounded as if accented close, and to which no Rule can be applied.

RULE 5.—*E open broad; ê.*

ê	e	*les,* the; *mes,* my; *tes,* thy; *ses,* his; *des,* some; *ces,* these; *sujets,* subjects; *succès,* success; in all words ending in *es, ets,* or *ès* with *s* mute.
ê	è	*èse, èze, ère, evre, ème, ège, ers, erts, ession;* every where, whether initial, medial, or final *.

RULE 6.—*I long; î.*

î	i	*avis,* advice; *prix,* price; *esprits,* spirits; in all words ending in *is, ix,* or *its* with *s* mute.
î	i	*ise, isse, ivre, ire, ition;* every where, whether initial, medial, or final.
î	y	*analyse,* analysis, and in words ending in *ysse.* Let it be observed, that *y* between consonants is subjected to the laws of *i,* as a simple sound; and when between vowels, to those of Diphthongs.—See Rules 52. 53. & 54. Section IV. on Diphthongs.

RULE 7.—*O short; o.*

o	u	*club,* club; *rum,* rum; *museum,* museum; *forum,* forum; and in all other words from the Greek and Latin, or other languages, where *m* is sounded †.

RULE 8.—*O long deep; ô.*

ô	o	*repos,* rest; *mots,* words; *oh!* oh! in all words ending in *os* or *ots,* with *s* mute.
ô	o	*ose, oze, one, ome, otion;* every where, whether initial, medial, or final ‡.

RULE 9.—*U long; û.*

û	u	*refus,* refusal; and words ending in *use, ure, usse,* and *ution.*

RULE 10.—*OU short; ou.*

ou	u	*équateur,* equator; and wherever *ua* is sounded as a diphthong §.

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for a list of words having *e* unaccented, sounded as if accented broad long with the circumflex.

† See the said Key, for more words having *u* sounded as *o.*

‡ See the said Key, for a list of words having *o* unaccented sounded as if it were accented long deep with the circumflex.

§ See *oua,* Section IV. on Diphthongs.

RULE 11.—*EU short; eu.*

eu	e	*me,* me; *te,* thee; *se,* himself; *le,* the, it; *ce,* this; *de,* of; *ne,* not; *que,* that; *devoir,* to owe; *venir,* to come; *concevoir,* to conceive; and wherever the unaccented *e* is to be found, except at the end of words, as *table,* table; and in the third person plural of verbs in the pres. ind. mood of all verbs, as *ils parlent,* they speak, &c. where *e* is invariably mute in prose; but in poetry, both *e* resume the guttural sound of *eu.* See Chap. IV. on *E* mute or guttural.

RULE 12.—*AN nasal.*

an	em	*empereur,* emperor; *enfant,* child; no exceptions, but when either *m* or *n* is sounded.

RULE 13.—*IN nasal.*

in	ym	*thym,* thyme; no exceptions.
in	en	*agenda,* agenda; *appendice,* appendix; *Bengale,* Bengal; *Benjamin,* Benjamin; *examen,* examination; *Mentor,* Mentor; *pensum,* task, &c. See Rule 50. Sect. IV. on Diphthongs *.

RULE 14.—*ON nasal.*

on	um	*factotum,* agent; *Dunkerque,* Dunkirk; *rhumb,* rhomb; and in all words beginning with *um* or *un* before a consonant †.
on	un	

OBSERVATION.

The figurative pronunciation of all the words in the preceding Section is to be found in the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, according to the respective number or rule. Several lists of words, whose introduction in this part of the book might have perplexed the Learner, and impeded in some measure his practical career, are also to be found in the Key, at the corresponding Rule of the above Section.

---

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for a list of words having *en* sounded as *in.*

† See said Key, for more words having *un* sounded as *on.*

IRREGULAR COMBINED VOWELS.

TABLE, shewing the Irregularities of French combined Vowels.

GENERAL RULE.

All combined vowels are sounded as diphthongs, that is, with two sounds every where; except in the following particular rules.

Proper Sounds.	Irregular Vowels.	The learner is to sound the letters in the second column, like those of the first.
		RULE 15.—*A short; a.*
a	ea	*il jugea,* he judged; and in both preterites of all verbs in *ger.*
a	ua	*qualité,* quality; *il conjugua,* he conjugated; in all other words except in a few diphthongs; and in both preterites of all verbs ending in *guer.*
		RULE 16.—*A long; â.*
â	ea	*tu jugeas,* thou judgest.
â	ua	*tu conjuguas,* thou conjugatest; and in both preterites of all verbs ending in *ger* and *guer.*
		RULE 17.—*E close; é.*
é	ée	*année,* year; *je crée,* I create; *ils créent,* they create; in all nouns, adjectives ending in *ée,* and in all verbs ending in *éer.*
é	ai	*j'ai,* I have; *je sais,* I know; *je parlai,* I spoke; *je parlerai,* I shall speak; in the present tense of *avoir* and *savoir;* also in the preterite indicative of all verbs of the first termination in *er;* lastly, in the future of all verbs of the four terminations, *er, ir, oir,* and *re.*
é	eai	*je jugeai,* I judged.
é	uai	*je conjuguai,* I conjugated; and in the preterite indicative of all verbs ending in *ger* or *guer.*

é	ué	*guérir,* to cure; *il a conjugué,* he has conjugated; every where else; and in *le guet,* the watchman.
é	ey	*Bey,* Bey; *Dey,* Dey.

RULE 18.—*E open; è.*

è	ai	*vrai,* true; *clair,* clear; *lait,* milk; *il avait,* he had; *il aurait,* he would have; in all substantives, adjectives having no *s, x, z,* nor *e* mute, after *ai;* and in the third person singular of the imperfect indicative, and conditional of all French verbs.
è	ay	follows the above Rule.
è	oi	*oi, uoi, eoi,* according to the old orthography, follows the above Rule.
è	ei	*peine,* pain; *monseigneur,* my lord; in all words having no *s, z,* nor *e* mute, after *ei.*
è	eai	*geai,* jack-daw; *il jugeait,* he judged.
è	uai	*il conjuguait,* he conjugated; and in all verbs ending in *ger* or *guer.*
è	ue	*question,* question; *quel,* which; *guères,* scarcely; *guetter,* to watch; and their derivatives.

RULE 19.—*E broad long; ê.*

ê	aî	*maître,* master; *paître,* to feed; and every where else.
ê	ai	*palais,* palace; *mais,* but; *paix,* peace; *j'avais,* I had; *j'aurais,* I should have; and in all nouns, adjectives, verbs, adverbs, &c. having *ai* followed by *s, x, z,* or *e* mute.
ê	ai	*faible,* weak; *raide,* stiff; and derivatives.
ê	oi	*Francois,* French; *Anglois,* English; *Ecossois,* Scotch; *Irlandois,* Irish; *Portugois, Piedmontois, Polonois, Hollandois, Milanois, &c.* and all other words written with *ois, oî, oie, eois, uoie, uois,* according to the ancient Orthography, except those mentioned in Section IV. on Diphthongs *.
ê	ai	*aise, aire, aisse, airs,* every where.
ê	aie	*baie,* bay; *ils avaient,* they had; *ils auraient,* they would have; and wherever *ai* are followed by *e* mute.

* See the Key at the end of this part, for more names of nations having *oi* pronounced like the simple sound of *â.*—See the General Observation at the end of this Section.

ê	eai	*demangeaison,* &c. every where else before *s, z,* or *e* mute.
ê	eaie	*ils jugeaient,* they did judge.
ê	uaie	*ils conjuguaient,* they did conjugate; and in the imperfect of all verbs in *ger* and *guer.*
ê	ue	*guerre,* war; *quêter,* to beg; *guêtre,* gaiter; and derivatives.

RULE 20.—*I short; i.*

ê	ui	*qui,* who; *guide,* guide; no exception but a few diphthongs.

RULE 21.—*I long; î.*

î	ie	*amie,* friend; *vie,* life; *je prie,* I pray; *ils prient,* they pray; in all words having *i* followed by *e* mute, and in all verbs ending in *ier.*

RULE 22.—*O short; o.*

o	ao	*aoriste,* aorist; *Saone,* a river in France.
o	oi	*oignon,* onion; and derivatives.

RULE 23.—*O open; o.*

o	au	*maure,* moor; *hareng saure,* red herring.

RULE 24.—*O long deep; ô.*

ô	au	*pauvre,* poor; every where else.
ô	eau	*chapeau,* hat; every where else.
ô	eo	*geole,* prison; *geolier,* jailor; *geolage,* prison fees; no where else.

RULE 25.—*U long; û.*

û	eu	*vue,* sight; in all parts of speech, *j'eus,* I had; *que j'eusse,* that I might have; and in both preterites of the verb *avoir,* to have.
û	eu	*j'ai eu,* I have had; *gageure,* bet; *chargeure,* a term of heraldry; only in these two last words, and all over the compound tenses of *avoir.*

RULE 26.—*EU short; eu.*

eu	ue	*que,* that; *guenilles,* rags; *guenon,* baboon; *querelle,* quarrel; *quenouille,* distaff; *quenotte,* child's tooth; and their derivatives.
eu	œu	*bœuf,* ox; *œuf,* egg; every where else.

RULE 27.—*EU open; eu.*

eu	œu	*sœur,* sister; *cœur,* heart; every where else with *r.*

RULE 28.—*EU long deep; eû.*

eû	œu	*bœufs,* oxen; *œufs,* eggs; every where else in the plural.

eû	eu	*feux,* fires; *bleus,* blue; every where else with *s* or *x* final mute.
eû	eue	*bleue,* blue; wherever *eu* is followed by *e* mute.
eû	eu	*euse, eutre,* whether initial, medial, or final.
eû	ueue	*queue,* tail; every where else.

RULE 29.—*OU long; ou.*

oû	ou	*nous,* we; *roux,* red; no exceptions with *s* and *x* mute.
oû	ou	*ouce, oudre, oure, ourre, ouse, ousse, outre, ouve, ourbe, ourdre;* wherever these syllables are found, initial, medial, or final.
oû	oue	*roue,* wheel; *je loue,* I praise; *ils louent,* they praise; every where.
oû	aou	*Août,* August; *saoûl,* tipsy.

RULE 30.—*AN nasal.*

an	aen	*Caen,* a town of Normandy in France.
an	aon	*Laon,* a town in France; *paon,* peacock; *faon,* fawn; and derivatives.
an	ean	*Jean,* John; *mangeant,* eating; and in all verbs ending in *ger.*
an	uan	*quantité,* quantity; no exceptions.

RULE 31.—*IN nasal.*

in	aim	*faim,* hunger; every where else.
in	ain	*main,* hand; every where else.
in	eim	*Rheims,* a town in France.
in	ein	*plein,* full; no exceptions.
in	uim	*guimpe,* whimple; every where else.
in	uin	*guinguette,* tea garden; *quinquina,* Jesuit's bark; no exceptions but a few words in the Section on Diphthongs.

RULE 32.—*ON nasal.*

on	aon	*taon,* ox fly; only in this word.

RULE 33.—*UN nasal.*

un	eun	*à jeun,* fasting; only in this word.

OBSERVATION.

The figurative pronunciation of all the words mentioned in the above Section, is to be found in the Key at the end of the First Part of the Pronouncing Instructor, according to the respective number. A number of words purposely omitted here, yet necessary to know French Pronunciation properly, are to be found in it, at the corresponding Rule of the above Section.

DIPHTHONGS.

TABLE,—shewing the French Regular and Irregular Diphthongs.

Let the English vowel be taken as a model, for the comparative omission of the two sounds, on which the theory of French diphthongs is founded.

Right Pronunciation.	Identical Diphthongs.	The learner is to apply, throughout this Chapter, all the Rules respecting vowels followed by *s*, *x*, *z*, and *e* mute, as explained in the two preceding Chapters.
		GENERAL RULE.
		All French combined vowels are pronounced like a simple sound, except in the following Rules.
		RULE 34.—*A short.*
i-a	ia	*il confia,* he trusted; every where else.
u-a	ua	*il salua,* he saluted; no exceptions.
ou-a	oua	*il joua,* he played; every where else.
		RULE 35.—*â long.*
i-â	iâ	*qu'il confiât,* he might trust; no exceptions.
u-a	uâ	*qu'il saluât,* he might salute; no exceptions.
ou-a	ouâ	*qu'il jouât,* he might play; no exceptions.
ou-â	ua	*équateur,* equator; *Quoakre,* Quaker; *quadrupède,* quadruped, &c.*
i-â	iâ	*tu confias,* thou trustest; no exceptions.
o-â	ua	*tu saluas,* thou salutest; no exceptions.
ou-â	oua	*tu jouas,* thou playest; no exceptions †.
o-â	oi	*moi,* me; *toi,* thee; *loi,* law, &c. no exceptions ‡.
o-â	oi	*bois,* wood; *pois,* pea, &c. no exceptions.

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for more words having *ua* sounded as *oua.* See also the Observation at the end of this Section.

† *Iasse*, *uasse*, and *ouasse*, in the preterite subjunctive of *confier*, *saluer*, *jouer*, and all other verbs ending in the same manner, are also sounded with the broad â.

‡ There is a difference of opinion among French grammarians, respecting the sound of *oi* in the above words, or in others, as *étoile*, star; *boire*, to drink, &c. Some pronounce them *étoèle*,

o-â	oi	*pouvoir,* to be able; *vouloir,* to be willing; *croire,* to believe; *croître,* to grow; and in every tense of the two last verbs.
o-â	oi	*Suédois,* Swede; *Danois,* Dane; *Hibernois,* Irish; *Hongrois,* Hungarian; *Chinois,* Chinese; and all other names of nations, except those mentioned in Section III. on irregular combined vowels *.
o-â	oie	*oie,* goose; every where else.
o-â	uoi	*quoi,* what; *ginguois,* awry.
o-â	eoi	*asseoir,* to sit; *bourgeois,* burgess; every where else.

RULE 36.—*é close.*

i-é	ié	*il a confié,* he has trusted; no exceptions.
u-é	ué	*il a salué,* he has saluted; no exceptions.
ou-é	oué	*il a joué,* he has played; no exceptions.
i-é	ie	*confier,* to trust; and other infinitives.
u-é	ue	*saluer,* to salute; and other infinitives.
ou-é	oue	*jouer,* to play; and other infinitives.
i-é	iai	*je confiai,* I trusted; only in the preterite.
u-é	uai	*je saluai,* I saluted; only in the preterite.
ou-é	ouai	*je jouai,* I played; only in the preterite.

RULE 37.—*è open slender.*

i-è	ie	*inquiet,* uneasy; every where, with any consonant but *s* and *z.*
u-è	ue	*bluet,* blue bottle, do.
ou-è	oue	*fouet,* whip, do.
i-è	iai	*il confiait,* he was trusting; *iai* with any consonant but *s.*
u-è	uai	*il saluait,* he was saluting, do.

---

boère; and others *étoâle, boâre.* One thing is very certain, that the majority of them are in favour of *oâ.* Indeed it cannot be otherwise, for *oè* has a meagre sound, savouring much of the pronunciation of our *Petits maîtres de Paris,* who also take a delight in suppressing the harmonious liquid sound of the *l.* We recommend, therefore, the learner to follow the above direction respecting *oâ,* and to pronounce fully the liquid sound of the *l.* See Chapter III. on consonants, Section V. on liquid sounds.

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for more names of nations having their terminations pronounced as a diphthong. See also the General Observation at the end of this Section.

ou-è	ouai	*il jouait,* he was playing; every where else.
o-è	oè	*poète,* poet, ditto.

RULE 38.—*ê broad long.*

i-ê	iê	*griêche,* speckle; no exceptions.
i-ê	iè	*dièse,* sharp in music, wherever *ièse* is medial or final.
i-ê	ie	*inquiets,* uneasy; in all plurals, and in the verb *s'asseoir,* to sit down; *je m'assieds, tu t'assieds.*
u-e	ue	*bluets,* blue bottles; in all plurals.
ou-ê	oue	*fouets,* whips; and in all plurals.
i-ê	iai	*je confiais,* I was trusting; every where else.
u-ê	uai	*je saluais,* I was saluting; ditto.
ou-ê	ouai	*je jouais,* I was playing; ditto.
i-è	iai	*ils confiaient,* they were playing; ditto.
u-ê	uaie	*ils saluaient,* they were saluting; ditto.
ou-ê	ouaie	*ils jouaient,* they were playing; ditto.

RULE 39.—*I short.*

u-i	ui	*lui,* him; *ui* followed by any letter but *s* and *e* mute.
ou-i	oui	*oui,* yes; *oui,* followed by any letter but *s* and *e* mute.

RULE 40.—*î long.*

u-î	ui	*pluie,* rain; every where else.
ou-î	oui	*ouie,* hear; every where else.
u-î	ui	*je fuis,* I fly; every where else.
ou-î	oui	*je jouis,* I enjoy; every where else.

RULE 41.—*O short.*

i-o	io	*idiot,* idiot; *io,* followed by any letter but *s* and *z.*

RULE 42.—*ô long.*

i-ô	io	*idiots,* idiots; every where else.
i-ô	iau	*bestiaux,* beasts; every where else.

RULE 43.—*û long.*

i-û	iu	*sciure,* sowing; every where else.

RULE 44.—*OU short.*

i-ou	iou	*alpiou,* (a game); no exceptions.

RULE 45.—*oû long.*

i-oû	iou	*alpioux,* (games;) every where else.
a-oû	aou	*aoûter,* to ripen; only in this word.

RULE 46.—*EU short.*

i-eu	ieu	*Dieu,* God; every where else.

RULE 47.—*EU open.*

ieu	ieu	*Sieur,* Sir; every where else.
u-eu	ueu	*lueur,* light; no exceptions.
ou-eu	oueu	*joueur,* gamester; no exceptions.

RULE 48.—*eû long.*

i-eû	ieu	*dieux,* gods; every where else.
u-eû	ueu	*vertueux,* virtuous; no exceptions.
ou-eû	oueu	*noueux,* knotty; every where else.

NASAL SOUNDS.

RULE 49.—*AN.*

i-an	ian	*confiant,* trusting; no exceptions.
u-an	uan	*saluant,* saluting; no exceptions.
ou-an	ouan	*jouant,* playing; no exceptions.
i-an	ien	*patient,* patient; and where *t* is final, except in verbs in *enir.*

RULE 50.—*IN.*

i-in	ien	*bien,* well; wherever *n* is final.
i-in	ien	*je viens,* I come; *tu viens,* thou comest; *il vient,* he comes; and in all tenses of verbs in *enir,* where *ien* is to be found.
o-in	oin	*soin,* care; every where else.
u-in	uin	*Juin,* June; every where else.
ou-in	ouin	*sagouin,* sloven; every where else.

RULE 51.—*ON.*

i-on	ion	*nous confions,* we trust; no exceptions.
u-on	uon	*nous saluons,* we trust; no exceptions.
ou-on	ouon	*nous jouons,* we play; no exceptions.

Double Sounds of Y.

RULE 52.—*OY.*

o-a-ï-a	oya	*royal,* royal; every where else.

RULE 53.—*UY.*

u-i-ï-ô	uyau	*tuyau,* pipe ; no exceptions.

Simple Sounds of Y.

RULE 54.—*AY.*

a-ï-in	ayen	*Payen,* Pagan ; only in this word.
é-ï-é	aye	*payer,* to pay ; and in all derivatives.
é-ï	aye	*abbaye,* abbey ; every where else.
é-ï	ay	*pays,* country ; and all derivatives.

LIQUID SOUNDS.

RULE 55.—*ail, eil, euil, œil, ouil.*

a-i	ai	*travail,* work ; every where else.
è-i	ei	*soleil,* sun ; no exceptions.
eu-i	eui	*deuil,* mourning ; every where else.
eu-i	œi	*œil,* eye ; *œillet,* pink flower ; and derivatives.
ou-i	oui	*rouille,* rust ; every where else.—See Liquid Sounds, Rule 78. and 79. Section V. on Consonants, where the custom of dropping the liquid *l* is noticed.

OBSERVATION.

The figurative pronunciation of all the words mentioned in the above Section, is to be found in the Key, at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, according to the respective number or rule.

SECTION V.

ON NASAL SOUNDS.

On the Propriety of Sounding or not the n *final of a Syllable having the Nasal Sound* *.

The occasional articulation of the *n* attending a nasal sound, appearing somewhat arbitrary to the learner, the following lines are intended to do

* There is not the smallest obstacle in ascertaining a nasal sound. Whenever the vowels, *a, e, i, o, u, y, ai, ei, eu,* are before *m* or *n,* followed by a consonant, they are invariably nasal, and then both *m* and *n* are mute. The only difficulty that may occur, is the pronunciation of *n* final after a nasal sound when before a vowel.

away that impression, and to show the learner, that the *n* at the end of a nasal sound, is never articulated, but in virtue of certain laws that are established, and which ought to be strictly followed. The difficulties attending the propriety of articulating or not the *n* when final nasal, may be resolved into three heads. *First,* when the *n* ought to be connected with the following initial vowels, as, *ancien ami,* old friend. *Secondly,* when it should not be connected, as, *ce vin est bon,* this wine is good. *Thirdly,* when the nasal sound should be omitted entirely. These three cases will now be explained in a methodical manner, in the course of the following five Rules, terminating the series of all the Rules devoted to the illustration of the powers belonging to the French vowels.

RULE 56.—*N sounded.*

N final attending a nasal sound is never sounded, unless the word to which it belongs be essentially connected with the next.

From the above general rule it results, that *n* final nasal, is sounded in the following cases:

1*st,* Number and subst. *un homme,* a man.—Pronounce, *unh nome.*

2*d,* Adject. and subst. *bon écolier,* good scholar.—Pro. *bonh nécolié.*

3*dly,* Pronoun and subst. *mon orange,* my orange.—Pro. *monh norange.*

4*thly,* Pronoun and verb; *on a, on est,* we have, we are.—Pro. *onh na, onh nê.*

5*thly,* Adv. and adj. *bien utile,* very useful.—Pro. *bieinh nutile.*

6*thly,* Prepo. and subst. *en ami,* as a friend.—Pro. *anh nami.*

And all other cases where the two words are positively connected with each other.

RULE 57.—*N not sounded.*

When *N* is final in a word not essentially connected with the following, it is not articulated, as will be seen in the following cases:

1*st,* Subst. and adj. *une intention excellente,* an excellent intention.—Pro. *unn inhtanhcionh èkcèlanhtt.*

2*dly,* Subst. and verb; *ce pain est bon,* this bread is good.—Pro. *ceu pinh ê bonh.*

3*dly,* Subst. and adv. *il était mon voisin autrefois,* he was formerly my neighbour.—Pro. *il étè monh voâzinh ôtreufoâ.*

4thly, Subst. and prepo. *j'ai une maison à Paris.*—Pro. *jé unn mêzonh a Parî.*

5thly, Adj. and adv. *ce serait bon ailleurs,* it would be good elsewhere.—Pro. *ceu srè bonh aïllieur,* (liq.)

6thly, Adj. and prepo. *il est enclin à la paresse,* he is inclined to idleness.—Pro. *il ê tanhclinh a la parèss.*

Add to the above cases, all others where the two words have no positive connection with each other.

RULE 58.—On *bien,* well; and *rien,* nothing.

1*st,* Let the *n* in these two words be sounded before adj. verb, adv. and preposition, as, *bien avantageux,* very advantageous; *bien écrire,* to write well; *rien inutilement,* nothing uselessly; *rien à faire,* nothing to do.—Pro. *bieinh navanhtajeû, bieinh nécrire, rieinh ninutilmanh, rieinh na fèrr.*

2*dly,* But if *bien* and *rien* are before an article or a conjunction, the *n* then is mute. *Ne dites rien au maître,* say nothing to the master; *il vécut bien et long temps,* he lives well and a long while.—Pro. *neu ditt rieinh ô mêtr, il véku bieinh é lonhtanh.*

3*dly,* Whenever *bien* and *rien* are substantives, the *n* is invariably mute. *Ce bien est à moi,* this property is mine; *un rien est souvent agréable,* a trifle is often pleasant.—Pro. *ceu bieinh ê ta moâ, unh rieinh ê souvanh tagrêabl.*

RULE 59.—*The Suppressing of the Nasal Sound.*

The nasal sound in certain cases, as when *n* is connected with the following vowel, being recommended by some grammarians to be kept up, and by others to be suppressed, we would recommend the learner to suppress it, the French language being already too much loaded with nasal sounds. It therefore follows, that the phrases in Rule 56. as, *un homme, bon écolier, mon orange, on a, on est, bien utile, en ami,* and others of the same nature, have their nasal sound suppressed, and are sounded as, *u-nhomme, bo-nécolier, mo-norange, o-na, o-nest, biè-nutile, a-nami,* &c.

However, in the case of *un ami,* a male friend; and *une amie,* a female friend; we would recommend the learner to sound the nasal sound in the masculine *un,* for fear it might be taken for the feminine.—Pro. *unh nami.*

CHAPTER III.

TABLEAU OF FRENCH CONSONANTS.

SECTION I.

REGULAR CONSONANTS.

Synoptical Table, showing the Number of Single and Combined Consonants, emitting Regular Sounds.

Species.	*Letters.*	*Organic Formation.*	*Comparative Power.*	*French Standard.*	*English Standard.*
Single Consonants.	B	labial	flat	bon, *good*	*as* b *in* bar
	C	palatal	sharp	carré, *square*	*as* c *in* corn
	D	lingual	flat	dos, *back*	*as* d *in* door
	F	labial	sharp	fort, *strong*	*as* f *in* far
	G	palatal	flat	goût, *taste*	*as* g *in* gone
	H	aspirated		hâve, *ghastly*	*as* h *in* where
	J	palatal	flat	joli, *pretty*	*as* s *in* Asia
	K	palatal	sharp	kermes, *kermes*	*as* k *in* key
	L	lingual	sharp	lune, *moon*	*as* l *in* less
	M	labial nasal		mal, *ill*	*as* m *in* man
	N	lingual nasal		noir, *black*	*as* n *in* new
	P	labial	sharp	pain, *bread*	*as* p *in* part
	Q	palatal	sharp	quatre, *four*	*as* q *in* quick
	R	lingual		rêve, *dream*	*as* r *in* river
	S	dental	sharp	sage, *wise*	*as* s *in* sun
	T	lingual	sharp	tâche, *stain*	*as* t *in* turn
	V	labial	flat	vert, *green*	*as* v *in* virtue
	X	dental	sharp	axiome, *axiom*	*as* x *in* axis
	Z	dental	flat	zéro, *cypher*	*as* z *in* zeal
Combined Cons.	CH	palatal	sharp	chorus, *chorus*	*as* ch *in* chaos
	CH	dental	sharp	charme, *charm*	*as* sh *in* she
	GN	palatal	sharp	magnat, *grandee*	*as* gn *in* magnet
	GN	nasal	flat	signe, *sign*	*as* gn *in* bagnio
	LL	lingual	liquid	fille, *daughter*	*no equivalent.*
	PH	labial	sharp	phare, *light-house*	*as* ph *in* physic
	TH	lingual	sharp	thème, *exercise*	*as* t *in* time
	W	labial	flat	wallon, *wallon*	*as* v *in* valour

IRREGULAR SINGLE CONSONANTS.

TABLE, shewing the Irregularities of French single Consonants.

GENERAL RULE.

All single consonants which are sounded according to their power specified in the Tableau, Sect. I. Chapter II. are deemed regular every where, except in the following particular rules.

Proper Sounds.	Irregular Cons.	The learner is to sound the Consonants in the second column, like the standard letters in the first.
		RULE 1.—*C.*
SS	C	*Cité,* city; *ceux,* those; *forçât,* criminal; *leçon,* lesson; *reçu,* received; wherever *c* is before *e* and *i;* or when *ç* is before *a, o, u.* *C* hard, is always regular.
G	C	*Second,* second; and derivatives; *Czar,* Czar; *reine claude,* green gage. *C* is liable to be double and mute. See 3d section of this Chapter for the former, and 4th for the latter *.
		RULE 2.—*D.*
T	D	*Grand homme,* great man; every where else when an adjective ending in *d* precedes a noun.
T	D	*Répond-il?* does he answer? *quand il parle,* when he speaks; every where else, when the pronoun is after the verb; and when the word *quand* is followed by any vowel whatever.
T	D	*De fond-en comble,* utterly; *pied-à-terre,* a place of call; *pied-à-cap,* cap-a-pee; only in these words. *D* is liable to be double and mute. See 3d Section for the first, and 4th for the last.
		RULE 3.—*F.*
V	F	*Neuf enfans,* nine children; *neuf hommes,* nine men; and whenever *neuf* is before an initial vowel, except in *neuf et demi,* nine and a half; *neuf en tout,* nine in all; *neuf à manger,* nine to

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for more words having *c* sounded as *g* hard. See also the General Observation, at the end of this Section.

		eat, where *f* is regularly sounded. *F* is liable to be double and mute. See 3d Section for the first, and 4th for the last *.
		RULE 4.—*G.*
J	G	*Age,* age ; *genre,* gender ; *agir,* to act ; every where else, when *g* is followed by *e, i.*
K	G	*Rang élevé,* high rank ; every where else, when an adjective ending in *g* precedes a substantive having an initial vowel.
K	G	*Gangrène,* gangrene ; and derivatives only in the initial *g* ; *bourg,* borough; but mute in *Edimbourg,* Edinburgh; and other towns.
K	G	*Suer sang et eau,* to toil; and other adverbial expressions †. *G* is liable to be double and mute. See the 3d Section for the first, and 4th for the last.
		RULE 5.—*H.*
asp.	H	*Heros,* heroes ; there are in French 1570 words having *h* initial, 400 of which are aspirated, in which case *h* is regular. All the rest, 1170 in number, have *h* mute ‡. *CH, GH, PH, TH.*—The propriety of the *h* when combined with the above consonants, is explained in the following Section on Combined Consonants. *H* is never double in French, nor final except in Interjections.
		RULE 6.—*J.*
J	J	This consonant has no irregularities. It is never double, nor mute, nor final.
		RULE 7.—*K.*
K	K	*K* is never irregular, nor double, nor mute.
		RULE 8.—*L.*
liq.	L	This letter is irregular when it has the liquid sound. See the 5th Section, on Liquid Sounds. *L* is liable to be double and

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for more expressions where *f* final is to be sounded at times, and at others, silent.

† See the said Key for a few more expressions where *g* is sounded as *k.*

‡ See the said Key for a complete list of words having *h* aspirated.

		mute. See the 3d Section for the first, and the 4th for the last.
		RULE 9.—*M.*
nas.	M	*Camp,* camp. This letter, when preceded by a vowel, assumes at times a nasal sound. See Section V. Chapter I. on Vowels. *M* is liable to be double and mute. See the 3d Section for the former, and the 4th for the latter.
		RULE 10.—*N.*
nas.	N	This letter, when preceded by a vowel, assumes at times the nasal sound. See the 5th Section of Chapter I. on vowels. *N* is liable to be double and mute. See the 3d Section for the first, and the 4th for the last.
		RULE 11.—*P.*
P	P	*P* experiences no changes, except when combined, as *ph.* It is liable to be double and mute. See the 3d Section for the former, and the 4th for the latter.
		RULE 12.—*Q.*
Q	Q	*Q* has no alteration whatever; it is never double. *Q* final is liable to be mute. See 4th Section, on Mute Consonants.
		RULE 13.—*R.*
R	R	*R* has no alteration whatever. *R* is liable to be double and mute. See the 3d Section for the former, and the 4th for the latter.
		RULE 14.—*S.*
Z	S	*Usage,* usage; every where else between two vowels, except in a few words, as *parasol, monosyllabe, vraisemblance,* and derivatives *. *S* is liable to be double and mute. See the 3d Section for the former, and the 4th for the latter.
		RULE 15.—*T.*
SS	T	*Patience,* patience; and in all words ending in *étie, itie, tial, tiel, tieux, tient,* and in proper names ending in *tion.* Those ending in *artie, ôtie, ortie, astic, istie, ostie, astion, estion, antie, entie, athie, artier,* have *t* regular. *T* is liable to be dou-

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for a number of words having *s* between two vowels, pronounced with the hissing sound.

		ble and mute. See 3d Section for the former, and 4th for the latter.

RULE 16.—*V.*

	V	*V* experiences no changes whatever. There are no double *v* in French, nor any *v* final.

RULE 17.—*W.*

V	W	*Warick, Washington, Westphalie, Wallon, Wirtemberg,* &c.
OU	W	*Wilna, Wigh, Wisk, Wisky,* &c.
SS	W	*Law,* a proper name.

RULE 18.—*X.*

K	X	*Excellent,* excellent; wherever *x* is followed by *c.*
KS	X	*Axiome,* axiom; and all words having *axi, axe, axo.*
GZ	X	*Exemple,* example; and in all words having *exa, exi, exo, exu.*
SS	X	*Six,* six; *dix,* ten; *soixante,* sixty; *soixantaine,* and a few proper names*.
Z	X	*Deuxième,* second; *sixième,* sixth; *dixième,* tenth; *dixaine, sixaine,* and a few other words. *X* is liable to be double and mute. See 3d Section for the former, and 4th for the latter.

RULE 19.—*Z.*

Z	Z	This letter has no alteration in French. It is liable to be double and mute. See the 3d Section for the former, and 4th for the latter.

OBSERVATION.

The figurative pronunciation of all the words mentioned in the above Section, is to be found in the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, according to the respective number or rule. Many essential examples which could not be introduced properly here, are also to be found there at the precise corresponding number.

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for several words having *x* sounded as *ss* and *z*.

SECTION III.

IRREGULAR COMBINED CONSONANTS.

TABLE,—shewing the Irregularities of French Consonants.

GENERAL RULE.

All combined consonants are fully and distinctly sounded every where, except in the following particular Rules.

Proper Sounds.	Irregular Consonants.	The Learner is to sound the consonants in the first column, like the standard letters in the first.
		RULE 20.—*BB.*
B	BB	*Sabbat,* Sabbath ; *Rabbin,* Rabbin ; no exceptions. *BS,* see General Rule at the end of this Section.
		RULE 21.—*CC.*
KS	CC	*Accent,* accent ; *accident,* accident ; wherever the last *c* is before *e, i.*
K	CC	*Accabler,* to overwhelm ; *accorder,* to grant ; *accuser,* to accuse ; wherever the last *c* is before *a, o, u* ; except in a few words where the double *c* is sounded *.
		RULE 22.—*CH.*
K	CH	*Chaos,* chaos ; *chœur,* chorus ; *chiromancie,* chiromancy ; in all words having *chre, chri, chro, chry ;* and other words immediately derived from the Greek language †.
SH	CH	*Chymie,* chemistry ; *architecte,* architect ; *monarchie,* monarchy ; *chirurgie,* surgery ; *anarchie,* anarchy ; and in words derived from the Latin or other languages, as, *chapitre,* chapter ; *chapeau,* hat ; *charge,* charge ; &c.

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for a few words pronounced with two *c* hard. See the General Observation at the end of this Section.

† See the said Key for a number of words having *ch* sounded as *k.*

K	CH	*Loch,* log; and in all proper names, or names of towns, as, Abimelech, Munich, Moloch, &c. except in *Auch,* a town in France, where it is sounded as *ôsh. CHS,* see the General Rule at the end of this Section.

RULE 23.—*CK.*

K	CK	Lubeck, Dantzick, Inspruck; and in all proper names, or names of towns.

RULE 24.—*CQ.*

K	CQ	*Lucques,* Lucca; *Jacques,* James; *acquérir,* to acquire; and every where else.

RULE 25.—*CT.*

K	CT	*Respect,* respect; *strict,* strict; and in all other words ending in *ect, ict;* except *amict,* a cloth used by catholic priests, in which *ct* are both mute, and *infect, intellect,* where *ct* are sounded. *CS, CTS,* see General Rule at the end of this Section.

RULE 26.—*CHM.*

GM	CHM	*Drachme,* drachm; but in *tétadrachme,* a Greek coin, *chm* are sounded as *km.*

RULE 27.—*CHT.*

K	CHT	*Yacht,* yacht; and in *Utrecht, Maëstricht,* both towns in the low countries. *GHTS,* see General Rule at the end of this Section.

RULE 28.—*DD.*

D	DD	Only one is sounded every where, except in *addition,* addition; *reddition,* reddition; *adducteur,* adductor; and their derivatives. *DS,* see General Rule at the end of this Section.

RULE 29.—*FF.*

F	FF	*Effort,* effort; *offence,* offence; no exceptions. *FS,* see General Rule at the end of this Section.

RULE 30.—*GG.*

GJ	GG	*Suggérer,* to suggest; wherever the last *g* is before *e.*

G	GG	*Aggraver,* to aggravate; every where else, but a few words *.

RULE 31.—*GH.*

G	GH	*Borghese,* Berghem; and in other proper names; pronounce *g* hard.

RULE 32.—*GT.*

mute	GT	*Doigt,* finger; only in this word. *GTS,* see General Rule at the end. *GN* liquid, see Rule 80.

RULE 33.—*LD, LT, LX.*

mute	LD	*Larochefoucauld, Arnauld, Ménéhould,* &c.
mute	LT	*Dessault, Perrault, Guéroult,* and in *moult,* much.
mute	LX	in all proper names; and in *aulx,* garlic. *LS,* see General Rule at the end.

RULE 34.—*LL.*

L	LL	*Aller,* to go; and every where else; except in words beginning with *ill,* as *illustre,* illustrious; and a few others †. *LL* liquid, see Section V.

RULE 35.—*LDH.*

LF	LPH	*Delphes,* Rodolphe; and in all proper names or names of towns.

RULE 36.—*MM.*

M	MM	*Grammaire,* grammar; every where else, except in words beginning with *imm,* as *immobile,* immovable; and a few others ‡.

RULE 37.—*MN.*

M	MN	*Automne,* autumn; *damner,* to damn; *condamner,* to condemn; *solemniser,* to solemnize; and all their derivatives.

RULE 38.—*MB, MP.*

mute	MB	*Plomb,* lead; *surplomb,* slopeness; *à plomb,* level; *tire-plomb,* glazier's vice; *camp,* camp; *champ,* field; *guingamp,* ging-

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for certain words pronounced with two *g* hard.

† See the said Key, for a number of words pronounced with a double *l* hard.

‡ See the said Key, for those words pronounced with two distinct *m*.

		ham; no exceptions wherever the syllable is nasal. *MS, MBS, MPS,* see General Rule at the end.
		RULE 39.—*MPH.*
MF	MPH	*Nymphe,* nymph; *camphre,* camphor; *triomphe,* triumph; no exceptions when the syllable is nasal.
		RULE 40.—*MPT.*
T	MPT	*Compter,* to reckon; *comptoir,* compter; *discompter,* to discount; *promptitude,* promptitude; and all their derivatives.
mute	MPT	*Exempt,* exempted; *prompt,* prompt; no exceptions when the syllable is nasal. *MPTS,* see General Rule at the end.
		RULE 41.—*NN.*
N	NN	*Année,* year; every where else but in a few words *.
		RULE 42.—*NC, ND, NG, NT.*
mute	NC	*Banc,* bench; *tronc,* trunk, &c.
mute	ND	*Bond,* round; *révérend,* reverend, &c.
mute	NG	*Sang,* blood; *harreng,* herring, &c.
mute	NT	*Argent,* money; *affront,* insult, &c. in all parts of speech without exception, provided the nasal sound be heard. *NS, NCS, NDS, NGS, NTS,* see General Rule at the end.
		RULE 43.—*NCT.*
K	NCT	*Distinct,* distinct; *succinct,* brief; *indistinct,* confused:—*nct* in *instinct* are all mute. *NCTS,* see General Rule at the end.
		RULE 44.—*NGT.*
mute	NGT	*Vingt,* twenty. *NGTS,* see General Rule at the end.
		RULE 45.—*PP.*
P	PP	*Appeller,* to call; no exceptions.
		RULE 46.—*PH.*
F	PH	*Philosophe,* philosopher; no exception whatever in any part of speech. *PS,* see General Rule at the end.
		RULE 47.—*PT.*
T	PT	*Sept,* seven; only in this word.

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for those words pronounced with a double *n*.

		RULE 48.—*PHR, PHL.*
FR	PHR	*Phrase,* phrase ;—*apophlégmatique ;* every where else.
		RULE 49.—*PHTH.*
FT	PHTH	*Apophthegme,* apophthegm ; *phthisie,* consumption ; and derivatives.
		RULE 50.—*RR.*
R	RR	*Arriver,* to arrive ; every where else, but in words beginning with *irr,* as *irrégularité,* irregularity ; and in the future and conditional of *acquérir,* to acquire ; *courir,* to run ; *mourir,* to die ; *horreur, terreur,* and a few other words *.
		RULE 51.—*RD, RG, RT.*
R	RD	*Accord,* accord ; *dard,* javelin ; *lourd,* heavy, &c.
R	RG	*Edimbourgh,* Edinburgh ; and all other capitals.
R	RT	*Art,* art ; *tort,* wrong ; *il court,* he runs ; every where else. *RS,* see General Rule at the end.
		RULE 52.—*RCK.*
RK	RCK	*Danemarck, Yorck;* every where else.
		RULE 53.—*RPS.*
R	RPS	*Corps,* body ; every where else.
		RULE 54.—*RH.*
R	RH	*Rhétorique,* rhetoric ; *catarrhe,* catarrh ; every where else.
		RULE 55.—*SS.*
S	SS	*Amasser,* to amass ; every where else but in a few words †.
		RULE 56.—*SC.*
S	SC	*Science,* science ; *sceptre,* sceptre ; wherever *c* is before *e* or *i* ; except in words ending in *escence, iscence,* as *adolescence,* &c. where *sc* are both pronounced as two distinct *s.* Sound hard both *sc,* in *sca, sco, scu, scl,* and *scr.*
		RULE 57.—*SCH.*
SH	SCH	*Schellin,* shilling ; *schisme,* schism ; wherever *sch* are before *e* or *i.*
SK	SCH	*Schorl,* a sort of crystal.

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for certain words pronounced with two *r.*

† See the said Key, for words that are pronounced with a double *s.*

RULE 58.—*SCHN.*

SHN	SCHN	*Schnapau,* thief, from the German.

RULE 59.—*STHM.*

SM	STHM	*Asthme,* asthma; *isthme,* isthmus.

RULE 60.—*TT.*

T	TT	*Attraper,* to entrap; every where else, but in a few words *.

RULE 61.—*TH.*

T	TH	*Méthode,* method; *pantheon,* pantheon; *amaranthe,* amaranth; *menthe,* mint; *bismuth,* bismuth; *luth,* luth; every where else.
T	TH	*Bath, Goliath, Elizabeth, Judith, Loth, Astaroth,* and in all other proper names or names of towns, except *Goth, Ostrogoth,* and *Visigoth,* in which *th* are mute.

RULE 62.—*THM.*

T	THM	*Arithmétique,* arithmetic; *rhythme,* rhythm; every where else.
		TS, see general Rule at the end.

RULE 63.—*ZZ.*

Z	ZZ	*Lazzi,* a laugh; no exceptions.

GENERAL RULE.

BS, CS, CHS, CTS, DS, GS, GTS, LS, MS, MBS, MPTS, NS, NCS, NDS, NGS, NTS, NGTS, PS, RS, RPS, TS. All French words, whether in the singular or plural, ending with any of the above final consonants, sounded or not, have the final *s* invariably mute. See the above letters in their respective rules, except those mentioned in final consonants.

OBSERVATION.

The figurative and right pronunciation of all the words mentioned in the above Chapter is to be found in the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, belonging to the complete course, according to the respective number or rule. Many lists of words pronounced with a double consonant, not introduced here, are in the Key, at the exact number referred to in the above Section.

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for certain words pronounced with a double *t*.

MUTE CONSONANTS.

THE learner, before he reads French, ought to know, that all French consonants are not always articulated in words wherein they are final; for example, although we say *un sac,* a sack, with *c* articulated, it does not follow that we ought to say *du tabac,* snuff, with *c* articulated. It is wrong to say, as many grammarians do, that *c, f, l, r,* final, are generally articulated; because the number of words in which these letters are mute is almost equal to those in which they are articulated.

Nothing remains, therefore, but to advise the learner to attend particularly to the following Rules, in which the most part of words having a mute consonant are noticed; the rest of the words, not being essential to beginners, are transferred to the Key, at the end of the first part of the Pronouncing Instructor. See the Observation at the end of this Section.

RULE 64.—*B*

Do not pronounce this letter in *plomb, surplomb, d'aplomb.*

RULE 65.—*C.*

Reject this final consonant in *tabac, estomac, marc, lacs, banc, blanc, flanc, franc, clerc, échecs, cric, porc, broc, croc, instinct, jonc,* and in *tronc: ch* in *almanach* are mute.

RULE 66.—*D.*

Regard this letter as silent in *laid, froid, nid, chaud, bord, sourd, grand, second, je vends, il vend,* and in every other word; for it is only in *sud, cid, ephod,* and in proper names, where *d* is articulated.

RULE 67.—*F.*

Do not articulate the final *f* in *clef, baillif, bœufs, œufs, nerfs, œuf-frais,* and in all other compound words.

RULE 68.—*G.*

Take care not to sound *g* in *rang, sang, étang, hareng, seing, poing, faux-bourg, vingt, doigt,* and in *legs.*

RULE 69.—*L.*

Pronounce the following words without articulating the *l,* in *baril,*

chenil, fils, fusil, fraisil, gril, gentil, nombril, outil, sourcil, pouls, and *soul* *.

RULE 70.—*M, N.*

Be extremely careful not to sound, in any manner whatever, any of these two letters when they are final, for fear of destroying the nasal sound, except in those places mentioned in Chapter V. on the connection of words, and in the following words, *item, hem, museum, forum, palladium, rum, amen, edcn, hymen,* and *solen.*

RULE 71.—*P.*

Do not articulate this letter in *camp, champ, coup, loup, corps, exempt, prompt, galop,* and in *sirop.*

RULE 72.—*Q.*

Avoid pronouncing *q* in *cinq* before a consonant, as *cinq livres,* &c. read *cinlivre ;* sound it everywhere else.

RULE 73.—*R.*

Observe that the letter *r* is silent in an immense number of words ending in *ger, cher, iller,* as *dangerier, cocher, métier, oreiller,* and in all verbs of the first termination ending in *er ;* it is mute also in *monsieurs, messieurs ;* but it must be articulated in the following words, *amer, cancer, cuiller, cher, enfer, fer, fier, hier, hiver, lucifer, machefer, mer, stahouder ;* and in those ending in *ar, ir, or, ur, air, our, eur.*

RULE 74.—*S.*

Do not pronounce this letter in the plural of substantives, nor at the end of any word whatever, except in those places mentioned in Chapter V. on the connection of words, and in the following words, as *atlas, hélas, vasistas, aloès, bis, gratis, jadis, lapis, sis, vis, éthiops, pathos, agnus, blocus, chorus, hiatus, phébus, prospectus, rébus, sinus, en-sus, ours.*

RULE 75.—*T.*

Do not articulate this consonant at the end of any word whatever, except in those places mentioned in Chapter V. on the connection of words, and in the following words, *fat, mat, opiat, exact, rapt, yacht, lucet, est, ouest,*

* See *il* liquid in the next Section.

sept, zest, correct, et cetera, granit, huit, prétérit, strict, tacit, transit, le Christ, zenith, dot, ut, brut, lut, luth, chut, and in *bismuth.*

RULE 76.—*X.*

Do not articulate this letter in *faix, paix, crucifix, perdrix, prix, chaux, faux,* nor in the plural of the article or of the substantive, or other words, except in those places mentioned in Chapter V. on the connection of words, and in *climax, index, phénix,* and *sphinx.*

RULE 77.—*Z.*

Never sound this letter when final, except where it is mentioned in Chapter V. on the union of words, and in a few proper names.

Although the articulating, or not, of the above final consonants does not affect the language materially, it is nevertheless of the utmost importance, when reading, to refer often to the above rules, so as to make one's self master of them; for the articulation of a final consonant that ought to be mute, is sufficient to distinguish a foreigner from a native of France. So much for the necessity of knowing all these rules of exceptions by heart.

OBSERVATION.

The figurative and right pronunciation of all the words in the above Chapter, together with a great number of words having a final and mute consonant, not mentioned here, for fear of rendering this system of pronunciation less practical, are to be found in the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor belonging to the complete Course. Many useful remarks on the practice of connecting certain final consonants with initial vowels, will also be found there.

SECTION V.

ON LIQUID SOUNDS.

NEXT to the nasal sound, the liquid sounds of *l* or *gn* are the most difficult to get at in the French language. All efforts, even with physical demonstration, are nearly in vain, in endeavouring to explain the organic powers of these liquid sounds. Suffice it to say, that they are sweet sounds, and by

no means to be neglected while speaking French, as many persons do. Of this we shall speak hereafter.

The following two Rules will contain nearly what can be said upon the French liquid *L*. In the mean time, the learner must be apprized, that the Italian plural article *gli*, the, is a perfect representation of the French liquid sound.

RULE 78.—*L and LL liquid.*

L single liquid.

1*st*, *L* single is invariably liquid in all words ending in *ail*, *euil*, and *ouil*, as *sérail*, seraglio ; *conseil*, council ; *deuil*, morning ; *fenouil*, fennel.

2*dly*, It is also liquid in *avril*, april ; *babil*, prattling ; *persil*, parsley ; *grèsil*, small hail ; *mil*, millet ; *fenil*, hay loft. Let *l* single final be sounded hard every where else.

LL double liquid.

1*st*, *LL* double are invariably liquid in all words having *aille*, *eille*, *euille*, and *ouille*, medial or final.

2*dly*, They are also liquid in all words having *ille*, as *fille*, girl ; but with some exceptions, where they are sounded hard. 1. In all proper names, as *Achille*. 2. In names of towns, as *Lille*. 3. In three adjectives, as *imbècille*, fool ; *mille*, thousand ; *tranquille*, tranquil. 4. In a few substantives, as *calville*, a sort of apple ; *vaudeville*, a song ; *mille*, mile ; *pupille*, pupil ; *ville*, town ; *sibylle*, sibyl ; and a few others. 5. In all words wherein tw o *ll* are sounded, as *illégal*, &c. *

RULE 79.—*Suppression of the Liquid Sound.*

The affectation of certain persons in dropping the liquid sound in words, as *ma fi-ie*, a girl ; *un bi-iet*, a card ; *une bata-ie*, a battle ; *le sole-ie*, the sun ; &c. for *ma fille*, *un billet*, *une bataille*, *le soleil*,—renders it necessary to guard the learner against that vicious pronunciation. It is but too true, that at Paris, the custom among persons of either the middle or low ranks is to suppress the liquid sound almost every where, notwithstanding the recommendations of the most celebrated French lexicographers, as *Boiste*, *Gattel*, *Ca-*

* See the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, for a list of words having a double *ll* sounded.

lineau, Mason, and above all the *Academy.* But this is not a reason why it should be imitated in foreign countries.

At all events, the learner is to know, that nothing short of pronouncing fully the liquid sound in all words, as mentioned in the above rule, will ever make him efficient in the pronunciation of the French language. The efforts of the learner, therefore, ought to be directed towards the perfection of the liquid pronunciation of the *l ;* and by no means to drop it, until he has mastered it completely. If afterwards circumstances required it should be suppressed, then it might be done without endangering the articulation of the liquid pronunciation.

As for signs representing the liquid sounds of either *l* or *gn,* it must be acknowledged that nothing has been found adequate so far, that our lexicographers are obliged to signify the identity of the liquid sound by the word *liquid* and no other way ; yet the Spaniards have had the courage of inventing one, which is putting a little crooked bar over *n* when *gn* have the liquid sound,—an immense advantage.

RULE 80.—*GN Liquid.*

Let *gn* be sounded liquid, in *regner,* to reign ; *saigner,* to bleed ; *agneau,* lamb ; *compagnon,* friend ; *magnifique,* magnificent ; and in all other words having *gn,* except in the following cases, where *g* and *n* are both distinctly sounded.

1*st,* In all words beginning with *gn,* as *gnomon,* gnomon.
2*dly,* In all words having *stag, steg, stig,* as *stagnation,* stagnation, &c.
3*dly,* In *ignition,* ignition ; *magnésie,* magnesia ; *magnétique,* magnetic ; *inexpugnable,* inexpugnable ; *impregnation,* impregnation ; and derivatives. Also in a few scientific words mentioned in the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor.

OBSERVATION.

The figurative pronunciation of the words mentioned in the above Section, is to be found in the Key at the end of the first part of the Pronouncing Instructor, belonging to the complete Course, at their respective numbers. Lists of words not introduced here, lest they should retard the progress of the learner, are also to be found there, with the proper pronunciation of the liquid or hard *l,* and that of the liquid or hard *gn.*

CHAPTER IV.

E MUTE OR GUTTURAL.

FRENCH READING.

PRACTICAL OBSERVATIONS ON THE ART OF READING FRENCH.

ALTHOUGH French Grammarians think it superfluous, in their own country, to guide the learner in the pronunciation of certain vowels and consonants, it is nevertheless the duty of those who are in foreign countries to relieve the learner from the embarrassment he must feel in attempting a pronunciation with which he is unacquainted. Accordingly a few rules shall be laid down, which may not prove unacceptable.

Of the Pronunciation of the two unaccented e*'s, called* e *mute and* e *guttural.*

In conversation, as well as in familiar reading, the final unaccented *e* in dissyllables, as *juge,* judge; in trissyllables, as *honnête,* honest; and in polysyllables, as *charitable,* charitable; is invariably mute, and presents no difficulty whatever. But when the unaccented *e* is final, as in the monosyllables *le,* the; *je,* I; *me,* me; *te,* thee; *se,* himself; *le,* it; *que,* which; *ce,* that; *de,* of; *ne,* not; and medial in polysyllables, as in *jugement, honnêtement,* and *volontairement;* judgment, honestly, and voluntarily; its pronunciation offers many anomalies, owing to its position; for it happens that *e* is pronounced sometimes with the guttural sound in a word wherein the same *e* is mute at other times.

THEORY OF THE UNACCENTED *E*, WHETHER GUTTURAL OR MUTE.

Phrases exhibiting the unaccented e, *whether guttural or mute, from one* e *to the number of nine.*

Je vends,	I sell.
Je le vends,	I sell it.
Je me le vends,	I sell it to myself.
Je ne me vends pas,	I do not sell myself.
Je ne me le vends pas,	I do not sell it to myself.
Que je ne le me vends pas,	I do not sell it to myself.
De ce que je ne le vends pas *,	I do not sell it.
De ce que je ne me le vends pas,	I do not sell it to myself.
*De ce que je ne me le de*mande pas †,	I do not interrogate myself about it.
*De ce que je me le rede*mande pas,	I do not interrogate myself again about it.

* *Il est surpris*, he is surprised, is understood to precede the four last lines, in both languages.

† The reflected verb *se demander*, means to interrogate one's self.

N. B.—The figurative pronunciation of all the examples in the following Chapter, has the letter *h* after all vowels, when they are to be sounded nasal.

PRELIMINARY RULE.

Exemplifying one medial unaccented e.

The medial unaccented *e* is invariably mute in all parts of speech, whether dissyllables, trissyllables, or polysyllables.

Parts of Speech.	Examples.	Pronounce.
Article.	De la, some.	Dla.
Substantive.	Jugement, judgment.	Jujmanh.
Adjective.	Chancelant, wavering.	Shanhsslanh.
Pronoun.	Cela, lequel, that, which.	Ssla, lqèl.
Verb.	Vous serez, you will be.	Voû ssré.
Do.	Ils seraient, they might be.	Il ssrê.
Do.	Venir, to come.	Vnir.
Do.	Soutenir, to maintain.	Soutnir.
Adverb.	Volontairement, voluntarily.	Volonhtêrmanh.
Preposition.	Au dela, beyond.	ô dla.
Conjunction.	à mesure, in proportion.	a mzurr.

RULE I.

Exemplifying one final unaccented e.

The final unaccented *e* is mute in the article *le*, the; the personal pronouns, *je, me, te, se, le*; the relative pronouns *ce, que*; the preposition *de*; the conjunction *que*; and the negation *ne*.

Examples.		Pronounce.
Voici le livre,	Here is the book.	Voâssil-livr.
Je vendais,	I did sell.	J-vandê.
Tu ne vendais pas,	Thou didst not sell.	Tunn-vanhdê-pâ.
Il ne vendais pas,	He did not sell.	Inn-vanhdê-pâ.
Nous ne vendions pas,	We did not sell.	Nounn-vanhdionh-pâ.
Vous ne vendiez pas,	You did not sell.	Vounn-vanhdié-pâ.
Ils ne vendaient pas,	They did not sell.	Inn-vanhdê-pâ.

	Examples.	Pronounce.
Vendez-le moi,	Sell it to me.	Vandél-moâ.
Ce livre est vendu,	This book is sold.	Ss-livr-ê-vanhdu.
Il ne vend pas de livres,	He does not sell any books.	Inn-vanh-pâd-livrr.

Exceptions.

When *e* unaccented final, is between two consonants having the same power; as, *de donner, le lui offrir, me mortifier, se satisfaire, te trahir,* &c. instead of being mute according to the above Rule, it must be sounded.

	Examples.	Pronounce.
Il convint de donner,	He consented to give.	Il conhvinh deu doné.
Il le lui offrira,	He will offer it to him.	Il leu lui ofrira.
Il me mortifia,	He vexed me.	Il meu mortifia.
Il veut se satisfaire,	He wishes to be satisfied.	Il vou seu satisfèrr.
Il te trahira,	He will betray thee.	Il teu trahira.

RULE II.

Exemplifying two final unaccented e's.

When the medial or final unaccented *e* is found in two successive monosyllables, the first is pronounced with the guttural sound, and the second is mute, so as to avoid either two successive guttural sounds, or two mute *e's.*

	Examples.	Pronounce.
Je me vendais,	I did sell myself.	Jeumm-vanhdê.
Je te vendais,	I did sell thee.	Jeutt-vanhdê.
Je le vendais,	I did sell him.	Jeul-vanhdê.
Me le vendait-il?	Did he sell it to me?	Meul-vanhdè-til?
Te le vendait-il?	Did he sell it to thee?	Teul-vandè-til?
Se le vendait-il?	Did he sell it to himself?	Seul-vanhdè-til?
Je ne vendais pas,	I did not sell.	Jeunn-vandê-pa.
La vente de ce livre,	The sale of that book.	La-vantt-deusslivr.
Qu'est devenu le livre?	What has become of the book?	Qê-deuvnu-leu-livr?

Exceptions.

The unaccented *e* in the following conjunctions, *à ce que*, as; *parceque*, because; *à mesure que*, in proportion as; is pronounced contrary to the above Rule. Instead of sounding the first, and suppressing the last—

as a ceuq,	*sound only the last and say,*	assqeu.
par ceuq,		parssqeu.
a mzureuq,		ammzurqeu.

RULE III.

Exemplifying three unaccented e*'s.*

When the unaccented *e* is found in three successive syllables, it is the custom to pronounce the *e* of the middle syllable with the guttural sound, and the first and last *e* are considered as mute; it follows then, that out of three unaccented *e*'s, only one is sounded. Nevertheless, some prefer to sound the first and last, and to suppress the middle *e*.

Examples.		Pronounce.
Je me le vendais,	I did sell it to myself.	J meul vanhdê *.
Je te le vendais,	I did sell it to thee.	J teul vanhdê.
Je ne me vendais pas,	I did not sell myself.	J neumm vanhdê pâ.
Je ne te vendais pas,	I did not sell thee.	J neutt vanhdê pâ.
Je ne le vendais pas,	I did not sell it.	J neul vanhdê pâ.
C'est ce que je vendais,	It is what I did sell.	Cêss qeu j vanhdê.
Il dit que je le vendais,	He says I did sell it.	Il di q jeul vanhdê.

Exceptions.

The unaccented *e* in the following phrases, viz. *que ne me vendait il?* why did he not sell to me? *que ne te vendait il?* why did he not sell to thee? *que ne se vendait il?* why did he not sell to himself? is pronounced

* Or, *jeum leu vanhdê; jeutt leu vanhdê*, &c.

contrary to the above Rule. Instead of sounding the middle *e* only, and saying,

q-neumm-vanhdè-til,	*suppress the*	qeunn-meuvanhdè-til.
q-neutt-vanhdè-til,	*middle* e,	qeunn-teuvanhdè-til.
q-neuss-vanhdè-til,	*and say,*	qeunn-sseu-vanhdè-til.

RULE IV.

Exemplifying four unaccented e's.

When the unaccented *e* is met with in four successive syllables, the first and the third *e* have the guttural sound, and the second and fourth are mute.

Examples.		Pronounce.
Je ne me le vendais pas,	I did not sell it to me.	Jeunn meul vanhdê pâ.
Je ne te le vendais pas,	I did not sell it to thee.	Jeunn teul vanhdê pâ.
Il dit que je ne le vendais pas,	He says I did not sell it.	Il di qeu j neul vanhdê pâ.
Il dit que je me le vendais,	He says I did sell it to myself.	Il di que j meul vanhdê.
Il dit que je te le vendais,	He says I did sell it to thee.	Il di que j teul vanhdê.
Je n'ai plus de ce que je vendais,	I have no more of that which I did sell.	J né plu deuss qeu j vanhdê.

RULE V.

Exemplifying five, six, seven, eight, and nine unaccented e's.

When the unaccented *e* is found in five, six, seven, eight, or nine successive syllables, its pronunciation cannot be accurately described; for sometimes, among five successive syllables which have the *e* unaccented, it happens that three or two only have the guttural sound; and so with other phrases, where the number of these syllables is still more numerous. But examples shall be given, that may be taken as standards for phrases of the same complicated nature.

Examples of five unaccented e's.

Il est surpris de ce que je ne vendais pas, he is surprised that I did not sell.
Il est surpris de ce que je le vendais, he is surprised that I did sell it.

Pronounce, *Il ê surpri deuss qeu jeunn vandê pâ.*
Il é surpri deuss que jeul vanhdê.

Examples of six e's.

Il est surpris de ce que je te le vendais,
He is surprised that I did sell it to thee.
Il est surpris de ce que je ne le vendais pas,
He is surprised that I did not sell it.

Pronounce, *Il é surpri deuss qeu j teul vanhdê.*
Il ê surpri deuss qeu j neul vanhdê pâ.

Examples of seven unaccented e's.

Il est surpris de ce que je ne te le vendais pas,
He is surprised that I did not sell it to thee.

Pronounce, *Il ê surpri deuss que j neu teul vanhdê pâ.*

Examples of eight unaccented e's.

Il est surpris de ce que je ne me le demandais pas,
He is surprised that I did not interrogate myself about it.

Pronounce, *Il ê surpri deuss qeu j neumm leu dmandê pâ.*

Examples of nine unaccented e's.

Il est surpris de ce que je ne me le redemandais pas,
He is surprised that I did not interrogate myself once more about it.

Pronounce, *Il ê surpri deuss qeu j neumm leu reudmanhdê pâ.*

Recapitulatory Example of Pronunciation of the guttural and e *mute.*

Je vous le dis‿encore, quand‿est-ce que vous me payerez le livre que je vous‿ai vendu,
I tell it you again, when is the time you will pay me the book I have sold you.

Pro. *J vou l-diz-anh-cor-qan-têss-qeu-voum-pé-ré-l livre-qeuj vous-é-vanhdu.*

From this last example it appears, that, out of twenty-five syllables of which it is composed, only sixteen are heard in conversation or familiar reading.

Thus it has been shown where the unaccented *e* ought to be mute, and where it ought to have the guttural sound. In the observance of the above rules, is laid the basis of that fluency of speech which is so much required in conversation; and it is to the same observance, that the rapidity of delivery ascribed to the French nation is partly owing. The learner ought to know, that his inability in understanding a native of France, is caused chiefly by his ignorance of the above Rules. To acquire an exact pronunciation of other vowels, a thorough knowledge of those called Single Irregular, (Section II. Chapter II.) and others named Combined Irregular, (Section III. of the same chapter), is indispensable; in as much as their irregularities offer difficulties that are not found in the pure vowels. These Chapters ought, therefore, to be known by heart, so as to render the reading of the French language at once correct and flowing.

CHAPTER V.

ON THE CONNEXION OF WORDS.

When a word in French is necessarily followed by another, the final consonant of the first word is usually joined to the initial vowel of the last, as *je vous‿aime*, I love you; read *j vouzême*. As the verb here must necessarily be preceded by the pronoun objective, the final consonant then must be joined to the initial vowel. Again, *un grand‿homme*, a great man; read *un grantome;* because, in this case, the substantive is qualified or essentially affected by the adjective. When, on the contrary, an adjective follows a substantive, the union does not take place; for this reason, that a substantive can never qualify an adjective, whereas adjectives qualify substantives. Several examples of all the parts of speech shall now be given, so as to render the observations on the connexion or junction of words or letters plain and intelligible *.

The small arch which is made use of between the two words demonstrates the junction.

Rule I.

The Article or Noun of Number before the Substantives.

Examples.		Pronounce.
Les‿amis,	The friends;	Lé-zami.
Des‿enfans,	Of children;	Dé-zanfanh.
Aux‿armes,	To arms;	ô-zarm.

* The learner will find at the beginning of the second part of the Reading Instructor belonging to the complete Course, more explanations on the propriety of connecting words.

Rule II.

The Adjective before the Substantive.

	Examples.	Pronounce.
Grand◡homme,	Great man;	Granh-tomm.
Bon◡écolier,	Good scholar;	Bo-nécolié.
Long◡accès,	Long fit;	Lo-kakssê.
Faux◡amis,	False friends;	Fô-zami.
Petit◡arbre,	Small tree;	Pti-tarbrr.
Mauvais◡ouvrage,	Bad work;	Môvê-zouvraj.

Rule III.

Numeral Adjective before a Substantive.

	Examples.	Pronounce.
Un◡homme,	A man;	U-nomm.
Deux◡Anglais,	Two Englishmen;	Deû-zanhglê.
Trois◡Ecossais,	Three Scotchmen;	Troâ-zécocê.
Cinq◡Irlandais,	Five Irishmen;	Cinh kirlandê.
Six◡heures,	Six hours;	Sî-zeur.
Sept◡ans,	Seven years;	Sè-tanh.
Dix◡aunes,	Ten yards;	Dî-zônn.
Dix◡huit noms,	Eighteen names;	Dî-zui nomh.
Dix◡neuf mots,	Nineteen words;	Dî-zneu mô.
Vingt◡arpens,	Twenty acres;	Vin-tarpanh.

Rule IV.

The Pronoun before the Substantive.

	Examples.	Pronounce.
Mon◡oncle,	My uncle;	Mo-noncle.
Ses◡oreilles,	His ears;	Sê-zorèill.
Vos◡yeux,	Your eyes;	Vô-zieû.
Cet◡argent,	That money;	Cè-tarjanh.
Leurs◡habits,	Their clothes;	Leur-zabî.
Quel◡orage,	What a storm;	Qê-loraj.
Aucun◡avantage,	No advantage;	ôqcu-navanhtaj.

RULE V.

The Pronoun before the Verb.

Examples.		Pronounce.
On◡a,	We have;	O-na.
On◡est,	We are;	O-nê.
Tout◡est,	Every thing is;	Tou-tê.
Il◡est,	He is;	I-lê.
Elles◡étaient,	They were;	èl-zétê.
Nous◡avons,	We have;	Noû-zavonh.
Ils◡ont,	They have;	Il-zonh.
Vous◡en◡avez,	You have some;	Vou-za-navé.
Il n'en◡a pas,	He has none;	Il na-na pâ.

RULE VI.

The Pronoun after the Verb.

Examples.		Pronounce.
Est◡on?	Are we?	ê-tonh.
Est◡il?	Is he?	ê-til.
Ont◡ils?	Have they?	Onh-til.
Sont◡elles?	Are they?	Sonh-tèl.
C'étaient◡eux,	It was they;	Cèté-teû.
Parlez◡en,	Speak of it;	Parlé-zanh.
Pensez◡y,	Think on it;	Panhssé-zi.

RULE VII.

The Auxiliary Verb before the Participle and the Adjective.

Examples.		Pronounce.
Tu as◡eu,	Thou hast had;	Tu â-zû.
Nous◡avons◡aimé,	We have loved;	Noû-zavonh zèmé.
Vous◡avez◡imposé,	You have imposed;	Vou-zavé-zimhpôzé.
Ils◡ont◡interrogé,	They have interrogated;	Il-zonhtintérogé.
Je suis◡arrivé,	I am arrived;	J-suî-zârivé.
Tu es◡appréhendé,	Thou art seized;	Tu ê-zapréanhdé.

Examples.		Pronounce.
Il ◡est ◡immortalisé,	He is immortalized;	Il ê-timmortalizé.
Nous sommes ◡innocens,	We are innocent;	Noû somm-zinoçanh.
Vous êtes ◡industrieux,	You are industrious;	Voûzêtt-zindusstrieû.
Ils sont ◡invincibles,	They are invincible;	Il-sonh-tinhvinhcibl.

RULE VIII.

The Adverb before the Adjective and the Preter-Participle.

Examples.		Pronounce.
Très ◡amusant,	Very amusing;	Trê-zamûsanh.
Bien ◡utile,	Very useful;	Biè-nutil.
Fort ◡aimable,	Very agreeable;	For-tèmable.
Trop ◡applaudi,	Too much applauded;	Tro-paplôdi.
Rien ◡appris,	Nothing learnt;	Riè-napri.
Beaucoup ◡aimé,	Much beloved;	Bôcou-pèmé.
Quand ◡il vint,	When he came;	Qanht-tilvinh.
Ce n'est pas ◡à lui,	It is not his;	Ss-nê-pâ-za-lui.

RULE IX.

The Preposition before the Substantive ana the Pronoun.

Examples.		Pronounce.
En ◡ami,	As a friend;	A-nami.
Sans ◡argent,	Without money;	Sanh-zar-janh.
Avec ◡honneur,	With honour;	Avè-qoneur.
Avec ◡elle,	With her;	Avé-qèll.
Chez ◡eux,	At their home;	Shé-zeû.
Après ◡eux,	Without any;	Apré-zeû.
Dès ◡a présent,	From this moment;	Dê-za-prézanh.

RULE X.

The Conjunction before the Pronoun or the Verb.

Examples.		Pronounce.
Mais ◡on dit,	But it is said;	Mê-zonhdi.
Mais ◡il dit,	But he says;	Mê-zildi.

Examples.		Pronounce.
Mais ‿eux disent,	But they say ;	Mê-zeûdîzz.
Sans ‿avancer,	Without advancing ;	Sahn-zavanhcé.
Puis ‿il parla,	Then he spoke ;	Puî-zil-parla.

Rule XI.

Questions.

Examples.		Pronounce.
Qu'est-ce ?	What is it ?	Qêss ?
Qu'est-ce que c'est ?	What is this ?	Qêssk-ssê ?
Qu'est-ce que c'est que cela ?	What is that ?	Qêss-qeu-ssêk-ssla ?
Est-ce bon ?	Is it good ?	êss-bonh ?
Est-ce que c'est bon ?	Is this good ?	êssk-ssê-bonh ?
Est-ce que cela est bon ?	Is that good ?	êss qeu-ssla ê bonh
Je ne sais pas ce que c'est,	I do not know what it is;	Jeunn-ssé-pâ ssqeu-ssê.

OBSERVATION.

Although the above Rules are but a part of those that ought to be attended to, in reading or conversing in French, yet if they are followed, it will prevent that heaviness and harshness of pronunciation which invariably ensue from the not observance of them, and which cause the words of a sentence to appear as if they were totally unconnected. The strict observance of all the Rules on the mute and the guttural *e*, and of those on the connexion of words, will at all times give the learner the command of an elegant and easy style of reading, and will render the utterance as graceful as intelligible.

CHAPTER VI.

COMPARATIVE PRONUNCIATIONS.

THERE are three kinds of pronunciation in the French language; viz. declamation; serious reading; familiar reading, or conversation. The pronunciation in declamation, as in the pulpit, at the bar, or in the theatre, is characteristic for its strongly marked accent, for its pointed emphasis, and for the studied pronunciation of those numerous syllables that are mute in conversation. Many final letters, as *r*, *s*, *t*, *x*, *z*, which are silent in the latter case, are sounded and connected with the following initial vowel in declamation; and the rules of prosody, as far as they regard the accent, the aspiration, and the quantity, are scrupulously attended to. In this sort of pronunciation, the voice takes a degree either of elevation or depression, strength or weakness, expansion or contraction, roughness or smoothness, according to the sense and figures. The voice also slackens or accelerates itself; its modulation has no bound in this case; it takes every form, and produces every inflection of which it is susceptible.

Not so with serious reading. The pronunciation in this case is circumscribed by laws which abridge, and consequently weaken, those powers so essential to declamation. When the learner reads poetry in French, this is called serious reading. The reading of the History of Cyrus, Chapter V. in the first part of the Reading Instructor, according to the Rules on rhetorical pauses, the rising and falling inflection, is also serious *. Here the accent must be less marked, the inflections of voice less frequent, and the utterance more uniform. Although the rules of pronunciation for serious reading, are, in almost every thing, connected with those for declamation, it does not follow that the learner should read poetry as if he were in the pulpit. The transition from the acute accent to the grave, should have no-

* See Second Volume of the Course.

thing harsh; and the comparative duration of the short and long syllables, should have nothing affected. Although there must be absolutely a pause, or a cesura between two hemistiches, it ought to be short, for fear of disconnecting the sentence; and, although every *e* mute in conversation be pronounced in serious reading with the guttural sound, yet that sound must be faintly uttered, for fear of rendering it ungraceful and unharmonious.

In conversation, or familiar reading, the pronunciation does not bear the smallest resemblance to either of the above, for several reasons: first, because the accent is scarcely felt; secondly, the greater part of unaccented *e*'s in syllables is mute *; thirdly, the final consonants are, in general, mute also, and have no connection with the following initial vowel; and, fourthly, all inflexions of voice would appear ridiculous, if not pedantic. This pronunciation requires the strict observance of all the rules, on the punctuation, on the accents, on the sounds of regular and irregular consonants, and on the diphthongs, but not that of the other rules belonging to prosody. Yet there are cases where common prose demands that these rules be acted upon, as in a sermon, a speech, or a sentence delivered in a manner so as to deviate from usual conversation.

A few lines of poctry shall now be laid before the learner, in order to show the comparative difference of pronunciation in the serious and familiar reading. Thc hyphens, in the poetical and familiar reading, are meant to shew the manner of dividing the syllables in both cases.

EXAMPLE AS WRITTEN.

1 Héros cruels et sanguinaires,
2 Cessez de vous énorgueillir
3 De ces lauriers imaginaires
4 Que Bellone vous fit cueillir;
5 Tant que sa faveur vous seconde
6 Vous êtes les maîtres du monde,
7 Votre gloire vous éblouit:
8 Mais au moindre revers funeste,
9 Le masque tombe; l'homme reste,
10 Et le héros s'évanouit.

J. B. Rousseau.

---

* All the rules on the *e* guttural and *e* mute, are applicable to familiar reading or conversation.

EXAMPLE OF FAMILIAR READING.

1 Hè-rô-cru-el-é-sanh-ghi-nèrr,
2 Cê-cé-dvoû-zanh-nor-gheu-iirr,
3 Dcê-lô-rié-zi-ma-ji-nèrr,
4 QBé-lonn-voû-fi-keu-iir ;
5 Tanh-qsa-fa-veur-voû-ssgondd,
6 Voû-zêtt-lê-mètre-du-monhdd,
7 Vot-gloâr-voû-zé-bloui ;
8 Mê-zô-moinhdr-revêr-fu-nèstt,
9 Lmasq-tomhb-lomm-rèstt,
10 é-leu-hé-rô-sé-va-noui.

EXAMPLE OF SERIOUS READING.

1 Hé-rô-cru-él-zé-sanh-ghi-nèrr,
2 Cê-cé-deu-voû-zanh-nor-gheuil-lir,
3 Deu-cê-lô-rié-zi-ma-gi-nèrr,
4 Qeu-Bé-lo-neu-voû-fi-keuil-lir ;
5 Tanh-qeu-sa-fa-veur-voû-seu-gonhdd,
6 Voû-zê-teu-lê-mê-treu-du-mondd,
7 Vo-treu-gloâ-reu-voû-zé-blou-i ;
8 Mê-zô-moinh-dreu-reu-vêr-fu-nèstt,
9 Leu-mas-qeu-tonh-beu-lo-meu-rèstt,
10 é-leu-hé-rô-sé-va-nou-i.

LITERAL TRANSLATION.

Cruel and sanguinary heroes, Cease to pride yourselves on these imaginary laurels, which Bellona has caused you to gather :—As long as she bestows on you her favour, you are the masters of the world, your glory dazzles you ; but at the least disastrous reverse the mask falls, the man remains, and the hero vanishes.

By the above examples, the learner will perceive that in the example of serious reading, all the lines have regularly eight syllables or feet distinctly sounded, whereas, in the familiar reading, the 1st, 2d, 3d, 8th, and 10th line have only seven syllables ; the 4th and 5th only six syllables ; the 7th only five ; and the 9th only four !

OBSERVATION.

Respecting the practice of reading Poetry, the Learner is referred to the first part of the Reading Instructor, Chapter VI. where he will find many poetical extracts, preceded by elementary rules showing the manner in which French poetry ought to be read.

CHAPTER VII.

ON THE PARSING OF SOUNDS.

THE Parsing of the Sounds being as essential to pronunciation, as the parsing of the parts of speech is to the construction in grammar, it becomes an imperative duty to be acquainted with that species of knowledge; for on its successful application depends that exactitude required in uttering the sounds of the French language. Let the learner be convinced that the want of parsing the sounds properly, is a positive bar to either reading or talking French in a correct manner.

The learner being supposed to be tolerably acquainted with the foregoing chapters on the French pronunciation, must, in order to parse, endeavour to remember the terms which have frequently been made use of, while explaining the theory and practice of the French sounds. These terms are found at the head of each Chapter or Section. But that the learner might not be perplexed in that peculiar new duty, we shall give the parsing definition of vowels and consonants, as a guide to the parsing of the sounds.

Parsing Definition of Vowels.

1*st*, Simple regular vowels are those that are pronounced as they are written, as, *a* in *la*, the; and *o* in *mot*, word.

2*dly*, Simple irregular vowels are those that are not pronounced as written, as, *a* in *las*, fatigued, which is sounded as *â*; and *e* in *femme*, woman, sounded as *a*.

3*dly*, Combined regular vowels are those that are pronounced as written; as, *ou*, *eu*, in *mou*, soft; *feu*, fire.

4*thly*, Combined irregular vowels are those that are not pronounced as writ-

ten; as, *eau, ai, ui,* &c. in *beau,* fine; *lait,* milk; *qui,* who, &c. which are sounded as if it were *bô, fè,* and *qi.*

5*thly,* Regular nasal vowels are those whose sounds correspond with the writing, as *a* in *champ,* field; *o* in *bon,* good.

6*thly,* Irregular nasal vowels are those that differ from the writing, such as *e* in *vent,* wind, which is sounded as *a; ain* in *bain,* bath, sounded as *in.*

7*thly,* All diphthongs experience the same degree of application as the above vowels: let those whose sound corresponds with the writing, be called regular; and those that are the reverse, irregular.

Parsing Definition of Consonants

1*st,* Regular simple consonants are those that are articulated as they are written, as *c* in *corde,* cord; and *t* in *tems,* weather.

2*dly,* Irregular simple consonants are articulated differently from the writing; as *c* in *second,* second, which is pronounced as *g;* as *t* in *patient,* patient, sounded as *ç.*

3*dly,* Regular combined consonants, are articulated according to their character; as, *ll* in *illustre,* illustrious; *gn* in *stagnant,* stagnant; *str* and *ct* in *structure,* structure, &c.

4*thly,* Irregular combined consonants are just the reverse; as *ch* in *chaos,* chaos; and in *cher,* dear; pronounced first as *k,* then as *sh; ph* in *philosophe,* philosopher; as *f: rps* in *corps,* body, sounded as a mere *r: ll,* and *gn* liquid, in *fille,* girl; and *agneau,* lamb, &c.

5*thly,* Lastly, the learner will remember that all vowels are liable to be mute, as *a* in *pain,* bread; final *e* unaccented, as, *menace,* threat; *ils menacent,* they threaten; *i* in *nous priions,* we pray; *o* in *paon,* peacock; *u* in *qui,* who, &c. Every consonant, except *j* and *v,* are also liable to be mute.

Now that the learner is supposed to be pretty well acquainted with the different properties of vowels and consonants, respecting the theory of the parsing of sounds, we shall give an exercise upon it, intended to be a model to be followed by the learner when requested to parse the sounds.

MODEL OF PARSING.

EXAMPLE.

La Connaissance des Langues est une Science Profonde.

l regular.
a regular.
c regular.
o regular.
n first *n* mute.
n second *n* regular.
ai irregular combined vowels sounded as *ê* broad long.
s first *s* mute.
s second *s* regular.
a regular nasal sound.
n mute.
c irregular simple consonant sounded as *s* hard.
e mute in prose, guttural * in poetry.
d regular.
e irregular simple vowel, sounded as *ê* broad long.
s mute.
l regular.
a regular nasal.
n mute.
g regular.
ue irregular combined vowels, both mute in prose, but guttural in poetry.
s mute in prose, sounded as *z* in poetry before vowels.
e irregular simple vowel, sounded *ê* broad long.
s mute.
t regular, sounded in prose and poetry before a vowel.
u regular.
n regular.
e mute in prose, sounded guttural in poetry.
sc irregular combined consonants, sounded as a hissing *s*.
ie irregular nasal diphthongs sounded as *ia*.
n mute.
p regular.
r regular.
o regular.
f regular.
o regular nasal.
n mute.
d regular.
e mute in prose, and sounded guttural in poetry.

Result of the Parsing,—*La conêsanss dê lang ê tunn sianss profondd.*

* See Chapter IV. where the theory of *e* mute and *e* guttural is explained; and Chapter VI. in the first part of the Reading Instructor, where *e* unaccented is noticed in the elementary rules given as guides to read French poetry.

CHAPTER VIII.

GENERAL RULES TO BE OBSERVED EITHER IN READING OR SPEAKING FRENCH.

In order to obtain a distinct accent, a flowing articulation, and a correct pronunciation, it is necessary to observe the following precepts:—

1. Read slow, as there are many defects attending fast reading; such as stammering, false spelling, sounds half formed, inaudible articulation, all tending to render the language unintelligible; and do not stop where there are no signs of punctuation.
2. Pay a scrupulous attention to the punctuation, and especially to commas, for the clearness of a sentence depends on them; let not the voice drop at each comma, but wait till the end of the period.
3. Do not fail to lay the emphasis on the proper syllable, and the inflection on the proper word, but at the same time avoid a singing pronunciation.
4. Observe particularly, and sound properly, all French accents, and other orthographical signs that occur in reading, as the accent acute *é*, the slender open accent *è*, the broad open accent *ê*, the diæresis *ï*, the cedilla *ç*, and the apostrophe *l'*.
5. Exercise your memory with the single irregular vowels, as *e* unaccented in *femme*, &c. sounded as *a*; *e* unaccented in *les, des,* &c. sounded as *ê* broad.
6. Have always present in the mind all the combined irregular vowels that represent pure sounds, and especially that of the slender *è*, represented

by *ai, ait, oi, oit, ei, eai, eoi, uai, uoi, ay, ey, oy ;* and that of the broad open *ê,* represented by *es, est, ais, ois, aient, oient, eaient, eoient, uaient, uoient,* and *ès.*

7. Do not forget to lengthen all vowels accented with the circumflex, as *apôtre, île, tempête,* &c.
8. Lay a proper stress on all nasal sounds, as the organic formation of these sounds is long in its nature, and recollect that the nasal sound *in,* is the primitive sound of *ain, ain, ein, ien.*
9. Take the English letter *u* as a standard of pronunciation for all French diphthongs, and remember that there are no improper diphthongs in French.
10. Render yourself familiar with the French irregular consonants, as *t* pronounced as a *ç* in *patient,* &c.
11. Remember the exact articulation of consonants, when combined, as *ct* in *respect,* respect ; in *corps,* body, &c.
12. Consider as long the final vowel of the plural of all French words that are declinable ; as *mŏt,* word ; *mōts,* words.
13. Lengthen the penultimate vowel of all words ending in *e* mute ; as, *pensēe,* thought ; *vīe,* life ; *rūe,* street ; *joīe,* joy ; *joūe,* cheek, &c.
14. Lengthen all penultimate vowels followed by two *r,* as *bārre,* bar ; *tonērre,* thunder ; or two *s,* as *clāsse,* class ; *vieillēsse,* old age ; &c.
15. Lengthen a penultimate vowel followed by *se* or *ze,* as *églīse,* church ; *rōse,* rose ; *mūse,* muse, *gāze,* gause ; *seīze,* sixteenth ; *doūze,* twelve, &c.
16. Lengthen all medial vowels followed by *s* or *z,* as *oīseau,* bird ; *jāser,* to prattle ; *gāzette,* gazette, &c.
17. Lengthen all vowels followed by an *s, x,* or *z* final mute, as *bās,* low ; *ōs,* bone ; *jūs,* juice ; *prīx,* price ; *paīx,* peace ; *nēz,* nose ; &c.
18. Look upon every syllable, ending with any consonant but *s, x, z,* as short, as *canif,* pen-knife ; *cheval,* horse ; *bonnet,* cap, &c.

OBSERVATION.

When the learner finds himself embarrassed with the manner in which he ought to pronounce the unaccented *e,* let him pay attention to the spelling

of the word, and see whether the *e* is medial in polysyllables, or final in monosyllables. If in the first case, let him look at the preliminary rule, Chapter IV. on *e* mute ; if in the latter case, let him count the number of *e*'s, whether one, two, three, or more, and he will find among the rules, 1, 2, 3, 4, 5, and 6, of the same chapter, one that is applicable to his case.

A VOCABULARY OF WORDS,

DIVIDED INTO ONE HUNDRED AND TWENTY HEADS, METHODICALLY ARRANGED, IN WHICH EVERY WORD IS FOLLOWED BY A FIGURATIVE PRONUNCIATION, ILLUSTRATIVE OF THE SOUNDS, AND OF THE SYLLABICAL ACCENT.

N. B.—The Learner is to notice, that the following figurative pronunciation is founded on the theory of the sounds as laid down in the foregoing Chapters on Pronunciation, and on the principles of the syllabical accent, as explained in our Rhetorical Grammar, Part II. Prosody, Chapter II. Accent.

I.—Of the Universe.
De L'Univers.

		Pronunciation.
God,	*Dieu,*	dïeu
The Creator,	*le Créateur,*	leu cré-a'-teurr
Jesus Christ,	*Jésus-Christ,*	jé-zû-crî'
The Messiah,	*le Messie,*	leu mé-cî
A saint,	*un saint,*	unh cinh
Paradise,	*le paradis,*	leu paradî'
Heaven,	*le ciel,*	leu cïèll
Hell,	*l'enfer,*	lanh'-fèrr
The devil,	*le diable,*	leu dïa'-bl
Nature,	*la nature,*	la na-tu'rr

II.—Continuation.
Continuation.

The universe,	*l'univers,*	lu-ni-vê'rr
The world,	*le monde,*	leu monh'dd
The stars,	*les étoiles,*	lè zé-tŏ-all *
A planet,	*une planète,*	unn pla'nètt
A comet,	*une comète,*	unn co'-mètt
The moon,	*la lune,*	la lu'nn
The sun,	*le soleil,*	leu solèï'l (liq) †
Rising sun,	*lever du soleil,*	leve du so-lèï'l
Setting sun,	*coucher du soleil,*	cou'shé du solèï'l
An eclipse,	*une éclipse,*	u né-cli'pss

III.—Of Elements.
Des Elémens.

		Pronunciation.
The earth,	*la terre,*	lâ tê'rr
Water,	*l'eau,*	lô
Fire,	*le feu,*	leu feu
Air,	*l'air,*	lèrr
Wind,	*le vent,*	leu vanh
A storm,	*un orage,*	u no'rajj ‡
North wind,	*vent du nord,*	vanh du norr
South wind,	*vent du midi,*	vanh du mi'di
East wind,	*vent d'est,*	vanh dèstt
West wind,	*vent d'ouest,*	vanh doŭèstt

IV.—Continuation.
Continuation.

Thunder,	*le tonnerre,*	leu to'nèrr
A lightning,	*un éclair,*	u né'clèrr
A fog,	*un brouillard,*	unh broŭï'l'liar
A cloud,	*un nuage,*	unh nŭa'jj
Rain,	*de la pluie,*	dla plŭî
Snow,	*de la neige,*	dla nèjj
Hail,	*de la grêle,*	dla grè'll
Ice,	*de la glace,*	dla glâ'ss
Frost,	*la gelée,*	la jlée
Thaw,	*le dégel,*	leu dé'jèll

* See pronunciation, Chapter II. Rule 35. on Vowels, Diphthongs.
† See pronunciation, Chapter II. Rule 78, 79, on Consonants, Liquid Sounds.
‡ See pronunciation, Chapter II. Rule 59. on Nasal Sounds.

V.—Of the Rainbow and Colours.
De l'Arc-en-Ciel et des Couleurs.

A rainbow,	*un arc-en-ciel,*	u nar-kanh-cïèl
A colour,	*une couleur,*	unn cou'leurr
White,	*le blanc,*	leu blanh
Black,	*le noir,*	leu nŏârr
Blue,	*le bleu,*	leu bleu
Green,	*le vert,*	leu vèrr
Grey,	*le gris,*	leu grî
Red,	*le rouge,*	leu rou'jj
Crimson,	*le cramoisi,*	leu cra-mŏâ'zi
Yellow,	*le jaune,*	leu j'ônn

VI.—Continuation.
Continuation.

Brown,	*le brun,*	leu brunh
Purple,	*le pourpre,*	le pour'pr
Scarlet,	*l'écarlate,* m.	lé car'latt
Violet,	*le violet,*	leu vïo'lè
Pink,	*couleur de rose,*	cou'leur deu rô'z
Whitish,	*blanchâtre,*	blanh-shâ'tr
Blackish,	*noirâtre,*	nŏâ-râ'tr
Blueish,	*bleuâtre,*	bleu-â'tr
Greenish,	*verdâtre,*	vèr-dâ'tr
Greyish,	*grisâtre,*	grî-zâ'tr

VII.—Of Time.
Du Tems.

A century,	*un siècle,*	unh sïè'cl
A year,	*un an*	u nanh
A season,	*une saison,*	unn sê'zonh
A month,	*un mois,*	un mŏâ
A week,	*une semaine,*	unn seu'mènn
A day,	*un jour,*	unh jourr
An hour,	*une heure,*	u neu'rr
A minute,	*une minute,*	unn mi'nutt
The morning,	*le matin,*	leu ma-tinh'
Noon,	*midi,* m.	mi'di

VIII.—Continuation.
Continuation.

The afternoon,	*l'après-midi,* f.	la-prê-mi'di
Evening,	*le soir,*	leu sŏârr
Twilight,	*le crépuscule,*	leu cré-pus'cull
Night,	*la nuit,*	la nüi
Midnight,	*minuit,* m.	mi'nüi
Yesterday,	*hier,*	i'èrr
The day before yesterday,	*avant-hier,*	avanh-ti'èrr
To-day,	*aujourd'hui,*	ô-jour'düi
To-morrow,	*demain,*	deu-minh'
The day after to-morrow,	*après-demain,*	a-prê'dminh

IX.—Seasons and Days.
Saisons et Jours.

Spring,	*le printemps,*	leu prinh'tanh
Summer,	*l'été,* m.	lé'té
Autumn,	*l'automne,* m. f.	lô'tonn
Winter,	*l'hivèr,* m.	li'vèrr
Monday,	*lundi,* m.	lunh'di
Tuesday,	*mardi,* m.	mar'di
Wednesday,	*mercredi,* m.	mèr'creu-di
Thursday,	*jeudi,* m.	jeu'di
Friday,	*vendredi,* m.	vanh'dreu-di
Saturday,	*samedi,* m.	sa'mdi
Sunday,	*dimanche,* m.	di-mansh'

X.—Months of the Year.

January,	*Janvier,* m.	janh'vïé
February,	*Fevrier,* m.	fé'vri-é
March,	*Mars,* m.	marss
April,	*Avril,* m.	a'vril, liq.
May,	*Mai,* m.	mé
June,	*Juin,* m.	jŭ-inh
July,	*Juillet,* m.	jŭil'lïè
August,	*Août,* m.	oû
September,	*Septembre,* m.	sèp-tanh'br
October,	*Octobre,* m.	oc-to'br
November,	*Novembre,* m.	ne-vanh'br
December,	*Décembre,* m.	dé-çanh'br

XI.—Epochs of the Year.
Epoques de l'Année.

New-year's-day,	*le jour de l'an,*	leu jour dlanh
Twelfth day,	*le jour des rois,*	leu jour dê rôâ
Shrove-tide,	*le carnaval,*	leu car-na'vall
Ash-Wednesday,	*le mcrercdi des cendres*	leu mèr'creu-di dê sanh'dr
Lent,	*le carême,*	leu ca-rê'mm
Passion Week,	*lasemaine sainte,*	la smè'nn sinh'tt
Good Friday,	*le vendredi saint,*	leu vanh'dreu-di cinh'
Easter,	*pâques,*	pâ'q
ShroveTuesday,	*le mardi-gras,*	leu mar-di-grâ

XII.—Continuation.
Continuation.

Mowing time,	*la fenaison,*	la feu-nê'zonh
Harvest,	*la moisson,*	la môâ'çonh
Shearing-time,	*la tonte,*	la tonh'tt
Christmas,	*noël,*	nôèll
A holiday at church,	*une fête,*	unn fê'tt
A holiday at school,	*un congé,*	unh conh'jé
Vacation,	*les vacances,*	lê va-canh'ss
A fast-day,	*un jour de jeûne,*	unhjourdeujeû'n
A fish-day,	*un jour maigre,*	unh jour mè'gr

XIII.—Of Mankind.
De Genre Humain.

A man,	*un homme,*	u no'mm
A woman,	*une femme,*	unn fa'mm
Infancy,	*l'enfance,*	l'an-fan'ss
A child,	*un enfant,*	u nanh'fanh
A boy,	*un garçon,*	unh gar-çonh'
A girl,	*une fille,*	unn fii'll (liq.)
Old age,	*la vieillesse,*	la vïèî-lïèss (liq.)
An old man,	*un vieillard,*	unh vïèî'lïar, do.
The husband,	*le mari,*	leu ma'ri
The wife,	*la femme,*	la fa'mm

XIV.—Continuation.
Continuation.

A widower,	*un veuf,*	unh veuff
A widow,	*une veuve,*	unn veuv
A sweetheart,	*un amant,*	un a-manh'
The master,	*le maître,*	leu mê'tr
The mistress,	*la maîtresse,*	la mê'trèss
The landlord,	*l'hôte,* m.	lô'tt
The landlady,	*l'hôtesse,* f.	lô'tèss
A servant,	*un domestique,*	un domes'tic
A servant (maid),	*une servante,*	unn sèr-vanh'tt
A neighbour,	*un voisin,*	unh vôâ'zinh

XV.—Direct Kindred.
Parenté Directe.

Ancestors,	*ancêtres,*	anh-cê'tr
Forefathers,	*aïeux,*	a-ï-eû
Kindred,	*parens,*	pa-ranh'
The father,	*le père,*	leu pè'rr
The mother,	*la mère,*	la mè'rr
A grandfather,	*un grand-père,*	unh granh pè'rr
	un aïeul,	u na'ï-eull
A great-grandfather,	*un bisaïeul,*	unh bi'za-ïeull
Parents,	*père et mère,*	pè'rr é mèrr
Children,	*les enfans,*	lê zanh'fanh

XVI.—Continuation.
Continuation.

A son,	*un fils,*	unh fîss
A daughter,	*un fille,*	unn fii'll (liq.)
A grandson,	*un petit-fils,*	unh pti' fîs
A brother,	*un frère,*	unh frè'rr
A sister,	*une sœur,*	unn seurr
Twin brothers,	*des jumaux,*	dê ju-mô'
An uncle,	*un oncle,*	u nonh'cl
An aunt,	*une tante,*	unn tanh'tt
A nephew,	*un neveu,*	unh nveu'
A niece,	*une nièce,*	unn nïè'ss

XVII.—Indirect Kindred.
Parenté Indirecte.

Relations,	*alliés*, pl.	a'lïé
A father-in-law,	*un beau-père*,	unh bô pè'rr
A mother-in-law,	*une belle-mère*,	unh bè'l mè'rr
A son-in-law,	*un beau-fils*,	unh bô fîss
A daughter-in-law,	*un belle-fille*,	unn bè'l fi-il
A brother-in-law,	*un beau-frère*,	unh bô frè'rr
A sister-in-law,	*une belle-sœur*,	unn bè'l seur
A foster-father,	*un père-nourricier*,	unh pè'rrnou'ri-cïé
A nurse,	*une nourrice*,	unn nou'riss
A foster-brother,	*un frère de lait*,	unh frè'r deu lè

XVIII.—Continuation.
Continuation.

A foster-child,	*un nourrisson*,	unh nou-riçonh'
A bastard,	*un bâtard*,	unh bâ'tarr
A god-father,	*un parrain*,	unh pa'rinh
A god-mother,	*une marraine*,	unn ma'rènn
A god-son,	*un fileul*,	unh fi'lieul (liq.)
A god-daughter,	*une filleule*,	unn fi'lieul (liq.)
The eldest son,	*l'aîné*, m.	lê-né'
The eldest daughter,	*l'aînée*, f.	lê-né'
The youngest son,	*le cadet*,	leu ca'dè
The youngest daughter,	*la cadette*,	la ca'dètt

XIX.—Of the Body.
Du Corps.

The body,	*le corps*,	leu cor
The members,	*les membres*,	lê manh'br
The head,	*la tête*,	la tê'tt
The face,	*le visage*,	leu vî'zajj
The eyes,	*les yeux*,	lê zieû
The eyebrows,	*les sourcils*,	lê sour-cî'
The nose,	*le nez*,	leu né
The eye-lid,	*la paupière*,	la pô'pièrr
The mouth,	*la bouche*,	la bou'sh
The lips,	*les lèvres*,	lê lè'vr

XX.—Continuation,
Continuation.

The teeth,	*les dents*,	lê danh
The tongue,	*la langue*,	la lanh'gg
The chin,	*le menton*,	leu manh'tonh
The ears,	*les oreilles*,	lê'zô-reïl'l, liq.
The hair,	*les cheveux*,	lê shveû'
The arm,	*le bras*,	leu brâ
The shoulder,	*l'épaule*,	lé-pô'll
The hand,	*la main*,	la minh
A finger,	*un doigt*,	unh dŏâ

XXI.—Continuation.
Continuation.

The belly,	*le ventre*,	leu vanh'tr
The thighs,	*les cuisses*,	lê cŭi'ss
The knee,	*le genou*,	leu j-nou'
The leg,	*la jambe*,	la janh'bb
The calf of the leg,	*le mollet*,	leu mo'lé
The foot,	*le pied*,	leu pié
The heel,	*le talon*,	leu ta-lonh
The toe,	*l'orteil*, m.	lor-teïl'l, liq.
A nail,	*un ongle*,	u nonh'gl
The brain,	*la cervelle*,	la cèr'vèll

XXII.—Continuation.
Continuation.

The heart,	*le cœur*,	leu keurr
The lungs,	*les poumons*,	lê pou-monh'
The liver,	*le foie*,	leu f ŏâ
The chest,	*la poitrine*,	la pŏâ'trinn
The stomach,	*l'estomac*,	lès'to-ma
The blood,	*le sang*,	leu sanh
The flesh,	*la chair*,	la shèrr
A vein,	*une veine*,	unn vè'nn
A bone,	*un os*,	u nô
The skin,	*la peau*,	la pô

XXIII.—Faculties of the Body.

Facultés du Corps.

Sight,	*la vue*,	la vû
Smelling,	*l'odorat*,	lo-do'ra
Hearing,	*l'ouie*,	loŭ-î
Taste,	*le goût*,	leu goû
Feeling,	*le toucher*,	leu tou'shé
Health,	*la santé*,	la sanh'té[manh'
The constitution,	*le tempérament*,	leu tanh-pé-ra-
Gaiety,	*la gaîté*,	la ghê'té
Beauty,	*la beauté*,	la bô'té
Ugliness,	*la laideur*,	la lè'deurr

XXIV.—Continuation.

Continuation.

The voice,	*la voix*,	la vŏâ
A smile,	*un souris*,	unh sou-rî'
A sigh,	*un soupir*,	unh sou'pirr
Sleep,	*le sommeil*,	leu someï'll, liq.
Pleasure,	*le plaisir*,	leu plê'zirr
Joy,	*la joie*,	la jŏ-â
Pain,	*la douleur*,	la dou'leurr
Hunger,	*la faim*,	la finh
Thirst,	*la soif*,	la sŏ-âff

XXV.—Diseases of the Body.

Maladies du Corps.

A disease,	*une maladie*,	unn ma-la-dî'
An illness,	*une incommodité*,	u ninh-co-mo'di-té
A disorder,	*une indisposition*,	u nin-dis-po-sî'cĭonh
The tooth ache,	*le mal de dent*,	leu mal-deu-danh'
The head ache,	*le mal de tête*,	le mal deu tè'tt
Sore eyes,	*le mal d'yeux*,	leu mal dieû
A swooning,	*un évanouissement*,	u né-va-nouî'ss-manh
Corns,	*des cors*,	dê corr
Fainting,	*la défaillance*,	la défaï'lianhss, liq.
A swoon,	*une faiblesse*,	unn fè'blèss

XXVI.—Continuation.

Continuation.

Itching,	*la démangeaison*,	la dé-manh-jê'zonh
An ulcer,	*un ulcère*,	u nul'cèrr
Deafness,	*la surdité*,	la sur-di'té
Lunacy,	*la folie*,	la fo-lî'
Madness,	*la rage*,	la ra'jj
The gout,	*la goutte*,	la gou'tt
Fever,	*la fièvre*,	la fiè'vr
Shivering,	*le frisson*,	le fri-çonh'
A fit,	*un accès*,	u-nak-sê'
Delirium,	*le délire*,	leu dé'lirr

XXVII.—Accidents, Remedies.

Accidents, Remèdes.

A scratch,	*une égratignure*,	u né-gra-ti-gnurr liq.
An excoriation,	*une écorchure*,	u né-cor-shurr'
A wrest,	*une entorse*,	u nanh'torss
A sprain,	*une foulure*,	unn fou-lurr'
A swelling,	*une enflure*,	u nanh-flurr'
A tumour,	*une tumeur*,	unn tu'meurr
A bruise,	*une meurtrissure*,	unn meur-trî-çurr'
A contusion,	*une contusion*,	unn conh-tu'zionh
A wound,	*une blessure*,	unn blè-çurr'
A scar,	*une cicatrice*,	unn ci-ca'triss

XXVIII.—Continuation.

Continuation.

Burning,	*une brûlure*,	unn brû'lurr
Hoarseness,	*l'enrouement*,	lan-roû'manh
A cold,	*un rhume*,	unh ru'mm
A cough,	*une toux*,	unn toû
A physic,	*une médicine*,	unn mé'd-cinn
Bleeding,	*la saignée*,	la sè-gné', liq.
A bath,	*un bain*,	unh binh
Recovery,	*la guérison*,	la ghé-rî-zonh'
A relapse,	*une rechute*,	unn reu'shutt
A fair way of recovery,	*la convalescence*,	la conh-va-lès-sanh'ss

XXIX.—Of the Mind.
De l'âme.

The soul,	*l'âme*, f.	lâ'mm
The mind,	*l'esprit*, m.	lès'pri
Genius,	*le génie*,	leu gé-nî'
Reason,	*la raison*,	la rê'zonh
Understanding,	*l'entendement*,	lan-tanh'dmanh
Judgment,	*le jugement*,	leu juj-manh'
Common sense,	*le sens commun*,	leu sanh comunh'
Thought,	*la pensée*,	la panh'sé
Imagination,	*l'imagination*, f.	li-ma-ji-nâ'cionh
Will,	*la volonté*,	la vo-lonh'té

XXX.—Continuation.
Continuation.

Knowledge,	*les connoissances*,	lê co-nê-sanh'ss
Forgetfulness,	*l'oubli*,	lou'bli
Memory,	*la mémoire*,	la mé-moâ'r
Desire,	*le désir*,	leu dé'zirr
Fear,	*la crainte*,	la crinh'tt
Hope,	*l'espérance*, f.	lès-pé-ranh'ss
Shame,	*la honte*,	la honh'tt
Grief,	*le chagrin*,	leu sha-grinh'
Despair,	*le désespoir*,	leu dé-zès-pŏâr'
Terror,	*la terreur*,	la ter'reur

XXXI.—Virtues of the Mind.
Vertus de l'âme.

Virtue,	*la vertu*,	la vèr'tu
Charity,	*la charité*,	la sha-ri'té
Justice,	*la justice*,	la jus'tiss
Temperance,	*la tempérance*,	la tanh-pé-ranh'ss
Modesty,	*la modestie*,	la mo-dès-tî'
Bashfulness,	*la pudeur*,	la pu'deur
Politeness,	*la politesse*,	la po-li'tèss
Honesty,	*l'honnêteté*,	lo-nêt't'té
Sweetness,	*la douceur*,	la dou'ceurr
Goodness,	*la bonté*,	la bonh'té

XXXII.—Continuation.
Continuation.

Patience,	*la patience*,	la pa-cïanh'ss
Prudence,	*la prudence*,	la pru-danh'ss
Industry,	*l'industrie*, f.	linh-dus-trî'
Honour,	*l'honneur*, m.	lo'neur
Economy,	*l'économie*, f.	lé-co-no-mî'
Probity,	*la probité*,	la pro-bi'té
Wisdom,	*la sagesse*,	la sa'jèss
Courage,	*le courage*,	leu cou'rajj
Innocence,	*l'innocence*, f.	li-no-çanh'ss
Generosity,	*la générosité*,	la gé-né-rô'zi-té

XXXIII.—Vices of the Mind.
Vices de l'âme.

Vice,	*le vice*,	leu vi'ss
Avarice,	*l'avarice*,	la-va-ri'ss
Pride,	*l'orgueil*,	lor-gheuï'l, liq.
Envy,	*l'envie*,	lan'vî
Ignorance,	*l'ignorance*,	li-gno-ranh'ss, l.
Idleness,	*la paresse*,	la pa'rèss
Gluttony,	*la gourmandise*,	la gour-manh-dî'zz
Calumny,	*la calomnie*,	la ca-lom-nî'
Impudence,	*l'impudence*,	linh-pu-danh'ss
Cowardice,	*la poltronnerie*,	la pol-tronn-rî'

XXXIV.—Continuation.
Continuation.

Cruelty,	*la cruauté*,	la cru-ô'té
Ingratitude,	*l'ingratitude*,	linh-gra-ti-tu'dd
Ambition,	*l'ambition*,	lanh-bî'cionh
Hatred,	*la haine*,	la hê'nn
Anger,	*la colère*,	la co'lèrr
Perfidy,	*la perfidie*,	la pèr-fi-dî'
Revenge,	*la vengeance*,	la vanh-janh'ss
Theft,	*le vol*,	leu vol
Drunkenness,	*l'ivrognerie*,	li-vro-gn-rî', liq.
A lie,	*un mensonge*,	unh manh-sonh'jj

XXXV.—Of Food.
Des Aliments.

Nourishment,	*la nourriture,*	la nou-ri-tu'r
A meal,	*un repas,*	unh rpâ'
Breakfast,	*le déjeûner,*	leu dé-jeû-né'
Dinner,	*le dîner,*	leu di'né
Afternoon's lunch,	*le goûter,*	leu goû'té
Supper,	*le souper,*	leu sou'pé
A collation,	*une collation,*	unn co-lâ'cïonh
Bread,	*du pain,*	du pïnh
A bit, or morsel,	*un morceau,*	un mor-çô'
A slice,	*un tranche,*	unn tranh'sh

XXXVI.—Continuation.
Continuation.

Fish,	*du poisson,*	du pŏâ'çonh
Meat,	*de la viande,*	dla vianh'dd
Boiled meat,	*du bouilli,*	du bouï'li, liq.
Roast meat,	*du rôti,*	du rô'ti
Beef,	*du bœuf,*	du beuf
A leg of mutton,	*un gigot,*	unh ji'go
Mutton,	*du mouton,*	du mou-tonh'
Lamb,	*de l'agneau,*	dla-gnô', liq.
Veal,	*du veau,*	du vô
Pork,	*du porc,*	du pork

XXXVII.—Liquids and Spices.
Liquides et Epices.

Soup,	*de la soupe,*	dla sou'p
Peas pottage,	*de la purée de pois,*	dla puré' d pŏâ'
Jelly broth,	*du consommé,*	du conh'so-mé
A ragout,	*un ragoût,*	du ra-goû'
A fricassee,	*une fricassée,*	unn fri-ca-cé'
Salad,	*de la salade,*	dla sa-la'dd
Gravy,	*du jus,*	du jû
Sauce,	*de la sauce,*	dla sô'ss
Water gruel,	*du grueau,*	du gru-ô'
An egg,	*un œuf,*	u neuff

XXXVIII.—Continuation.
Continuation.

Salt,	*du sel,*	du sèll
Oil,	*de l'huile,*	dlŭi'll
Vinegar,	*du vinaigre,*	du vi'nègr
Spices,	*des épices,*	dê zé-pî'ss
Pepper,	*du poivre,*	du pŏâ'vr
Mustard,	*de la moutarde,*	dla mou'tardd
Ginger,	*du gingembre,*	du jin-janh'br
Nutmeg,	*de la muscade,*	dla mus'cadd
Cloves,	*des clous de girofle,*	dê cloû dji'rofl
Cinnamon,	*de la canelle,*	dla ca'nèl

XXXIX.—Dessert and Drink.
Déssert et Boisson.

A cake,	*un gâteau,*	unh gâ'tô
A pudding,	*un pouding,*	unh pou-dinh'gg
A tart,	*une tourte,*	unn tour'tt
Fruits,	*des fruits,*	dê frŭî
Sweetmeats,	*des confitures,*	dê con-fi-tu'rr
Jelly,	*de la gelée,*	dla jlé'
Marmalade,	*de la marmelade,*	dla mar-mla'dd
Sugar,	*du sucre,*	du su'cr
Cheese,	*du fromage,*	du fro'majj
Butter,	*du beurre,*	du beu'rr

XL.—Continuation.
Continuation.

Tea,	*du thé,*	du té
Coffee,	*du café,*	du ca'fé
Chocolate,	*du chocolat,*	du sho-co'la
Milk,	*du lait,*	du lè
Cream,	*de la crème,*	dla crê'mm
Punch,	*du ponche,*	du ponh'sh
Wine,	*du vin,*	du vinh
Beer,	*de la bière,*	dla biè'rr
Rum,	*du rum,*	du rom
Brandy,	*de l'eau-de-vie,*	dlô dvî

XLI.—Of Apparel.
De l'Habillement.

Clothes,	*des hardes,*	dê har'dd
The sleeves,	*les manches,*	lê manh'sh
The pockets,	*les poches,*	lê po'sh
Gloves,	*des gants,*	dê ganh
Shoes,	*des souliers,*	dê sou'lié
Stockings,	*des bas,*	dê bâ
A cloak,	*un manteau,*	unh manh'tô
A shirt,	*une chemise,*	unn sheu-mî'zz
A handkerchief,	*un mouchoir,*	unh mou-shŏâr'
The buttons,	*les boutons,*	lê bou-tonh'

XLII.—Men's Apparel.
Habillement d'Hommes.

A coat,	*un habit,*	u na'bi
A waistcoat,	*une veste,*	unn ves'tt
A flannel ditto.	*un gilet,*	unh ji'lè
A great coat,	*une redingote,*	unn reu-dinh'gott
Breeches,	*des culottes,*	dê cu'lott
Drawers,	*des caleçons,*	dê ca-lçonh'
Trowsers,	*des pantalons,*	dê panh'talonh
Boots,	*des bottes,*	dê bo'tt
Gaiters,	*des guêtres,*	dè ghê'tr
Spurs,	*des éperons,*	dê zé-pronh'

XLIII.—Women's Apparel.
Habillement de Femmes.

A petticoat,	*une jupe,*	unn ju'pp
A gown,	*une robe,*	unn ro'bb
A child's frock,	*un fourreau,*	unh fou-rô'
Stays,	*des corps,*	dê corr
Satin,	*du satin,*	du sa-tinh'
Ribbons,	*des rubans,*	dè ru-banh'
Muslin,	*de la mousseline,*	dla mou'sslinn
A veil,	*un voile,*	unh vŏâ'll
A fan,	*un éventail,*	u nê-van'taïl. l.
A muff,	*un manchon,*	unh manh'shonh

XLIV.—Of a House.
D'une Maison.

The wall,	*le mur,*	leu murr
A building,	*un bâtiment,*	unh bâ-ti-manh
Bricks,	*des briques,*	dê bri'k
Plaster,	*du plâtre,*	du plâ'tr
A door,	*une porte,*	unn por'tt
The window,	*la fenêtre,*	la fnê'tr
A chimney,	*une cheminée,*	unn sheu-mi-né'
The stairs,	*les escaliers,*	lè zès-ca'lié
A story,	*un étage,*	u né'tajj
The roof,	*le toit,*	leu tŏâ

XLV.—Apartments.
Appartements.

The vault,	*la cave,*	la ka'v
The yard,	*la cour,*	la cour
A well,	*un puits,*	unh pŭî
The stable,	*l'écurie,*	lé-cu-rî'
The kitchen,	*la cuisine,*	la cŭî'zinn
The parlour,	*la salle,*	la sa'l
A sitting room,	*un salon,*	unh sa-lonh'
A room,	*une chambre,*	unn shanh'br
A dining-room,	*une salle à manger,*	unn sal-a-man'jé
A bed-room,	*une chambre à coucher,*	unn shanbr-a-cou'shé

XLVI.—Furniture.
Ameublement.

The bellows,	*le soufflet,*	leu sou'flè
A shovel,	*une pelle,*	unn pè'l
The tongs,	*des pincettes,*	dê pinh'cètt
The poker,	*le fourgon,*	leu four-gonh
The fender,	*le garde-feu,*	leu gar'd-feu
An oven,	*un four,*	unh four
A sink,	*un lévier,*	unh lé'vié
A pail,	*une seau,*	unn ço
A lamp,	*une lampe,*	unn lanh'pp
A broom,	*un balai,*	unh ba'lè

XLVII.—Bed-room.
Chambre à coucher.

A carpet,	*un tapis,*	unh ta-pî′
A bed,	*un lit,*	unh li
A bed-stead,	*un châlit,*	unh sha′-li
The strawbed,	*la paillasse,*	la paï′lïâss, liq.
The matress,	*un matelat,*	unh ma′tla
The sheets,	*les draps,*	lê drâ
Curtains,	*les rideaux,*	lê ri-dô′
A sofa,	*un sofa,*	unh so′fa
A looking-glass,	*un mirroir,*	unh mi′rŏâr
Snuffers,	*des mouchettes,*	dê mou′shètt

XLVIII.—Dining-room.
Salle à manger.

A cup,	*un tasse,*	unn tâ′ss
A saucer,	*une soucoupe,*	unn sou′coupp
The table,	*la table,*	la ta′bl
A plate,	*une assiette,*	unn a′cïètt
A dish,	*un plat,*	unh pla
A knife,	*un couteau,*	unh cou-tô′
A spoon,	*un cuiller,*	unn cui′lïèrr, l.
A fork,	*une fourchette,*	unn four′shètt
A glass,	*un verre,*	unh ve′rr
A bottle,	*une bouteille,*	unn bou-teï′l, l.

XLIX.—Of a Town.
D'une Ville.

A large inn,	*un hôtel,*	u no′tèl
A small inn,	*une hôtellerie,*	u no-tèl-rî′
A coffee-house,	*un café,*	unh ca′fé
A public-house,	*un cabaret,*	un ca-ba′rè
A house,	*une maison,*	unn mê′zonh
A street,	*un rue,*	unn rû
A passage,	*un passage,*	unh pâ′çajj
A square,	*une place,*	unn plâ′ss
A lane without thoroughfare,	*un cul-de-sac,*	unh cu′d-sac
A bridge,	*un pont,*	unh ponh

L.—Public Edifices.
Edifices publics.

A palace,	*une palais,*	unh pa-lê′
A castle,	*un château,*	unh châ′tô
A church,	*une église,*	u né-glî′zz
A museum,	*un museum,*	unh mû′sé-omm
The townhouse,	*l'hôtel de ville,*	lo-tèl deu vi′ll
A college,	*un collège,*	unh co′lèjj
The bank,	*la banque,*	la banh′k
The hospital,	*l'hôpital,*	lô′pi-tal
The infirmary,	*l'infirmerie,*	linh-fir-mrî′
A prison,	*une prison,*	unn prî′zonh

LI.—Markets and Manufactures.
Marchés et Manufactures.

The corn-market,	*la halle aublé,*	la hal-ô′blé
The meat-market,	*la boucherie,*	la bou-shrî′
The fish-market,	*la poissonnerie,*	la poâ-çonn-rî′
The poultry-market,	*le marché à la volaille,*	le mar-shé-a-la-ket, vo-laï′ll, liq.
A slaughter-house,	*un abatoir,*	u na-ba-tŏâr′
A paper-mill,	*une papeterie,*	unn pa-peu-trî
A brew-house,	*une brasserie,*	unn brâ′srî
A foundery,	*une fonderie,*	unn fonh′drî
A tan-yard,	*une tannerie,*	unn tann-rî′
A rope-yard,	*une corderie,*	unn cor-drî′

LII.—Stable-yard.
Ecurie.

A coach,	*un carosse,*	unh câ′ross
Wheels,	*les roues,*	lê roû
The harness,	*les harnais,*	lê har-nê′
The bridle,	*la bride,*	la bri′dd
A saddle,	*une selle,*	unn sè′ll
The stirrups,	*les étriers,*	lè zé′tri-é
A curricle,	*un cabriolet,*	unh ca-bri′-o-lè
A hackneycoach,	*un fiacre,*	unh fïa′cr
A cart,	*une charette,*	unn sha′-rètt
A coach-house,	*une remise,*	unn reu-mî′zz

LIII.—Of a School.
D'une école.

An usher,	*un sous-maître,*	unh soû-mê'tr
A tutor,	*un précepteur,*	unh pré-cèp'teur
A pupil,	*un élève,*	unh né'-lèv
The class-room,	*la classe,*	la clâ'ss
A bench or form,	*un banc,*	unh banh
A desk,	*un pupitre,*	unh pu-pî'tr
Books,	*des livres,*	dê li'vr
A task,	*un pensum,*	unh pinh'sonh
A holiday,	*un congé,*	unh conh'jé
Breaking up,	*les vacances,*	lê va-canh'ss

LIV.—Continuation.
Continuation.

A slate,	*une ardoise,*	u nar-doâ'z
A pencil,	*un crayon,*	unh cré'ionh
Paper,	*du papier,*	du pa'pié
A ruler,	*une règle,*	unn rè'gl
A pen,	*une plume,*	unn plu'mm
Ink,	*de l'encre,*	dlanh'cr
The ink-stand,	*l'encrier,*	lanh'-cri-é
A sheet of paper,	*une feuille de papier,*	unn feuill deu pa'pié
A grammar,	*une grammaire,*	unn gra'mèr
A dictionary,	*un dictionaire,*	unh dic-cio-ne'rr

LV.—Of a Church.
D'une église.

The front gate,	*le portail,*	leu por-taïl, liq.
The altar,	*l'autel,*	lô'tèl
The pulpit,	*la chair,*	la shèr
A chapel,	*une chapelle,*	unn sha'pèll
A bell,	*une cloche,*	unn clo'sh
A church-yard,	*un cimetière,*	unh cimm-ti'èrr
A grave,	*une fosse,*	unn fo'ss
A tomb,	*un tombeau,*	unh tonh'bô
A monument,	*un monument,*	unh mo-nu-manh'
A coffin,	*une bière,*	unn biè'rr

LVI.—Ceremonies of the Church.
Cérémonies de l'église.

A burial,	*un enterrement,*	u nanh-tèr-manh'
A sermon,	*un sermon,*	unh sèr-monh'
The text,	*le texte,*	leu te'kstt
The epistle,	*l'épître,*	lé-pî'tr
The gospel,	*l'evangile,*	lé-vanh'jill
The psalms,	*les pseaumes,*	lê psô'm
The sacrament,	*le sacrement,*	leu sa-creu-manh'
The baptism,	*le baptême,*	leu ba-tê'm
Marriage,	*le mariage,*	leu ma'rĭajj
Communion,	*la communion,*	la co-mu-nionh'

LVII.—Of Sciences and Arts.
Des Sciences et des Arts.

Divinity,	*la théologie,*	la té-o-lo-gî'
Philosophy,	*la philosophie,*	la fi-lô-zo'fî
Logic,	*la logique,*	la lo'jik
Metaphysics,	*la métaphisique,*	la mé-ta-fi'zik
Mathematics,	*les mathématiques,*	lê ma-té-ma'tik
Arithmetic,	*l'arithmétique,*	la-rit-mé'tik
Geometry,	*la géométrie,*	la jé-o-mé-trî'
Astronomy,	*l'astronomie,*	las-tro-no-mî'
Geography,	*la géographie,*	la jé-o-gra-fî'
Natural history,	*l'histoire naturelle,*	lis-toâ'rr na-tu' rèll

LVIII.—Continuation.
Continuation.

Physic,	*la médecine,*	la mé'dcinn
Surgery,	*la chirurgie,*	la shi-ru-gî'
Anatomy,	*la botanique,*	la bo'ta-nik
Chemistry,	*la chymie,*	la shi-mî'
Poetry,	*la poésie,*	la po-é-zî'
Painting,	*la peinture,*	la pinh-tû'rr
Sculpture,	*la sculpture,*	la sculp-tû'rr
Music,	*la musique,*	la mû'zik
Dancing,	*la dance,*	la danh'ss

LIX.—Of Commerce and Trades.
Du Négoce et des Métiers.

Merchant,	*un négociant,*	unh né-go-cïanh′
A shop-keeper,	*un marchand,*	unh mar-shanh′
A trade,	*un métier,*	unh mé′tïé
A bookseller,	*un libraire,*	unh li-bré′rr
A printer,	*un imprimeur,*	u ninh′pri-meur
A druggist,	*un droguiste,*	unh dro′ghistt
A perfumer,	*un parfumeur,*	unh par′fu-meur
A dyer,	*un teinturier,*	unh tinh′tu-rié
A mason,	*un maçon,*	unh mâ′çonh
A rope-maker,	*un cordier,*	unh cor′dié

LX.—Continuation.
Continuation.

A cabinet-maker,	*un ébeniste,*	u né-be′nistt
A cart-wright,	*un charron,*	unh shâ′ronh
A coach-maker,	*un carossier,*	unh câ′ro-cié
A cooper,	*un tonnelier,*	unh to-nè′lié
A joiner,	*un menuisier,*	unh mnuî′zié
A turner,	*un tourneur,*	unh tour′neurr
A cutter,	*un coutelier,*	unh cou′teu-liè
An engraver,	*un gravcur,*	unh gra′veurr
A farrier,	*un maréchal,*	unh ma-ré′shal
A lock-smith,	*un serrurier,*	unh sé-ru′rié

LXI.—Continuation.
Continuation.

A baker,	*un boulanger,*	unh boul-lanh′jé
A brewer,	*un brasseur,*	unh brâ′ceur
A gardener,	*un jardinier,*	unh jar-di′nié
A grocer,	*un épicier,*	u né-pi′cié
A hatter,	*un chapelier,*	unh sha′peu-lié
A tailor,	*un tailleur,*	unh taïl′lieur, l.
An upholsterer,	*un tapissier,*	unh ta-pî′cié
A woollen-draper,	*un drapier,*	unh dra′pié
A sadler,	*un sellier,*	unh cè′lié
A shoe-maker,	*un cordonnier,*	unh cor-do′nié

LXII.—Of the Country.
De la Campagne.

A country seat,	*un château,*	unh shâ′tô
A country house,	*une maison de campagne,*	unn mê-zonh d-canh′pagn, liq.
Meadows,	*després, prairies,*	dè pré, prè-rî′
A field,	*un champ,*	unh shanh
A park,	*un parc,*	unh parc
An acre,	*un arpent,*	u nar-panh′
A way,	*un chemin,*	unh shminh′
A marsh,	*un marais,*	unh ma-rê′
A forest,	*une forêt,*	unn fo-rê′
A grove,	*un bosquet,*	unh bos′kè

LXIII.—Of Agriculture.
De l'Agriculture.

A farm,	*une ferme,*	unn fèr′mm
Cattle,	*le bétail,*	leu bé-taïl′, l.
A plough,	*une charrue,*	unn shâ′rû
The harvest,	*la moisson,*	la moâ′çonh
The vintage,	*les vendanges,*	lê vanh-danh′jj
Wheat,	*du blé,*	du blé
Barley,	*de l'orge,*	dlor′jj
Oats,	*de l'avoine,*	dla-voâ′nn
Hay,	*du foin,*	du fŏinh
A garden,	*un jardin,*	unh jar-dinh′

LX.—Of Flowers.
Des Fleurs.

A hyacinth,	*un jacinthe,*	unn ja-cinh′tt
A tulip,	*une tulipe,*	unn tu′lipp
A violet,	*une violette,*	unn vio′lètt
A pensey,	*une pensée,*	unn panh′cé
A lily,	*un lis,*	unh lî′ss
Lily of the valley,	*du muguet,*	du mu′ghè
Ranunculus,	*des renoncules,*	dê rnonh′cull
Carnations,	*des œillets,*	dê zeuïl′liê, liq.
A rose,	*une rose,*	unn rô′zz
Jasmine,	*du jasmin,*	du jas-minh′

LXV.—Of Fruits.
Des Fruits.

A melon,	*un melon,*	unh mlonh′
An apple,	*une pomme,*	unn po′mm
A pear,	*une poire,*	unn poâ′rr
A peach,	*une pêche,*	unn pé′sh
An apricot,	*un abricot,*	u na-bri′co
An orange,	*une orange,*	u no-ranh′jj
Plums,	*des prunes,*	dè pru′nn
Cherries,	*des cerises,*	dê srî′zz
Strawberries,	*des fraises,*	dè frê′zz
Grapes,	*du raisin,*	du rê′zinh

LXVI.—Of Vegetables.
Des Légumes.

Vegetables,	*des légumes,*	dê lé′gumm
Cabbage,	*un chou,*	unh shou
Celery,	*du céleri,*	du cé′lri
Carrot,	*une carotte,*	unn ca′rott
A turnip,	*un navèt,*	unh na′vè
Radishes,	*des raves,*	dè râ′v
Potatoes,	*des pommes de terre,*	dè po′mm deu tê′rr
Pease,	*des pois,*	dê poâ
Cauliflowers,	*des choux fleurs,*	dê shoû′fleur
Lettice,	*de la laitue,*	dla lè-tû′

LXVII.—Of wild Plants.
Des Plantes sauvages.

Aloes,	*un aloès,*	u na′lo-èss
Hemlock,	*de la cigue,*	dla ci-ghû′
Ivy,	*du lierre,*	du li-è′rr
Nettles,	*des orties,*	dê zor′tî′
Mistle-toe,	*du gui,*	du ghi
Hemp,	*du chanvre,*	du shanh′vr
Worm-wood,	*de l'absynthe,*	dlab-cinhtt′
A thistle,	*un chardon,*	unh shar-donh′
Tare,	*de l'ivraie,*	dli-vrê
Moss,	*de la mousse,*	dla moû′ss

LXVIII.—Of Trees.
Des Arbres.

An ash tree,	*un frêne,*	unh frê′nn
A beech tree,	*un hêtre,*	unh hê′tr
An elm tree,	*un orme,*	u nor′mm
A fir tree,	*un sapin,*	unh sa-pinh′
An oak,	*un chêne,*	unh shê′nn
A willow,	*un saule,*	unh sô′ll
A lilac tree,	*un lilas,*	unh li-lâ′
A myrtle tree,	*un myrte,*	unh mir′tt
A thorn bush,	*un buisson,*	unh buî′çonh
A vine,	*une vigne,*	unn vi′gn

LXIX.—Of Vegetation.
De la Végétation.

The skin,	*la pelure,*	la plù′rr
The seed,	*la graine, le pepin,*	la grè′nn, leu-peu-pinh′
The kernel,	*le noyau,*	leu nŏâ′iô
A branch,	*une branche,*	unn branh′sh
A leaf,	*une feuille,*	unn feuï′l, liq.
The root,	*la racine,*	la râ′cinn
The bark, or rind,	*l'écorse,*	lé′corss
A blossom,	*une fleur,*	unn fleur
A bud,	*un bouton,*	unh bou-tonh′
A shoot,	*un jet,*	unh jè

LXX.—Of Metals and Minerals.
Des métaux et des minéraux.

Gold,	*l'or,*	lor
Silver,	*l'argent,*	lar-janh′
Iron,	*le fer,*	leu fèrr
Pewter,	*l'étain,*	lé-tinh′
Lead,	*le plomb,*	leu plonh
A diamond,	*un diamant,*	unh dia-manh′
A ruby,	*un rubis,*	unh ru-bî′
An emerald,	*une émeraude,*	u-némm-rô′dd
A saphire,	*un saphir,*	unh sa′fir
An amethist,	*une amétist,*	u na-mé′tistt

LXXI.—Of Astronomy.
De l'Astronomie.

The poles,	*les pôles,*	lê po'll
The meridian,	*le méridien,*	leu mé-ri'dĭ-inh
The ecliptic,	*l'écliptique,*	lé'clip-tic
The equator,	*l'équateur,*	le-coŭâ'teur
The horizon,	*l'horizon,*	lo-rî'zonh
The longitude,	*la longitude,*	la lonh'ji-tudd
The latitude,	*la latitude,*	la la-ti'tudd
The east,	*l'orient,*	lo-rianh'
The west,	*l'occident,*	loc-ci-danh'
The north,*	*le septentrion,*	leu sèp-tanh'trionh
The south,	*le midi,*	leu mi'di

LXXII.—Of Geography.
De la Géographie.

Europe,	*l'Europe,*	leu'ropp
Asia,	*l'Asie,*	lâ'zî
Africa,	*l'Afrique,*	la'fric
America,	*l'Amérique,*	la-mé-ric
An empire,	*un empire,*	u nanh'pirr
A kingdom,	*un royaume,*	unh rŏâi'ômm
A republic,	*une république,*	unn ré-pu'blic
A province,	*une province,*	unn pro-vinh'ss
A shire or county,	*un comté,*	unh cohn'té
A town,	*une ville,*	unn vi'll

LXXIII.—Of the Earth.
De la Terre.

An island,	*une île,*	u nî'll
A peninsula,	*une presqu'île,*	unn près'qill
A cape,	*un cap,*	unh cap
An isthmus,	*un isthme,*	u nis'mm
A mountain,	*une montagne,*	unn monh'tagn
A valley,	*une vallée,*	unn va-lé'
A desert,	*un désert,*	unh dé'sèr
A plain,	*une plaine,*	unn plè'nn
A rock,	*un rocher,*	unh ro'shé
A road,	*une route,*	unn rou'tt

LXXIV.—Of Water.
De l'Eau.

The ocean,	*l'océan,*	lo-cé-anh'
The sea,	*la mer,*	la mér
A gulf,	*un golfe,*	unh gol'f
A canal,	*un canal,*	unh ca'nal
The tide,	*la marée,*	la ma-ré'
A lake,	*un lac,*	unh lac
A river,	*une rivière,*	unn ri-viè'rr
A rivulet,	*un ruisseau,*	unh ruî'çô
A pond,	*un étang,*	u né-tanh'
A fountain,	*une fontaine,*	unn fonh'tènn

LXXV.—Of Fire.
Du Feu.

The blaze,	*la flamme,*	la fla'mm
A spark,	*une étincelle,*	un é-tinh'cèll
The heat,	*la chaleur,*	la sha'leur
The smoke,	*la fumée,*	la fu-mé'
Fuel,	*le chauffage,*	leu shô'fajj
Pit-coal,	*du charbon de terre,*	du shar-bonh' d-tèrr
Wood,	*du bois,*	du bŏâ
Ashes,	*des cendres,*	dê sanh'dr
Soot,	*de la suie,*	dla suî
A fire,	*un feu,*	unh feu

LXXVI.—Of tame Animals.
Des Animaux aprivoisés.

A beast,	*une bête,*	unn bè'tt
A horse,	*un cheval,*	unh sh-val'
An ass,	*un ane,*	u nâ'nn
A dog,	*un chien,*	unh shĭ-inh'
A he-cat,	*un chat,*	unh sha
A bull,	*un taureau,*	unh tô'rô
An ox,	*un bœuf,*	unh beuf
A cow,	*une vache,*	unn va'sh
A calf,	*un veau,*	unh vô
A sheep,	*un mouton,*	unh mou-tonh'

* We say also, *l'est*, *l'ouest*, *le nord*, and *le midi*.

LXXVII.—Of Wild Animals.
Des Animaux sauvages.

An elephant,	*un éléphant,*	u ne-lé-fanh′
A lion,	*un lion,*	unh lïonh
A tiger,	*un tigre,*	unh ti′gr
A bear,	*un ours,*	u nour′ss
A hart,	*un cerf,*	unh cèrf
A he-wolf,	*un loup,*	unh lou
A fox,	*un renard,*	unh rnar
An ape,	*un singe,*	unh sinh′jj
A squirrel,	*un écureuil,*	u né-cu-reuil′
A tortoise,	*une tortue,*	unn tor-tû′

LXXVIII.—Of tame Birds.
Des Oiseaux aprivoisés.

A cock,	*un coq,*	unh cok
A hen,	*une poule,*	unn pou′ll
A chicken,	*une poulet,*	unh pou′lè
A goose,	*une oie,*	u nŏâ
A young turkey,	*un dindon,*	unh dinh′donh
A parrot,	*un perroquet,*	unh pè-ro-qè′
A drake,	*un canard,*	unh ca′nar
A peacock,	*un paon,*	unh panh
A nightingale,	*un rossignol,*	unh ro-ci′gnol
A canary bird,	*un serin,*	unh srinh

LXXIX.—Of wild Birds.
Des Oiseaux sauvages.

An eagle,	*un aigle,*	u nè′gl
A vulture,	*un vautour,*	unh vô′tour
A moor hen,	*une poule d'eau,*	unn pou′ll
A crow,	*une corneille,*	unn cor-nèï′ll
A woodcock,	*une bécasse,*	unn bé-câ′ss
A partridge,	*une perdrix,*	unn pèr-drí′
A thrush,	*une grive,*	unn gri′v
A cuckow,	*un coucou,*	unh cou′cou
A swallow,	*une hirondelle,*	u ni-ronh′dèll
A wood-pecker,	*un pivert,*	unh pi′vèr

LXXX.—Of Sea-Fishes.
Des Poissons de Mer.

A whale,	*une baleine,*	unn ba′lènn
A shark,	*un requin,*	unh rqinh′
A turbot,	*un turbot,*	unh tur′bo
Salmon,	*du saumon,*	du sô′monh
Cod,	*de la morue,*	dla mo-rû′
Skate,	*de la raie,*	dla rê
A haddock,	*une merluche,*	unn mèr′lush
Herrings,	*des harrengs,*	dê ha-ranh′
A lobster,	*un homard,*	unh ho′mar
Oysters,	*des huîtres,*	dê zuî′tr

LXXXI.—Of fresh-water Fishes.
Des Poissons d'eau douce.

A trout,	*une truite,*	unn trŭi′tt
A sturgeon,	*un éturgeon,*	u né-tur-jonh′
A pike,	*un brochet,*	unh bro′shè
A carp,	*une carpe,*	unn ca′rp
A perch,	*une perche,*	unn pèr′sh
An eel,	*une anguille,*	u nanh′ghill, l.
A gudgeon,	*un gougeon,*	unh gou-jonh′
A smelt,	*un éperlan,*	u né-pèr-lanh′
A craw-fish,	*une écrévisse,*	u né-cré′viss
A blay,	*une ablette,*	u na′-blètt

LXXXII.—Of Reptiles.
Des Reptiles.

A snake,	*une serpent,*	unh ser-panh′
An adder,	*une couleuvre,*	unn cou-leu′vr
A toad,	*un crapaud,*	unh cra-pô′
A frog,	*une grenouille,*	unn greu-nouï′l
A leech,	*une sang-sue,*	unn sanh′sû
A snail,	*un limaçon*	unh li-mâ′çonh
A caterpillar,	*une chenille,*	unh sheu′nïll
A worm,	*un ver,*	unh vèr
A silk-worm,	*un ver à soie,*	unh vèr a′soâ
A slug,	*une limace,*	unn li-ma′ss

LXXXIII.—Of Insects.
Des Insectes.

A moth,	*une teigne,*	unn tê′gn, liq.
A bug,	*une punaise,*	unn pu-nê′zz
A louse,	*un pou,*	unh pou
A flea,	*une puce,*	unn pû′ss
A spider,	*une araignée,*	u na-rè-gné′, l.
A balm-cricket,	*une cigale,*	unn ci′gal
A fly,	*une mouche,*	unn mou′sh
A butter-fly,	*un papillon,*	unh pa-pï′llion
A gnat,	*un cousin,*	unh coû′zinh
A bee,	*une abeille,*	u na-beï′ll, liq.

LXXXIV.—Terms relating to Animals.
Termes relatifs aux Animaux.

A herd or flock,	*un troupeau,*	unh trou-pô′
Wool,	*de la laine,*	dla lè′nn
The mouth,	*la gueule,*	la gheu′ll
A horn,	*une corne,*	unn cor′nn
The paw,	*la p tte,*	la pa′tt
The tail,	*la queue,*	la qeû
A wing,	*une aile,*	u nè′ll
The beak,	*le bec,*	leu bèk
A claw,	*une griffe,*	unn gri′ff
A nest,	*un nid,*	unh ni

LXXXV.—Continuation.
Continuation.

A bee-hive,	*une ruche,*	unn ru′sh
Honey,	*du miel,*	du mïèll
Wax,	*de la cire,*	dla ci′rr
A shell,	*une coquille,*	unn co-qï′ll, liq.
The scales,	*les écailles,*	lê zé-caï′ll, liq.
Fish-bones,	*les arêtes,*	lê za-rè′tt
Fishing,	*la pêche,*	la pè′sh
An angling-rod,	*une ligne,*	unn li′gn, liq.
A hook,	*une hameçon,*	u na-mçonh′
Bait,	*de l'amorce,*	dla mor′ss

LXXXVI.—N. States of Europe.
Etats du nord de l'Europe.

Russia,	*la Russie,*	la rû′cî
Moscovy,	*la Moscovie,*	la mos-co-vî′
Poland,	*la Pologne,*	la po′logn, liq.
Sweden,	*la Suède,*	la sŭè′dd
Denmark,	*la Danemarck,*	leu dan′marc
Prussia,	*la Prusse,*	la prû′ss
Holland,	*la Hollande,*	la ho-lanh′dd
England,	*l'Angleterre,*	lanh′gleu-tèrr
Scotland,	*l'Ecosse,*	lé′coss
Ireland,	*l'Irclande,*	lir-lanh′dd

LXXXVII.—N. Capitals of Europe.
Capitales du nord de l'Europe.

Petersburg,	*Pétersbourg,*	pé-ters′-bourg
Moscow,	*Moscou,*	mos′cou
Warsaw,	*Warsaw,*	var-sô′
Stockholm,	*Stockholm,*	sto′colm
Berlin,	*Berlin,*	bèr-linh′
Rotterdam,	*Rotterdam,*	ro-tèr′dam
London,	*Londres,*	lonh′dr
Edinburgh,	*Edinbourg,*	é-dinh′bour
Dublin,	*Dublin,*	du-blinh′

LXXXVIII.—S. States of Europe.
Etats du midi de l'Europe.

France,	*la France,*	la franh′ss
Germany,	*l'Allemagne,*	lal′magn (liq.)
Bohemia,	*la Bohème,*	la bo′èmm
Austria,	*l'Autriche,*	lô′trish
Hungary,	*la Hongrie,*	la honh′grî
Turkey,	*la Turquie,*	la tur′qî
Italy,	*l'Italie,*	li-ta-lî′
Naples,	*Naples,*	na′pl
Spain,	*l'Espagne,*	lès′pagn, (liq.)
Portugal,	*le Portugal,*	leu por-tu′gal

LXXXIX.—S. Capitals of Europe.
Capitales du midi de l'Europe.

Paris,	*Paris*,	pa-rî′
Frankfort,	*Frankfort*,	franhk′for
Prague,	*Prague*,	pra′gg
Vienna,	*Vienne*,	viè′nn
Presburg,	*Presbourg*,	près′bour
Constantinople,	*Constantinople*,	conhs-tanh′ti-no
Rome,	*Rome*,	ro′mm [pl
Naples,	*Naples*,	na′pl
Madrid,	*Madrid*,	ma′dridd
Lisbon,	*Lisbon*,	lis′bonn

XC.—Countries of Asia.
Pays de l'Asie.

Palestine,	*la Palestine*,	la pa′lès-tinn
Syria,	*la Syrie*,	la si-rî′
Arabia,	*l'Arabie*,	la-ra-bî′
Persia,	*la Perse*,	la pèr′ss [anh′tal
East India,	*les Indes Orientales*,	lê zinh′dd o-ri-
Hindostan,	*l'Hindostan*,	linh′dos-tanh
China,	*la Chine*,	la shi′nn
Japan,	*le Japon*,	leu ja-ponh′
Tartary,	*la Tartarie*,	la tar-ta-rî′
Siberia,	*la Sibérie*,	la si-bé-rî′

XCI.—Towns of Asia.
Villes de l'Asie.

Jerusalem,	*Jérusalem*,	je-rû′za-lèmm
Aleppo,	*Alep*,	a′lèpp
Mecca,	*la Mecque*,	la mè′k
Calcutta,	*Calcutta*,	cal′cu-ta
Bombay,	*Bombay*,	bonh′bè
Pekin,	*Pékin*,	pé-kinh′
Canton,	*Canton*,	canh′tonh
Black Sea,	*la Mer Noire*,	la mèr nŏâ′rr
Ispahan,	*Ispahan*,	is-pa-hanh′
Tobolsk,	*Tobolsk*,	to′bolsk

XCII.—Countries and Towns of Africa.
Pays et Villes de l'Afrique.

Egypt,	*l'Egypte*,	l'jipt
Abyssinia,	*l'Abyssinie*,	la-bí′ci-nî
Ethiopia,	*l'Ethyopie*,	lé-ti-o-pî′
Nubia,	*la Nubie*,	la nu-bî′
Alexandria,	*Alexandrie*,	a-lèk-sanh′drî
Cairo,	*le Caire*,	leu kè′rr
Algiers,	*Algiers*,	al′jié
Maroc,	*Maroc*,	ma′roc
Tunis,	*Tunis*,	tu′niss
Cape of Good Hope,	*Cape de Bonne Espérance*,	cap deu bo-nès′ pé-ranh′ss

XCIII.—Countries of America.
Pays de l'Amérique.

Canada,	*le Canada*,	leu ca-na′da
Newfoundland	*Terre Neuve*,	tèrr neu′v
United States,	*les Etats Unis*,	lè zé-tâ zu-nî
Jamaica,	*la Jamaïque*,	la ja-ma′ik
Domingo,	*St Domingue*,	sinh do-minh′gg
Peru,	*le Pérou*,	leu pé′rou
Mexico,	*le Mexique*,	leu mèk′sik
Brazil,	*le Brésil*,	leu bré′zil
Chili,	*le Chili*,	leu chi′li
Paraguay,	*le Paraguay*,	leu pa-ra′ghè

XCIV.—Towns of America.
Villes de l'Amérique.

Quebec,	*Quebec*,	ké′bèk
New York,	*la Nouvelle York*,	la nou-vèl′i-ork
Washington,	*Washington*,	va-zing′ton
Boston,	*Boston*,	bos-tonh′
Quito,	*Quito*,	ki′to
New Orleans,	*la Nouvelle Orléans*,	la nou-vèl or-lé-anh′
San Salvador,	*San Salvador*,	san sal′va-dor
Rio Janeiro,	*Rio Janéiro*,	ri-o ja-né-i′ro
Buenos Ayres,	*Buenos Ayres*,	bu-′ènos e′rèss
Valparaiso,	*Valparaiso*,	val-pa-rê′zo

XCV.—Of Names of Nations.
Des Noms des Nations.

A European,	*un Européen, e,*	u neu-ro-pé-inh′
A Russian,	*un Russe,*	unh rû′ss
A Swede,	*un Suedois, e,*	unh sŭé-doâ′
A Dane,	*un Danois, e,*	unh da-nŏâ′
A Pole,	*un Polonais, e,*	unh po-lo-nê′
A Prussian,	*un Prussien, e,*	unh prû′ci-inh
An Englishman,	*un Anglais, e,*	u nanh′glê
A Scotchman,	*un Ecossais, e,*	u né-co-cê′
An Irishman,	*un Irlandais, e,*	u nir-lanh′dè
A Dutchman,	*un Hollandais, e,*	unh ho-lanh′dê

XCVI.—Continuation.
Continuation.

A German,	*un Allemand, e,*	u na-lmanh′
An Austrian,	*un Autrichien, e,*	u nô-tri-shĭ-inh′
A Hungarian,	*un Hongrois, e,*	unh honh′grŏâ
A Frenchman,	*un Francais, e,*	unh franh′cê
A Portuguese,	*un Portugais, e,*	unh por-tu-ghê′
A Spaniard,	*un Espagnol, e,*	u nès′pa-gnol, l.
An Italian,	*un Italien, ne,*	u ni-ta-lĭ-inh′
A Neapolitan,	*un Napolitain, e,*	u na-po-li-tinh′
A Greek,	*un Grec, que,*	unh grèc
A Turk,	*un Turc, que,*	unh turk

XCVII.—Continuation.
Continuation.

An Asiatic,	*un Asiatique,*	u na-zî′-a-tic
A Jew,	*un Juif, ve,*	unh jŭif
An Arabian,	*un Arabe,*	u na′rabb
A Persian,	*un Persan, e,*	unh pèr-sanh′
A Chinese,	*un Chinois, e,*	unh shi noâ
An African,	*un Africain, e,*	u na-fri-kinh′
An Egyptian,	*un Egyptien, ne,*	u né-jip-cĭ-inh′
An American,	*un Américain, e,*	u na-mé-ri-kinh′
An Indian,	*un Indien, ne,*	u ninh′dĭ-inh
A Negro,	*un Nègre, sse,*	unh nè′gr

XCVIII.—Of Hereditary Titles.
Des Titres Héréditaires.

A monarch,	*un monarque,*	unh mo′nark
A sovereign,	*un souverain,*	unh sou-vrinh′
An emperor,	*un empereur,*	u nanh′preur
A king,	*un roi,*	unh rŏâ
A prince,	*un prince, sse,*	unh prin′ss
A duke,	*un duc,*	unh duc
A marquis,	*un marquis, e,*	unh mar-kĭ′
An earl or count,	*un comte, sse,*	uhh conh′tt
A lord,	*un seigneur,*	unh cè-gneur,
A baron,	*un baron,*	unh ba-ronh′

XCIX.—Of Temporary Dignities.
Des Dignités Temporaires.

A regent,	*un régĕnt,*	unh ré-janh′
A viceroy,	*un vice-roi,*	unh viss-roâ
A governor,	*un gouverneur,*	unh gou-vèr′neur
An ambassador,	*un ambassadeur,*	u nanh-bâ′ça-deur
A consul,	*un consul,*	unh conh′sul
A judge,	*un juge,*	unh ju′jj
A magistrate,	*un magistrat,*	unh ma-jis′tra
A barrister,	*un avocat,*	u na-vo′ca
An attorney,	*un procureur,*	unh pro-cu′reur
A lord mayor,	*un maire,*	unh mè′rr

C.—Of Church Dignities.
Des Dignités de l'Eglise.

The pope,	*le pape,*	leu pa′pp
A cardinal,	*un cardinal,*	unh car-di′nal
A archbishop,	*un archevêque,*	u nar-sheu-vêc′
A bishop,	*un évêque,*	u né-vêc′
A dean,	*un doyen,*	unh dŏâ-ĭ-inh′
An abbot,	*un abbé,*	u na′bé
A rector,	*un curé,*	unh cu′ré
A parson,	*un prêtre,*	unh prè′tr
A chaplain,	*un chaplain,*	unh sha-plinh′
A preacher,	*un prédicateur,*	unh pré-di-ca′teur

CI.—Of Games and Diversions.
Des Jeux et Amusemens.

Chess,	*les échecs,*	lè zé-shê′
Draughts,	*les dames,*	lê da′mm
Tennis,	*la paume,*	la pô′mm
Cricket,	*le jeu de la crosse,*	leu jeu dla cro′ss
Bowling,	*le jeu de boules,*	leu jeu dbou′ll
A foot ball,	*un ballon,*	unh ba-lonh′
A kite,	*un cerf-volant,*	unh cèr-vo-lanh′
Dice,	*des dés,*	dê dé
A pack of cards,	*une jeu de cartes,*	unh jeu dcar′tt
A trick,	*une levée,*	unn leu′vé

CII.—Of Measures.
Des Mesures.

A foot,	*un pié* or *pied,*	unh pié
An inch,	*un pouce,*	unh pou′ss
An ell,	*une aune,*	u nô′nn
An acre,	*un arpent,*	u nar-panh′
A mile,	*un mille,*	unh mi′ll
A league,	*une lieue,*	unn lieû
A hogshead,	*un muid,*	unh mŭi
A barrel,	*un baril,*	unh ba′ri
A pint,	*une pinte,*	unn pinh′tt
A gill,	*un poisson* or *roquille,*	un pŏâ′çon or ro-qi′ll, liq.

CIII.—Of Weights and Coins.
Des Poids et Coins.

A pound,	*une livre,*	unn li′vr
Half a pound,	*une demi-livre,*	unn deu-mi-li′vr
An ounce,	*une once,*	u nouh-ss
A guinea,	*une guinée,*	unn ghi-né′
A pistole,	*une pistole,*	unn pis′toll
A crown,	*un écu,*	u né′cu
A shilling,	*un chelin,*	unh shlinh
A frank,	*un franc,*	unh franh
A penny,	*un sou,*	unh sou
A farthing,	*un liard,*	unh lĭar

CIV.—Of the Army.
De l'Armée.

A soldier,	*un soldat,*	unh sol′da
A serjeant,	*un serjeant,*	unh sèr-janh′
An officer,	*un officier,*	u o-fi′cié
A lieutenant,	*un lieutenant,*	unh lieutt′nanh
A captain,	*un capitaine,*	unh ca-pi-tè′nn
An aid-de-camp,	*un aide-de-camp,*	unèdd deu canh
A major,	*un major,*	unh ma′jor
A colonel,	*un colonel,*	unh co-lo′nèl
A general,	*un général,*	unh jé-né′ral
A lieutenant general,	*un lieutenant général,*	unh lieutt-nanh′ jé-né′ral

CV.—Continuation.
Continuation.

The infantry,	*l'infanterie,*	linh-fanh′trî
The cavalry,	*la cavalerie,*	la ca-val-rî′
The colours,	*le drapeau,*	leu dra-pô
The van-guard,	*l'avant-garde,*	la-vanh′ghard
The rear-guard,	*l'arriére-garde,*	la-rièrr′ghardd
A grenadier,	*un grenadier,*	unh greu-na′dié
The light infantry,	*les chasseurs,*	lê shâ′ceur
A dragoon,	*un dragon,*	unh dra-gonh′
A trumpeter,	*un trompette,*	unh tronh′pètt
A drummer,	*un tambour,*	unh tanh′bour

CVI.—Of the Navy.
De la Marine.

A seaman,	*un matelot,*	unh matt′lo
A midshipman,	*un enseigne de vaisseau,*	unanh-ce′gn deu vê′çô
A captain in the navy,	*un capitaine de vaisseau,*	unh capi-tè′nn deu vê′çô
A commodore,	*un commodore,*	unh co-mo-do′rr
An admiral,	*un amiral,*	u-na-mi′ral
A fleet,	*une flotte,*	unn flo′tt
A squadron,	*une escadre,*	u nès-câ′dr
A ship,	*un vaisseau,*	unh vê-çô
A man of war,	*un vaisseau de guerre,*	unh vê-çô d-ghè′rr
A frigate,	*une frégate,*	unn fré′gatt

CVII.—Continuation.
Continuation.

A brig,	*un brig*,	unh brigg
A sloop,	*une chaloupe*,	unn sha'loupp
A fire-ship,	*un brûlot*,	unh bru-lô'
A cannonshot,	*un coup de canon*,	unh cou-dcanonh
A mortar,	*un mortier*,	unh mor'tié
A cannonball,	*un boulet de canon*,	unhbou'lè-d-ca-nonh'
A blunderbuss,	*un mousqueton*,	unh mouss-que-tonh
Gun-powder,	*de la poudre à canon*,	dla pou-dra-ca-
A sword,	*une épée*,	u né-pé [nonh'
A sentry-box,	*une guérite*,	unn ghé'ritt

CVIII.—Of Heathen Gods.
Des Dieux Payens.

Saturn,	*Saturn*,	sa'turnn
Cybele,	*Cybelle*,	ci'bèll
Jupiter,	*Jupiter*,	ju-pi'tèrr
Neptune,	*Neptune*,	nèp'tunn
Pluto,	*Pluton*,	plu'tonh
Apollo,	*Apollon*,	a-po-lonh'
Mercury,	*Mercure*,	mèr-cû'rr
Mars,	*Mars*,	marss
Vulcan,	*Vulcain*,	vul-kinh'
Cupid,	*Cupidon*,	cu-pi-donh'

CIX.—Continuation.
Continuation.

Bacchus,	*Bacchus*,	ba'kus
Juno,	*Junon*,	ju-nonh'
Proserpine,	*Proserpine*,	pro-sèr-pi'nn
Minerva,	*Minerve*,	nii'nerv
Venus,	*Vénus*,	vé'nus
Diana,	*Diane*,	dia'nn
Aurora,	*Aurore*,	ô'rorr
Ceres,	*Cérès*,	cé'rèss
The Furies,	*les Furies*,	lê fu-rî'
The Fates,	*les Parques*,	lê pa'rk

CX.—Names of Men.
Noms d'Hommes.

Adolphus,	*Adolphe*,	a-do'lf
Alexander,	*Alexandre*,	a-lèc-sanh'dr
Ambrose,	*Ambroise*,	anh-brôâ'zz
Andrew,	*André*,	anh'dré
Anthony,	*Antoine*,	anh-toâ'nn
Bennet,	*Benoît*,	bé-nôâ'
Stephen,	*Etienne*,	é-tiè'nn
Francis,	*François*,	franh'côâ
Gregory,	*Grégoire*,	gré-goâ'rr
William,	*Guillaume*,	guill'iômm, liq.

CXI.—Continuation.
Continuation.

James,	*Jacques*,	ja'k
John,	*Jean*,	janh
Lewis,	*Louis*,	lou-î'
Robert,	*Robert*,	ro'bèrr
Oliver,	*Olivier*,	o-li'-vié
Philip,	*Philippe*,	fi'lipp
Richard,	*Richard*,	ri'sharr
Peter,	*Pierre*,	piè'rr
Theodosius,	*Théodose*,	té-o-dozz'
Alphonsus,	*Alphonse*,	al-fonh'ss

CXII.—Names of Women.
Noms de Femmes.

Alice,	*Adélaïde*,	a-dé-la'idd
Amelia,	*Amelie*,	a-mé-lî'
Antonia,	*Antoinette*,	anh-tôâ'nètt
Caroline,	*Caroline*,	ca-ro-linn'
Catherine,	*Catherine*,	ca'trinn
Christina,	*Christine*,	cris'tinn
Dorothy,	*Dorothée*,	do-ro-tè'
Eleanor,	*Eléanor*,	é-lé'a-nor
Frances,	*Francoise*,	franh'côâzz
Wilhelmina,	*Guillemete*,	guill'mètt, liq.

CXIII.—Continuation.
Continuation.

Henrietta,	*Henriètte,*	anh'riètt
Hortensia,	*Hortense,*	or-tanhss'
Jane,	*Jeanne,*	ja'nn
Louisa,	*Louise,*	lôu-îzz'
Lucy,	*Lucile,*	lu'cill
Magdalen,	*Madelaine,*	mad'lènn
Margaret,	*Marguerite,*	mar'gritt
Mary,	*Marie,*	ma-rî'
Sophia,	*Sophie,*	so-fî'
Elizabeth,	*Elizabeth,*	é-lî'za-bètt

CXIV.—Adjectives.
Adjectifs.

Great,	*grand, e,*	granh—anh'dd
Small,	*petit, e,*	pti, i'tt
Big,	*gros, se,*	grô, o'ss
Thick,	*epais, se,*	é'-pê, è'ss
Thin,	*mince,*	min'hss
High or tall,	*haut, e,*	hô, ô'tt
Low,	*bas, se,*	bâ, â'ss
Long,	*long, ue,*	lonh, onh'gg
Short,	*court, e,*	cour, our'tt
Wide,	*large,*	lar'jj

CXV.—Continuation.
Continuation.

Right,	*droit, e,*	drŏâ, ŏâ'tt
Left,	*gauche,*	gô'sh
Old,	*vieux, vieille,*	vieû, iè'll, liq.
Fat,	*gras, se,*	grâ, a'ss
Lean,	*maigre,*	me'gr
Light,	*léger, e,*	lè-jé, è'rr
Blind,	*aveugle,*	a'veugl
Hunch-backed,	*bossu, e,*	bo'çu, çû
Bald-pated,	*chauve,*	shô'v
Deaf,	*sourd, e,*	sour, our'dd

CXVI.—Continuation.
Continuation.

Modest,	*modeste,*	mo'dèstt
Bold,	*hardi, e,*	har'di, î
Affable,	*affable,*	a'fa-bl
Cruel,	*cruel, e,*	cru'èl, èll
Obstinate,	*obstiné, e,*	obs-ti'né, é
Liberal,	*libéral, e,*	li-be'ral, al
Sober,	*sobre,*	ço'br
Constant,	*constant, te,*	conhs'tanh,anh'tt
Lovely,	*aimable,*	è-ma'bl
Generous,	*généreux,*	jé-né-reû, eu'zz

CXVII.—Verbs.
Verbes.

To eat,	*manger,*	manh'je
To drink,	*boire,*	bŏâ'rr
To swallow,	*avaler,*	a-va'lé
To breakfast,	*déjeûner,*	dé-jeû'né
To dine,	*dîner,*	dî'né
To lunch,	*goûter,*	goû'té
To sup,	*souper,*	sou'pé
To treat,	*régaler,*	réga'lé
To be hungry,	*avoir faim,*	a-vŏâr' finh
To be dry,	*avoir soif,*	a-vŏâr' sŏâf

CXVIII.—Continuation.
Continuation.

To know,	*connaître* ou *savoir,*	conê'tr *ou* savŏâ'r
To imagine,	*s'imaginer,*	ci-ma-ji'né
To believe,	*croire,*	crŏâ'rr
To doubt,	*douter,*	dou'té
To forget,	*oublier,*	ou'blié
To wish,	*souhaiter,*	sou-è'té
To hope,	*espérer,*	ès-pé'ré
To fear,	*craindre,*	crinh'dr
To judge,	*juger,*	ju'jé
To decide,	*décider,*	dé-ci'dé

CXIX.—Continuation.

Continuation.

To buy,	*acheter*,	a'shté
To sell,	*vendre*,	vanh'dr
To change,	*changer*,	shanh'jé
To truck or chop,	*troquer*,	tro'qé
To pay,	*payer*,	pè'ié
To borrow,	*emprunter*,	anh-prunh'té
To lend,	*prêter*,	prê-té
To owe,	*devoir*,	d-vŏâr
To lure,	*louer*,	loŭé
To accept,	*accepter*,	ak-cèp'té

CXX.—Continuation.

Continuation.

To go,	*aller*,	a'lé
To come,	*venir*,	v-nir
To arrive,	*arriver*,	a'ri-vé
To run,	*courir*,	cou'rir
To follow,	*suivre*,	sui'vr
To go or come in,	*entrer*,	anh'tré
To go or come out,	*sortir*,	sor'tir
To go or come up,	*monter*,	monh'té
To come down,	*descendre*,	dé-çanh'dr
To amuse one's self,	*s'amuser*,	ça-mû'zé

OBSERVATION.

The Learner will observe, that the most part of the words in the above Vocabulary, are to be found exemplified with elementary phrases, in the following chapter on Phraseology. But it has been thought more beneficial for the pupil, in arranging the phrases in the next chapter, to follow the order of the Grammatical Etymology, rather than that of the Vocabulary; hence the reason why the words and phrases of each corresponding number have no analogy with each other.

PHRASEOLOGY:

A

COMPENDIUM OF ELEMENTARY PHRASES,

CONTAINING ONE HUNDRED AND TWENTY HEADS, ILLUSTRATIVE OF ALL THE RULES LAID DOWN IN THE GRAMMATICAL ETYMOLOGY, FORMING THE FIRST PART OF THE GRAMMATICAL INSTRUCTOR.

N. B.—The learner will be very particular in pronouncing the irregular combined vowels, according to the standard at the top of each page. All silent vowels and consonants are pointed out by italics, and the connection of words or letters by an arch, according to the rules of Chapter IV. on *e* mute and guttural, and Chapter V. on the connection of words.—See Pronunciation.

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea,eat	eas	ée, ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie, aies, eais, eaie	ie,ies	au,aux,eau,eaux	ue,ues

oû	eû	an	in	on	un	liquid sounds	liquid sounds
oue,oues,oux	eue, eues, eux	ean	ain,ein	eon	eun	ail,eil,ouil,euil	agn, egn, ign, ogn, ugn

I.

Good day, Sir,	Bon jour, Mon*sieu*r.
Good day, Madam,	Bon jour, Mada*me.*
Good day, Miss,	Bon jour, Mad*e*moiselle.
How do you do?	Com*me*nt vou*s* porte*z*-vou*s?*
How are you?	Com*me*nt va la santé?
I am very well,	Je m*e* porte bien.
I thank you,	Je vou*s* r*e*mercie.
You are very polite,	Vous ‿ête*s* bien ‿*honnête.*
Good bye, Sir,	Adieu, Mon*sieu*r.
Your servant,	Je sui*s* votr*e* serviteur.

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea, eat	eas	ée,ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies,eais,eaie	ie, ies	au, aux, eau, eaux	ue, ues

II.—Rule 5. *The Article in a definite sense.*

Call the master,	Appelle le maîtr*e*.
Call the mistress,	Appelle la maîtress*e*.
Call the governess,	Appelle la gouvernant*e*.
Call the servant,	Appelle le domestiqu*e*.
Call the maid,	Appelle la servant*e*.
Call the cook,	Appelle la cuisinièr*e*.
Call the chamber-maid,	Appelez la f*e*mm*e* de chambr*e*.
Call the coachman,	Appelez le cocher.
Call the post-boy,	Appelez le postillion, liq.
Call the waiters,	Appelez les garçon*s*.

III.—Rule 5. *The Article in a definite sense.*

Where is the room?	Où e*st* la chambr*e*?
Where is the key of the room?	Où e*st* la cle*f* de la chambr*e*?
Where is the fire?	Où e*st* le feu?
Where is the fender?	Où *est* le garde-cendres?
Where is the bellows?	Où *est* le soufle*t*?
Where is the shovel?	Où *est* la pelle?
Where are the tongs?	Où son*t* le*s* pincette*s*?
Where are the snuffers?	Où son*t* le*s* mouchette*s*?
Where are the candles?	Où son*t* le*s* chandelle*s*?
Where are the chairs?	Où son*t* le*s* chaise*s*?

IV.—Rule 5. *The Article in a definite sense.*

Fetch the bread,	Va chercher l*e* pain.
Fetch the meat,	Va chercher la viand*e*.
Fetch the butter,	Va chercher l*e* beurre.
Fetch the cheese,	Va chercher l*e* fromage.
Fetch the wine,	Va chercher l*e* vin.
Fetch the ale,	Allez chercher l'aile.
Fetch the porter,	Allez chercher la bierr*e* forte.
Fetch the table beer,	Allez chercher la petite bierre.
Fetch the water,	Allez chercher l'eau.
Fetch the liquors,	Allez chercher les liqueurs.

oû oue,oues,oux	eû eue,eues,eux	an ean	in ain,ein,	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

V.—Rule 5. *The Article in a definite sense.*

Bring me the cream,	Apportez-moi la crême.
Bring me the milk,	Apportez-moi le lait.
Bring me the sugar,	Apportez-moi le sucre.
Bring him the coffee,	Apportez-lui le café.
Bring him the tea,	Apportez-lui le thé.
Bring him the chocolate,	Apportez-lui le chocolat.
Bring us the toast,	Apportez-nous les rôties.
Bring us the cups,	Apportez-nous les tasses.
Bring them the saucers,	Apportez-leur les soucoupes.
Bring them the tea spoons,	Apportez-leur les cuillers à thé.

VI.—Rule 5. *The Article in a definite sense.*

Hand me the oil,	Passez-moi l'huile.
Hand me the vinegar,	Passez-moi le vinaigre.
Hand me the salt,	Passez-moi le sel.
Hand him the pepper,	Passez-lui le poivre.
Hand him the mustard,	Passez-la moutarde.
Hand him the oil cruet,	Passez-l'huillier.
Hand us the vinegar cruet,	Passez-nous le vinaigrier.
Hand us the salt cellar,	Passez-nous la salière.
Hand them the pepper box,	Passez-leur la poivrière.
Hand them the decanter,	Passez-leur la carafe.

VII.—Rule 8. *The Article in a partitive sense.*

Give me some soup,	Donnez-moi de la soupe.
Give me some broth,	Donnez-moi du bouillon, liq
Give me some fish,	Donnez-moi du poisson.
Give him some boiled beef,	Donnez-lui du bouilli, liq.
Give him some roast meat,	Donnez-lui du rôti.
Give him some sauce,	Donnez-lui de la sauce.
Give us some stewed meat,	Donnez-nous de la fricassée.
Give us some vegetables,	Donnez-nous des légumes.
Give them some potatoes,	Donnez-leur des pommes de terre.
Give them some dessert,	Donnez-leur du déssert.

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea,eat	eas	ée,ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies.eais,eaie	ié,ies	au,aux,eau,eaux	ue,ues

VIII.—Rule 8. *The Article in a partitive sense.*

Buy me some paper,	Achetez-moi du papier.
Buy me some ink,	Achetez-moi de l'encre.
Buy me some pens,	Achetez-moi des plumes.
Buy him a rule,	Achetez-lui une règle.
Buy him a pen knife,	Achetez-lui un canif.
Buy him pencils,	Achetez-lui des crayons.
Buy us India-rubber,	Achetez-nous de la gomme élastique.
Buy us a seal,	Achetez-nous ◡un cachet.
Buy them sealing-wax,	Achetez-leur de la cire à cacheter.
Buy them some wafers,	Achetez-leur des pains ◡à cacheter.

IX.—Rule 6. Un, une, *as an indefinite article.*

Lend me a farthing,	Prêtez-moi un liard.
Lend me a halfpenny,	Prêtez-moi un demi sous.
Lend me a penny,	Prêtez-moi un sous.
Lend him a shilling,	Prêtez-lui un chelin.
Lend him a franc,	Prêtez-lui un franc.
Lend him a louis,	Prêtez-lui un louis.
Lend us a guinea,	Prêtez-nous ◡un guinée.
Lend us a sovereign,	Prêtez-nous ◡un souverain.
Lend them some change,	Prêtez-leur de la monnaie.
Lend them some silver,	Prêtez-leur de l'argent.

X.—Rule 6. Un, une, *as an indefinite article.*

Fetch me a knife,	Cherchez-moi un couteau.
Fetch me a fork,	Cherchez-moi une fourchette.
Fetch me a spoon,	Cherchez-moi une cuiller, liq.
Fetch him a basin,	Cherchez-lui un bassin.
Fetch him a plate,	Cherchez-lui une assiette.
Fetch him a dish,	Cherchez-lui un plat.
Fetch us a napkin,	Cherchez-nous ◡une serviette.
Fetch us a table-cloth,	Cherchez-nous ◡une nappe.
Fetch them a bottle,	Cherchez-leur une bouteille, liq.
Fetch them a cork-screw,	Cherchez-leur un tire-bouchon.

où oue,oues,oux	eû eue,eues,eux	an ean	in ain,ein	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

XI.—Rule 6. Un, une, *as an indefinite article.*

Send me a pin,	Envoyez-moi une épingle.
Send me a needle,	Envoyez-moi une aiguille, liq.
Send me a silver thimble,	Envoyez-moi un dé d'argent.
Send him a tooth-pick,	Envoyez-lui un cure-dent.
Send him a comb,	Envoyez-lui un peigne.
Send him a brush,	Envoyez-lui une brosse.
Send us a pair of scissors,	Envoyez-nous ◡une paire de ciseaux.
Send us a razor,	Envoyez-nous ◡un rasoir.
Send them a chair,	Envoyez-leur une chaise.
Send them a foot-stool,	Envoyez-leur un marche-pié.

XII.—Rule 7. *The Article in a possessive sense.*

I have seen the King's crown,	J'ai vu la couronne du Roi.
I have seen the Queen's coach,	J'ai vu le carrosse de la Reine.
He has seen the Emperor's portrait,	Il a vu le portrait de l'Empereur.
He has seen the Government orders,	Il a vu les ◡ordres du Gouvernement.
We have seen the Prince's equipage,	Nous ◡avons vu l'équipage du Prince.
We have seen the Regent's palace,	Nous ◡avons vu le palais du Régent.
You have seen the Empress' garden,	Vous ◡avez vu le jardin de l'impératrice.
You have seen the Governor's house,	Vous ◡avez vu la maison du Gouverneur.
They have seen the Princess' castle,	Ils ont vu le château de la Princesse.
They have seen his Majesty's park,	Ils ont vu le parc de sa Majesté.

XIII.—Rule 20. *Two substantives joined by* de.

I want silk stockings,	Il me faut des bas de soie.
I want cotton stockings,	Il me faut des bas de cotton.
He wants a silk gown,	Il lui faut ◡une robe de soie.
He wants a cotton gown,	Il lui faut ◡un ◡habit de drap.
We want a straw hat,	Il nous faut ◡un chapeau de paille.
We want a muslin gown,	Il nous faut ◡une robe de mousseline
You want a lace veil,	Il vous faut ◡un voile de dentelle.
You want neckcloths,	Il vous faut des mouchoirs de cou.
They want pocket-handkerchiefs,	Il leur faut des mouchoirs de poche.
They want a velvet pelisse,	Il leur faut ◡une pelisse de velours.

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea,eat	eas	ée,ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies,eais,eaie	ie,ies	au,aux,eau,eaux	ue,ues

XIV.—Rule 20. *Two substantives joined by* de.

This is my housekeeper,	C'est ma femme de charge.
This is my chambermaid,	C'est ma femme de chambre.
This is my valet.	C'est mon valet de chambre.
This is my groom,	C'est mon valet d'écurie.
This is my charger,	C'est mon cheval de bataille.
It is a race horse,	C'est un cheval de course.
It is a post horse,	C'est un cheval de poste.
It is the theatre,	C'est une salle de spectacle.
It is a dancing-room,	C'est une salle de danse.
It is a fencing-room,	C'est une salle d'armes.

XV.—Rule 20. *Two substantives joined by* de.

Is it a gold ring?	Est-ce un anneau d'or?
Is it a silver spoon?	Est-ce une cuiller d'argent?
Is it a marble statue?	Est-ce une statue de marbre?
Is it a stone bridge?	Est-ce un pont de pierre?
Is it a brick house?	Est-ce une maison de brique?
Was it a brass candlestick?	Etait-ce un chandelier de cuivre?
Was it a pewter dish?	Etait-ce un plat d'étain?
Was it Burgundy wine?	Etait-ce du vin de Bourgogne?
Was it a fire-work?	Etait-ce un feu d'artifice?
Was it a bon-fire?	Etait-ce un feu de joie?

XVI.—Rule 20. *Two substantives joined by* de.

Here is the French master,	Voici le maître de Français.
Here is the drawing mistress,	Voici la maîtresse de dessin.
Here is the fencing master,	Voici le maître d'armes.
Here is the dancing mistress,	Voici la maîtresse de danse.
Here is the writing master,	Voici le maître d'écriture.
Here is the music mistress,	Voilà la maîtresse de musique.
Here is my country house,	Voilà ma maison de campagne.
Here is my study-room,	Voilà mon cabinet d'étude.
Here is my night gown,	Voilà ma robe de chambre.
Here is my night cap,	Voilà mon bonnet de nuit.

où	eû	an	in	on	un	liquid sounds	liquid sounds
oue,oues,oux	eue, eues, eux	ean	ain,ein	eon	eun	ail,eil,ouil,euil	agn, egn, ign, ogn, ugn

XVII.—Rule 20. *Two substantives joined by* de.

I have read Racine's works,	J'ai lu les œuvres de Racine.
I have read Corneille's tragedies,	J'ai lu les tragédies de Corneille.
He has read Boileau's poems,	Il a lu les poèmes de Boileau.
He has read Moliere's comedies,	Il a lu les comédies de Molière.
He has read La Fontaine's fables,	Elle a lu les fables de la Fontaine.
She has read Montesquieu's writings,	Elle a lu les écrits de Montesquieu.
She has read Mad. Sevigné's letters,	Elle a lu les lettres de Mad. Sévigné.
They have read Massillon's sermons,	Ils ont lu les sermons de Massillon.
They have read Voltaire's productions,	Ils ont lu les productions de Voltaire.
They have read Rousseau's romances,	Ils ont lu les romans de Rousseau.

XVIII.—Rule 19. *Nouns of quantity followed by* de.

He has more courage than I,	Il a plus de courage que moi.
He has less wit than thee,	Il a moins d'esprit que toi.
He has as many friends as you,	Il a autant d'amis que vous.
She has something agreeable,	Elle a quelque chose d'agréable.
She has had many vexations,	Elle a eu beaucoup de désagrémens.
She has had troubles enough,	Elle a eu assez de peines.
They never had prudence,	Ils n'ont jamais eu de prudence.
They have no industry,	Ils n'ont point d'industrie.
They have nothing attractive,	Elles n'ont rien d'attrayant.
They make always so much noise,	Elles font toujours tant de bruit.

XIX.—*The substantive* besoin *followed by* de.

I want to eat,	J'ai besoin de manger.
I want to drink,	J'ai besoin de boire.
I want to breakfast,	J'ai besoin de déjeuner.
I want to dine,	J'ai besoin de diner.
He wants to take tea,	Il a besoin de prendre le thé.
He wants to visit,	Il a besoin de faire une visite.
He wants his supper,	Il a besoin de souper.
We want to rest,	Nous avons besoin de nous reposer.
They want to sleep,	Ils ont besoin de dormir.
They want to go to bed,	Ils ont besoin d'aller coucher.

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea, eat	eas	ée,ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies,eais,eaie	ie, ies	au, aux, eau, eaux	ue, ues

XX.—Rule 20. *Two substantives joined by* à.

Has he any letter-paper?	A-t-il du papier à lettre?
Has he any sealing-wax?	A-t-il de la cire à cacheter?
Has he any gun-powder?	A-t-il de la poudre à canon?
Has he a flower-pot?	A-t-il un pot à fleur?
Have you a tea-chest?	Avez-vous une boête à thé?
Have you any silk-worms?	Avez-vous des vers à soie?
Have you any wine-glasses?	Avez-vous des verres à vin?
Have you any table-spoons?	Avez-vous des cuillers à soupe?
Have they any repeating-watches?	Ont-ils des montres à répétition?
Have they any fire-arms?	Ont-ils des armes à feu?

XXI.—Rule 20. *Two substantives joined by* à.

Had he any fire-wood?	Avait-il du bois à bruler?
Had he a tinder-box?	Avait-il une boête à fusil?
Had he beautiful colours?	Avait-il une boête à couleurs?
Had he a four-post-bed?	Avait-il un lit à colonnes?
Had you a dining-room?	Aviez-vous une salle à manger?
Had you any bed-rooms?	Aviez-vous des chambres à coucher?
Had you any rooms to let?	Aviez-vous des chambres à louer?
Had you a coffee-mill?	Aviez-vous un moulin à café?
Had they any wind-mills?	Avaient-ils des moulins à vent?
Had they any water-mills?	Avaient-ils des moulins à eau?

XXII.—Rule 9. *The Article in a special sense.*

It is the fashion now,	C'est la mode à présent.
It is fashionable,	C'est à la mode.
It is after the English fashion,	C'est à l'Anglaise.
It is milk coffee,	C'est du café au lait.
It was the cream-pot,	C'était le pot à la crême.
It was a prune tart,	C'était une tarte aux prunes.
It was the oyster-woman,	C'était la femme aux huitres.
It was the poultry-market,	C'était le marché à la volaille.
It will be the hay-market,	Ce sera le marché au foin.
It will be the butter-man,	Ce sera l'homme au beurre.

oû oue,oues,oux	eû eue,eues,eux	an ean	in ain,ein	on eon	un eun	liquid sounds aïl,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

XXIII.—Rule 25. *Adjectives before Substantives.*

I know a good boy,	Je connais ◡ un bon garçon.
I know an amiable girl,	Je connais ◡ une aimable fille.
I know a bad man,	Je connais ◡ un méchant ◡ homme.
I know a wicked woman,	Je connais ◡ une mauvaise femme.
He knows a great poet,	Il connait ◡ un grand poète.
He knows a wretched author,	Il connait ◡ un pauvre auteur.
He knows a young lady,	Il connait ◡ une jeune demoiselle.
They know an old miser,	Ils connaissent ◡ un vieux ◡ avare.
They know his little child,	Ils connaissent son petit ◡ enfant.
They know his large dog,	Ils connaissent son gros chien.

XXIV.—Rule 25. *Adjectives after Substantives.*

I have received a French book,	J'ai reçu un livre Français.
I have received an Italian poem,	J'ai reçu un poème Italien.
I have received an English bible,	J'ai reçu une bible Anglaise.
I have received a black coat,	J'ai reçu un habit noir.
He has received a white waistcoat,	Il a reçu une veste blanche.
He has received a brown cloak,	Il a reçu un manteau brun.
He has received yellow gloves,	Il a reçu des gants jaunes.
They have received blue gowns,	Elles ◡ ont reçu des robes bleues.
They have received red ribbons,	Elles ◡ ont reçu des rubans rouges.
They have received a green carpet,	Elles ◡ ont reçu un tapis vert.

XXV.—Rule 25. *Adjectives after Substantives.*

I expect a round hat,	J'attends ◡ un chapeau rond.
I expect a square table,	J'attends ◡ une table carrée.
I expect an oval looking-glass,	J'attends ◡ un miroir ovale.
I expect new chairs,	J'attends des chaises neuves.
He expects new wine,	Il attends du vin nouveau.
He expects green pease,	Il attend des pois verts.
We expect fresh eggs,	Nous ◡ attendons des œufs frais.
We expect salt butter,	Nous ◡ attendons du beurre salé.
They expect ripe fruits,	Ils ◡ attendent des fruits mûrs.
They expect fresh water,	Ils ◡ attendent de l'eau fraîche.

a	â	é	ê	ê	î	ô	û
ea,eat	eas	ée,ées	ei,ai,ait	ai,aix,ais,aie,aies,eais,eaie	ié,ies	au,aux,eau,eaux	ue,ues

XXVI.—Rule 28. *The Cardinal Numbers.*

I have a fine white horse,	J'ai un beau cheval blanc.
I have six new servants,	J'ai six nouveaux domestiques.
I have twelve friends to dinner,	J'ai douze amis ◡à dîner.
I have twenty bottles of wine,	J'ai vingt bouteilles de vin.
I am twenty years of age to-day,	J'ai vingt six ◡ans aujourd'hui.
I have thirty acres of land,	J'ai trente arpents de terre.
I have forty hunting dogs,	J'ai quarante chiens de chasse.
I have fifty-six fruit trees,	J'ai cinquante six ◡arbres fruitiers.
I have seventy-two pupils,	J'ai soixante douze écoliers.
I have twelve thousand pounds a year,	J'ai douze mille livres de rente.

XXVII.—Rule 29. *The Ordinal Numbers.*

I was the first of the class,	J'étais le premier de la classe.
I was the tenth of the company,	J'étais le dixième de la société.
I was the twentieth of the bench,	J'étais le vingtième sur le banc.
I was the thirtieth at church,	J'étais le trentième à l'église.
I was the fortieth at the theatre,	J'étais le quarantième au théatre.
I was the fiftieth in the school,	J'étais la cinquantième à l'école.
I was the sixtieth person,	J'étais la soixantième personne.
I was the seventieth pupil,	J'étais la soixante-dixième élève.
I was the eightieth clerk,	J'étais le quatre-vingtième commis.
I was the hundredth on the list,	J'étais le centième sur la liste.

XXVIII.—Rule 32. *Pers. obj. pronouns affirmatively.*

I know myself at times,	Je me connais de tems ◡en-tems.
I know thee since yesterday,	Je te connais depuis ◡hier.
I know him now,	Je le connais ◡à présent.
I know her much,	Je la connais beaucoup.
I know you well,	Je vous connais bien.
I know them very well,	Je les connais très-bien.
I have known thee at Paris,	Je t'ai connu à Paris.
I have known him at London,	Je l'ai connu à Londres.
I have known you in Italy,	Je vous ◡ai connu en ◡Italie.
I have known them in France,	Je les ◡ai connu en France.

oû oue,oues,oux	eû eue,eues,eux	an ean	in ain,ein	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

XXIX.—Rule 32. *Pers. obj. pronouns negatively.*

He does not know me neither,	Il ne me connait pas non plus.
He does not know thee indeed,	Il ne te connait pas en vérité.
He does not know him enough,	Il ne le connait pas assez.
He does not know her at all,	Il ne la connait pas du tout.
He does not know you as much,	Il ne vous connait pas autant.
He does not know them too much,	Il ne les connait pas trop.
He has not known thee too soon,	Il ne t'a pas connu trop tôt.
He has not known him before,	Il ne l'a pas connu auparavant.
He has not known you then,	Il ne vous a pas connu alors.
He has not known them early,	Il ne les a pas connu de bonne heure.

XXX.—Rule 32. *Pers. obj. pronouns interrogatively.*

Do I know him at this moment?	Le connais-je dans ce moment?
Dost thou know her long time ago?	La connais-tu depuis long-tems?
Does he know them perfectly?	Les connait-il parfaitement?
Do you know him pretty well?	Le connaissez-vous assez bien?
Do you know her now?	La connaissez-vous maintenant?
Do you know them at last?	Les connaissez-vous enfin?
Didst thou know him lately?	L'as-tu connu dernièrement?
Has he known her formerly?	L'a-t-il connu autrefois?
Have you known him at once?	L'avez-vous connu sur le champ?
Have they known them at first?	Les ont-ils connu d'abord?

XXXI.—Rule 23. *Pers. obj. pronouns negat. and interrogat.*

Do I not know myself to-day?	Ne me connais-je pas aujourd'hui?
Do I not know thee at present?	Ne te connais-je pas à présent?
Do I not know him sufficiently?	Ne le connais-je pas suffisament?
Do I not know her well?	Ne la connais-je pas bien?
Do I not know you much?	Ne vous connais-je pas beaucoup?
Do I not know them a little?	Ne les connais-je pas un peu?
Have I not known thee a year ago?	Ne t'ai-je pas connu il y a un an?
Have I not known him of late?	Ne l'ai-je pas connu depuis peu?
Have I not known you at once?	Ne vous ai je pas connu à la fois?
Have I not known them too late?	Ne les ai je pas connu trop tard?

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea,eat	eas	éu,ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies,eais,eaie	iies	au,aux,eau,eaux	ue,ues

XXXII.—Rule 33. *Pers. pron. preceded by prepositions.*

He will speak to the King for me,	Il parlera au roi pour moi.
That gentleman has travelled with me,	Ce monsieur a voyagé avec moi.
I am obliged to set out without thee,	Je suis forcé de partir sans toi.
Something is reported against thee,	On dit quelque chose contre toi.
Have you been received at her house?	N'avez-vous pas ◡été reçu chez lui?
They will go to Paris after us,	Ils ◡iront ◡à Paris après nous.
Why does she speak of you?	Pourquoi parle-t-elle de vous?
These ladies are gone with them,	Ces dames sont ◡allées avec ◡eux.
Do something for them,	Faites quelque chose pour elles.
Give some to him, to her, and to me,	Donnez ◡en à lui, à elle, et à moi.

XXXIII.—Rule 34. *The elliptical pronoun* y.

Write to me when I am at Paris,	Ecrivez-moi quand je suis ◡à Paris.
Yes, I will write to you there,	Oui, je vous ◡y écrirai.
No, I will not write to you there,	Non, je ne vous ◡y écrirai pas.
Shall I write to you there?	Vous y écrirai-je?
Shall I not write to you there?	Ne vous ◡y écrirai-je pas?
Do not send me there,	Ne m'y envoyez pas.
Why do you send me there?	Pourquoi m'y envoyez vous?
Yes, I will send you there,	Oui, je vous ◡y enverrai.
No, I will not send you there,	Non, je ne vous ◡y enverrai pas.
Pray take me there,	Menez ◡y moi, je vous prie.

XXXIV.—Rule 34. *The elliptical pronoun* en.

Do you wish for any apples?	Souhaitez-vous ◡avoir des pommes?
I should like some of them,	J'en voudrais quelques ◡unes.
Here are three at your service,	En voilà trois ◡à votre service.
No, I shall not take one,	Non, je n'en prendrai pas ◡une.
Will you not have any at all?	N'en voulez-vous pas du tout?
Well, give me a couple,	Eh bien! donnez-m'en une couple.
It is a mistake, do not give me any,	Je me trompe, ne m'en donnez pas.
Why will you not have any?	Pourquoi n'en voulez-vous pas?
I could have some if I like,	J'en ◡aurais si je voulais.
Take as many as you please,	Prenez ◡en autant qu'il vous plait.

oû oue,oues,oux	eû eue,eues,eux	an ean	in ain,ein	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

XXXV.—Rule 34. *The elliptical pronoun* on.

Rumours are afloat,	On fai*t* courir de*s* brui*ts*.
It is said that peace is made,	On di*t* q*ue* la pai*x* e*st* faite.
It is said that we will have war,	On di*t* q*u'*on◡aura la g*uerre*.
I was told that yesterday,	On m'a di*t* cela hier matin.
I was told that a month ago,	On me l'a di*t*, il y a un mo*is*
What do they say? what does he say?	Q*ue* dit◡on ? q*ue* dit◡il ?
What do they say at present?	Q*u'est*-ce q*u'*on dit◡à présen*t*?
What has been said of me?	Q*u'*a-t-on di*t* de moi ?
Nothing was said of you,	On n'a rien di*t* de vou*s*.
But they made game of you,	Mais◡on s'e*st* moq*ué* de vou*s*.

XXXVI.—Rule 35. *Possessive Pronouns.*

My friend wishes to speak to thee,	Mon◡ami désir*e* te parle*r*.
Thy brother wishes to see her,	Ton frèr*e* sou*h*aite la voir.
His captain esteems him,	Son capitain*e* l'estim*e*.
Our master loves us,	Notr*e* maître nous◡aim*e*.
Your mother cherishes you,	Votr*e* mère vou*s* chéri*t*.
Their improvement is rapid,	Leur progrè*s* sont rapide*s*.
Thy pencil is worth mine,	Ton crayon vau*t* l*e* mien.
My book is like his,	Mon livr*e* e*st* comm*e* le sien.
His merit is equal to yours,	Son mérit*e* égal*e* le vôtre.

XXXVII.—Rule 36. *Relative Pronouns.*

It is I who teaches you,	C'e*st* moi q*ui* vous◡enseign*e*.
It is thou who makest a noise,	C'e*st* toi q*ui* fai*t* du brui*t*.
It is he who learns the best,	C'e*st* lui q*ui* appren*d* le mieu*x*.
It is she who is the most steady,	C'est◡elle q*ui* e*st* la plu*s* sag*e*.
It is you who are the first,	C'e*st* vou*s* q*ui* êt*es* le premie*r*.
It is them who will be punished,	Ce sont◡eu*x* q*ui* seront puni*s*.
It is the horse which I bought,	C'e*st* le cheval q*ue* j'ai acheté.
It is the man that I saw,	C'e*st* l'*h*omme q*ue* j'ai vu,
It is the child whom you love,	C'e*st* l'enfan*t* q*ue* vous◡aime*z*.
These are the vices I detest,	Ce son*t* le*s* vice*s* q*ue* je déteste.

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea,eat	eas	ée.ées	ei,ai,ait	aî.aix,ais,aie,aies,eais.eaie	ie,ies	au,aux.eau.eaux	ue,ues

XXXVIII.—Rule 37. *Interrogative Pronouns.*

Who is there? who was there?	Qui est là? qui était là?
Who are you? who is she?	Qui êtes-vous? qui est⌣elle?
Who do you want?	Qui demandez-vous?
Who told you that?	Qui vous⌣a dit cela?
What are you doing?	Que faites-vous?
What do you ask for?	Que demandez-vous?
What do you want?	Que voulez-vous?
What book are you reading?	Quel livre lisez-vous?
What master has he?	Quel maître a-t-il?
What language is it?	Quelle langue est-ce?

XXXIX.—Rule 38. *Demonstrative Pronouns.*

That gentleman saved our lives,	Ce monsieur nous sauva la vie.
That is a very dangerous man,	Cet⌣homme est bien dangereux.
That lady gave him charity,	Cette dame lui fit la charité.
These sheep are very fine,	Ces moutons sont bien beaux.
Those who work are esteemed,	Ceux qui travaillent sont⌣estimés.
Those who study are beloved,	Celles qui étudient sont⌣aimées.
This is as good as that,	Ceci est⌣aussi bon que cela.
This pen is better than that,	Cette plume-ci vaut mieux que celle-là.
This ink is blacker than that,	Cet⌣encre-ci ne vaut pas celle-là.
Take this or that,	Prenez celui-ci ou celui-là.

XL.—Rule 39. and 40. *Indeterminate Pronouns.*

Each country has its fashion,	Chaque pays, chaque mode.
Somebody will come very soon,	Quelqu'un viendra bientôt.
Both are in the right,	L'un⌣et l'autre ont raison.
Speak to any body,	Parlez⌣à qui que ce soit.
I shall have some of them,	J'en⌣aurai quelques⌣uns.
Do not pay either of them,	Ne payez ni l'un ni l'autre.
Every one has his opinion,	Chacun à son⌣opinion.
Whoever says it, is in the wrong,	Quiconque le dit, a tort.
Every body said it,	Tout le monde l'a dit.
Nobody has spoken about it,	Personne n'en⌣a parlé.

oû oue,oues,oux	eû eue,eues,eux	an ean	in ain,ein,	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

XLI.—Rule 41. Avoir, *to have; affirmatively.*

I have a new dictionary,	J'ai un nouveau dictionaire.
He has a good memory,	Il a une bonne mémoire.
I had a fine gold watch,	J'avais ◡une belle montre d'or.
We had a great many friends,	Nous ◡avions beaucoup d'amis.
I shall have an immense fortune,	J'aurai une fortune immense.
They will have great misfortunes,	Ils ◡auront de grands revers.
I could have money if I liked,	J'aurais de l'argent si je voulais.
He would have good qualities,	Il aurait de belles qualités.
I have had a great deal of patience,	J'ai eu beaucoup de patience.
She has had pleasure in France,	Elle a eu du plaisir en France.

XLII.—Rule 42. Avoir, *to have; negatively.*

I have not a friend upon earth,	Je n'ai pas ◡un ami sur la terre.
He has not a bit of bread,	Il n'a pas ◡un morceau de pain.
I had no celebrity then,	Je n'avais pas de célébrité alors.
We had no resources,	Nous n'avions pas de ressources.
I shall not have his esteem,	Je n'aurai pas son ◡estime.
They will not have any foibles,	Ils n'auront pas de faiblesses.
I could not have a guinea,	Je n'aurais pas ◡une guinée.
She would not have a shilling,	Elle n'aurait pas ◡un chelin.
I have not had good luck,	Je n'ai pas ◡eu de bonheur.
We have not had any succour,	Nous n'avons pas ◡eu de secours.

XLIII.—Rule 43. Avoir, *to have; interrogatively.*

Have I any acquaintances here?	Ai-je des connaissances ici?
Has he a sister in Edinburgh?	A-t-il une sœur à Edimbourg?
Had I a relation in London?	Avais-je un parent à Londres?
Had we some friends in Paris?	Avions nous des ◡amis ◡à Paris?
Shall I have a situation in Scotland?	Aurai-je une place en Ecosse?
Will they have a partner in Rome?	Auront-ils un ◡associé à Rome?
Could I have a farm in France?	Aurais-je une ferme en France?
Should he have a bank-note?	Aurait ◡il un billet de banque?
Have I had a great many clerks?	Ai-je eu beaucoup de commis?
Has he had a correspondence?	A-t-il eu une correspondance?

a	â	é	è	è	î	ô	û
ea,eat	eas	ée,ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies.eais,eaie	ie,ies	au,aux,eau,eaux	ue,ues

XLIV.—Rule 44. Avoir, *negat. and interrogat.*

Have I not many defects?	N'ai-je pas beaucoup de défauts?
Has she not fine eyes?	N'a-t-elle pas de beaux yeux?
Had I not a fine head?	N'avais-je pas une belle tête?
Had we not any wounds?	N'avions-nous pas des blessures?
Shall I not have ill luck?	N'aurai-je pas du malheur?
Will they not have any illness?	N'auront ils pas des maladies?
Should I not have good health?	N'aurais-je pas une bonne santé?
Would she not have a head-ache?	N'aurait elle pas mal-à-la-tête?
Have I not had an accident?	N'ai je pas eu un accident?
Has he not had a fall?	N'a-t-il pas eu une chûte?

XLV.—Rule 45. Etre, *to be; affirmatively.*

I am a Frenchman and a Parisian,	Je suis Français et Parisien.
He is an Englishman and a Londoner,	Il est Anglais et Londrin.
I was a Scotchman every where,	J'étais Ecossais partout.
We were all Irishmen,	Nous étions tous Irlandais.
I was a Spaniard formerly,	Je fus Espagnol autrefois.
You were an Italian last year,	Vous fûtes Italien l'année passée.
I shall be a German soon,	Je serai bientôt Allemand.
They will be Portuguese to-morrow,	Ils seront Portugais demain.
I have been a Genoese all my life,	J'ai été Génois toute ma vie.
We have been Dutchmen once,	Nous avons été Hollandais un jour.

XLVI.—Rule 46. Etre, *to be; negatively.*

I am not born an Emperor,	Je ne suis pas né Empereur.
He is not yet a King,	Il n'est pas encore Roi.
I was not a prince then,	Je n'étais pas prince alors.
We were not peers by right,	Nous n'étions pas pairs de droit.
I shall not be a marshall, it is said,	Je ne serai pas maréchal, dit on.
They will not be noblemen so soon,	Ils ne seront pas nobles de si tôt.
I have not been minister of the state,	Je n'ai pas été ministre d'état.
We have not been knights,	Nous n'avons pas été Chevaliers.
You had not been a magistrate,	Vous n'eutes pas été magistrats.
They would not have been judges,	Ils n'auraient pas été juges.

oû oue,oues,oux	eû eue,eues,eux	an ean	in ain,ein	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

XLVII.—Rule 47. Etre, *to be; interrogatively.*

Am I a genuine Christian?	Suis-je Chrétien de bonne foi?
Is he really a Mahometan?	Est-il réèlement Mahométan?
Was I a Jew when I was born?	Etais-je Juif en naissant?
Were we formerly Catholics?	Etions-nous Catholiques jadis?
Was I a Protestant by choice?	Fus-je Protestant à dessein?
Were you a Lutheran after?	Futes-vous Luthérien-après?
Shall I be a Calvinist presently?	Serai-je Calviniste tantôt?
Shall he be a Methodist one day?	Sera-t-il Méthodiste un jour?
Have I been Pope suddenly?	Ai-je été Pape tout-à coup?
Have they been good Bishops?	Ont-ils-été de bons-évèques?

XLVIII. Rule 48. Etre, *negat. and interrogat.*

Am I not courageous?	Ne suis-je pas courageux?
Is he not complaisant?	N'est-il pas complaisant?
Was I not generous?	N'étais-je pas généreux?
Were we not civil?	N'étions-nous pas civils?
Shall I not be humane?	Ne serai-je pas-humain?
Will they not be cruel?	Ne seront-ils pas cruels?
Would I not be ambitious?	Ne serais je pas-ambitieux?
Might he not be indocile?	Ne serait-il pas-indocile?
Have I not been modest?	N'ai-je pas-été modeste?
Have you not been sad?	N'avez-vous pas-été tristes?

XLIX.—Rule 49. *Active verbs, affirmatively.*

I adore the Almighty God,	J'adore Dieu tout-puissant.
He loves his parents very much,	Il aime beaucoup ses parens.
I embraced my dear father,	J'embrassais mon cher père.
We caressed our mother,	Nous caressions notre mère.
I respected my uncle,	Je respectai mon oncle.
You honoured your aunts,	Vous-honorâtes vos tantes.
I shall accompany my cousin,	J'accompagnerai mon cousin.
They will help their cousins,	Ils-aideront leurs cousines.
I have flattered his self-love,	J'ai flatté son-amour-propre.
You have blamed his action,	Vous-avez blâmé son-action.

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea,eat	eas	ée,ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies,eais,eaie	ie,ies	au,aux,eau,eaux	ue,ues

L.—Rule 50. *Active Verbs, negatively.*

I do not finish my poem,	Je ne finis pas mon poème.
He does not accomplish his task,	Il n'accomplit pas sa tâche.
I do not punish too often,	Je ne punis pas trop souvent.
You did not cure the distemper,	Vous ne guérites pas la maladie.
I shall not seize the thief,	Je ne saisirai pas le voleur.
They will not establish their credit,	Ils n'établiront pas leur crédit.
I could not betray the truth,	Je ne trahirais pas la vérité.
She would not shun society,	Elle ne fuirait pas la société.
I have not gathered a rose,	Je n'ai pas cueilli une rose.
You have not felt his trouble,	Vous n'aviez pas senti sa peine.

LI.—Rule 51. *Active verbs, interrogatively.*

Do I conceive well that phrase?	Conçois-je bien cette phrase?
Did he receive compliments?	Recevait⌣il des compliments?
Did you perceive the storm from afar?	Appercûtes-vous l'orage de loin?
Shall I gather the taxes here?	Percevrai-je les taxes ici?
Will they perceive the truth?	Entrevoiront⌣ils la vérité?
Should you foresee this danger?	Prévoiriez-vous ce danger?
Have I seen the coronation?	Ai-je vu le couronnement?
Have we foreseen this obstacle?	Avons-nous prévu cet⌣obstacle?
Had I received all my letters?	Avais-je reçu toutes mes lettres?
Had you moved the passions?	Aviez-vous⌣ému les passions?

LII.—Rule 52. *Active verbs, negat. and interrogat.*

Do I not defend religion?	Ne défends-je pas la religion?
Does he not know the Bible?	Ne courait⌣il pas la Bible?
Did I not read the psalms?	Ne lisais-je pas les psammes?
Did we not say our prayers?	Ne disions-nous pas nos prières?
Shall I not paint a picture?	Ne peindrai-je pas⌣un tableau?
Will they not omit one thing?	N'omettront⌣ils pas⌣une chose?
Have I not beaten the enemy?	N'ai-je pas battu l'ennemi?
Have we not elected a chief?	N'avons-nous pas⌣élu un chef?
Had you not learnt that?	N'aviez-vous pas⌣appris cela?
Had they not believed this report?	N'eurent-ils pas cru cette rumeur?

où oue,oues,oux	eû eue, eues, eux	an ean	in ain,ein	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn, egn, ign, ogn, ugn

LIII.—Rule 53. *Passive verbs, affirmatively.*

I am loved by my subjects,	Je suis aimé de mes sujets.
He is respected by every body,	Il est respecté de tout le monde.
I was beaten by the rabble,	Je fus battu par la canaille.
You were warned by your friends,	Vous fûtes avertis par vos amis.
I shall be opposed by the judge,	Je serai opposé par le juge.
They will be punished by the laws,	Ils seront punis par les lois.
I have been esteemed all my life,	J'ai été estimé toute ma vie.
You had been so much troubled,	Vous aviez été tant tourmentés.
I had been so much ill-used,	J'eus été si fort maltraité.
They had been well chastised,	Ils eurent été bien châtiés.

LIV.—Rule 54. *Passive verbs, negatively.*

I am not accused,	Je ne suis pas accusé.
He is not warned yet,	Il n'est pas encore averti.
I was not awakened in time,	Je n'étais pas éveillé à tems.
We were not dressed,	Nous n'étions pas habillé.
You were not sent here,	Vous ne fûtes pas envoyé ici.
I have not been arrested yesterday,	Je n'ai pas été arrêté hier.
We have not been moved,	Nous n'avons pas été attendris.
You have not been well brought up,	Vous n'aviez pas été bien élevés.
I had not been badly received,	Je n'eus pas été mal accueilli.
She will not have been known,	Elle n'aura pas été connue.

LV.—Rule 55. *Passive verbs, negatively.*

Am I directed by my master?	Suis-je dirigé par mon maître?
Is he governed by reason?	Est il gouverné par la raison?
Was I reformed by chance?	Etais-je réformé par hazard?
Were we excused from writing?	Etions-nous excusés d'écrire?
Shall I be consulted on that matter?	Serai-je consulté sur ce fait?
Should he be watched by somebody?	Serait il épié par quelqu'un?
Have we been assisted in time?	Avons-nous été assistés à tems?
Had I been dirted by the smoke?	Eus-je été sali par la fumée?
Shall I have been made prisoner?	Aurai-je été fait prisonnier?
Might he have been killed by the enemy?	Aurait il été tué par l'ennemi?

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea,eat	eas	éc,ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies,eais,eaie	ie,ies	au,aux,eau,eaux	ue,ues

LVI.—Rule 56. *Passive verbs, negat. and interrogat.*

Am I not esteemed by you?	Ne suis-je pas◡estimé de vous?
Is he not acknowledged at last?	N'est◡il pas reconnu à la fin?
Was I not degraded by him?	N'étais-je pas dégradé par lui?
Shall I not be taken by them?	Ne serai-je pas pris par eux?
Will he not be deceived by her?	Ne sera-t-il pas déçu par elle?
Have we not been bitten?	N'avons-nous pas◡été mordus?
Shall I not have been a freed man?	N'aurai-je pas◡été affranchi?
Will they not have been banished?	N'auront◡ils pas◡été bannis?
Should I not have been applauded?	N'aurais-je pas◡été applaudi?
Would she not have been cherished?	N'aurait◡elle pas◡été chérie?

LVII.—Rule 57. *Neuter verbs, affirmatively, followed by* à.

I accede to this proposition,	J'accède à cette proposition.
He disobeyed his masters,	Il désobéit◡à ses maîtres.
I hastened to him to see him,	J'accourus◡à lui pour le voir.
We pitied his misfortune,	Nous compatimes◡à son malheur.
I shall consent to this marriage,	Je consentirai à ce marriage.
She has hurt her interests,	Elle a nuit◡à ses◡intérets.
We had thought of all that,	Nous◡avions pensé à tout cela.
I had pleased every body,	J'eus plu à tout le monde.
You had persisted to deny it,	Vous◡eutes persisté à le nier.
He would have smiled at that idea,	Il aurait souri à cette pensée.

LVIII.—Rule 58. *Neuter Verbs, negatively, followed by* à.

I am not applying for that situation,	Je ne prétends pas◡à ce poste.
He does not renounce his title,	Il ne renonce pas◡à son titre.
He did not resemble the son,	Il ne ressemblait pas◡au fils.
We did not make any resistance,	Nous ne résistions pas◡à cela.
I shall not reply to the father,	Je ne repliquerai pas◡au père.
You will not think of coming,	Vous ne songerai pas◡à venir.
She could not succeed her mother,	Elle ne succéderait pas◡à sa mère.
I have not contented his desires,	Je n'ai pas suffis◡à ses désirs.
He has not survived her death,	Il n'a pas survécu à sa mort.
You had not paid the expenses,	Vous n'aviez pas subvenu aux frais.

ou oue,oues,oux	eu eue,eues,eux	an ean	in ain,ein	on con	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

LIX.—Rule 59. *Neuter Verbs, interrog. followed by* de.

Do I despair to see her?	Désespéré-je de la voir?
Does he abuse my patience?	Abuse-t-il de ma patience?
Did I confess that fault?	Convenais-je de cette faute?
Did we deny the fact?	Disconvenions-nous du fait?
Shall I profit of the occasion?	Profiterai-je de l'occasion?
Shall you vow to follow him?	Protesterez-vous de le suivre?
Have I leapt for joy?	Ai-je tressailli de joie?
Have you trembled with fright?	Avez-vous tremblé de peur?
Had they put off their departure?	Avaient⌣ils différé de partir?
Could they have tasted of this pie?	Auraient⌣ils goûté de ce pâté?

LX.—Rule 60. *Neuter verbs, negat. and interrog. with* être.

Have I not been to France?	Ne suis-je pas⌣allé en France?
Is he not arrived in Paris?	N'est⌣il pas⌣arrivé à Paris?
Have you not remained in London?	N'êtes-vous pas resté à Londres?
Was I not born in England?	N'étais-je pas né en⌣Angleterre?
Was he not dead in India?	N'était⌣il pas mort aux⌣Indes?
Were you not come at night?	N'étiez-vous pas venus au soir?
Was I not gone too soon?	Ne fus-je pas parti trop tôt?
Were they not come out too late?	Ne furent⌣ils pas sortis trop tard?
Shall I not have come in time?	Ne serai-je pas survenu à tems?
Would he not have become old?	Ne serait-il pas devenu vieux?

LXI.—Rule 58. *Reflected verbs, affirmatively.*

I resign myself to your cares,	Je m'abandonne à vos soins.
He satisfies his humour,	Il s'accorde à son⌣humeur.
I did grow enured to fatigue,	Je m'accoutumais⌣à la fatigue.
You amused yourself with singing,	Vous vous⌣amusâtes à chanter.
I shall apply to my duty,	Je m'appliquerai à mon devoir.
They will go partners with him,	Ils s'associeront⌣avec lui.
I am determined to learn,	Je me suis décidé à apprendre.
We trusted ourselves to you,	Nous nous sommes fiés⌣à vous.
I would have sacrificed myself for her,	Je me serais sacrifié pour elle.
He would have united with his friend,	Il se serait⌣uni à son ami.

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea,eat	eas	ée, ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies,eais,eaie	ie,ies	au,aux,eau,eaux	ue,ues

LXII.—Rule 59. *Reflected verbs, negatively.*

I do not abstain from eating,	Je ne m'abstiens pas de manger.
He is not satisfied with his room,	Il ne s'accommode pas de sa chambre.
I do not accuse myself of my faults,	Je ne m'accusais pas de mes fautes.
We did not grow angry with them,	Nous ne nous fâchions pas contre eux.
I did not perceive his failings,	Je ne m'apperçus pas de ses défauts.
You did not approach her,	Vous ne vous approchâtes pas d'elle.
I will not attempt to speak to him,	Je ne m'aviserai pas de lui parler.
They will not take charge of the letter,	Ils ne se chargeront pas de la lettre.
I should not be contented with it,	Je ne me contenterais pas de cela.
She would not forsake that vice,	Elle ne se corrigerait pas de ce vice.

LXIII.—Rule 60. *Reflected verbs, interrogatively.*

Have I resigned my charge?	Me suis-je demi de ma charge?
Was he grieved at my loss?	S'était-il désolé de ma perte?
Do I take possession of his property?	M'emparé-je de ses biens?
Did you intermeddle with that?	Vous futes-vous mêlé de cela?
Shall I have removed from the town?	Me serai-je éloigné de la ville?
Will they have declined to come?	Se seront-ils excusés de venir?
Does he do without your help?	Se passe-t-il de votre sécours?
Did I care for his success?	M'inquiétais-je de ses succès?
Will she praise your progress?	Se louera-t-elle de vos progrès?
Will you complain of his idleness?	Vous plaindrez-vous de sa paresse?

LXIV.—Rule 61. *Reflected verbs, negat. and interrogat.*

Do I not intend to enjoy life?	Ne me promets-je pas de jouir de la vie?
Does he not remember the adventure?	Ne se rappelle-t-il pas de l'aventure?
Did I not regale myself with these fruits?	Ne me régalais-je pas de ces fruits?
Did we not recover from our losses?	Ne nous remîmes nous pas de nos pertes?
Did I not repent of my follies?	Ne me repentai-je pas de mes folies?
Did you not flatter yourself to conquer?	Ne vous flattâtes-vous pas de vaincre?
Does he not retract what he said?	Ne se rétracte-t-il pas de ce qu'il dit?
Will they not escape from prison?	Ne se sauveront-ils pas de la prison?
Have I not made use of his sword?	Ne me suis-je pas servi de son épée?
Has she not avenged that insult?	Ne s'est-elle pas vengée de cet affront?

où oue,oues,oux	eu eue,eues,eux	an ean	in ain,ein	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

LXV.—Rule 58. *Idiomatical reflected verbs, affirmatively.*

Wine is drunk in France,	Le vin se boit‿en France.
Roast-beef is eat in London,	Le rosbif se mange à Londres.
Whisky is distilled in Scotland,	Le wisky se distille en‿Ecosse.
Silk is worn in Italy,	La soie se porte en‿Italie.
Wood is sold dear in Paris,	Le bois se vend cher à Paris.
This hat will wear out too soon,	Ce chapeau s'usera trop vîte.
These laces will spoil very soon,	Ces dentelles se gâteront bientôt.
Glass is easily broken,	Le verre se casse facilement.
These verbs are learnt without trouble,	Ces verbes s'apprennent sans peine.
This cloth is made in Russia,	Cette toile se fabrique en Russie.

LXVI.—Rule 59. *Idiomatical reflected verbs, negatively.*

This paper is not so quickly torn,	Ce papier ne se déchire pas si vîte.
That custom is not seen everywhere,	Cet‿usage ne se voit pas partout.
The battle was not won thus,	La bataille ne s'est pas gagnée ainsi.
Peace will not be made for a long while,	La paix ne se fera pas de long-tems.
The war will not be terminated so soon,	La guerre ne se terminera pas sitôt.
These reports are no longer heard,	Ces rapports ne s'entendent plus.
These things have not been seen here,	Ces choses ne se sont pas vues ici.
That work has not sold well,	Cet‿ouvrage ne s'est pas bien vendu.
Your stick does not bend easily,	Votre canne ne se plie pas‿aisément.
My watch never stops,	Ma montre ne s'arrête jamais.

LXVII.—Rule 60. *Idiomatical reflected verbs, interrogatively.*

Does steel polish like gold?	L'acier se polit‿il aussi bien que l'or?
Is beer drank in Turkey?	La bière se boit‿elle en Turquie?
Do these flowers spoil so soon?	Ces fleurs se ternissent-elles sitôt?
Did the wind rise suddenly?	Le vent s'enfla-t-il soudainement?
Will these clouds disperse to-night?	Ces nuages se disperseront‿ils ce soir?
Is the tempest abated?	La tempête s'est‿elle apaisée?
Did the waves rise?	Les vagues se sont‿elles élevées?
Was the weather heavy this morning?	Le temps s'était‿il couvert ce matin?
Was the door shut with violence?	La porte se fut‿elle fermée avec bruit?
Will the fire be extinguished to-night?	Le feu s'éteindra-t-il dans la nuit?

a	â	é	è	ê	ì	ô	û
ea,eat	eas	ée.ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies,eais,eaie	ie,ies	au,aux,eau,eaux	ue,ues

LXVIII.—Rule 61. *Idiomatical reflected verbs, negat. and interrogat.*

Does not the clock stop?	La pendule ne s'arrête-t-elle-pas?
Are not furs worn?	Les fourures ne se portent-elles pas?
Does not your grief abate?	Votre chagrin ne se dissipe-t-il pas?
Were not the trees unrooted?	Les arbres ne se déracinèrent-ils pas?
Will not luxury augment?	Le luxe ne s'augmentera-t-il pas?
Was not the bottle broken?	La bouteille ne s'est elle pas cassée?
Was not the ink thickened?	L'encre ne s'était elle pas épaissie?
Will not my pen be spoiled?	Ma plume ne se serait elle pas gâtée?
Was not my chair broken?	Ma chaise ne se fut elle pas rompue?
Is not my expectation vanished?	Mon espoir ne s'est il pas évanoui?

LXIX.—Rule 62. *Reciprocal verbs, affirmatively.*

We love each other since three years at least,	Nous nous entr'aimons depuis trois ans au moins,
They accused each other at every moment about nothing,	Ils s'entr'accusent à chaque instant sur rien.
We helped each other in our forlorn captivity,	Nous nous entr'aidions dans notre triste captivité.
You were communicating to each other news in secret,	Vous vous entre-disiez des nouvelles en secret.
We kissed each other in our infancy,	Nous nous entre-baisions dans notre enfance.
They called upon each other several times in the crowd,	Ils s'entr'appelaient souvent dans la foule.
Wewill give notice to each otherwhen it will be necessary,	Nous nous entr'avertirons quand il sera nécessaire.
They will'quarrel with each other in a short time, I assure you,	Ils s'entre-brouilleront avant peu, je vous assure.
We have disputed with each other about trifles,	Nous nous sommes entre-chamaillés pour des bagatelles.
They have contradicted each other on a fact of importance,	Ils se sont entre-choqués sur un fait d'importance.

oû oue,oues,oux	eû eue,eues,eux	an ean	in ain, ein	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

LXX.—Rule 63. *Reciprocal verbs, negatively.*

We do not communicate enough with each other, it is true,	Nous ne nous⌣entre-communiquons pas suffisamment, il est vrai.
They do not quite know each other at present,	Ils ne s'entre-connaissent pas tout⌣à-fait à présent.
We did not cross each other once, while conversing,	Nous ne nous⌣entre-croisâmes pas⌣une fois en conversant.
You did not hurt each other, although seriously angry,	Vous ne vous⌣entre-faisiez pas, quoique fâchés sérieusement.
We did not destroy each other in that fatal cause,	Nous ne nous⌣entre-détruisâmes pas dans cette cause fatale.
They did not tell each other injuries when they met,	Ils ne s'entre-dirent pas des sottises quand⌣ils se virent.
We will not give each other any trouble about that,	Nous ne nous⌣entre-donnerons pas de la peine pour cela.
You will not murder each other in that combat,	Vous ne vous⌣entr'égorgerez pas dans ce combat.
We have not hindered each other in our petitions,	Nous ne nous sommes pas⌣entr'empêchés dans nos requêtes.
They have not vexed each other though they were rivals,	Ils ne se sont pas⌣entre-fâchés quoiqu'ils⌣étaient rivaux.

LXXI.—Rule 64. *Reciprocal verbs, interrogatively.*

Did we strike each other in the midst of the dispute?	Nous⌣entre-frappions-nous au milieu de la dispute?
Did they hurt each other's feet in the street while walking?	S'entre-coupaient⌣ils en marchant dans la rue?
Did we scold each other without the smallest reason?	Nous⌣entre-grondions-nous sans la moindre raison?
Did you hate each other when you were together?	Vous⌣entre-haïssiez-vous quand vous⌣étiez⌣ensemble?
Did we knock each other in going through the square?	Nous⌣entre-heurtâmes-nous en passant sur la place.

a	â	é	ê	è	î	ô	û
ea,eat	as	ée,ées	ei,ai,ait	ai,aix,ais,aie,aies,eais,eaie	ie,ies	au,aux,eau,eaux	ue,ues

Shall we meddle with the politics of the day?
Nous◡entre-mêlerons-nous de la politique du jour?

Will you soon interpose in that business?
Vous◡entre-mêlerez-vous bientôt de cet◡affaire?

Did we bite each other in playing this morning?
Nous sommes-nous◡entre-mordus en jouant ce matin?

Have they hurt each other all their lives without cause?
Se sont◡ils◡entre-nuis toute leur vie sans cause?

Did they accuse each other before the criminal court?
S'étaient◡ils◡entr'accusés devant le tribunal criminel?

LXXII.—Rule 65. *Reciprocal verbs, negat. and interrogat.*

Shall we not oblige each other again sometimes?
Ne nous◡entr'obligeons-nous pas encore quelque fois?

Are they not speaking to each other just now, in spite of us?
Ne s'entre-parlent◡ils pas◡à présent malgré nous?

Did we not push each other in play?
Ne nous◡entre-poussions-nous pas◡en badinant?

Were you not quarrelling with each other when I came?
Ne vous◡entre-querelliez-vous pas quand je vins?

Did we not answer each other too loud in company?
Ne nous◡entre-répondîmes-nous pas trop haut en société?

Did they not stab each other in fighting a duel?
Ne s'entre-percèrent◡ils pas◡en se battant en duel?

Shall we not salute each other in entering the room?
Ne nous saluerons-nous pas◡en◡entrant dans la chambre?

Will you not help each other in your misfortunes?
Ne vous◡entre-secourrez-vous pas dans votre malheur?

Have we not followed each other in the street?
Ne nous sommes-nous pas entre-suivis dans la rue?

Have they not killed each other in the battle?
Ne se sont◡ils pas◡entre-tués dans la bataille?

oû oue,oues,oux	eû eue,eues,eux	an ean	in ain,ein	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,e gn,ign,ogn,ugn

LXXIII.—Rule 65. *Impersonal verbs, affirmatively.*

There is a gentleman who wants you,	Il y a un monsieur qui vous demande.
There was some one at the door,	Il y avait quelqu'un à la porte.
There will be a review to-morrow,	Il y aura une revue demain.
It was yesterday new year's day,	C'était ◡hier le jour de l'an.
We must study to advance,	Il faut ◡étudier pour s'avancer.
It rains as in winter,	Il pleut comme en hiver.
It will thunder, for it is warm,	Il tonnera, car il fait chaud.
There have been twenty men killed,	Il y a eu vingt ◡hommes de tués.
It has been the clerk's fault,	C'a été la faute du commis.
There will have been frost for a month,	Il aura gelé pendant un mois.

LXXIV.—Rule 67. *Impersonal verbs, negatively.*

There is no fire without smoke,	Il n'y a pas de feu sans fumée.
There was no harm in that,	Il n'y avait pas de mal à cela.
It is said there will be no war,	Il n'y aura pas de guerre, dit-on.
It will not be done in an hour,	Ce ne sera pas fait dans ◡une heure.
It will not rain for a long while,	Il ne pleuvra pas de long-tems.
It has not frozen as at Paris,	Il n'a pas gelé comme à Paris.
It has not been well arranged,	Ce n'a pas ◡été bien ◡arrangé.
It has not rained much last night,	Il n'a pas beaucoup plu *hier* au soir.
It had not lightned in Edinburgh,	Il n'avait pas ◡éclairé à Edimbourg.
It had not hailed in France,	Il n'aurait pas grêlé en France.

LXXV.—Rule 68. *Impersonal verbs, interrogatively.*

Is there a holiday in this month?	Y a-t-il une fête dans ce mois-ci?
Were there any flowers in April?	Y avait-il des fleurs au mois d'Avril?
Will there be any fruit in September?	Y aura-t-il des fruits en Septembre?
Is it the twenty-fourth of November?	Est-ce le vingt-quatre de Novembre?
Was it true autumn weather?	Etait-ce un vrai tems d'Automne?
Does it rain often in the Spring?	Pleut ◡il souvent dans le Printems?
Will it thunder in the Summer?	Tonnera-t-il dans l'Eté?
Would it be the fashion in March?	Aurait-ce été à la mode en Mars?
Will it have frozen in December?	Aura-t-il gelé dans le mois de Décembre?
Will hail have fallen in April?	Aurait ◡il tombé de la grêle en ◡Avril?

a	â	é	è	è	î	ô	û
ea,eat	eas	ée,ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies.eais,eaie	ie,ies	au,aux,eau,eaux	ue,ues

LXXVI.—Rule 69. *Impersonal verbs negat. and interrogat.*

Is there nothing to eat here?	N'y a-t-il rien◡à manger◡ici?
Was there no bears in that forest?	N'y avait-il pas d'ours dans cette forêt?
Will there not be a concert to-night?	N'y aura-t-il pas◡un concert ce soir?
Is it not Easter-day to-day?	N'est-ce pas Pâques aujourd'hui?
Was it not the custom at Paris?	N'était-ce pas la coutume à Paris?
Was it not the new moon yesterday?	N'était-ce pas la nouvelle lune hier?
Does it not rain here as in France?	Ne pleut◡il pas◡ici comme en France?
Does it not lighten to-day?	N'éclaire-t-il pas◡aujourd'hui?
Did it not thunder when I saw you?	Ne tonnait◡il pas quand je vous vis?
Will it not freeze in the Winter?	Ne gèlera-t-il pas dans l'hiver?

LXXVII.—Rule 92. *Adverbs of affirmation and negation.*

Do you intend to go to Paris? Yes.	Pensez-vous◡aller◡à Paris? Oui.
Will you stay in London? No.	Resterez-vous◡à Londres? Non.
Do you not believe that? Not at all.	Ne croyez-vous pas cela? Pas du tout.
Has he spoken of his country? Never.	A-t-il parlé de son pays? Jamais.
Will he go to Rome? Certainly.	Ira-t-il à Rome? Certainement.
He told me he would not go either,	Il m'a dit qu'il n'irait pas non plus.
Have they thought of us? No, never.	Ont◡ils pensé à nous? Nullement.
How much money have you? Nothing.	Combien d'argent avez-vous? Rien.
How do you like this? Very well.	Comment trouvez-vous ceci? Très-bien.
How has he told his lesson? Very ill.	Comment◡a-t-il dit sa leçon? Très-mal.

LXXVIII.—Rule 93. *Adverbs of Place, Time, and Order.*

Where are they gone? I do not know.	Où sont◡ils◡allés? je ne sais pas.
My brother's house is opposite,	La maison de mon frère est vis◡à-vis.
You will not find that elsewhere,	Vous ne trouverez pas cela ailleurs.
They speak of that lady everywhere,	On parle de cette dame partout.
Is Mrs B—— gone out?	Madame B——, est◡elle allée dehors?
Have the goodness to come soon,	Ayez la bonté de venir de bonne heure.
We shall do our work to-morrow,	Nous ferons notre ouvrage demain.
This was a fine city once,	C'était◡une grande ville autrefois.
Why do you go out so often?	Pourquoi sortez-vous si souvent?
I have heard that news yesterday,	J'ai entendu cette nouvelle hier.

où	eû	an	in	on	un	liquid sounds	liquid sounds
oue,oues,oux	eue,eues,eux	ean	ain,ein	eon	eun	ail,eil,ouil,euil	agn,egn,ign,ogn,ugn

LXXIX.—Rule 94. *Adverbs of Quality and Comparison.*

I leave this country with regret,	Je quitte ce pays ◡ à regret.
I know that he was not comfortable,	Je sais qu'il n'était pas ◡ à l'aise.
He has not done it designedly,	Il n'a pas fait cette insulte à dessein.
Do you intend to go there on purpose?	Vous proposez-vous d'y aller ◡ exprès?
I am sure he thinks on it seriously,	Je suis sûr qu'il y pense tout de bon.
The Romans fought with emulation,	Les Romains se battaient ◡ à l'envie.
Some nations speak inconsiderately,	Certaines nations parlent à la volée.
Affairs go on better and better,	Les ◡ affaires vont de mieux ◡ en mieux.
My friend gets worse and worse,	Mon ◡ ami va de pis ◡ en pis.
Many persons do as much,	Bien des personnes en font autant.

LXXX.—Rule 95. *Prepositions followed by the article.*

Come to my house after the play,	Venez chez moi après la comédie.
He will call on her before church,	Il ira chez ◡ elle avant la messe.
Why do you not go with the king?	Pourquoi n'allez-vous pas ◡ avec le roi?
This soldier hid himself after the battle,	Ce soldat se cacha après la bataille.
He was found among the deserters,	On l'a trouvé parmi les déserteurs.
Put my hat on the table,	Mettez mon chapeau sur la table.
You will find my cane near the door,	Vous trouverez ma canne contre la porte.
There is still some wine in the bottle,	Il y a encore du vin dans la bouteille.
I cannot enter without the key,	Je ne peux pas ◡ entrer sans la clef.
Do good, for God's sake,	Faites du bien pour l'amour de Dieu.

LXXXI.—Rule 96. *Prepositions followed by* de *and* à.

He can't go out, because of his cold,	Il ne peut sortir à cause de son rhume.
Have the goodness to come near me,	Ayez la bonté de venir à côté de moi.
He was beat for want of courage,	Il fut battu faute de courage.
They took shelter from the storm,	Ils se mirent à l'abri de l'orage.
She lives below us,	Elle demeure au dessous de nous.
They danced instead of playing,	On dansa au lieu de jouer.
That island is in the middle of the sea,	Cette île est ◡ au milieu de la mer.
I shall go as far as Petersburgh,	J'irai jusqu'a Pétersbourg.
I shall speak of it on account of him,	Je en parlerai par rapport à lui.
Stay there till I call you,	Restez là jusqu'a ce que je vous ◡ appelle.

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea, eat	eas	ée,ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies,eais,eaie	ie, ies	au, aux, eau, eaux	ue, ues

LXXXIV.—Rule 99. *Conjunctions governing the Infinit. Mood.*

We must be virtuous, to be esteemed, Il faut ‿être vertueux, pour être estimé.
We become ill for want of sleep, On devient malade faute de dormir.
You ought to read instead of playing, Vous devriez lire au lieu de jouer.
I am very far from scolding you, Je suis bien loin de vous gronder.
Go softly for fear of frightening her, Allez doucement depeur de l'effrayer.
Do not speak for fear of vexing her, Ne dites rien de crainte de la vexer.
We ought to be silent rather than to lie, On doit se taire plutôt que de mentir.
That boy loves every thing but study, Ce garçon aime tout excepté étudier.
He went so far as to insult his master, Il alla jusqu'a insulter son maître.
I love to praise instead of punishing, J'aime à louer au lieu de punir.

LXXXVII.—Rule 97. *Conjunctions governing the Indicat. Mood.*

My brother was writing when I came, Mon frère écrivait lorsque j'entrai.
You will have it as soon as I can, Vous l'aurez ‿aussitôt que je peux.
Tell me when the post will come, Dites-moi quand la poste arrivera.
Call at home whilst I am dining, Venez chez moi pendant que je dîne.
Do as if you were at home, Faites comme si vous ‿étiez chez vous.
Do not disturb him while he is reading, Ne le dérangez pas tandis qu'il lit.
I am happy since I am here, Je suis ‿heureux depuis que je suis ‿ici.
He is rich because he works, Il est riche par ce qu'il travaille.
He will be poor as long as he is lazy, Il sera pauvre tant qu'il sera oisif.
They speak of him as if he were learned, On parle de lui comme s'il ‿était savant.

LXXXIII.—Rule 98. *Conjunctions governing the Subjunct. Mood.*

She is modest though she is pretty, Elle est modeste quoiqu'elle soit jolie.
They had begun before I came, On ‿avait commencé avant que je vins.
Take that away lest he perceive it, Otez cela depeur qu'il ne l'apperçoive.
I am going out unless you come, Je sortirai àmoins que vous ne veniez.
He will make progress if he studies, Il fera des progrès pourvu qu'il étudie.
God grant that you may arrive safe! Dieu veuille que vous ‿arriviez sauf!
Put out the candle, that I may sleep, Eteignez la chandelle afin que je dorme.
God forbid that I should prevent that! A Dieu ne plaise que j'empêche cela!
Here is bread lest he be hungry, Voilà du pain en cas qu'il ait faim,
Would to God that you may succeed! Plaise à Dieu que vous réussissiez bien!

oû oue,oues,oux	eû eue, eues, eux	an ean	in ain,ein	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn, egn, ign, ogn, ugn

LXXXV.—Rule 100. *Interjections.*

Come! courage friends! let us go on!	Allons! courage mes amis! avançons!
Alas! what grief! what misfortunes!	Hélas! que de chagrins! que de maux!
Well! it is right my friend! persevere!	Bon! c'est bien mon ami! persévérez!
Take care! you are going to fall,	Prenez garde! vous allez tomber!
Holla! who are you? come here!	Hola! qui êtes vous? venez ici!
Ha! how enchanting this is!	Ha! comme cela est ravissant!
Have a care! have a care! let me pass,	Garre! garre! laissez-moi passer.
Hush! hush! I hear something,	Chut! chut! j'entends quelque chose.
Silence! do not make so much noise!	Silence! ne faites pas tant de bruit!
Peace there gentlemen! hear! hear!	Paix-là messieurs! paix! paix!

LXXXVI.—*Meeting.*

Good morning, Sir,	Bon jour, Monsieur.
How do you do, Sir?	Comment vous portez-vous, Monsieur?
I am very well, I thank you,	Je me porte très-bien, je vous remercie.
You are very polite, very civil,	Vous êtes fort honnête, fort civile.
Very well, thank God, exceeding well,	Fort bien, Dieu merci, à merveille.
Madam, I wish you good morning,	Madame, je vous souhaite le bon jour.
How do they all do at home?	Comment se porte-t-on chez vous?
Very well, I return you many thanks,	Très-bien, je vous rends mille graces.
I am extremely obliged to you,	Je vous suis extrêmement obligé.
Madam, you are very kind,	Madame, vous avez bien de la bonté.

LXXXVII.—*Parting.*

Till I have the pleasure to see you, Sir,	Au plaisir de vous revoir, Monsieur.
Till I see you again—to-morrow,	J'usqu'au revoir—à demain.
Farewell Miss, my best wishes,	Adieu, Mademoiselle, portez vous bien.
I shall see you again to-night,	Sans adieu, à ce soir.
I must go, excuse me,	J'ai besoin de m'en aller, excusez-moi.
I wish good morning, evening, or night,	J'ai l'honneur de vous saluer.
Your most humble servant,	Votre très humble serviteur.
I am yours—I am in a hurry,	Je suis le vôtre—je suis pressé.
My compliments at home,	Mes complimens chez vous.
My kind love to your wife,	Mille amitiés à votre épouse.

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea, eat	eas	ée,ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies,eais,eaie	ie, ies	au, aux, eau, eaux	ue, ues

LXXXVIII.—*Of the Hour.*

What's o'clock now?	Quelle heure est-il à présent?
It is exactly five o'clock,	Il est cinq heures précises.
It is noon—or mid-night,	Il est midi—ou minuit.
Do you know what it is o'clock?	Savez-vous l'heure qu'il est?
It is three quarters past four,	Il est quatre heures trois quarts.
It wants a quarter to one,	Il est une heure moins un quart.
It has struck three,	Il est trois heures sonnées.
It is only nine o'clock,	Il n'est pas plus de neuf heures.
It is not late, pray stop,	Il n'est pas tard, restez je vous prie.
Tell me when it will be ten o'clock,	Dites-moi quand il sera dix heures.

LXXXIX.—*Of the Age.*

How old are you?	Quel âge avez-vous?
How old is your father?	Quel âge a Mr. votre père?
He is not yet forty,	Il n'a pas encore quarante ans.
I am not twelve yet,	Je n'ai pas encore douze ans.
What is your brother's age?	Quel est l'âge de votre frère?
He is almost eighteen,	Il a près de dix-huit ans.
You are quite young yet,	Vous êtes encore bien jeune.
He begins to grow old,	Il commence a vieillir.
He is much older than I,	Il est beaucoup plus âgé que moi.
He is already in his sixtieth year,	Il est déja dans sa soixantième année.

XC.—*Of the Weather.*

How is the weather now?	Quel tems fait-il maintenant?
It is fine, it is bad,	Il fait beau, il fait vilain.
It is dirty, it is dry,	Il fait crotté, il fait sec.
Is it sun-shine? is it obscure?	Fait-il soleil? fait il obscur?
Is it moon-shine?	Fait-il clair-de lune?
Is it bad walking?	Fait-il mauvais à marcher?
Is it very windy?	Fait-il beaucoup de vent?
It is not warm to-day,	Il ne fait pas chaud aujourd'hui.
It rains, it snows, it freezes,	Il pleut, il neige, il gèle.
It is not so cold as yesterday,	Il ne fait si pas froid qu'hier.

oû oue,oues,oux	eû eue,eues,eux	an ean	in ain,ein	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

XCI.—*Of Epochs.*

What is the day of the week?	Quel jour de la semaine est-ce?
It is Wednesday, Thursday, Friday,	C'est Mercredi, Jeudi, Vendredi.
What month are we in?	Dans quel mois sommes-nous?
What day of the month is it?	Quel quantième du mois avons-nous?
To-day is the eighteenth,	C'est aujourd'hui le dixhuit.
We are the twenty-first,	Nous sommes an vingt et un.
Christmas will be on Thursday next,	Le jour de Noel sera Jeudi prochain.
Is it not the first of the month?	N'est-ce pas le premier du mois?
Will it not be at the end of the year?	Ne sera-ce pas à la fin de l'année?
It will be next quarter,	Ce sera le quartier prochain.

XCII.—*Of the Seasons.*

What season do you like best?	Quelle saison préférez-vous?
Do you prefer a season to another?	Préférez-vous une saison à une autre?
All seasons are alike to me,	Toutes les saisons me sont égales.
I like above all, the Summer,	Je préfere infiniment l'été.
I do not like much the Winter,	Je n'aime pas beaucoup l'hiver.
Every thing freezes and dies,	Tout gèle, tout meurt.
Every one is perishing with cold,	On meurt de froid.
Autumn is too damp,	L'automne est trop humide.
The Spring is more pleasant,	Le Printemps est plus agréable.
Nature then seems to come to life again,	La nature alors semble renaître.

XCIII.—*Of News.*

Have you heard any news?	Avez-vous entendu des nouvelles?
What news is there abroad?	Que dit-on de nouveau?
Have you seen the news-papers?	Avez-vous vu les journaux?
What news is in the gazette to-day?	Que dit la gazette aujourd'hui?
Are the news true?	Les nouvelles sont-elles vraies?
Are they arrived in town?	Sont-elles arrivées en ville?
Are they of importance?	Sont-elles importantes?
Every one speaks of them now,	Tout le monde en parle à présent.
There are none, I assure you,	Il n'y en a point, je vous assure.
I know not of any,—not a word,	Je n'en connais point,—pas un mot.

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea,eat	eas	ég, ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,ale,aies,eais,eaie	ie,ies	au,aux,eau,eaux	ue,ues

XCIV.—*Of Asking.*

Do me a favour, Sir,	Faites-moi un plaisir, Monsieur.
Tell me if you please,	Dites-moi s'il vous plait.
May I ask you a favour?	Puis-je vous demander une faveur?
Would you be kind enough to—?	Voudriez avoir la bonté de—?
By your leave,	Avec votre permission,
Have the goodness to tell me?	Ayez la bonté de me dire?
Do me a good office?	Rendez-moi un service important?
Oblige me, I beg of you?	Obligez-moi, je vous en prie?
I would ask you a favour,	J'aurais une prière à vous faire.
Pray, listen to me,	De grace, écoutez moi.

XCV.—*Granting.*

Certainly,—willingly,	Certainement,—volontiers.
With pleasure,—why not,	Avec plaisir,—pourquoi pas.
Certainly, you are welcome,	Certainement, soyez le bien-venu.
No ceremony, pray,	Ne faites pas de cérémonies.
I am entirely yours, depend upon me,	Je suis tout-à-vous, comptez sur moi.
Just as you like,	Tout comme il vous plaira.
I consent, with all my heart,	J'y consens de tout mon cœur.
You may rely on it,	Vous pouvez compter dessus.
I will do every thing for you,	Je ferai tout pour vous.
I see no obstacles,	Je n'y vois point d'empêchemens.

XCVI.—*Of Thanking.*

Thank you,—I thank you,	Merci,—je vous remercie.
I am much obliged to you,	Je vous suis infiniment obligé.
I am extremely indebted to you,	Je vous suis extrêmement redevable.
I thank you kindly,	Je vous remercie infiniment.
I return you many thanks,	Je vous rends grâces.
You are very kind, very obliging,	Vous êtes bien bon, bien obligeant.
You do me too much honour,	Vous me faites trop d'honneur.
You do me a great service,	Vous me rendez un grand service.
Much obliged to you, many thanks,	Bien obligé, bien des remercimens.
ou ar very polite,	Vous êtes bien honnête.

oû oue,oues,oux	eû eue,eues,eux	an ean	in ain,ein	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

XCVII.—*Refusing.*

It is impossible, I am sorry,	C'est impossible, j'en suis fâché.
That request is not reasonable,	Cette demande n'est pas raisonable.
I cannot do it now,	Je ne puis le faire à présent.
I have no means at all,	Je n'en ai pas les moyens du tout.
I beg of you to excuse me,	Je vous prie de m'excuser.
It cannot be done,	La chose ne se peut pas faire.
Excuse me, I cannot,	Excusez moi, je ne le puis.
I am quite vexed at it,	J'en suis bien mortifié.
I cannot help it, I assure you,	Je ne puis qu'y faire, je vous assure.
No, I never will consent to it,	Non, je n'y consentirai jamais.

XCVIII.—*Of Going.*

Where are you going, my friend?	Où allez-vous, mon cher ami?
We shall go together if you like,	Nous irons ensemble si vous voulez.
Let us go the right—now to the left,	Allons à droite—à présent à gauche.
Let us go this way, to avoid the crowd,	Passons par ici, pour éviter la foule.
Give me your arm, if you please,	Donnez-moi le bras, s'il vous plait.
Am I not going too slow?	Ne vais-je pas trop doucement?
Let us cross the street, let us make haste,	Traversons la rue, dépêchons-nous.
Will you go to Madam S.?	Voulez-vous aller chez Madame S.?
We go too fast, is it not?	Nous allons trop vîte, n'est-ce pas?
We must stop, I am tired,	Il faut nous arrêter, je suis las.

XCIX.—*Of Coming.*

From whence do you come now?	D'en venez-vous dans ce moment?
I come from my friend's house,	Je viens de chez mon ami.
Are you just out of the church?	Est-ce que vous sortez de l'église?
Are you just from the country?	Revenez-vous de la campagne?
We shall return together,	Nous en retournerons ensemble.
We will come back by the same way,	Nous reviendrons par le même chemin.
When do you return?	Quand serez-vous de retour?
I shall return within a fortnight,	Je reviendrai dans quinze jours.
He is not returned yet,	Il n'est pas encore de retour.
He will return in two or three days,	Il reviendra dans deux ou trois jours.

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea,eat	eas	ée,ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies,eais,eaie	ie,ies	au,aux.eau, eaux	ue,ues

C.—*Of Inquiring.*

Where lives Mr D. your friend?	Où demeure Mr. D. votre ami?
How is he called? do you know?	Comment s'appele-t-il? savez-vous?
How do you call him in this town?	Comment l'appelle-t-on dans cette ville?
What is his name if you please?	Quel est son nom s'il vous plait?
Tell me Mr Brown's direction?	Dites-moi l'adresse de M. le Brun?
Where is his abode? where does he live?	Où est sa résidence? où demeure-t-il?
What is the road to Paris?	Quelle est la route de Paris?
Where are these ladies living?	Où ces dames demeurent-elles?
Show me where is the Museum?	Montrez-moi où est le Muséum?
It is situated in Prince's Street,	Il est situé dans la Rue du Prince.

CI.—*Of Affirming.*

Yes—for certainty—it is true,	Oui—pour sûr—c'est vrai.
Certainly—it is a fact,	Certainement—c'est un fait.
I say it is, I say it is not,	Je dis qu'oui, je dis que non.
I maintain it has happened,	Je soutiens que cela est arrivé.
It is the truth, no one can deny it,	C'est la vérité, on ne peut le nier.
I saw it—I heard it,	Je l'ai vu—je l'ai entendu.
The fact is certain, nobody doubts it,	La fait est certain,personne n'en doute.
I warrant it, believe me,	Je vous le garantis, croyez-moi.
I assure you it is known,	Je vous assure que cela est connu.
Depend upon my word of honour,	Comptez sur ma parole d'honneur.

CII.—*Denying.*

I do not believe it at all,	Je ne le crois pas du tout.
It is untrue, I am sure,	Cela est faux, j'en suis sûr.
I don't believe it—not a word,	Je n'en crois rien—pas un mot.
There is nothing in it, it is certain,	Il n'en est rien, c'est certain.
It is an absurd story,	C'est une histoire absurde.
It is a falsehood well known,	C'est un mensonge bien connu.
I never told that,	Je n'ai jamais dit cela.
I have not seen it, nor heard of it,	Je ne l'ai pas vu ni entendu.
I deny it entirely,	Je le denie entièrement.
I heard nothing about it,	Je n'en ai pas entendu parler.

oû oue,ouee,oux	eû eue,eues,eux	an ean	in ain,ein	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

CIII.—*Of Astonishment.*

It is unheard of—it is singular,	Cela est inoui—c'est singulier.
I am truly astonished at it,	J'en suis vraiment étonné.
It is very surprising,	C'est bien surprenant.
Nothing astonishes me like that,	Rien ne m'étonne comme cela.
I never would have believed it,	Je ne l'aurais jamais cru.
Who would have believed it?	Qui l'aurait cru?
Who would have suspected it?	Qui l'aurait soupçonné?
Nobody would have thought of it,	Personne n'y aurait pensé.
It is incredible,	C'est une chose incroyable.
This is a strange business,	Voila une étrange affaire.

CIV.—*Of Probability.*

It is possible—probable,	Cela est possible—probable.
It may be, I don't doubt it,	Cela peut être, je n'en doute pas.
I am not surprised at it,	Je n'en suis pas surpris.
There is nothing astonishing in it,	Il n'y a rien d'étonnant dans cela.
I expected it certainly,	Je m'y attendais certainement.
It appears quite natural,	Cela parait tout naturel.
Nothing is more probable than that,	Rien n'est plus probable que cela.
You do not astonish me at all,	Vous ne m'étonnez pas du tout.
It might happen easily,	Cela pouvait arrivé aisément.
Every one ought to expect it,	Chacun devait s'y attendre.

CV.—*Of Pleasure.*

What pleasure!—what happiness!	Quel plaisir!—quel bonheur!
How happy I am!—contented!	Que je suis heureux!—content!
I am delighted! I am enchanted!	Je suis ravi! je suis enchanté!
You have given me much pleasure,	Vous m'avez fait beaucoup de plaisir.
My joy cannot be expressed,	Ma joie est inexprimable.
Oh! how pleased I am!	Oh! que je suis content!
It charms me; it transports me,	Cela me charme; cela m'enchante.
My joy has no bounds,	Je suis au comble de la joie.
All my wishes are fulfilled,	Tous mes désirs sont remplis.
Every thing is according to my wishes,	Tout va selon mes souhaits.

a	â	é	è	è	î	ô	û
ea,eat	cas	ée,ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies.eais,eaie	ie,ics	au,aux,eau,caux	ue,ues

CVI.—*Of Sorrow.*

Alas! what a misfortune!	Hélas! quel malheur!
What sorrow! what grief!	Quel chagrin! quelle douleur!
How it grieves me!	Que cela me fait de peine!
I am very unhappy!	Je suis bien malheureux!
Every thing goes wrong! what a pity!	Tout va de travers! quel dommage!
What troubles have I not?	Que de peines n'ai-je pas?
How much am I not vexed?	Combien ne suis-je pas affligé?
I am ruined beyond remedy,	Je suis ruiné sans ressource.
Life is a burthen to me,	La vie est un fardeau pour moi.
I shall grieve myself to death,	J'en mourrai de chagrin.

CVII.—*Of Hope.*

At last we shall arrive to-morrow,	Enfin nous arriverons demain.
I hope to land safe,	J'espère arriver à bon port.
We shall see our friends soon,	Nous reverrons nos amis bientôt.
I anticipate a real pleasure,	J'anticipe un vrai plaisir.
I shall be of age in a month,	Je serai majeur dans un mois.
I shall soon have a situation,	J'aurai bientôt une place.
What a fine prospect!	Quelle belle espérance!
No doubt I shall be preferred,	Je serai préféré sans doute.
I have reason to aspire at a title,	J'ai lieu d'aspirer à un titre.
I hope you will be happy,	J'espère que vous serez heureux.

CVIII.—*Of Despair.*

It is all over,	Tout est perdu.
My memory fails me,	La mémoire me manque.
I shall have nothing, I am afraid,	Je n'aurez rien, j'en ai peur.
I am afraid to be hissed—hooted at,	Je crains d'être sifflé—hué.
I shall never succeed,	Je ne réussirai jamais.
There is no more happiness for me,	Il n'y a plus de bonheur pour moi.
I give up all worldly affairs,	Je renonce au monde entier.
All the universe forsake me,	Tout l'univers m'abandonne.
I have not one friend remaining,	Je n'ai pas un ami de reste.
I am disgusted with society,	Je suis dégoûté de la société.

oû oue,oues,oux	eû eue,eues,eux	an ean	in ain, ein	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

CIX.—*Of Sympathy.*

Here is my friend,	Voilà mon ami.
I love and esteem him,	Je l'aime et je l'estime.
We are very intimate,	Nous sommes de vrais intimes.
Our tempers agree,	Nos sentimens sont d'accord.
We have a reciprocal friendship,	Nous avons une amitié réciproque.
My troubles become his,	Mes peines deviennent les siennes.
There are no secrets between us,	Il n'y a point de secrets entre nous.
Our tempers are always alike,	Nos caractères sont toujours les mêmes.
I would do every thing for him,	Je ferais tout au monde pour lui.
He would sacrifice himself for me,	Il se sacrifierait pour moi.

CX.—*Of Antipathy.*

I detest that man,	Je déteste cet homme.
Every thing in him displeases me,	Tout en lui me déplait.
I cannot bear him any more,	Je ne plus plus le souffrir.
His manners are disgusting,	Ses manières sont rebutantes.
His language is offending,	Son langage est révoltant.
His presence is unsufferable,	Sa présence est insupportable.
The more I see him the more I despise him,	Plus je le vois plus je le méprise.
Every thing he says displeases me,	Tout ce qu'il dit me déplait.
Whatever he does is ridiculous,	Tout ce qu'il fait est ridicule.
I should like him to go away,	Je voudrais bien qu'il s'en allât.

CXI.—*Of Admiration.*

How fine this is !	Comme cela est beau !
It is truly enchanting,	Cela est vraiment à ravir.
It is admirable ; it is wonderful,	C'est admirable ; c'est étonnant.
How grand ! how magnificent !	Quelle grandeur ! quelle magnificence!
How graceful ! how beautiful !	Que de graces ! que de beautés !
Nothing in the world is better,	Rien au monde n'est meilleur.
How delicate ! how tasty !	Quelle délicatesse ! quel goût !
How modest she is! how pretty she is!	Qu'elle est jolie ! qu'elle est modeste !
Has any thing finer been seen ?	A-t-on rien vu de plus beau ?
It is complete, nothing is wanting,	Tout est complet, rien n'y manque.

a	â	é	è	ê	î	ô	û
ea,eat	eas	ée,ées	ei,ai,ait	aî,aix,ais,aie,aies,eais,eaie	ie,ies	au,aux,eau,eaux	ue,ues

CXII.—*Of Horror.*

O heaven! O my friend!	O ciel! O mon ami!
Oh! what horror!	Oh! quelle horreur!
I shudder; I tremble,	J'en frémis; j'en frissone.
What infamy! what degradation!	Quelle infamie! quelle bassesse!
What frightful appearance!	Quelle apparence effroyable!
What a terrible sight!	Quel terrible spectacle!
The sight alone makes me tremble!	La vue seule me fait trembler!
It is odious; it is abominable,	C'est affreux; c'est abominable.
Gracious heaven! my blood chills,	Juste ciel! mon sang se glace.
Nothing is so dreadful as that!	Rien n'est épouvantable comme cela!

CXIII.—*Idioms; on* Avoir.

I am hungry; I am thirsty,	J'ai faim; j'ai soif.
I am warm; I am cold,	J'ai chaud; j'ai froid.
I have a mind; I have need,	J'ai envie; j'ai besoin.
I was right; I was wrong,	J'avais raison; j'avais tort.
I am ashamed; it is my custom,	J'ai honte; j'ai coutume.
I am more than fifty years of age,	J'ai cinquante ans passés.
I have the head-ache since yesterday,	J'ai mal à la tête depuis hier.
She had a sore throat this morning,	Elle avait mal à la gorge ce matin.
They have no sore eyes,	Ils n'ont pas mal aux yeux.
They had not the tooth-ache,	Ils n'avaient pas mal aux dents.

CXIV.—*Idioms; on* Aller.

My brother is coming to-morrow,	Mon frere va venir demain.
I must go away,	Il faut que je m'en aille.
How do you do now?	Comment va la santé à présent?
His honour was at stake,	Il y alla de son honneur.
This hat suits you very well,	Ce chapeau vous va très-bien.
Trade is quite dead,	La commerce ne va plus du tout.
Are you going to set out for Paris?	Allez-vous partir pour Paris?
He is going to speak to the master,	Il va parler au maître.
I will go to meet you to-night,	J'irai au devant de vous ce soir.
That is understood.	Cela va sans dire.

oû oue,oues,oux	eû eue,eues,eux	an ean	in ain,ein	on eon	un eun	liquid sounds ail,eil,ouil,euil	liquid sounds agn,egn,ign,ogn,ugn

CXV.—*Idioms ; on* Coup.

He gave him a cudgelling,	Il lui donna un coup de bâton.
It was a blow with the fist,	C'était un coup de poing.
He has given him a kick,	Il lui a donné un coup de pié.
He has received a gun-shot,	Il a reçu un coup de fusil.
It is his first attempt,	C'est son coup d'essai.
Give him a finishing blow,	Donnez-lui un coup de grace.
I heard a clap of thunder,	J'entendis un coup de tonnèrre.
Suddenly ; all at once,	Tout-à-coup ; tout d'un coup.
I wish to drink a large draught,	Je désire boire un grand coup.
That gentleman wins at every turn,	Ce monsieur gagne à tous coups.

CXVI.—*Idioms ; on* Faire.

It is warm ; it is cold,	Il fait chaud ; il fait froid.
He appears as if he could not see,	Il fait semblant de ne pas voir.
He pretends to be sick now,	Il fait le malade à présent.
Do you know how to fence ?	Savez-vous faire des armes ?
Will the king forgive him ?	Le roi lui fera-t-il grâce ?
Shall we set sail to-day ?	Fera-t-on voile aujourd'hui ?
Has he bespoken a hat ?	A-t-il fait faire un chapeau ?
He gets friends every day,	Il se fait des amis tous les jours.
He will bring himself into trouble,	Il se fera des affaires.

CXVII.—*Idioms ; on* Mourir.

I am starving,	Je meurs de faim.
Are they not choaked with thirst ?	Ne meurent-ils pas de soif ?
We are starved with cold,	Nous mourons de froid.
They are extremely hot,	Ils meurent de chaud.
You will grieve me to death,	Vous me ferez mourir de chagrin.
He frightened her to death,	Il la fit mourir de peur.
This lady died in a fit of laughter,	Cette dame est morte de joie.
She is dead broken-hearted ?	Elle est morte de douleur.
She died a natural death,	Elle mourut de sa belle mort.
Poke the fire, for it is going out,	Attisez le feu, car il se meurt.

a	â	é	ê	ê	î	ô	û
ea,eat	eas	ée,ées	ei,ai,ait	ai,aix,ais, aie,aies,eais,eaie	ie,ies	au,aux,eau, eaux	ue,ues

CXVIII.—*Idioms ; on* Main.

He relieved his friend,	Il tendit la main à son ami.
Help me ?	Donnez-moi un coup demain ?
Let us draw the sword,	Mettons l'épée en main.
They fought,	Ils en vinrent aux mains.
He put them to the sword,	Il fit main basse sur eux.
Give them largely,	Donnez-leur à pleines mains.
Handle them about,	Donnez-les de main en main.
My friend has a led horse,	Mon ami à un cheval de main.
The right hand ; the left hand,	La main droite ; la main gauche.

CXIX.—*Idioms on the preposition* Chez.

Be so good as to call at our house,	Ayez la bonté de passer chez nous.
Will there be a concert at their house ?	Y aura-t-il un concert chez eux ?
I give a dinner to-day at my house,	Je donne a dîner aujourd'hui chez moi.
Why do you not call at his house ?	Pourquoi n'allez-vous pas chez lui ?
Will there be company at your house ?	Y aura-t-il du monde chez vous ?
It was the custom among the Romans,	C'était la coutume chez les Romains.
Every one is his master in his house,	Chacun est maître chez soi.
I travelled in foreign countries,	J'ai voyagé chez l'étranger.
Did you call at the gentleman's house ?	Avez-vous passé chez le monsieur ?

CXX.—*Sounds of Birds and Beasts.*

Birds sing and chirp,	Les oiseaux chantent et gazouillent.
The parrot talks ; the magpie chatters,	Le perroquet parle ; la pie caquette.
The blackbird whistles; the dove coos,	Le merle siffle ; la colombe gémit.
The cock crows ; the hen clucks,	Le coq chante ; la poule glousse.
The raven and the frog croak,	Le corbeau et la grenouille croassent.
The dog barks ; the cat mews,	Le chien aboie ; le chat miaule.
The wolf howls ; the fox yelps,	Le loup hurle ; le renard glapit.
The hare squeaks ; the snake hisses,	Le lièvre crie ; le serpent siffle.
The sheep bleats ; the horse neighs,	La brebis bêle ; le cheval hennit.
The hog grunts ; the ass brays,	Le pourceau grogne ; l'âne brait.
The ox and cow bellow,	Le beuf et la vache beuglent.
The bull roars ; the lion roars,	Le taureau mugit ; le lion rugit.

A KEY TO PRONUNCIATION:

CONTAINING

AN EXPLANATION OF THE DIFFERENT SIGNS OF THE ALPHABET, AND OF THE ACCENTS, AND OF PUNCTUATION;

ALSO,

SEVERAL LISTS OF WORDS, HAVING IRREGULAR SOUNDS, PURPOSELY OMITTED IN CHAPTER II. ON VOWELS, AND CHAPTER III. ON CONSONANTS;

And in which the Figurative Pronunciation of the Words mentioned in all the Rules on Vowels and Consonants is to be found according to the respective Number.

CHAPTER I.

REMARKS ON THE TABLEAU OF THE ALPHABET.

THE thirty-three characters, simple or combined, exhibited in the Tableau, by no means produce thirty-three distinct or original sounds. The Learner must know, as will be presently shewn, that the sum-total of the sounds is limited to nineteen, although thirty-three characters are employed to emit them; the reason is, that some consonants have no power whatever.

1*st*, *B* and *P* are alike, with the exception that *p* is stronger than *b*.

2*dly*, *C* hard, *ch* hard, *k* and *q*, are all alike. *C* soft the same sound as the hissing *s*.

3*dly*, *D* and *T* are alike, except that *t* is stronger than *d*.

4*thly*, *F* and *V* are alike, with the exeception that *f* is stronger than *v*.

5*thly*, *G* hard, *c* hard, *ch* hard, *k* and *q* are alike, except *c* hard, *ch* hard, *k* and *q* are stronger than *g*. *G* soft is nothing else than j.

6*thly*, *S* and *Z* are alike, except that *s* is stronger than *z*.

7*thly*, *X* has no power, for it is represented by *k*, *ks*, *gz*, *ss*, and *z*.

8*thly*, *Y* and *i* are alike.

9*thly*, & has no power, for it is represented by *et*.

10*thly*, *Ch* hard and *k* are alike.

11*thly*, *Gn* hard, are represented by *g* hard and *n*.

12*thly*, *Ph* and *f* are alike.

It results from the above comparative view, that real consonants, simple or combined, are reduced to the following: namely, *c* hard, *f*, *l*, *m*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*, *ch* soft, *gn* liquid, *ll* liquid, making in all twelve original sounds; and adding to it the seven sounds of the vowels, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *eu*, *ou*, it will be found, that nineteen sounds is the total sum really exhibited in the Tableau, notwithstanding the thirty-three characters that are seen in the Tableau.

POWERS OF LETTERS.

The Learner, by looking at the Tableau, and throwing a glance on the column devoted to the powers of the letters, will not fail of perceiving the exact amount of changes the letters of the French alphabet are liable to undergo. This part of the Tableau is of great importance, inasmuch as this column presents to the mind, at one view, the capacity of some letters, and the nonentity of others.

The Learner will find all the changes stated in the column devoted to the powers, explained at large in the course of the treatise of pronunciation, according to their respective letters.

DEFINITIONS OF THE ACCENTS.

1*st*, The close accent, is merely intended to shut the sound of the vowel *e*. It is never seen but on that letter.

2*dly*, The open accent, opens the sound of the *e* in a certain degree, but has no power when put on *a*, in *là*, there; on *e* in *dès*, since; and on *u* in *où*, where; for it is merely to distinguish these three words from *la*, the; *des*, since; and *ou*, or.

3*dly*, The circumflex accent, opens the sound of the *e* in a broad manner, and renders it long also. When it is put upon *u* in *dû*, owed; *sûr*, sour; and in *mûr*, ripe; it is merely to distinguish these words from *du*, of the; *sur*, upon; and *mur*, wall.

4*thly*, The diæresis, indicates that the vowel on which it is placed forms a separate sound, as in *naïveté*, innocence; where *a* and *i* are sounded as *na-i-veté*.

5*thly*, The cedilla, is used when *c* precedes *a*, *o*, *u*, as in *Français*, Frenchman; *garçon*, boy; *reçu*, received; where *c* would be sounded hard were it not for the cedilla.

6*thly*, The apostrophe, is used to replace a vowel that has been suppressed; as *l'esprit*, the mind; for *le esprit*.

7*thly*, The short accent is employed to denote short syllables, as *păröle*, word.

8*thly*, The long accent is used to point out long syllables, as *raīsōn*, reason.

DEFINITIONS OF THE SIGNS OF PUNCTUATION.

1*st*, The comma, is used to separate those parts of a sentence, which require a pause between them; or to point out a parenthesis. See parenthesis, 7th paragraph.

2*dly*, The semicolon, is used for dividing a compound sentence into two or more parts.

3*dly*, The colon, is used to divide a sentence into more parts, when forming nearly distinct sentences. It is used after the words, *thus*, *namely*, and in general before a quotation.

4*thly*, The period, is used when a sentence is complete, and unconnected with the following.

5*thly*, The interrogation point, is used at the end of an interrogative sentence, whether direct or not.

6*thly*, The exclamation point, is applied to sudden emotion, as surprise, joy, grief, &c.

7*thly*, The parenthesis, is a clause containing some useful information or necessary remark.

8*thly*, The caret, is placed where a word or a letter happens to be left out.

9*thly*, The hyphen is employed, 1. in connecting compound words, as *arc-en-ciel*, rainbow; 2. in verbs and the pronoun subjective,

je, *tu*, *il*, *nous*, *vous*, *ils*, in questions, as *parlais-je?* did I speak? 3. between *très* and all adjectives, as *très-bon*, very good; 4. between verbs, and the pronouns objective, as *moi*, *toi*, *le*, *la*, *les*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*, as *parlez-moi*, speak to me; 5. between the verb and other pronouns, as *en*, *y*, *ce*, *on*, as *part-on?* are we going? 6. before *ci* and *là*, as *celui-ci*, this; *celui-là*, that; 7. in all adverbial expressions, as *à-la-débandade*, helter-skelter; 8. after *entre* in all reciprocal verbs, as *s'entre-quereller*, to quarrel with one another.

10*thly*, The marginal hyphen is used to connect syllables, when it happens to be unfinished at the margin.

11*thly*, Elliptical points are used to express a pause, an uncertainty, a suspension, or an internal feeling that cannot be uttered.

12*thly*, The interlocutory dash, is used instead of names in dialogues, and replaces such words, as, *dit-il*, said he; *dit-elle*, said she.

13*thly*, The quotation, or inverted commas, are generally placed at the beginning of a phrase or passage transcribed from an author.

DEFINITIONS OF SIGNS CONCERNING WRITING.

1*st*, The brackets, are used to enclose a sentence or remark which has been omitted.

2*dly*, The brace, is used to connect two lines or more into one; so as to save trouble or repetition.

3*dly*, The section, is used to shew the division of a discourse, but this sign is not necessary.

4*thly*, The paragraph, denotes the beginning of a subject; but it is only in the Bible where it is chiefly found now.

5*thly*, The obelisk, or any other mark, is used as a reference to the margin or bottom of the page.

6*thly*, The index, points out a remarkable passage, or something requiring a peculiar attention.

7*thly*, The asterisk, like the obelisk, is used as a reference to the margin, or the bottom of the page.

8*thly*, Chapter is understood to be one of the first divisions of a work or book.

9*thly*, Head, is in general taken in the sense of chief argument. A discourse may have six or seven heads or points.

10*thly*, The new line, is used at the end of a paragraph, instead of going on. Perspicuity requires the frequent use of a new line.

11*thly*, The word *numéro*, when rendered in English by number, is used for cyphers, for numbers on the doors of houses; and for numbers in the directions of letters.

CHAPTER II.

SECTION I.

REMARKS ON THE TABLEAU OF REGULAR VOWELS.

1*st*, Primitive vowels, means original sounds. They are eleven in number. From them are derived all other sounds or vowels.

2*dly*, Derivative vowels or sounds, are only twenty-two in number, although twenty-three are to be found in the Tableau. This irregularity is owing to *c* guttural having the identical sound of *cu*, which is a primitive sound.

The Learner will observe there are two *a*'s, five *e*'s, two *i*'s, three *o*'s, two *u*'s, two *ou*'s, three *eu*'s, and four nasal sounds. Among the French sounds, *u* and *eû* deep are the only ones which have no corresponding sound in English.

4*thly*, Quality of the sound, applies to the difference existing betwcen close, open, slender, broad, and deep.

5*thly*, Quantity of the sound, expresses the length, as short and long.

SECTION II.

IRREGULAR SINGLE VOWELS.

1. â, â, sofâ, tuâ, avokâ, délikâ

List of Words referred to in Chapter II. Rule 1.

accabler, akâblé
affres, âfr
agnus, âggnuss
brame, brâmm
casse, kâss
cassette, kâcètt
cassis, kâcî
clameur, klâmeurr
classe, klâss
classer, klâcé
coasser, ko-âcé
croasser, krâcé
damner, dâné
dictame, diktâmm
éclasse, échâss
enflammer, anhflâmé
érable, érabl
espacer, èsspâcé
fable, fâbl
gagner, gânié
Jaques, jâk
jadis, jâdiss
lacer, lâcé
maçon, mâçonh
manne, mânn
masse, mâss
nasse, nâss
passer, pâcé
Quakre, kouâkr
raffler, râflé

2. famm, fammlètt, ardamanh, nani, anoblir, hanir, solanèl, inhdammnîzé.

3. danhjé, parlé, né, voû-zavé, blé, clé, pié.

List of Words referred to in Chapter II. Rule III.

ecclésiaste, ékléziastt
effacer, éfâcé
efféminé, éféminé
effigie, éfigî
effort, éfor
et, é
ennemi, énnmi
dessein, décinh
essain, écinh
essuyer, éçuié
message, méçajj
Messie, mécî
messieurs, mécieû
nécessaire, nécécèrr
possession, pocécionh
pressentir, précenhtir
betterave, bétrav
nettoyer, nétoâié
bled, blé

sceller, cĕlé
pied, pié
4. bèk, sèll, mèrr.
5. lê, mê, tê, bê, dê, cè, sujê, suksê.

List of Words referred to in Chapter II. Rule 5.

échecs, échê
univers, univêrr
abbesse, abêss
legs, lê
tu es, tu ê
il est, il ê
presser, prêcé
confesser, conhfêcé
professer, profêcé
je mets, jeu mê
je m'assieds, jeu mâcié
6. avî, prî, èssprî, analîzz.
7. clobb, romm, mûzé-omm, foromm.

List of Words referred to in Chapter II. Rule 7.

Album, albomm
centumvir, çanhtommvir
maximum, makcimomm
décorum, décoromm
laudanum, lôdanomm
opium, opiomm
te deum, té déomm
ultimatum, ultimatomm
vade mécum, vadé mécomm
post scriptum, post scriptomm
8. r-pô, mô, ô.

List of Words referred to in Chapter II. Rule 8.

clorre, clôrr
coaguler, kôagulé
co-partageant, kô-partajanh
co-opérer, kô ôpéré
co-habiter, kô-abité
co-herence, ko-éranhss
co-héritier, kô-éritié
co-légataire, kô-légatèrr
co-existence, ko-ègzisstanhss
co-hesion, kô-ézionh
Bohème, bêèmm
doge, dôjj
dossier, dôciè
fossé, fôcé
glossaire, glôcèrr
grosier, grôcié
désosser, dézôcé
toper, tôpé
roder, rôdé
grossir, grôcirr
9. r-fû
10. équ-âteurr
11. meu, teu, seu, leu, ceu, deu, neu, qeu, deuvoâr, veunir, conceuvoâr, tabl, il parl.
12. anhpreurr, anhfanh.
13. tinh, ajinda, apindicks, binhgall, binhjaminh, egzaminh, ininhtor, pinçonh.

List of Words referred to in Chapter I. Rule 5.

bengali, binhgali
benjoin, binhjoinh
benjaminh, binjaminh
benzoate, binhzoatt
benzoïc, binzoïk
ben, binh
Gassendi, gâcinhdi
hendécassyllable, indékâcilabb
hendécagon, inhdékagonn
penguin, pinhguinh
Pentateuque, pinhtateuk
pentatlle, pinhtatl
retentum, rétinhtomm
semper-virens, clnhpèrr-virinhss
14. factotonh, donkèrk, ronhbb.

List of Words referred to in Chapter II. Rule 13.

umbu, onhbu
umbilic, onhbilic
umble, onhbl
umbares, onhbarèss
umbre, onhbr
umbon, onhbonh
unguis, onhguiss
unciforme, onhciform

SECTION III.

IRREGULAR COMBINED VOWELS.

15. il juja kalité, il conjugha.
16. tu jujâ, tu conjughâ.
17. ané, jeu cré, il cré, jé, jeu sé, jeu parlré, jeu jujé, jeu conhjughé, ghérir, il a conhjughé, le ghé, bé, dé.
18. vrè, clèrr, lè, il avè, il ôrè, pènn, monhcègnieurr, jè, il jujè, il conhjughè, kèstionh, kèl, ghèrr, ghèté.
19. mêtr, pêtr, palê, mê, pê, javê, jòrê, fêbl, rêdd, franhcê, anhglê, ékocê, irlanhdê, portughê, piémontê, polonê, holanhdê, milanê, bé, il zavê, il zôrê, démanhjêzonh il jujê, il conhjughê, ghèrr, ghêtè, ghêtr.

List of Words referred to in Chapter II. Rule 19.

Proper Names.

Bourbonnais, bourbonê

Vivarais, vivarè
Milanais, milanè
Nantais, nanhtè
Gervais, jèrvè
20. ki, ghidd
21. amî, jeu prî, il prî.
22. oristt, sonn, onion.
23. morr, haranhçorr.
24. pôvr, shapô, jôll, jôlié, jôlajj.
25. vû, jû, qeu jûss, jé û, ghajûrr, sharjûrr.
26. qeu, gheunonh, qeurèll, qeunouil, (llquid) qeunott, beuf, euf.
27. seurr, keurr.
28. beû, eû, feû, bleû, qeû.
29. noû, roû, joû, loû, il loû, oû, soû.
30. kanh, lanh, panh, fanh, janh, manhjanh, kanhtité.
31. finh, minh, rinhss, plinh, ghinhpp, ghinhgètt, qinhkina.
32. tonh.
33. a junh.

SECTION IV.

DIPHTHONGS.

34. il conhfi-a, il salu-a, il jou-a.
35. kil confi-â, kil salu-â, kil jou-â, ékou-âteurr, kou-âkr, kou-âdrupèdd, tu confi-â, tu salu-â, tu jou-â, mo-â, to-â, lo-â, bo-â, po-â, pouvo-ârr, voulo-ârr, cro-ârr, cro-âtr, suédo-â, dano-â, ibèrno-â, honhgro-â, shino-â, o-â, qo-â, gninh-goâ, asso-âr, bourjo-â.

List of Words referred to in Chapter II. Rule 35.

aquatique, akou-atic
équation, ékou-âcionh
liquation, likou-âcionh
loquacité, lokou-âcité
quadragénaire, koua-drajénèrr
quadrangle, kou-âdranhgl
quadrature, kou-âdratûrr
quadruple, kou-âdrupl
quaterne, kou-âtèrn
quatuor, kou-âtuor
quinquagénaire, kinhkou-âjénèrr
quartidi, kou-ârtidi

Proper Names.

Gaulois, gôlo-â
Génevois, jènnvo-â
Génois, jéno-â
Carthaginois, kartajino-â
Gallois, galo-â
Maltois, malto-â
Navarois, navaro-â
Vaudois, vôdo-â
Modenois, modéno-â
Crétois, créto-â
Valois, valo-â
Auxerrois, ôcéro-â
Champenois, shanhpéno-â, &c.

36. il a conhfi-é, il a salu-é, il a jou-é, conhfié, salu-é, jou-é, jeu confi-é, jeu salu-é, jeu jou-é.
37. inhki-è, blu-è, fou-è, il conhfi-è, il salu-è, il jou-è, po-ètt.
38. gri-êsh, di-êzz inhki-ê, jeu mâci-ê, tu tâci-ê, blu-ê, fou-è, jeu conhfi-è, jeu jeu-ê, il conhfi-ê, il salu-ê, il jou-ê.
39. lu-i, ou-i
40. plu-î, ou-î, jeu fu-î, jeu jou-î
41. idi-o
42. idi-ô, besti-ô
43. ci-ûrr
44. alpi-ou
45. alpi-oû, oû-tè
46. Dieu
47. si-eurr, lu-eurr, jou-eurr
48. di-eû, vèrtu-eû, nou-eû.
49. confi-anh, salu-anh, jou-anh, paci-anh.
50. bi-inh, jeu vi-inh, il vi-inh, so-inh, ju-inh, sagou-inh.
51. noû conhfi-onh, noû salu-onh, noû jou-onh.
52. ro-â-ï-al.
53. tu-iô.
54. pa-ï-inh, pé-ï-é, abé-ï, pé-ï.
55. trava-ïl, solè-ïl, deu-ïl, rou-ïl.

CHAPTER III.

SECTION I.

REMARKS ON THE TABLEAU OF CONSONANTS.

Consonants have properties called organic, and are divided into six classes; namely, labials, as *b*, *p*, *m*, *f*, *v*; linguals, as *d*, *t*, *l*, *n*, *r*, *t*, *ll* liquid; dentals, as *c* soft, *s*, *x*, *ch* soft; palatals, as *c* hard, *g* hard, *k*, *q*, *ch* hard; nasals, *m*, *n*, *gn* liquid; aspirated or guttural *h*.

Consonants are again divided into other classes; namely, flat and sharp. These two denominations arise from some consonants, the formation of which is derived from the same organ as *b* and *p*. The learner will perceive easily, that the lips are the seat of the organic formation of these two letters. hence they are called labial; but at the same time *b* is called flat, and *p* sharp, because the former is far softer in the pronunciation than the latter: if the learner applies that theory to all other consonants, the same result will be obtained.

SECTION II.

IRREGULAR SINGLE CONSONANTS.

1. cité, ceû, força, leuçonh, reçu, seugonh, g-zar, rènnglôdd.

Words referred to in Chapter III. *Rule* 1.

secondaire, seugonhdèrr
seconder, seugonhdé
secondines, seugonhdinn
secondicier, seugonhdicié
secondement, seugonhdmanh, &c.

2. granh tomm, réponh til, qanh til parl, deu fonh tanh conhbl, pié ta tèrr, pié ta cap.
3. neu vanhfanh, neu vomm, neu fé dmi, neu fanh tou, neu fa manhjé.

Words referred to in Chapter III. Rule 3.

(*F* sounded.)

vif désir, vif dézir
vif amour, vi famour
soif brulante, soâf brûlanhtt

(*F* not sounded.)

œuf frais, eu frê
chef-d'œuvre, shèdeuvr
œuf dur, eu durr
beuf gras, beu grâ
cerf-volant, cervolanh, &c.

4. ajj, janhrr, ajir, ranh kèlvè, kanh grènn, édinhbour, sué sanh kéô.

Words referred to in Chapter III. *Rule* 4.

saïg impur, sankinhpurr
sang echauffé, sank éshofé
long accès, lonhkakse
long espoir, lonhkèspoâr, &c.

5. hérô.

Words referred to in Chapter III. *Rule* 4.

hâblerie, hâbl-rî
hache, hâsh
hachis, hâshî
hagards, hâgâr
haha, hâ-hâ
haie, hê
haillons, hâïllyonh
haine, hênn
hâle, hâll
halbrans, halbranh
halle aux grains, hall ô-greinh
hallebarde, hâl-bârdd
hallier, hâlié
haloir, hâlôârr
halot, hâlô
hamac, hamak

hameau, hamô
han, hanh
hanche, hanhsh
hangar, hanhgar
hannetons, hann-ton
harpe, harpp
happer, hapé
haquenée, hak-né
haquet, ha-kè
harangue, haranhg
haras, harâ
harcèle, harsèll
hardes, hardd
hardiesse, hardièss
harengs, haranh
harengère, haranhjèrr
hargneux, harneû
haricots, harikô
harnacher, harnâshé
harnais, harnê
haro, haro
harpon, harponh
hart, har
hasard, hazar
hase, hâzz
hâte, hâtt
hâtif, hâtif
haubans, hôbanh
haubert, hôbèrr
haut, hô
hautbois, hôbôâ
hauteur, hôteurr
hâvre, hâvr
hennir, ha-nir
héraut, hérô
hérissé, héricé
hérisson, hérisonh
héron, héronh
héros, hérô
herse, hèrss
hêtre, hêtr
heurter, heurté
hibou, hibou
hic, hik
hideux, hideû
hierarchie, hiérarshî
hisser la voile, hicé la vôâl
hoche, hosh
hochet, hoshè
homard, homar
honte, honhtt
hoquet, hokè
horde, hordd
hotte, hott
houblon, houblonh
houe, hoû
houlette, houlètt
houppe, houpp
houppelande, houpp-lanhdd
houris, hourî
hourvari, hourvari
hussard, huzar
houssage, hou-sajj
haussine, housinh
hoyau, hô-iô
huche, hush
huées, hué
Huguenots, hug-nô
huit, huitt
hulotte, hulott
humez, humé
hune, hunn
huppe, hupp
hurlement, hurl-manh
hutte, hutt
9. kanh
14. ûzajj, paraçol, monocillab, vrè çanhblanhss

Words referred to in Chapter III. *Rule* 14.

asymbole, acinhbol
cosaque, coçak
désuétude, décu-étudd
tournesol, tournçol
préséance, précé-anhss
présupposer, préçupôzé
gisant, jiçanh
nous gisons, noû jîçonh, &c.
15. pâcianhss
17. varic, vâzinhgtonh, vèsfalî, valonh, virtîmbèrg, ou-ilna, ou-igg, ou-isk, ou-iski, lass.
18. ekcèlanh, akciomh, ègz-anmpl, siss,diss,soâçanhtènn.

Words referred to in Chapter III. *Rule* 18.

Bruxelles, brucèll
Auxerre, ôcèrr
Aucerrois, ôcèroâ
Auxonne, ôconn
Cadiz, cadiss
19. doûziêmm, sîziêmm, dîzènn, sîzènn

SECTION III.

IRREGULAR COMBINED CONSONANTS.

20. saba, rabinh.
21. akçanh, akcidanh, acablé, acordé, acûzé.

Words referred to in Chapter III. *Rule* 21.

peccable, pèkkabl
peccant, pèkkanh
22. kaô, keur, kiromanhcî.

Words referred to in Chapter III. *Rule* 23.

anachorète, anakorètt
archiépiscopal, arki-épiscopal

archonhtt, arkonhtt
chaldéen, kaldé-inh
chiromancie, kiromanhcî
chœur, keurr
cucharistie, eukaristî
Machabées, makabé
patriarchal, patriarkal
trochée, troké, &c.
23. shimî, architèctt, monarshî, shirrurjî, anarshî, shapitr, shapô, sharjj, lok, lubèk, danhtzik, inspruk.
24. luk, jak, akérir.
25. rèspèk, strik, ami, inflectt, inhtèllèctt.
26. draggm, tétradrakm.
27. i-ak, utrèk, mastrik.
28. ad-dîcionh, red-dîcionh, ad-ducteur.
29. éfor, ofanhss.
30. sugjéré, agravé.
31. borghèzz, bèrghèmm.
32. doâ.
33. laroshfoukô, arnô, ménéou, déçô, pérô, ghèrou, mou.
34. alé, illustr.

Words referred to in Chapter III. *Rule* 34.

allégorie, al-légorî
allégro, al-légro
apollon, apol-lonh
apellation, apel-lâcionh
belliqueux, bèl-likeû
calliope, cal-liopp
canceller, canhcel-lé
callosité, cal-lôzité
colloquer, col-loké
constellation, conhstel-lâcionh
gallicisme, gal-licism
hellenique, hèl-lénic
intelligible, inhtèl-lijibl
métallique, métal-lic
nullité, nul-lité
pellicule, pel-licull
palliatif, pal-liatif
35. delf, rodolf
36. gramèrr, im-mobill, &c.

Words referred to in Chapter III. *Rule* 36.

commisération, com-mîzéracionh
grammatiste, gram-matistt
grammatical, gram-matical
ammon, am-monh
ammoniac, am-moniak
Ammonite, am-monitt
Mammaire, mam-mèrr
Emmanuel, em-manuèl
Lemma, lem-ma
Sommité, som-mité, &c.
37. ôtonn, dané, conhdané, solanîzé.
38. plonh, sur plouh, a plonh, tire plonh, canh, shanh, ghinhganh.
39. ninhff, canhfr, trionhff.
40. conhté, conhtoâr, disconhté, pronhtitudd, ègzanh, pronh.
41. ané.

Words referred to in Chapter III, *Rule* 41.

annales, an-nall
annotation, an-notâcionh
annule, an-nuèll
annuité, an-nuité
décennal, décèn-nal
innovateur, in-novateur
septennel, sèptèn-nal
triennal, trièn-nal, &c.
41. banh, bonh, tronh, révéranh, sanh, haranh, arjanh, afronh.
42. distink, sukcinhk, inhdistinhk, inhsstinh.
43. vinh.
44. aplé.
46. filozof
47. sètt
48. frèzz, apoflègmatik
49. apoftèggm, ptîzî
50. arivé, ir-régularité, akèrir, courir, mourir, or-reur, ter-reur.

Words referred to in Chapter III. *Rule* 50.

irrégulier, ir-régulié
irradiation, ir-radiâcionh
irrésolu, ir-résolu
irruption, ir-rupcionh
irriter, ir-rité
aberration, abèr-râcionh
abhorrer, abor-ré
errer, èr-ré
errata, èr-rata
interrègne, inhter-règn
narrer, nar-ré
pyrrhique, pir-rik, &c. &c.
51. akorr, darr, lourr, edinhbourr, arr, torr, il courr
52. dannmark, iork
53. corr
54. rétoric, catarr
55. amâcé

Words referred to in Chapter III. *Rule* 55.

dissonance, dis-sonanhss

accessible, akces-sibl
admissible, admis-sibl
missive, mis-siv
scission, cis-sionh
fissure, fis-surr
asservir, as-sèrvir, &c. &c.
56. cianhss, cèptr, adolèsçanhss
57. shlinh, shismm, skorl
58. shnapanh
59. asmm, ismm
60. atrapé

Words referred to in Chapter III. *Rule* 60.

attique, at-tik
atticisme, at-ticism
guttural, gut-tural
battalogie, bat-tolojî
pittoresque, pit-torèsk, &c. &c.
61. métodd, panhtéonh, amaranhtt, manhtt, bismutt, lutt, Batt, Goliatt, Elîzabètt, Juditt, Lott, Astarott, Gô, Ostrogô, Vizigô
62. aritmétic, ritmm
63. lâzi.

SECTION IV.

MUTE CONSONANTS.

64. See Rule 38.
65. taba, èstoma, mar, la, banlı, blanh, franh, flanh, clèrr, éshê, cri, porr, bro, inhstinlı, jonh, tronlı, almana

Words purposely omitted in Chapter III. *Rule* 65.

C *sounded.*

croc-en-jambe, crokanhjambb
clerk-maître, clèr-kamêtr
arc-en-ciel, arkanhcièl
porc-épic, porképic

C *not sounded.*

je vaincs, jeu vinh
arc-boutant, arboutant
bec jaune, bè jônn
bec d'âne, bédânn, &c. &c.
66. lê, froâ, ni, shô, borr, sourr, granh, seugonh, jeu vanh, il vanh
67. clé, bailli, beû, eû, nèrr, eû frê
68. ranh, étanh, haranh, cinh, poinh, fôbour, ranh, doâ, lê
69. bari, shni, fi, fûsi, frêzi, gri, janhti, nonhbri, outi, sourci, pou, sou
70. itèmm, hèmm, muséomm, foromm, palladiomm, romm, amèn, édènn, imènn, solènn

Words purposely omitted in Chapter III. *Rule* 70.

tu autem, tu ôtèmm
par interim, par inhtérimm
dictamen, dictamènn
gramen, gramènn
71. kanh,shanh, cou, lou, corr, ègzanh, pronh, galo, siro, dra
72. cink livr
73. danhjé, coshé, métlé, orèillié, mocieu, mêcieû, amèr, canhcèrr, cuillièrr, sbèrr, anhfèrr, fèrr, ièrr, ivèrr, lucifèrr, mashfèrr, mèrr, statoudèrr

Words purposely omitted in Chapter III. *Rule* 73.

alfier, alfièrr
belveder, bèlvédèrr
ether, étèrr
faber, fabèrr
frater, fratèrr
garniser, garnîzèrr
gaster, gastèrr
magister, magistèrr
messer, mécèrr
intremer, inhtreumèrr
pater, patèrr
téler, télèrr
74. atlass, hélass, vasistass, aloès, biss, gratiss, jâdiss, siss, viss, étiopss, patoss, agnuss, blocuss, koruss, hiatuss, fébuss, prospèctuss, rébuss, sinuss, anbsuss, ourss

Words purposely omitted in Chapter III. *Rule* 74.

laps, lapss
strass, strass
oprais, oprass
flores, florèss
princeps, prinhcèpss
kermès, kèrmèss
ibis, ibiss
lis, liss
locatis, locatiss
parisis, parîsiss
unguis, onhguiss
égilops, éghilopss
bibus, bibuss
négus, négus
oremus, orémuss
75. fatt, opiatt, ègzactt, raptt, iatt, licètt, èstt, ouèstt, sètt, zestt, corèctt, ett cétéra, granitt, huitt, prétéritt, strictt, tacitt, tranhzitt, lcu cristt, zénitt, dott, utt, brutt, lutt, lutt, shutt, bismutt.

Words purposely omitted in Chapter III. *Rule* 75.

cobalt, cobaltt

spalt, spaltt
transeat, tranhz-tt
rivatt, rivatt
apt, aptt
lest, lèstt
licet, licètt
tacet, tacètt
object, objectt
direct, dirèctt
infect, inhfèctt
accessit, accèssitt
defecit, défécitt
preterit, prétéritt
utt, utt
subitt, subitt
occiput, okciputt
indult, indultt

78. *Sound the* l *liquid.*

séra-ïl, consè-ïl, deu-ïl, feunou-ïl, avri-ïl, babi-ïl, pèrsi-ïl, grézi-ïl, mi-ïl, feuni-ïl, fi-ïl.

Sound the l *hard.*

ashill, lill, inhbécill, mill, tranhkill, calvill, vôd-vill, mill, pupill, vill, sibill, il-légall.

Words purposely omitted in Chapter III. Rule 78.

aquatille, akouâtill
arbalétrille, arbalêtrill
logistille, lojistill
sille, sill
snille, snill
squille, squill
millinaire, mil-linèrr
millimêtre, mil-limètr
milligramme, mil-ligramm
oscillet, ocil-lè
scintiller, cinhtil-lè

79. rénié, sènié, aniô, conhpanion, mani-ific, gh-nomomm, stagh-nâcionh, ighnîcionh, magh-nézî, maghnétic, inèkspugh-nabl, inhprègh-nâcionh.

Words purposely omitted in Chapter III. *Rule* 79.

Sound g *hard.*

agnat, agh-na
cognat, cogh-na
magnats, magh-na
progné, progh-né
regnicole, regh-nicoll
diagnostique, diagh-nostic
gnomonique, gh-nomonic
And all other words beginning with *gn.*

END OF PART I.

PREFACE

TO THE

SECOND PART

OF THE

PRONOUNCING INSTRUCTOR.

This Second Part of the Pronouncing Instructor is composed of Four Divisions; namely, Adverbial Expressions, Dialogues, Idiomatical Phrases, and an Epistolary Guide.

The first division, namely, Adverbial Expressions, contains a Comparative View of French and English Prepositions, arranged in alphabetical order; in order to shew readily the striking difference existing between the two languages. In this division the pupil will see that English prepositive expressions are not always rendered in French by the correspondent ones.

The second division is devoted to Dialogues, partly original, and partly compiled from the best authors. It contains Sixty Dialogues, every one of them on a different subject; and the phrases have been made purposely short, for the author is convinced that long phrases have the tendency of retarding the acquisition of any language. Each dialogue is also short, because experience proves that it is more advantageous to go twice over them in one season, than otherwise.

The third division contains about sixty pages of Idiomatical Phrases,

alphabetically arranged; and so laid down as to show to the pupil the difference between the French and English languages. The pupil will observe, that the subject of each phrase is printed in capitals, with a literal English translation under it. But in the body of the phrase the translation of the French word in English, is no longer literal; it is rendered by what is conceived the exact meaning; that the pupil may be accustomed, when translating or talking French, to employ the genuine idiomatical expressions.

The fourth and last division is devoted to a French Epistolary Guide, in Three Chapters; the first of which explains the Ceremonial of Letters; the second contains eighteen different models of the epistolary style, every one of them preceded by an Introduction, elucidating the manner of writing according to each model; and the third Chapter is a Vocabulary of Expressions exclusively employed in the correspondence, wherein the pupil will find great assistance. The Epistolary Guide, the author feels confident, will be found of great advantage to pupils, and will enable them to write letters in French with a facility hitherto unknown, and founded on three reasons:—

1*st.* On account of the detailed manner in which the numerous and captious ceremonials attending French Correspondence is laid down.

2*d.* Because all species of epistolary style existing in French, are to be found in the Guide.

3*d.* Owing to the exclusive expressions usually employed in Letters, being arranged under the form of a small Vocabulary.

OF THE MATTER CONTAINED IN THE SECOND

ADVERBIAL EXPRESSIONS.	Comparative View of French and English not always rendered	
MODERN CONVERSATION. — DIALOGUES.	*Dialogues.*	*Page.*
	1. Saluer,	145
	2. L'Heure,	146
	3. Le Tems,	147
	4. La Visite,	148
	5. Le Déjeûner,	150
	6. Le Dîner,	151
	7. Le Thé,	152
	8. Le Souper,	154
	9. La Promenade,	155
	10. Le Matin,	157
	11. La Soirée,	158
	12. Le Lever,	159
	13. Le Coucher,	161
	14. Des Saisons,	162
	15. Le Printems,	163
	16. L'Eté,	164
	17. L'Automne,	165
	18. L'Hiver,	166
	19. De Nouvelles,	167
	20. L'Eglise,	168
IDIOMATICAL PHRASES.	Phrases shewing the Comparative Genius of and each Phrase being preceded	
EPISTOLARY GUIDE.	CHAPTER I.—Ceremonial of Letters, namely, CHAPTER II.—Models of Letters, shewing CHAPTER III.—A Vocabulary of Expressions	

Adverbial Expressions, intended to shew that an English Preposition is in French by the same, - - - - *Page* 141

Dialogues.	*Page.*	*Dialogues.*	*Page.*
21. Le Théatre, - -	169	41. Les Canettes, &c. - -	195
22. Sur L'Ecole, - -	171	42. La Balançoire, &c. -	196
23. Ouvrage à l'Aiguille, -	172	43. Le Colin-Maillard, -	198
24. Tailler une Plume, -	173	44. La Toupie, &c. - -	199
25. Ecrire une Lettre, -	174	45. Le Voyage, - -	201
26. Entre une Gouvernante, &c.	175	46. L'Embarquement, -	201
27. Entre un Monsieur, &c.	177	47. L'Débarquement, -	203
28. La Campagne, -	178	48. Louer un Appartement,	204
29. Les Fleurs, - -	179	49. L'Aubergiste, - -	205
30. Les Fruits, - -	180	50. Le Libraire, -	206
31. Les Légumes, - -	181	51. Le Malade, &c. -	208
32. La Parenté, - -	183	52. Le Parfumeur, -	209
33. La Dance, - -	184	53. Le Bijoutier, &c. -	211
34. Le Dessin, -	185	54. Le Tapissier, - -	213
35. La Géographie, - -	186	55. Le Tailleur, - -	214
36. La Musique, - -	187	56. La Langue Française, -	215
37. L'Histoire, -	189	57. La Prononciation, -	217
38. Jouer aux Cartes, -	191	58. Liaison des mots, - -	218
39. Jouer aux Dames, -	192	59. L'Orthographe, -	221
40. La Chasse et la Pêche, -	193	60. Les Accents, &c. -	223

the French and English Languages, alphabetically arranged from A to Z, by a Root in Capitals, - - - - 227

where to begin, to end, how to direct, &c. - - 289
the Differences of the Style, - - - 302
exclusively used in the Correspondence, - - - 324

THE

PRONOUNCING INSTRUCTOR.

ADVERBIAL EXPRESSIONS,

SHOWING

THE DIFFERENCE OF THE GENIUS EXISTING BETWEEN THE FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES.

INTENDED AS

AN INTRODUCTION TO THE DIALOGUES, OR MODERN CONVERSATION.

Above, rendered by *sur, avant, au dessus, par dessus.*

Above all,	surtout
above all things,	avant toutes choses
above fourteen,	au dessus de quatorze
above him,	au dessus de lui
above our heads,	par dessus nos têtes

About, rendered by *à, aux, autour, auprès, dans, de, environ, par, sur, touchant, vers.*

about,	à peu près
round about,	à la ronde
	à l'entour
thereabout,	aux environs
about me, [*neck*	auprès de moi
about his, or *her*	autour du cou
about the streets,	dans les rues
about and about,	d'un côté et d'autre
about ten men,	environ dix hommes
about the middle,	par le milieu
about the streets,	par les rues
about three,	sur les trois heures
about me,	sur moi
about that business,	touchant cette af- [faire
about four o'clock,	sur les quatre heures
about the end,	vers la fin

According to, rendered by *à, de, selon.*

according to his taste,	à son goût
according to my best,	de mon mieux
according to his merit,	selon son mérite

After, rendered by *à, après, de.*

after the English fashion,	à l'Anglaise
after our own fancy,	à notre fantaisie

after his own head, à sa tête
after having dined, après avoir diné
the day after to-morrow, après-demain
after life, d'après nature
after the right way, de la bonne façon

Against, rendered by *à, contre, pour.*

against one's mind, à contre cœur
against to-morrow, à demain
against the wall, contre le mur
against to-morrow, pour demain

Among, rendered by *entre, parmi, chez.*

amongst them, entre eux
among the Romans, chez les Romains
among the people, parmi le peuple

At, rendered by *à, chez, de, en, par, pour.*

at London, à Londres
at every moment, à tout moment
at every minute, à toute heure
at once, at last, à la fois, à la fin
at ease, at your ease, à l'aise, à votre aise
at most, at least, au plus, au moins
at a low price, à bas prix
at random, à tort et à travers
at large, tout au long
to play at cards, jour aux cartes
at my house, chez moi
at one's house, chez soi
at first, at last, d'abord, enfin
all at once, tout d'un coup
——— tout de suite
at all times, de tous les temps
at the same time, en même temps
at noon day, en plein midi
at all times, en tout temps
he came in at the door, il entra par la porte
at that time, pour lors

Between, rendered by *entre, de.*

between us two, entre nous deux
between citizen and citizen, de citoyen à citoyen
between four and five, de quatre à cinq

By, rendered by *à, contre, de, par, près, sur.*

by him, à côté de lui
by all means, à toute force
by half, à demi
by the pound, à la livre
by his account, à son compte
by degrees, peu à peu
by and by, tout-à l'heure
sit down by him, asseyez-vous contre lui
by day, by night, de jour, de nuit
by right, by force, de droit, de force
by his order, par son ordre
thereby, par là
by chance, par hasard
drawn by a notary, par devant notaire
by me, près de moi
hard by, ici-près

by his looks,	sur sa mine

For, rendered by *à, en, pour.*

for ever,	à jamais
for the future,	à l'avenir
for pleasure sake,	à plaisir
for my sake,	à mon égard
for fun,	en riant, pour rire
for me, for you,	pour moi, pour vous
for your sake,	pour l'amour de vous
for my part,	pour moi

From, rendered by *de, depuis, dès.*

from what place?	de quel endroit?
from your house,	de chez vous
from street to street,	de rue en rue
from father to son,	de père en fils
from time to time,	de temps en temps
from Paris to London,	de Paris à Londres
from that time,	depuis ce temps-là
from five till six,	depuis cinq jusqu'à six
from that time now,	dès lors jusqu'à présent

In, rendered by *à, dans, de, en, par, sous, sur, malgré.*

in the country,	à la campagne
in the same place,	au même endroit
in time,	à temps
in your turn,	à votre tour
in a hurry,	à la hâte
in oil,	à l'huile
in every respect,	à tous égards
in Cicero,	dans Cicéron
in the morning,	dans la matinée
in the afternoon,	dans l'après-dinée
in the evening,	dans la soirée
in the king's name,	de par le roi
in our days,	de nos jours
in cold blood,	de sang froid
in the spring,	au *or* dans le printemps
in summer,	en *or* dans l'été
in autumn,	en *or* dans l'automne
in winter,	en *or* dans l'hiver
in England,	en Angleterre
in six months,	en six mois
in one forenoon,	en une matinée
in one afternoon,	en une après-dinée
in open day,	en plein jour
in the first place,	en premier lieu
in a coach,	en carosse
in companies,	par bandes
in fair weather,	par un beau temps
in joke,	pour rire
in my opinion,	selon moi
in a short time,	sous peu
in the fore part,	sur le devant
in one particular,	sur un seul point
in the dusk of the evening,	sur la brune
in spite of me,	malgré moi

Of, and *out of,* rendered by *de, hors, par.*

of his own head,	de son chef
out of my sight,	de devant mes yeux
out of my light,	de devant mon jour
out of season,	hors de saison

out of envy,	par envie
out of the window,	par la fenêtre

On or *upon,* rendered by *à, dans, de, sur, sous.*

on the right,	à main droite
on the left,	à main gauche
on the right side,	à l'endroit
on the wrong side,	à l'envers
on foot, on horseback,	à pied, à cheval
on one's knees,	à genoux
upon one's back,	à la renverse
on the contrary,	au contraire
upon the occasion,	dans l'occasion
on this side,	de ce côté-ci
on both sides,	des deux côtés
on my part,	de mon côté
on both sides,	de part et d'autre
on all sides,	de toutes parts
to play on the flute,	jouer de la flute
to live upon vegetables,	vivre de légumes
upon the table,	dessus la table
upon one's mind,	sur le cœur
on that subject,	sur ce chapitre
on board a ship,	sur un vaisseau
upon the spot,	sur le champ
on pain of death,	sous peine de mort

To and *towards,* by *à, auprès, de, sur, vers.*

to the right,	à droite
to the left,	à gauche
to my mind,	à mon gré
to their mind,	à leur gré
to the life,	au naturel
next to mine,	auprès mien
to my taste,	de mon goût
towards night,	sur le soir
towards the Rhine,	vers le Rhin
towards the end of the week,	sur la fin de la semaine

Under, rendered by *à, sous, dessous, par-dessous.*

under cover,	à couvert
under arrest,	aux arrêts
under heaven,	sous le ciel
under the table,	dessous la table
under the bed,	par-dessous le lit
under six,	au dessous de six

With, rendered by *à, avec, contre, dans, de, en.*

with open arms,	à bras ouverts
with sails and oars,	à voiles et à rames
with a cause,	avec raison
with a design,	dans le dessein
with all my heart,	de tout mon cœur
with a smile,	en riant
within a month,	dans un mois

MODERN CONVERSATION:

DIVIDED INTO

SIXTY DIALOGUES,

ON THE MOST ESSENTIAL AND USEFUL SUBJECTS.

DIALOGUE I.

Saluer.	To Salute.
Bon jour, Monsieur,	*Good morning, Sir.*
Je vous souhaite le bon jour,	*Your most obedient.*
Comment vous portez-vous ce matin?	*How do you do this morning?*
Je me porte très-bien, je vous remercie,	*I am very well, I thank you.*
L'état de votre santé?	*How is it with your health?*
Comment va la santé?	*How is your health?*
Votre santé est-elle bonne?	*Do I see you in good health?*
Votre santé est elle toujours bonne?	*Do you continue in good health?*
Assez bonne, et la vôtre?	*Pretty good, and how is yours?*
Vous portez-vous bien?	*Do I see you well?*
Fort bien, et vous même?	*Very well, and how do you do?*
Comment vous êtes-vous porté, depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?	*How have you been, since I had the pleasure to see you?*

Assez bien; mais j'ai de tems en tems quelque indisposition,	*Pretty well; but at times, I am indisposed.*
J'espère que vous êtes en bonne santé,	*I hope I see you well.*
J'espère que je vous trouve en bonne santé,	*I hope I find you in good health.*
Je me porte à merveille,	*I am perfectly well.*
Le mieux du monde,	*As well as can be.*
Et vous, comment cela va-t-il?	*And how is it with you?*
Assez bien, Dieu merci,	*Pretty well, thank God.*
A mon ordinaire, on ne peut pas mieux,	*As usual; it cannot be better.*
J'en suis bien aise,	*I am glad of it.*
Je suis ravi de vous voir en bonne santé,	*I am very happy to see you well.*

DIALOGUE II.

De l'Heure.	Of the Hour.
Quelle heure est-il?	*What's o'clock?*
Quelle heure croyez-vous qu'il soit?	*What o'clock do you think it is?*
Voyez quelle heure il est?	*See what o'clock it is?*
Dites-moi l'heure qu'il est?	*Tell me what o'clock it is?*
Savez-vous quelle heure il est?	*Do you know what o'clock it is?*
Je ne sais pas quelle heure il est,	*I do not know what o'clock it is.*
Je ne sais pas l'heure qu'il est,	*I do not know what o'clock it is.*
Il est de bonne heure,	*It is early, it is betimes.*
Il n'est pas tard, je crois,	*It is not late, I believe.*
Retournerons-nous au logis?	*Shall we go home again?*
Il y a assez de temps, midi n'est pas sonné,	*There is time enough, it has not struck twelve.*

Il n'est que midi,	*It is but twelve o'clock.*
J'ai promis d'y être sur les une heure,	*I promised to be there about one o'clock.*
Il est près d'une heure,	*It is near one.*
Une heure vient de sonner,	*It struck one just now.*
Il est une heure et demie,	*It is half an hour past one.*
Il est une heure trois quarts,	*It is three-quarters past one.*
Je n'ai pas entendu l'horloge,	*I did not hear the clock strike.*
Huit heures sont sonnées,	*It has struck eight.*
Minuit est sonné,	*It is twelve o'clock* (at night.)
Comment le savez-vous?	*How do you know it?*
L'entendez-vous sonner?	*Do you hear it strike?*
Je crois qu'il n'est pas si tard,	*I think it is not so late.*
Je croyais qu'il n'était pas si tard,	*I thought it was not so late.*
Regardez à votre montre,	*Look at your watch.*
Quelle heure est-il à votre montre?	*What o'clock is it by your watch?*
Elle avance, elle retarde,	*It goes too fast, it goes too slow.*
Elle ne va pas, elle est arrêtée,	*It does not go, it has stopt.*
Elle n'est pas montée, montez-la,	*It is down, wind it up.*

DIALOGUE III.

Du Tems.	Of the Weather.
Quel temps fait-il aujourd'hui?	*How is the weather to-day?*
Il fait très-beau temps,	*It is very fine weather.*
Il fait très-mauvais temps,	*It is very bad weather.*
Croyez-vous qu'il fasse beau demain?	*Do you think it will be fine to-morrow?*
Oui, si le vent ne change pas,	*Yes, if the wind does not alter.*
Ce temps froid est insupportable,	*This cold weather is unbearable.*
La chaleur est très-incommode,	*The heat is very inconvenient.*
Il fait une chaleur étouffante,	*It is sultry hot.*

Il y a un brouillard très-épais,
Quand le soleil paraîtra, il le dissipera,
Je vois l'arc-en-ciel ; qu'il est beau !
On dit que c'est signe de beau temps,
Pas toujours ; la pluie continue quelquefois plusieurs jours de suite,
Le temps était très sombre ce matin, mais il commence à s'éclaircir,
Il fait un grand vent, n'est-ce pas ?
S'il continue, il y aura bien des accidens,
Il a beaucoup plu ce matin, mais le tems se remet au beau,

On s'aperçoit que le vent est changé,
Il y apparence qu'il continuera du même côté,
Je le souhaite, mais le temps est variable dans ce pays-ci,
Nous aurons de l'orage ce soir, il fait très-chaud,
J'en ai bien peur, et je plains beaucoup les matelots,

There is a very thick fog.
When the sun appears, it will disperse it.
I see the rainbow ; how beautiful !
They say it is a sign of fine weather.
Not always : the rain lasts sometimes for several days together.
The weather was very cloudy this morning, but it begins to clear up.
The wind blows hard, is it not ?
If it continues, many accidents will happen.
It has rained a great deal this morning, but the weather begins to be fair again.
It appears that the wind is changed.
It is likely it will hold in the same quarter.
I wish it, but the weather is variable in this country.
We shall have a storm this evening, it is very hot.
I am afraid it will be so, and the sailors are to be pitied.

DIALOGUE IV.

Faire une Visite.

Vous venez fort à-propos,
J'allais chez vous pour vous rendre visite,

To Pay a Visit.

You come in very luckily.
I was going to your house to pay you a visit.

Je suis bien aise de vous avoir prévenu,
I am very glad to have the start of you.

Je viens m'informer de l'état de votre santé,
I am come to inquire how you are in health.

Je me porte assez bien aujourd'hui,
I am pretty well to-day.

Et comment se porte *Mde.* votre mère?
And how does your mother do?

Elle ne se porte pas bien,
She is not well.

Qu'a-t-elle? est elle malade?
What ails her? is she not well?

Elle a mal à la tête,
She has a pain in her head.

Puis-je la voir dans ce moment?
May I see her now?

Je ne sais pas, je m'en informerai,
I do not know, I will enquire.

Est-elle couchée? Dort-elle?
Is she a-bed? Is she asleep?

Je m'en vais voir sur le champ,
I will go and see immediately.

Elle vous prie de l'excuser, elle ne saurait parler à personne,
She begs of you to excuse her, she cannot speak to any body.

Elle tâche de reposer, elle est fatiguée,
She endeavours to rest, she is tired.

Où est *Monsr.* votre père?
Where is your father?

Puis-je lui parler un instant?
Can I speak to him for a moment?

Je ne crois pas, car il est occupé,
I believe not, for he is busy.

De plus, il ne se porte pas bien aujourd'hui,
Besides, he is not very well to-day.

Qu'a-t-il? or qu'est-ce qu'il a?
What's the matter with him?

Il est enrhumé; il est enroué,
He has caught cold; he is hoarse.

Où est *Mademoiselle* votre sœur?
Where is your sister?

Elle est sortie depuis deux heures,
She is gone out these two hours.

Quand reviendra-t-elle?
When will she come back?

Elle ne tardera pas; elle reviendra bientôt,
She will not be long; she will return very soon.

Asseyez-vous, je vous prie,
Pray, sit down.

Faites-moi le plaisir de vous asseoir,
Oblige me to sit down.

Donnez une chaise à Mademoiselle —,
Give a chair to Miss ———.

Vous êtes bien honnête, mais je ne peux pas rester,
You are very polite, but I cannot stay.

Vous êtes bien pressée, où allez-vous ?	*You seem to be in a hurry, where are you going ?*
Il faut que je m'en aille,	*I must go.*
Je vous remercie de votre visite,	*I thank you for your visit.*
à Dieu, jusqu'au plaisir de vous revoir,	*Farewell, till I have the pleasure to see you.*

DIALOGUE V.

Le Déjeûner,	Breakfast.
Avez-vous déjeûné, Monsieur ?	*Have you breakfasted, Sir ?*
Pas encore, Mademoiselle,	*Not yet, Miss.*
Vous arrivez à propos,	*You come just in time.*
J'espère que vous déjeûnerez avec nous,	*I hope you will breakfast with us.*
Le déjeuner est prêt,	*Breakfast is ready.*
Venez déjeûner, il est prêt,	*Come to breakfast, it is ready.*
Prenez-vous du thé, ou du caffé ?	*Do you drink tea, or coffee ?*
Aimeriez-vous mieux du chocolat ?	*Would you like chocolate better ?*
Pas du tout, je préfère du caffé,	*Not at all, I prefer coffee.*
Que vous offrirai-je ? que voulez-vous ?	*What shall I offer you ? what will you have ?*
Voici des pains mollets, et des rôties,	*Here are rolls and toast.*
Lequel aimez-vous le mieux ?	*Which do you like best ?*
Je prendrai un petit pain,	*I shall take a roll.*
Je préfère une rôtie au beurre,	*I prefer some toast and butter.*
Comment trouvez-vous le caffé ?	*How do you like the coffee ?*
J'espère que votre caffé est à votre goût,	*I hope your coffee is agreeable.*
Le caffé est-il assez fort ?	*Is the coffee strong enough ?*
Il est très bon, il est excellent,	*It is very good ; it is excellent.*
Est-il assez sucré,—à votre goût ?	*Is it sweet enough,—according to your taste ?*

S'il ne l'est pas assez, dites le moi sans cérémonie,	*If it is no', I beg you will speak.*
à quelle heure déjeûnez-vous ?	*What time do you breakfast at ?*
Nous déjeûnons ordinairement à dix heures,	*We breakfast generally at ten o'clock.*
Mangez-donc, je vous prie,	*Eat, I pray.*
Faites comme si vous étiez chez vous,	*Do as if you were at home.*

DIALOGUE VI.

Le Dîner.	Dinner.
Monsieur, voulez-vous nous faire le plaisir de dîner avec nous ?	*Sir, will you favour us with your company at dinner ?*
Très-volontiers, Madame,	*With all my heart, Madam.*
à quelle heure dînez-vous ?	*At what o'clock do you dine ?*
à trois heures précises,	*At three exactly.*
On va mettre le couvert,	*The cloth will be laid presently.*
Mettez le couvert,	*Lay the cloth.*
Mettez un couvert pour Monsieur,	*A knife and fork for the gentleman.*
On a servi, entrez Messieurs,	*Dinner is on table, come in gentlemen.*
Mettons-nous à table,	*Let us sit at table.*
Donnez un siège à Monsieur,	*Reach the gentleman a seat.*
Monsieur, asseyez-vous à côté de Madame,	*Sir, please to sit down by the Lady*
Aimez-vous la soupe à la Française ?	*Do you like French soup ?*
Ce pain-là est trop rassis,	*This bread is too stale.*
Donnez-nous du pain tendre,	*Give us some new bread.*
Vous servirai-je une tranche de bouilli ?	*Shall I help you to a slice of boiled beef?*
Vous servirai-je des légumes ?	*Shall I help you to some vegetables ?*
Voilà des carottes et des choux,	*Here are carrots and cabbages.*

Desquels voulez-vous ?	*Which will you have ?*
Je prendrai quelques pommes de terre,	*I shall take a few potatoes.*
Donnez-moi un verre de bière, s'il vous plaît,	*Give me a glass of beer, if you please.*
Madame, permettez-moi de vous servir de cette perdrix,	*Madame, give me leave to help you to some of the partridge.*
Très-volontiers, Monsieur,	*If you please, Sir.*
Monsieur, vous proposerai-je un verre de vin ?	*Sir, will you drink a glass of wine with me ?*
Très-volontiers, Madame, pour saluer votre santé,	*With all my heart, Madam, to drink your health.*
Mais, Messieurs, nous oublions de boire,	*But, Gentlemen, we forget to drink.*
Messieurs et Dames, à vos santés,	*Ladies and Gentlemen, to your healths.*
Monsieur, je salue votre santé,	*Sir, my service to you.*
Madame, j'ai l'honneur de vous saluer,	*Madam, my respects to you.*
Madame, je vous rends grâces très-humbles,	*Madam, I return you my humble thanks.*
Voulez-vous une tranche de poudin?	*Will you have a slice of pudding ?*
Aimerez-vous mieux de cette tourte de pommes ?	*Do you rather choose some apple-pye ?*

DIALOGUE VII.

Le Thé.	Tea.
Avez-vous porté tout ce qu'il faut pour le thé ?	*Have you carried in the tea things ?*
Tout est-il sur la table comme il faut ?	*Is every thing right on the table ?*
L'eau bout-elle ? savez-vous ?	*Does the water boil ? do you know ?*

Avez-vous mis du thé dans la théière ?	*Have you put some tea in the tea-pot ?*
Le thé est tout prêt ; on vous attend,	*Tea is quite ready ; they are waiting for you.*
Me voici ; je vous suis ; allez,	*I am coming ; I follow you ; go on.*
Vous n'avez pas mis de bassin sur la table,	*You have not put a basin on the table.*
Nous n'avons pas assez de tasses,	*We have not cups enough.*
Il nous faut encore deux tasses,	*We want two more cups.*
Apportez encore une cuiller, et une soucoupe,	*Bring another spoon and saucer.*
Vous n'avez pas apporté les pincettes,	*You have not brought in the sugar-tongs.*
Prenez-vous du sucre ?	*Do you take sugar ?*
Prenez-vous de la crême ?	*Do you take cream ?*
Je vous demanderai encore un peu de lait,	*I will thank you for a little more milk.*
Je puis vous en donner davantage,	*I can give you more.*
Souhaitez-vous une autre tasse de thé ?	*Do you wish for another cup of tea ?*
Pas davantage, je vous remercie,	*Not any more, I thank you.*
Voici des gâteaux, et des galettes,	*Here are cakes and muffins.*
Préférez-vous les tartines ?	*Do you prefer bread and butter ?*
Je prendrai une beurrée,	*I shall take a slice of bread and butter.*
Faites encore quelques beurrées,	*Get more bread and butter.*
Je vous demanderai une tartine, s'il vous plaît,	*I will thank you for some bread and butter.*
Permettez-moi de vous offrir du gâteau,	*Permit me to offer you some cake.*
Donnez m'en un petit morceau, s'il vous plaît,	*Give me a small piece, if you please.*
Sonnez, s'il vous plaît,	*Ring the bell, if you please.*
Voulez-vous avoir la bonté de sonner ?	*Will you have the goodness to ring the bell ?*

Voulez-vous bien tirer la sonnette ?	*Will you be so kind as to pull the bell ?*
Il nous faut encore de l'eau,	*We want more water.*
Faites encore quelques rôties,	*Make more toast.*
Apportez-les le plutôt possible,	*Bring it in as soon as possible.*
Dépêchez-vous, courez, vîte,	*Make haste, run, quick.*
Si vous aimez la gelée, en voilà,	*If you are fond of jelly, take some.*
Je vous remercie, je n'en prends jamais,	*I thank you, I never take any.*
Voulez-vous du thé davantage ?	*Will you have any more tea ?*
Je vous rends bien des graces,	*Not any more, I thank you.*

DIALOGUE VIII.

Le Souper.	Supper.
Voulez-vous rester à souper avec nous ?	*Will you stay and sup with us ?*
Soupez avec nous sans cérémonie,	*Sup with us without ceremony.*
Je vous suis obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard,	*I am obliged to you, but I am afraid it will be too late.*
Nous souperons sur le champ,	*We shall sup directly.*
Nous allons souper tout à l'heure,	*We are going to sup directly.*
Ne faites aucuns apprêts pour moi,	*Do not make any preparations for me.*
Du pain et du fromage suffiront,	*A little bread and cheese will be sufficient.*
Aimez-vous les huîtres ?	*Do you like oysters ?*
Je le saime beaucoup,	*I am very fond of them.*
Je vais en envoyer chercher,	*I shall send for some.*
Voici du jambon et du bœuf froid,	*Here is some ham, and cold beef.*
Que vous présenterai-je d'abord ?	*What shall I offer you first ?*
Je mangerai quelques huîtres,	*I shall eat a few oysters.*
Comment les trouvez-vous ?	*How do you like them ?*

Sont-elles bien fraîches ?	*Are they quite fresh ?*
N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois ?	*Won't you take two or three more ?*
Non, je vous rends grâces,	*No, I thank you.*
Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon,	*I shall take a little ham, if you please.*
Prenez un peu de bœuf avec,	*Take some beef with it.*
Donnez-m'en bien peu, s'il vous plait,	*Give me very little, if you please.*
Voulez-vous de cette tourte aux pommes ?	*Will you have some of this apple-pye ?*
Donnez-m'en un très petit morceau,	*Give me a very small piece.*
Comment la trouvez-vous ?	*How do you find it ?*
Elle est vraiment exquise, excellente,	*It is exceedingly good, excellent.*
Prenez donc un verre de vin,	*Take a glass of wine then.*
A nos amis à Paris !	*To our friends in Paris !*
Voulez-vous manger davantage ?	*Do you wish for any more ?*
Non, j'ai très bien soupé,	*No, I have made a hearty supper.*

DIALOGUE IX.

La Promenade.	Walking.
Ce beau tems-ci invite à la promenade,	*This fair weather invites one to walk.*
Il n'y a point de nuages,	*There are no clouds.*
Allons nous promener ; voulez-vous ?	*Let us walk out ; will you ?*
Allons prendre l'air ; venez,	*Let us go and take the air ; come.*
Voulez-vous aller faire un tour ?	*Will you go and take a turn ?*
Voulez-vous venir avec moi ?	*Will you go along with me ?*
Je le veux bien, avec plaisir,	*With all my heart, with pleasure.*
Je vous attendrai chez nous,	*I shall wait for you at home.*
Ou irons-nous ? allons au park,	*Where shall we go ? let us go to the park.*

Allons plutôt dans les champs,	*Let us rather go into the fields.*
Allons de l'autre côté de l'eau,	*Let us go over the water.*
Irons-nous en carosse, ou à pié?	*Shall we go in a coach, or on foot?*
Comme il vous plaira; comme vous voudrez,	*As you please; as you like.*
Allons-y à pied, je vous en prie,	*Let us walk in, pray.*
Vous avez raison, allons,	*You are in the right, let us go.*
Cela est bon pour la santé,	*It is good for the health.*
On gagne de l'appetit en marchant,	*One gets a stomach by walking.*
Allons, partons, mais où irons-nous?	*Come, let us go, but which way shall we go?*
Par où il vous plaira,	*Which way you please.*
Allons par ici; prenez à droite,	*Let us go this way; turn to the right.*
Un peu plus haut; un peu plus bas,	*A little higher up; a little lower down.*
Tournez la vue sur ces prairies,	*View these meadows.*
Que cette verdure est belle!	*How beautiful this green is!*
Les arbres sont en fleur,	*The trees are blossomed.*
Voici une belle plaine, n'est-ce pas?	*This is a fine plain, is it not?*
Que cette forêt est agréable!	*How pleasant this forest is!*
Entendez-vous le gazouillement des oiseaux?	*Do you hear the warbling of the birds?*
Vous allez trop vîte, attendez,	*You go too fast, wait.*
Je ne saurois vous suivre,	*I cannot follow you.*
Reposons-nous un peu,	*Let us rest a little.*
Je suis bien fatigué, restons ici,	*I am very tired, let us stay here.*
Couchons-nous sur l'herbe,	*Let us lie down upon the grass.*
Je vois que le temps se couvre,	*I see the weather grows cloudy.*
Retournons-nous en, croyez-moi,	*Let us go back, pray.*
N'allez pas si vîte, vous allez trop vîte,	*Do not go so fast, you go too fast.*
Allons, allons, marchons,	*Come, come, let us walk.*
Il se fait tard, retournons nous-en,	*It grows late, let us go back.*

DIALOGUE X.

Le Matin,	The Morning.
Etes-vous déja levé ?	*Are you up already ?*
Quoi ! vous êtes déjà levé !	*What ! you are up already !*
Il y a une heure que je suis levé,	*I have been up this hour.*
Vous vous êtes levé de grand matin,	*You have got up very early.*
Je me lève ordinairement de bonne heure,	*I commonly rise early.*
C'est une fort bonne habitude,	*It is a very good habit.*
Cela est très bon pour la santé,	*It is very good for the health.*
Comment avez-vous dormi cette nuit?	*How did you sleep last night ?*
Depuis quand avez-vous dormi ?	*How long have you slept ?*
Avez-vous bien dormi ?	*Did you sleep well ?*
Très bien. J'ai dormi tout d'un somme,	*Very well. I never awoke all night.*
J'ai dormi sans me réveiller,	*I slept without waking.*
Et vous, avez-vous bien reposé ?	*And you, how did you rest ?*
Pas très bien. J'avais mal aux dents,	*Not very well. I had the tooth-ache.*
Je n'ai pas très bien dormi,	*I did not sleep very well.*
Je n'ai pas pu dormir,	*I could not sleep.*
Je n'ai pas pu fermer l'œil,	*I could not sleep a wink.*
Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit,	*I never closed my eyes all night.*
Voici une belle matinée,	*This is a fine morning.*
Quel beau jour ! quel beau soleil !	*What a beautiful day ! How beautiful is the sun !*
Superbe ! je n'ai jamais rien vu de plus beau,	*Delightful ! I have never seen any thing more beautiful.*
Que pensez-vous d'un tour de promenade ?	*What do you think of taking a little walk ?*
Aurons-nous assez de temps avant le déjeûné ?	*Shall we have time before breakfast ?*

Nous avons tout le temps,	*We have plenty of time.*
On ne déjeûnera pas avant une heure d'ici,	*They won't breakfast this hour.*
Nous avons une grande heure à nous,	*We have full an hour before us.*
Hé bien, allons prendre un peu l'air,	*Well, let us go for a little airing.*
Cela nous ouvrira l'appétit,	*It will sharpen our appetite.*
La promenade nous donnera de l'appétit,	*The walk will give us an appetite.*
Un tour dans les champs nous fera du bien,	*A walk in the fields will do us good.*

DIALOGUE XI.

La Soirée.	Evening.
Il commence à se faire tard,	*It begins to grow late.*
Il est bientôt temps d'aller se coucher,	*It is almost time to go to bed.*
Mr. A—— n'est pas encore rentré,	*Mr. A—— is not come home yet.*
Je ne crois pas qu'il soit long-temps,	*I don't think he will be long.*
Je crois qu'il ne sera pas long-temps,	*I think he will not be long.*
Je suis sûr qu'il ne sera pas long-temps à venir,	*I dare say he will not be long of coming.*
Voici à peu près son heure,	*This is about his time.*
Il rentre ordinairement de bonne heure,	*He generally keeps good hours.*
J'entends frapper. Quelqu'un est à la porte,	*I hear a knock. Somebody is at the door.*
C'est probablement lui qui frappe,	*Very likely it is he that knocks.*
Allez voir ; peut-être que c'est lui,	*Go and see ; perhaps it is him.*
Justement ; c'est lui-même,	*Just so ; it is himself.*
J'espère que je ne vous ai pas fait attendre,	*I hope I have not made you wait.*

Pas du tout. Il n'est que dix heures,	*Not in the least. It is but ten o'clock.*
Nous ne soupons jamais avant dix heures,	*We never sup before ten o'clock.*
Je suis arrivé à temps, n'est-ce pas?	*I come just in time, is it not?*
Comment avez-vous trouvé votre promenade ce soir?	*How did you find your walk to-night?*
Délicieuse—on ne peut plus agréable,	*Delightful—exceedingly pleasant.*
Il fait une soirée charmante,	*It is a charming evening.*
N'êtes-vous point fatigué?	*Are you not tired?*
Pas beaucoup; mais je vais m'asseoir,	*Not much; but I will sit down.*
Ne voulez-vous pas vous reposer un instant?	*Won't you rest yourself a little?*
Je vous suis obligé; je m'en vais me coucher sur le sopha,	*No, I thank you; I shall lie down upon the sopha.*
Avez-vous vu le soleil couchant?	*Have you seen the sun set?*
C'était un coup d'œil magnifique,	*It was a magnificent sight.*
Quand souperons-nous?	*When shall we sup?*
Il y a une heure que le souper vous attend,	*Supper was ready an hour ago.*
Je n'ai pas bien faim, mais je prendrez quelque chose,	*I am not very hungry, but I shall take something.*

DIALOGUE XII.

Le Lever,	Rising.
Debout, debout, levez-vous,	*Up, up, rise.*
Vous êtes tous bien endormis,	*You are all fast asleep.*
Il est encore trop matin,	*It is yet too early.*
Point du tout; il est sept heures,	*Not at all; it is seven o'clock.*
Je ne pensais pas qu'il fût si tard,	*I did not think that it was so late.*

Je vais me lever à l'instant,	*I am going to get up directly.*
Dépêchez-vous de vous habiller,	*Make haste to dress yourself.*
Je ne serai pas long-temps à m'habiller,	*I shall not be long dressing myself.*
Vous devriez être à l'école à présent,	*You ought to be in the school at this time.*
Vos camarades jouent dans la cour,	*Your companions are playing in the yard.*
Ils sont plus diligens que vous,	*They are more diligent than you.*
Personne ne m'a éveillé,	*Nobody has awakened me.*
Je me suis éveillé à six heures,	*I awoke at six o'clock,*
Je me suis rendormi tout de suite,	*And fell asleep again immediately.*
Je ne sais pas comment vous pouvez dormir si long-temps,	*I do not know how you can sleep so long.*
Si je ne me lève pas quand je m'éveille,	*If I do not get up when I awake,*
Je me rendors ordinairement,	*I commonly fall asleep again.*
Vous allez pourtant vous coucher de bonne heure,	*You go however to bed betimes.*
Cela est vrai, j'en conviens,	*It is true, I confess.*
Mais, plus je dors, plus j'aime à dormir,	*But the more I sleep, the more I want to sleep.*
Cela n'est pas sain, croyez-moi,	*It is not wholesome, believe me.*
Il vaut mieux se lever de bonne heure,	*It is better to rise early.*
Dépêchez-vous, je vous attends,	*Make haste, I am waiting for you.*
Où sont mes habits, je ne les vois pas?	*Where are my clothes, I cannot see them?*
Les voici, mettez-les,	*Here they are, put them on.*
Allons, êtes-vous prêts?	*Come, are you ready now?*
Oui, sortons de la chambre,	*Yes, let us leave the room.*

DIALOGUE XIII.

Le Coucher.	Going to Bed.
Il est temps d'aller se coucher,	*It is time to go to bed.*
Quelle heure est-il ? Est-il tard ?	*What o'clock is it ? Is it late ?*
Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?	*What o'clock do you think it is ?*
Il n'est pas loin de huit heures,	*It is not far from eight o'clock.*
Notre maître viendra bientôt,	*Our master will come soon.*
Dans ce cas parlons ensemble,	*In this case let us talk together.*
Avez-vous fait votre thème ?	*Have you done your exercise ?*
Pas encore, il est si difficile,	*Not yet, it is so difficult.*
J'aurai le temps demain matin,	*I shall have time to-morrow morning.*
Ne devez-vous pas faire vos calculs d'arithmétique ?	*Are you not to do your cyphering ?*
Oui ; mais j'ai deux heures pour faire tout cela,	*Yes ; but I have two hours to do all that.*
Et vous, avez-vous fait votre thème?	*And you, have you done your exercise ?*
Oui, certainement, il y a long-temps,	*Certainly, yes ; long time ago.*
Vous êtes très-diligent,	*You are very diligent.*
Pas du tout, mais j'aime à faire mon devoir avant de jouer,	*Not at all, but I like to do my duty before I play.*
à quelle heure allez-vous coucher ?	*What time do you go to bed ?*
Ordinairement à neuf heures,	*In general at nine.*
Avez-vous quelque chose à faire ?	*Have you any thing to do ?*
J'ai une leçon très-difficile à apprendre,	*I have a very difficult lesson to learn.*
Voici notre maître ; nous allons dire les prières,	*Here is our master ; we are going to say the prayers.*
Nous nous coucherons aujourd'hui un peu tard,	*We are going to bed to-day rather late.*

Il est temps de se coucher,	*It is time to go to bed.*
Je m'en vais me coucher,	*I am going to bed.*
Je vous souhaite une bonne nuit,	*I wish you a good night's rest.*
Dormez, taisez-vous,	*Go to sleep, hold your tongue.*

DIALOGUE XIV.

Des Saisons.	Of the Seasons.
Quelle saison aimez-vous le mieux?	*What season do you like best?*
L'hiver est une saison trop froide,	*Winter is too cold a season.*
Il fait trop chaud l'été,	*It is too hot in summer.*
J'aime mieux l'hiver que l'été,	*I like winter better than summer.*
J'aime bien mieux le printemps,	*I like the spring a great deal better.*
C'est la plus agréable de toutes les saisons,	*It is the most pleasant of all the seasons.*
Il ne fait ni trop chaud ni trop froid,	*It is neither too hot nor too cold.*
Au printemps la nature semble renaître,	*In the spring nature seems to revive.*
Nous n'avons point eu de printemps cette année,	*We have had no spring this year.*
Nous n'eumes point d'été l'année passée,	*We had no summer last year.*
La saison est bien reculée,	*The season is very backward.*
La moisson approche,	*Harvest-time draws near.*
On fait déja les foins aux environs de Londres,	*They are making hay already about London.*
La récolte sera très-abondante,	*The crop will be very plentiful.*
Tous les arbres ont bien donné,	*All the trees are full of fruit.*
La pluie a couché les blés,	*The rain has laid the corn.*
L'été est passé, il fait déjà froid,	*The summer is gone, it is cold already.*

Les matinées et les soirées sont fróides,	*The mornings and evenings are cold.*
Le feu commence à être de saison,	*Fire begins to smell well.*
Il ne fait pas absolument froid, mais il fait frais,	*It is not cold, strictly speaking, but it is cool.*
Les jours sont fort accourcis,	*The days are very much shortened.*
On ne voit plus à cinq heures,	*One cannot see any more at five.*
Il ne fait plus jour à quatre heures,	*It is no longer day-light at four o'clock.*
L'hiver commence de bonne heure,	*Winter begins early.*
Je crains bien que nous n'ayons un long et rude hiver,	*I very much fear we shall have a long and severe winter.*
Voici un hiver bien froid, ou bien rude,	*This is a very cold, or very sharp winter.*
Vous souvenez-vous du grand hiver?	*Do you remember the great winter?*
Je n'ai jamais vu d'hiver si froid,	*I never saw so cold a winter.*
C'est le plus terrible hiver qu'il y ait eu,	*It is the most terrible winter that ever was.*
Il ne fait plus froid. Nous voilà au printemps,	*It is no more cold. We are in the spring.*
Voilà, où il fait, un temps de printemps,	*This is, or it is spring-weather.*
Nous n'avons presque point eu d'hiver,	*We have had almost no winter at all.*
Les jours commencent à croître,	*The days begin to lengthen.*

DIALOGUE XV.

Le Printemps.	Spring.
Nous n'avons pas eu d'hiver cette année,	*We have had no winter this year.*
Il fait un temps de vrai printemps,	*It is real spring weather.*
Il fait aujourd'hui un jour d'été,	*To-day is a summer day.*
Il me tardait d'être au printemps,	*I longed to be in the spring.*

C'est la saison que j'aime le mieux,
C'est la plus agréable de toutes les saisons,
Tout rit dans la nature,
Tout semble renaître, de tous côtés,
Tous les arbres sont blancs de fleurs,
Si le temps est favorable, il y aura bien du fruit cette année,
Tous les fruits à noyau ont manqué,
La saison est bien avancée,
La saison est bien retardée,
Tout est retardé par les vents froids,
Jettez les yeux sur les arbres,
Rien n'est avancé, rien ne pousse,
Les fleurs particulièrement,
L'été approche cependant, car il fait bien chaud,
Nous voilà arrivés au mois de Juin,

It is the season I like best.
It is the most pleasant of all the seasons.
Every thing smiles in nature.
Every thing seems to revive.
All the trees are white with bloom.
If the weather is favourable, there will be plenty fruit this year.
All the stone fruits have failed.
The season is very forward.
The season is very backward.
Every thing is backward through cold winds.
Look at the trees.
Nothing is forward, nothing grows,
Specially the flowers.
The summer is coming for all that, for it is very hot.
We are at last in the month of June.

DIALOGUE XVI.

L'été.

Je crains que nous n'ayons un été bien chaud,
Nous n'avons point eu d'été cette année,
On se chauffait encore au mois de Juillet,
On dirait que toutes les saisons sont renversées,
Voyez, on ne fait que de faucher les prés partout,

Summer.

I fear we shall have a very hot summer.
We have had no summer this year.
We had a fire even in the month of July.
One would think that the order of the seasons is altered.
See, the meadows are but just mowed every where.

Mais on a fait les foins avant le mois de Mai,	*But the hay was made before the month of May.*
Il y aura beaucoup de foin cette saison,	*There will be a great deal of hay this season.*
On a commencé la moisson,	*The harvest is begun.*
La récolte sera abondante, il n'y a pas de doute,	*The crop will be plentiful, there is no doubt.*
Il y a déja des blés de coupés, à ce que je vois,	*There is wheat cut down already, as I see.*
Tout le blé sera rentré la semaine prochaine,	*All the wheat will be in next week.*
Nous avons un été bien chaud, n'est-ce pas?	*We have a very hot summer, is it not?*
Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud,	*It is no wonder that it is so warm,*
Nous sommes dans la canicule,	*We are in the dog-days,*

DIALOGUE XVII.

L'Automne.	Autumn.
Voilà l'été passé, quel dommage!	*The summer is over, what a pity!*
Nous n'aurons plus de beaux jours que par-ci par-là,	*We shall only have fine days now and then.*
Remarquez comme les feuilles commencent à tomber,	*See how the leaves begin to fall.*
Les matinées commencent à être froides,	*The mornings begin to be cool.*
Nous avons déjà fait du feu dans notre chambre,	*We have had a fire already in our room.*
Le feu commence à faire plaisir,	*Fire begins to be comfortable.*
Le feu commence à être de saison,	*Fire begins to be seasonable.*

Le feu est un bon compagnon dans ce moment-ci,	*Fire is a good companion at this moment.*
Voilà les jours bien diminués, j'en suis fâché,	*The days are shortened very much, I am sorry for it.*
Les jours sont bien accourcis, je m'en apperçois,	*The days are much shortened, I can see.*
Les soirées commencent déja à être longues,	*The evenings begin to be long.*
On ne voit plus à cinq heures depuis une semaine,	*One cannot see at five o'clock these eight days.*
On n'y voit presque plus à quatre heures du soir,	*It is hardly day-light at four in the evening.*
Il est nuit tout d'un coup à présent,	*It is soon dark now.*
L'hiver approche sans qu'on y pense,	*Winter draws near.*
Dans trois semaines les jours seront au plus bas,	*We shall have the shortest day in three weeks.*
Je voudrais déja être aux fêtes de Noël,	*I wish it was Christmas holidays already.*
Vous appercevez-vous que les jours commencent à croître ?	*Are you sensible that the days begin to lengthen ?*

DIALOGUE XVIII.

L'Hiver,	Winter.
Nous voici dans l'hiver à présent,	*It is winter now.*
Tout nous dit que l'hiver est arrivé,	*Every thing shows winter is come.*
Je voudrais déja que l'hiver fût passé,	*I wish the winter was over already.*
Pour moi, j'aime autant l'hiver que l'été,	*As for me, I like winter as well as summer.*
Vous êtes la seule personne de cette opinion,	*You are the only one of that opinion.*

Comment peut-on aimer une saison si rigeureuse ?	*How can any one like so rigorous a season ?*
Les jours sont si courts, et le froid est si insupportable,	*The days are so short, and the cold is so insupportable.*
Vraiment on n'est bien qu'auprès du feu,	*Really one is well only by the fire.*
Savez-vous patiner un peu ?	*Can you scate a little ?*
Avez-vous patiné cette année ?	*Have you scated this year ?*
Croyez-vous que l'on puisse patiner aujourd'hui ?	*Do you think it will be possible to scate to-day ?*
La glace ne porte pas encore, il y a du danger,	*The ice does not bear yet, it is dangerous.*
Vous souvenez-vous de l'année du grand hiver ?	*Do you remember the great winter ?*
Oui ; il faisait excessivement froid,	*Yes ; it was excessively cold.*
La gelée ne dura-t-elle pas dix semaines entières ?	*Did not the frost last for ten weeks together ?*

DIALOGUE XIX.

De Nouvelles,	Of News.
Que dit-on de nouveau ?	*What news abroad ?*
Y a-t-il quelque chose de nouveau ?	*Is there any thing new ?*
Que nous direz-vous de bon ?	*What good news will you tell us ?*
Je ne sais rien de nouveau,	*I know nothing new.*
On ne dit rien de nouveau,	*There is nothing new.*
Il n'y a point de nouvelles,	*There are no news.*
On ne parle de rien,	*Nobody talks of any thing.*
Le bruit court qu'il y aura la guerre,	*The report runs that there will be a war.*
Je ne m'embarasse guères des affaires d'état,	*I concern myself very little in state affairs.*

Je ne me mêle point de régler l'état,	*I do not intermeddle with the regulating of the state.*
C'est le parti le plus sûr,	*It is the surest way.*
On parle de guerre à présent,	*There is a talk of war now.*
On dit que nous aurons la guerre,	*It is said that we shall have a war.*
Tant pis ; la guerre fait du tort au commerce,	*So much the worse ; war does injury to commerce.*
C'est un des plus grands fléaux de l'humanité,	*It is one of the greatest calamities of human nature.*
La guerre a toujours des suites funestes,	*War is always attended with unhappy consequences,*
Pour les vainqueurs, comme pour les vaincus,	*For the conquerors, as well as the vanquished.*
Combien de milliers d'hommes de sacrifiés !	*How many thousand men are sacrificed !*
L'ordinaire vient d'arriver,	*The mail has just arrived.*
On dit qu'il y a de grandes nouvelles,	*It is said there are great news.*
Nous avons remporté victoires sur victoires,	*We have obtained victory upon victory.*
C'est le mieux du monde, bravo !	*That is well indeed, huzza !*

DIALOGUE XX.

L'Eglise,	Church.
Il est bientôt temps d'aller à l'église,	*It will soon be time to go to church.*
Qui est-ce qui prêche aujourd'hui ?	*Who preaches to-day ?*
C'est Mr. A. ; j'espère que vous en serez content,	*It is Mr. A. ; I hope you will like him.*
Croyez-vous qu'il soit bon prédicateur?	*Do you think he is a good preacher ?*
Ses sermons m'ont toujours fait le plus grand plaisir,	*I have always been much pleased with his sermons.*

Ce n'est pas un de ces prédicateurs qui courent après les belles phrases,
Mais il dit simplement de grandes choses,
C'est, d'après cela, un homme d'un vrai mérite,
Lorsqu'il monte en chaire, son air modeste prévient en sa faveur,
La morale qu'il prêche est celle de l'évangile,
Elle est douce et affectueuse: elle va au cœur,
Son style est toujours clair, naturel, concis, et noble,
En un mot, tout plaît en lui,
Vous me donnez un grand désir de l'entendre,
Il est temps de nous rendre à l'église,
Il y a près d'un quart d'heure qu'on a cessé de sonner,
Eh, bien! dépêchons nous,
Je serais fâché de ne pas arriver à temps,

He is not one of those preachers who seek only fine sentences,
But he says much in simple and plain language.
According to your account he is a man of great merit.
When he mounts the pulpit, his modest countenance prepossesses in his favour.
The morality he preaches is that of the gospel.
It is mild, affecting, and it goes to the heart.
His style is always clear, natural, concise, and dignified.
In a word, every thing pleases in him.
You make me long to hear him.

It is time to go to church.
The bell has ceased this quarter of an hour.
Let us make haste then,
For I should not like to be late.

DIALOGUE XXI.

Le Théâtre. — The Playhouse.

Voulez-vous venir ce soir à la comédie?
De tout mon cœur,
Qu'est-ce que l'on donne aujourd'hui?

Will you go to the play to-night?
With all my heart.
What play is to be acted to-night?

La pièce nouvelle, à ce qu'on m'a dit,	*The new play, I am told.*
Est-ce une comédie? savez-vous?	*Is it a comedy? do you know?*
Non, c'est une tragédie,	*No, it is a tragedy.*
A-t-elle déjà eu plusieurs représentations?	*Has it been often performed?*
C'est aujourd'hui la troisième,	*This is the third time.*
Quel succès a-t-elle eu, dites-moi?	*How did it take, tell me?*
Elle a été jouée avec un applaudissement universel,	*It was acted with universal applause.*
Il y a beaucoup de monde, regardez!	*There is a great crowd, look!*
La salle est pleine; on est trop serré dans le parterre,	*The house is full; we are too much crowded in the pit.*
Que dites-vous de cette symphonie?	*What do you say to that symphony?*
Je la trouve fort belle;	*I think it is very fine;*
Mais on lève la toile, écoutons,	*But the curtain is drawing up, let us hear.*
Vous aviez bien raison, c'est une excellent pièce,	*You were very right, this is an excellent play.*
Qui en est l'auteur, savez-vous?	*Who is the author of it, do you know?*
C'est le Chevalier Charles B——,	*It is Sir Charles B——.*
Elle est pleine d'intérêt,	*It is truly interesting.*
Que dites-vous de ces dames qui sont dans les loges?	*How do you like the ladies who grace the boxes?*
C'est un beau coup-d'œil;	*It is a fine sight;*
Elles sont superbement parées,	*They are richly dressed.*
Restez-vous à la petite pièce?	*Will you stay for the after-piece?*
Elle est fort amusante,	*It is very entertaining.*
Je suis bien fâché de ne pas pouvoir rester;	*I am very sorry I cannot stay;*
Car j'ai promis d'aller souper en ville,	*For I have promised to go and sup in town.*
En ce cas-là, bon soir,	*As it is so, good-night to you.*
Je vous souhaite bien du plaisir,	*I wish you much pleasure.*

DIALOGUE XXII.

Sur l'Ecole.

Pourquoi venez-vous si tard?
Il faut venir de meilleure heure,
N'est-il pas assez de bonne heure?
N'est-il pas assez tôt?
La classe n'est pas encore commencée,
La prière n'est pas encore faite,
N'importe, cela ne fait rien,
Vous vous êtes levé trop tard ce matin,
Vous vous êtes amusé en chemin,
Point du tout, Monsieur, je vous demande pardon,
Pourquoi ne vintes-vous pas hier à l'école?
Je crains que vous n'ayez fait l'école buissonnière,
Je croyais que c'était congé,
Mettez-vous à votre place,
Ne marchez pas sur la table, ni sur les bancs,
Faites-moi un peu de place, reculez-vous un peu,
Venez dire votre leçon,
Je ne la sais pas encore,
Pourquoi ne l'avez-vous pas apprise?
Avez-vous fait votre thème? Voyons: montrez-le-moi,
Que de fautes de grammaire!

Concerning the School.

Why do you come so late?
You must come sooner.
Is it not the right time?
Is it not soon enough?
The class has not begun yet.
Prayers have not been read yet.
No matter; that signifies nothing.
You rose too late this morning.
You have been loitering in the way.
Not at all, Sir, I beg your pardon.
Why did you not come to school yesterday?
I am afraid you played the truant.
I thought it was a holy-day.
Sit in, or *go to your place.*
Do not walk upon the table or forms.
Make a little room for me, sit farther.
Come and say your lesson.
I cannot say it as yet.
Why have you not got it?
Have you done your exercise? Let us see; show it me.
How many false concords!

Vous ne faites pas attention à vos règles	*You do not mind your rules.*
D'où vient que vous ne consultez pas vos regles ?	*Why do you not consult your rules ?*
Vous ne prenez point de peine,	*You take no pains.*
Commencez, allez doucement,	*Begin, go slow.*
Vous lisez trop vîte, et trop haut,	*You read too fast, and too loud.*
On ne sait ce que vous dites,	*One cannot tell what you say.*
Recommencez, et expliquez mot-a-mot,	*Begin again, and construe word for word,* or *literally.*
Qui est-ce qui fait ce bruit-là ?	*Who makes that noise ?*
Silence ! Paix ! taisez-vous,	*Silence ! Hush ! hold your tongue.*

DIALOGUE XXIII.

Ouvrage à l'Aiguille.	Needle Work.
J'ai besoin d'une aiguille,	*I want a needle.*
Qu'est-ce que vous allez coudre ?	*What are you going to sew ?*
Je vais raccommoder ma robe,	*I am going to mend my gown.*
Cette aiguille est trop grosse,	*This needle is too large.*
En voici une autre, prenez-là,	*Here is another, take it.*
Celle-ci est beaucoup trop fine,	*This a great deal too small.*
Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine,	*Give me some thread, some silk, some cotton, some worsted.*
Quelle couleur vous faut-il ?	*What colour do you want ?*
Il me faut du rouge, en avez-vous ?	*I want some red, have you any ?*
Pourquoi est-ce faire ?	*What is it for ?*
Pour coudre mon collet,	*To stitch my collar.*
Est-ce là la couleur qu'il vous faut ?	*Is this the colour you want ?*
Cette couleur n'ira pas,	*This colour will not do.*
Elle est trop foncée de beaucoup,	*It is too deep by far.*

Non, elle est trop claire,	*No, it is too light.*
Elle ira très bien, je vous assure,	*It will do very well, I assure you.*
Avez-vous fini votre tablier?	*Have you finished your apron?*
Pas tout-à-fait, mais peu s'en faut,	*Not quite, but it is almost done.*
J'ai eu autre chose à faire?	*I have had something else to do.*
Qu'avez-vous eu à faire?	*What have you had to do?*
J'ai ourlé mon mouchoir,	*I have been hemming my handkerchief.*
Ensuite j'ai eu mes gants à coudre,	*Then I had my gloves to sew.*
Après cela, j'ai fait une rentraiture à mon tablier de mousseline,	*And after that I have darned my muslin apron.*
En verité, vous avez été bien occupée,	*Indeed, you have been very busy.*

DIALOGUE XXIV.

Tailler une Plume.	Making a Pen.
Pouvez-vous me prêter votre canif?	*Can you lend me your pen-knife?*
Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif?	*Will you have the goodness to lend me your pen-knife?*
Que voulez-vous faire avec?	*What do you want to do with it?*
J'en ai besoin pour tailler une plume,	*I want it to make a pen.*
Ma plume ne vaut rien,	*My pen is good for nothing.*
Je voudrais la retailler,	*I want to make it again.*
Pourquoi ne vous servez-vous pas de vôter canif?	*Why don't you use your pen-knife?*
Il ne coupe pas, il est émoussé,	*It won't cut; it is blunt.*
Il n'a pas de fil; il a besoin d'être repassé,	*It has no edge; it wants setting.*
Voulez-vous que je vous taille votre plume?	*Shall I make your pen for you?*
Je vous serai bien obligé,	*I will thank you for it.*

Si cela ne vous donne pas trop de peine,	*If it is not too much trouble for you.*
La peine est bien douce,	*No trouble at all.*
Voulez-vous qu'elle soit dure, ou molle?	*Will you have it hard or soft?*
L'aimez-vous dure, ou molle?	*Do you like it hard or soft?*
Je ne l'aime pas tout à fait si dure,	*I do not like it quite so hard.*
La voici. Essayez-la,	*Here it is. Try it.*
Comment la trouvez-vous?	*How do you like it?*
Elle est un peu trop grosse; elle est trop fine,	*It is rather too broad; it is too fine.*
Elle n'est pas assez fendue,	*It is not slit enough.*
Le bec est un peu trop long,	*The slit is rather too long.*
Essayez-la encore; elle est excellente,	*Try it again; it is excellent.*
Je vous suis infiniment obligé,	*I am very much obliged to you.*

DIALOGUE XXV.

Écrire une Lettre.	To Write a Letter.
N'est-ce pas aujourd'hui jour de poste?	*Is not this a post-day?*
Pourquoi demandez-vous cela?	*Why do you ask this?*
Parce que j'ai une lettre à écrire,	*Because I have a letter to write.*
A qui écrivez-vous? A mon frère,	*Whom do you write to? To my brother.*
N'est-il pas en ville? Non, il est à la campagne,	*Is he not in town? No, he is in the country.*
Donnez-moi une feuille de papier, une plume, et de l'encre,	*Give me a sheet of paper, a pen, and some ink.*
Entrez dans mon Etude, vous y trouverez tout ce qu'il vous faut,	*Step into my Study, you will find there all you have occasion for.*
L'encre est trop épaisse, elle ne coule pas,	*The ink is too thick, it does not run.*

Mettez-y un peu de vinaigre,	*Put some vinegar to it.*
La lettre est écrite, pliez-la,	*The letter is written, fold it.*
Quel cachet voulez-vous que j'y mette?	*What seal will you have me put to it?*
Quelle cire y mettrai-je?	*What wax shall I put to it?*
Mettez y de la rouge, ou de la noire, il n'importe,	*Put either red, or black, no matter which.*
N'y puis-je pas y mettre un pain à cacheter?	*May I not put a wafer to it?*
Y avez-vous mis la date? Oui.	*Have you put the date to it? Yes.*
Quel jour est-ce aujourd'hui? C'est Lundi, &c.	*What day is to-day? It is Monday, &c.*
Pliez cette lettre. Mettez y l'adresse,	*Fold up that letter. Put the subscription to it.*
Faites l'envelope, et cachetez-la,	*Make up the cover, and seal it?*
Comment faites-vous tenir vos lettres?	*How do you cover your letters?*
Je les envoie ordinairement par la poste,	*I send them commonly by the post.*
Portez les lettres de Monsieur à la poste,	*Carry the gentleman's letters to the Post-office.*
Allez vîte, et revenez bientôt,	*Go quickly, and make haste back.*
Je serai du retour en moins d'une demi heure,	*I will be back again in less than half an hour.*

DIALOGUE XXVI.

Entre une Gouvernante et une Demoiselle,
Between a Governess and a young Lady.

Quoi! vous êtes encore au lit?	*What! you are a-bed still?*
Il y a une demi-heure qu'on vous a éveillée,	*You have been called up this half-hour.*
Levez-vous promptement,	*Rise quickly.*

Est-il déjà temps de se lever ?
Dépêchez-vous, il est très tard,
Prenez garde, vous tomberez,
Habillez-vous, mettez vos bas, chaussez-vous,
Prenez cette chemise blanche,
Lavez-vous les mains, la bouche, et le visage,
Nettoyez-vous les dents,
Peignez-vous; faites-vous lacer,
Avez-vous fait ? Pas encore,
Vous êtes bien longue,
Dites vos prières ; achevez,
Apportez votre Bible ; lisez m'en un chapitre,
Où finites-vous hier ?
Je finis ici, au bas de la page,
Vous ne tenez pas bien votre livre,
Lisez doucement, vous lisez trop vîte,
Vous lisez trop lentement,
Ouvrez la bouche ; articulez distinctement,
Sans gêne ; sans affectation,

Parlez coulamment,
N'appuyez pas tant sur vos mots,
à présent vous lisez mieux,
Etudiez votre leçon ; la savez-vous?
Voyons, venez me la dire,
C'est fort bien ; je suis contente de vous,

Is it time to rise already ?
Make haste ; it is very late.
Have a care, you will fall.
Dress yourself, put on your stockings, put on your shoes.
Take that clean shift.
Wash your hands, your face, and mouth.
Clean your teeth.
Comb your head ; get yourself laced.
Have you done ? Not yet.
You are very tedious.
Say your prayers ; make an end.
Bring your Bible ; read a chapter to me.
Where did you leave off yesterday ?
I left off here, below the page.
You do not hold your book right.
Read softly ; you read too fast.
You read too slow.
Open your mouth ; articulate distinctly.
Without any constraint ; without any affectation.
Speak fluently.
Do not hammer your words.
You now read better.
Study your lesson ; can you say it ?
Let us see, let me hear it.
It is very well ; I am pleased with you.

DIALOGUE XXVII.

Entre un Monsieur et son Domestique, Between a Gentleman and his Servant.

Faites du feu dans mon cabinet, *Make a fire in my study.*
Donnez-moi mes pantoufles, *Give me my slippers.*
Apportez-moi du linge blanc, *Bring me clean linen.*
Donnez-moi ma robe-de-chambre, *Give me my morning gown.*
Aveignez-moi une paire de bas de soie blancs, *Reach me a pair of white silk stockings.*
Apportez-moi mes souliers, *Bring me my shoes.*
Sont-ils nettoyés comme il faut? *Are they properly clean?*
Ils sont mal noircis, ne voyez-vous pas? *They are badly blacked, do not you see?*
Où sont mes boucles? Les voici. *Where are my buckles? Here they are.*
Nettoyez-les mieux que cela, *Clean them better than that.*
Donnez-moi de l'eau chaude, *Give me some warm water.*
Il faut que je me lave les mains, la bouche, et le visage, *I must wash my hands, my mouth, and my face.*
Où est la savonnette? où sont mes rasoirs? *Where is the soap? where are my razors?*
Où est ma chemise? La voici. *Where is my shirt? Here it is,*
Elle est tout humide, faites-la un peu sécher, *It is quite wet; dry it a little.*
La blanchisseuse a-t-elle apporté mon linge? *Has the washer-woman brought my linen?*
N'y manque-t-il rien? Non, Monsieur, *Is nothing wanting? No, Sir.*
Où est son mémoire? payez-le, *Where is her bill? discharge it.*
Donnez-moi une cravate et un mouchoir, *Let me have a neckcloth and a handkerchief.*
Brossez mon chapeau; où sont mes gants? *Brush my hat; where are my gloves?*

Je ne saurais les trouver,	*I cannot find them.*
Cherchez-les; les voici, Monsieur,	*Look for them; here they are, Sir.*
Si quelqu'un vient me demander,	*Should any body call on me,*
Je serai de retour pour dîner,	*I shall return to dinner.*

DIALOGUE XXVIII.

La Campagne.	The Country.
Voilà une très belle campagne,	*Here is a very fine country.*
Que de terres labourées!	*How many ploughed lands!*
Voyez-vous ce blé ou ce froment?	*Do you see this corn or this wheat?*
Il me semble, que j'y vois des bluets et des pavots,	*Methinks I see blue-bottles and poppies there.*
Voici un champ d'avoine,	*Here is a field of oats.*
Voici un champ de seigle,	*There is a field of rye.*
Mais il y a beaucoup d'ivraie,	*But there is a great deal of wray.*
Celui-là est semé d'orge,	*There is one sown with barley.*
J'en vois, de ce côté-ci, un de blé de Turquie,	*I see one of Turkey wheat on this side.*
J'en vois, de ce côté-là, un autre de millet,	*I see another of millet on that side.*
Voici un champ semé de chanvre,	*This is a field sown with hemp.*
En voilà un autre semé de lin,	*There is another sown with flax.*
Que j'aime à voir ce blé!	*How much I love to see this corn!*
Les épis commencent à paraître,	*The ears begin to appear.*
Les épis sont bien longs et bien garnis,	*The ears are very long, and well filled.*
Il est à craindre que les blés ne versent,	*It is to be feared that the corn will be laid.*
Si le tems continue, nous aurons une belle récolte,	*If the weather continues, we shall have a fine harvest.*

Quand moissonnera-t-on ?
La moisson se fera au mois de Juillet,
On coupe le blé avec une faucille,
On fauche les près avec une faux,
Voilà une montagne couverte d'une haute futaie ?
Admirez les avenues de cette maison de plaisance,
Ce côté de la maison est couvert de chaumme,
Ce côté-ci est couvert de tuile,
Le devant du château est couvert d'ardoise,

When does the harvest begin ?
The harvest will be in the month of July.
They cut down the corn with a sickle.
They mow the meadows with a scythe.
Here is a mountain crowded with lofty trees ?
Observe the avenues about this seat.
That side of the house is thatched with stubble.
This side is covered with tiles.
The front of the castle is covered with slates.

DIALOGUE XXIX.

Les Fleurs,

Nous voici arrivés à mon jardin,
Vous avez là un berceau magnifique,
J'y trouve un abri contre les ardeurs du soleil,
J'aime beaucoup cette allée bordée d'arbustes odoriférans,
Suivons-là : elle conduit à mes planches de fleurs,
Quel doux parfum s'exhale de tous côtés !
Voici mes jacinthes : elles ne portent que de douze à dix-huit fleurs,

Flowers.

We are now come to my garden.
You have a magnificent arbour.
I find a retreat from the heat of the sun.
I am delighted with that avenue, bordered with odoriferous shrubs.
Let us follow it : it will conduct us to my bed of flowers.
What a delightful perfume from every side !
Here are my hyacinths : the stems bear from twelve to eighteen flowers.

En voilà une d'un rose tendre, qui me plaît infiniment,
La plus belle de toutes est celle-ci,
Les fleurs en sont d'un bleu foncé presque noir,
En vérité, elle est superbe,
J'espère que vous verrez mes tulipes avec plus de plaisir,
Voyons. Ciel! quel éclat, quelle variété de couleurs!
Je ne devrais pas vous montrer mes anémones et mes renoncules,
Je doute que vous les admiriez après les tulipes,
Véritablement la tulipe efface tout,

Mais voyons vos autres planches,
Vous avez des fleurs très rares,
Je vous avoue que j'en admire la beauté autant que vous,

Here is one of a pale rose colour, which I admire very much.
This is the finest.
The flowers are of a deep blue, almost black.
It is really superb.
I hope you will be still more delighted with my tulips.
Let us see them. Heavens! what brilliancy, what variety of colours!
I ought not to shew you my anemonies and ranunculuses,
For I fear you will not admire them, after having seen the tulips.
The tulips certainly are superior to every flower.
But let us see your other beds.
You have some very rare flowers indeed.
And I confess that I admire their beauty as much as you do.

DIALOGUE XXX.

Le Fruit,

Voulez-vous faire un tour dans ce verger?
Tous les arbres sont en fleurs,
Les arbres ont fini de fleurir,
Les pruniers promettent beaucoup cette année,
Les prunes commencent à nouer,

Fruit.

Should you like to take a walk in this orchard?
All the trees are in bloom.
The trees have done blowing.
There is a great shew of plums this year.
The plums begin to set.

Quelle quantité il y en a !	*How thick they hang !*
Elles sont beaucoup trop drues,	*They are a good deal too thick.*
Elles ont besoin d'être éclaircies,	*They want thinning.*
Il y aura très-peu d'abricots cette année,	*There will be very few apricots this year.*
Ils ont généralement manqué,	*They have generally failed.*
Que ces pêches ont bonne mine !	*How tempting these peaches look !*
Vous avez beaucoup de brugnons,	*You have got plenty of nectarines.*
Cet arbre-ci en donne une grande quantité tous les ans,	*This tree bears a great many every year.*
Cet arbre donne beaucoup de fruit,	*This tree is a great bearer.*
Les cerises et les fraises sont maintenant en pleine saison,	*Cherries and strawberries are now in their prime.*
Elles seront bientôt passées,	*They will soon be over.*
Ce raisin est tout-â-fait mûr,	*These grapes are quite ripe.*
J'en ai eu de mûr, il y a huit jours,	*I had some ripe a week ago.*
Il est bien précoce cette année,	*They are very early this year.*
Cette vigne est dans une belle exposition,	*This vine lies in a fine aspect.*
Comment sont les arbres dans votre verger ?	*How are the trees in your orchard ?*
Ils sont tous chargés de fruit,	*They are all loaded with fruit.*

DIALOGUE XXXI.

Les Légumes,	Vegetables.
Maintenant, il faut faire une visite au jardin potager,	*Now, I must pay a visit to the kitchen garden.*
Comme tout pousse, c'est étonnant !	*How every thing grows, it is astonishing !*
Nous en avions beaucoup besoin,	*We wanted it very much.*

Quelle quantité de choux et de choufleurs !	*What a quantity of cabbages and cauliflowers.*
Voici une belle planche d'asperges,	*Here is a fine bed of asparagus.*
J'aime presque autant les artichaux,	*I like artichokes almost as well.*
Ces pois sont déjà en fleur,	*These peas are in bloom already.*
J'en ai en cosse dans un autre endroit,	*I have got some in pods in another place.*
Avez-vous planté des haricots ?	*Have you planted any kidney beans ?*
Voici des fêves de marais en fleur,	*Here are broad beans in blossom.*
Vous en aurez en abondance,	*You will have plenty of them.*
Qu'est-ce que cela ? Ce sont des salsifix,	*What is that ? It is salsify.*
Plus loin, sont des carottes et des panais,	*Further are carrots and parsnips.*
Qu'avez-vous là ?—Qu'est-ce que vous avez là ?	*What have you got there ?*
Ce sont des topinambours,	*They are Jerusalem artichokes.*
Je n'en avais jamais vu auparavant,	*I had never seen any before.*
Est-ce là de l'oignon ?	*Are these onions ?*
Non. Ce sont des poireaux,	*No. They are leeks.*
Je vois que vous avez toutes sortes de salade,	*I see you have got all sorts of salad.*
Voici de la laitue, et des chicons,	*Here is cabbage-lettuce, and cos-lettuce.*
Ceci est de la chicorée ; je la préfère à la laitue,	*This is endive ; I prefer it to lettuce.*
Vous en avez abondamment,	*You have got a great plenty of them.*
Je ne vais point de céleri,	*I don't see any celery.*
Il est dans un autre endroit du jardin,	*It is in another place of the garden.*
Vous avez de tout en abondance,	*You have plenty of every thing.*

DIALOGUE XXXII.

La Parenté,

Quel âge avez-vous, mon cousin ?
J'ai dix ans, ma cousine,
Quel âge a Monsieur votre frère ?
Il a douze ans, ma sœur,
Quel âge a Mademoiselle votre sœur ?
Elle aura bientôt seize ans,
Sa sœur est-elle mariée ?
Il y a trois ans qu'elle est mariée,
A-t-elle des enfans ?
Elle en a deux, un garçon et une fille,
Avez-vous encore père et mère ?
Oui, Dieu merci, et ils se portent bien,
Combien avez-vous de frères et de sœurs ?
J'ai deux frères et trois sœurs,
Mon père et ma mère ont en tout six enfans,
Deux fils et quatre filles,
Nous avions encore deux frères ;
Mais l'un a péri sur mer,
Et l'autre à l'armée,
N'aviez-vous pas un oncle Colonel aux gardes à-pié ?
Oui, mais il est maintenant Général,

Kindred.

How old are you, cousin ?
I am ten years old, cousin.
How old is your brother ?
He is twelve, sister.
How old is your sister ?
She will soon be sixteen.
Is her sister married ?
She has been married these three years.
Has she any children ?
She has two, a boy and a girl.

Are your father and mother still living ?
Yes, thank God, and they are well.

How many brothers and sisters have you ?
Two brothers and three sisters.
My father and mother have six children in all,
Two sons and four daughters.
We had two more brothers ;
But one perished at sea,
And the other in the army.
Had you not an uncle Colonel in the Foot Guards ?
Yes, but now he is a General.

DIALOGUE XXXIII.

La Dance,	Dancing.
C'est aujourd'hui le jour du maître à danser,	*This is the dancing-master's day.*
à quelle heure a-t-il coutume de venir?	*What o'clock does he usually come at?*
à onze heures; il ne va pas tarder,	*At eleven o'clock; he will soon be here.*
Il est fort exact: le voici qui entre,	*He is very exact: here he comes.*
Allons dans la salle,	*Let us go into the dancing-room.*
Bon jour, Mesdemoiselles,	*Good morning, Ladies.*
Si vous êtes prêtes, nous commencerons,	*If you are ready, we shall begin.*
Monsieur, nous sommes toujours prêtes pour vous,	*Sir, we are always ready for you.*
Je ne vois pas Mademoiselle A——,	*I do not see Miss A——.*
Elle est allée chez elle,	*She is gone home.*
Et Mademoiselle B——, où est-elle?	*And where is Miss B——?*
Elle ne prendra pas leçon aujourd'hui;	*She is not to take her lesson to-day;*
Elle a ordre de rester dans sa chambre,	*She is confined to her room.*
Faisons d'abord quelques pas de menuet;	*Let us begin with minuet steps;*
Allons, faites une révérence,	*Come, make a courtesy.*
Pliez un peu davantage, et lentement;	*Sink more, and slowly;*
Haussez la tête, regardez-moi;	*Hold up your head, look at me;*
Effasez les épaules,	*Keep back your shoulders,*
La tête droite, le corps droit,	*Your head upright, your body straight.*
Tournez vos pieds en dehors,	*Turn your feet out.*

Vous dansez avec beaucoup de grâce,	*You dance very gracefully.*
Dansons maintenant des contre-danses,	*Let us now dance country-dances.*
Mesdemoiselles, voici l'heure de votre dîner,	*Ladies, this is your dinner-time.*
Je vais prendre congé de vous,	*I shall take leave of you.*
Votre serviteur, Mesdemoiselles,	*Your servant, Ladies.*

DIALOGUE XXXIV.

Le Dessin.	Drawing.
N'apprenez-vous pas le dessin ?	*Do you not learn drawing?*
Pas encore, mais je l'apprendrai l'année prochaine,	*Not yet, but I will learn it next year.*
C'est un des arts les plus amusans,	*It is a most amusing art,*
Il convient également aux jeunes Messieurs et aux jeunes Demoiselles,	*And equally suited to young ladies and gentlemen.*
Votre sœur dessine très-bien,	*Your sister draws very well.*
J'ai vu d'elle un paysage, qui m'a fait un grand plaisir,	*I saw a landscape drawn by her, with which I was very well pleased.*
On peut dire qu'elle a beaucoup de goût,	*It is well known she has a great deal of taste.*
Combien de temps a-t-elle appris ?	*How long has she learnt?*
Je crois qu'elle a appris deux ans,	*I believe she has been learning these two years.*
Voulez-vous voir quelques uns de mes essais en ce genre ?	*Do you wish to see some of my attempts in that style?*
Je serai bien aise de les voir,	*I shall be very glad to see them.*
Je vais les chercher,	*I am going to fetch them.*

En voici trois ou quatre que j'ai choisis pour vous montrer,	*Here are three or four which I have chosen to show you.*
En vérité, vous me surprenez,	*Indeed, you surprise me.*
Quoi! n'avez jamais appris?	*What! have you never learnt?*
Non, je vous assure,	*No, I assure you.*
Vous avez un talent particulier pour le dessin,	*You have a particular talent for drawing.*
Je vous conseille de ne pas négliger un talent si extraordinaire,	*I advise you not to neglect so extraordinary a talent.*
C'est un amusement qui me plaît beaucoup,	*It is an amusement that pleases me much.*
Il paroît que vous excellerez,	*It appears that you will excel.*
Vous êtes né pour le dessin, je vous assure,	*You were born for drawing, I assure you.*

DIALOGUE XXXV.

La Géographie,	Geography.
Donnez-moi la définition de la Géographie,	*Give me a definition of Geography.*
La Géographie donne la connaissance du globe terrestre,	*Geography conveys the knowledge of the earthly globe,*
De la situation de ses empires, royaumes, provinces, villes, &c.	*The situation of its empires, kingdoms, provinces, towns, &c.*
Que veut dire Continent?	*What means Continent?*
Un grand espace de terre qui contient plusieurs pays,	*A large space of land comprehending many countries.*
Expliquez-moi la nature d'une Presqu'île,	*Explain the nature of a Peninsula.*
Une partie de terre presqu'environnée d'eau,	*A part of land almost surrounded with water.*

Definissez le mot Isthme ?
C'est une langue de terre qui joint une presqu'ile au continent,
Qu'appelez-vous Promontoire ?
Une haute partie de terre qui s'avance dans la mer,
Qu'elle est la signification de Cape ?
L'extrémité d'un promontoire, qu'on appelle aussi pointe,
Dépeignez-moi une Ile ?
Un portion de terre environnée d'eau de tous côtés,
Que veut-on dire par Côte ?
Le côté d'un pays qui est baigné par la mer,
Qu'est-ce que c'est qu'un Volcan ?
Une montagne qui vomit quelquefois des feux,
Définissez-le terme Océan,
Une grande étendue d'eau, qui reçoit différens noms,
Qu'entendez-vous par détroit ?
Une mer serrée entre deux terres peu éloignées,
Expliquez ce que c'est qu'un Golphe,
Une portion de mer qui s'avance dans les terres,
Définissez la nature d'un Lac,
Un amas d'eau environné de terre de tous côtés,

Define the word Isthmus?
It is a neck of land which joins a Peninsula to the Continent.
What do you call a Promontory?
A high part of land stretching out into the sea.
What is the meaning of Cape?
The extremity of a promontory, which is also called a Head.
Describe an Island?
A portion of land encompassed with water on all sides.
What does Coast mean?
The edge of a land which is next to the sea.
What is a Volcano?
A mountain which sometimes makes eruptions of fire.
Describe the term Ocean.
A large extent of water, which is differently denominated.
What do you mean by Straight?
A narrow sea having land on both sides of it.
Explain the meaning of a Gulph.
A portion of the sea which runs up into some land.
Define the nature of a Lake.
A collection of water surrounded with land on all sides.

DIALOGUE XXXVI.

La Musique,	Music.
Il y avait long-temps que je désirais apprendre la musique,	*I had long wished to learn music,*
J'ai enfin commencé cette semaine,	*And this week I have at last begun.*
C'est un art qui peut procurer de grandes jouissances,	*It is an accomplishment which may afford much pleasure.*
Il est aujourd'hui si généralement cultivé,	*It is at present universally studied.*
Quel est l'instrument pour lequel vous vous êtes déterminé?	*What instrument have you decided upon?*
Je vais d'abord apprendre à toucher du piano,	*I will first learn to play upon the piano.*
Et si je réussis, j'apprendrai ensuite à pincer de la harpe,	*And if I succeed, I will then learn the harp.*
Prenez garde: ce dernier instrument ne souffre pas de médiocrité,	*Take care: that latter instrument does not admit of mediocrity.*
J'ai un très-bon maître,	*I have an excellent master,*
Avec de l'application, j'espère sous lui faire du grands progrès,	*And by applying myself, I hope to make under him a considerable proficiency.*
Je le connais, et il exécute en perfection,	*I know him, and he is a capital performer.*
Il a aussi la réputation d'être un très-habile compositeur;	*He is reckoned likewise a capital composer;*
Il vient de publier une sonate qui a eu l'approbation générale,	*He has just published a sonata, which has met with general approbation.*
J'ai entendu un concerto de sa composition,	*I heard a concerto of his composing,*
Il m'a fait un plaisir infini,	*It gave me great pleasure.*

Il doit venir passer une soirée avec nous,
He is to pass an evening with us.

Il exécutera sur la harpe quelques nouvelles pièces,
He will perform upon the harp some new pieces.

Jouez-vous d'un autre instrument?
Do you play upon any other instrument?

Quelquefois je joue de la basse,
Sometimes I play upon the bass.

La musique est un passe-tems agréable,
Music is a pleasant way of spending time.

Oui, c'est le plus innocent de tous les amusemens,
Yes, it is the most sweet of all amusements.

DIALOGUE XXXVII.

L'Histoire, History.

Qu'est-ce que l'Histoire?
What is history?

C'est une science qui dépeint les faits et les évènemens passés,
It is a science which describes past actions and events.

Comment la partage-t-on?
How is it divided?

En histoire ecclésiastique et histoire profane,
Into ecclesiastical and profane.

Qu'est-ce que l'histoire ecclésiastique?
What is ecclesiastical history?

C'est celle qui traite des affaires de la religion,
It is that which treats of religious matters.

Et l'histoire profane?
And profane history?

C'est celle qui traite des affaires du monde,
It treats of affairs relating to this world.

Combien y a-t-il eu de monarchies universelles?
How many universal monarchies have there been?

Quatre; savoir, celle des Assyriens, fondée par leur roi Nimrod,
Four; viz. that of the Assyrians founded by their King Nimrod.

Celle dcs Perses, établie par leur roi Cyrus,
Celle des Grecs, établie par Alexandre le Grand,
Et celle des Romains, fondée par eux-mêmes,
Subsistent-elles encore?
Non; elles ont été détruites l'une par l'autre,
Combien y a-t-il à présent de sortes de gouvernements?
Quatre; savoir, le monarchique; le despotique; l'aristocratique; le démocratique,
Qu'est-ce que le gouvernement monarchique?
C'est lorsque l'autorité souveraine est entre les mains d'un seul homme,
Quest-ce qu'un gouvernement despotique?
C'est quand un roi a pouvoir absolu sur la vie et les biens de ses sujets,
Qu'est-ce que le gouvernement aristocratique?
C'est lorsque l'autorité est entre les mains des nobles,
Qu'est-ce qu'un gouvernement démocratique?
C'est quand le gouvernement est entre les mains du peuple,

That of the Persians, established by their King Cyrus.
That of the Greeks, by Alexander the Great.
And that of the Romans, founded by themselves.
Do they still subsist?
No; they have been destroyed by each other.
How many kinds of government are there at this time?
Four; viz. monarchial; despotic; aristocratical; and democratical.
What is a monarchial government?
When the sovereign authority is in the hands of a single man.
What is a despotic government?
When a king has an absolute power over the life and property of his subjects.
What is an aristocratical government?
When the authority happens to be in the hands of the nobility.
What is a democratical government?
It is when the government is lodged in the hands of the people.

DIALOGUE XXXVIII.

Jouer aux Cartes,

Jouerons-nous aux cartes ?
Comme vous voudrez,
A quel jeu jouerons-nous ?
Jouons au piquet ou au whist,
Le premier est un jeu fort à la mode,
Donnez-nous deux jeux de cartes, et des jetons,
Combien jouerons-nous la partie ?
Jouons un écu, pour passer le temps,

Jouons-nous partie double ?
Comme il vous plaira,
Quel avantage me donnez-vous ?
Mais vous jouez aussi bien que moi,
Ce jeu de cartes est-il entier ?
Non, il y manque une carte,
Otez les basses cartes, dépêchez-vous,
Voyons qui fera, posez les cartes sur la table,
Coupez, pour voir qui fera,
J'ai la main, *ou,* je suis premier en carte,
C'est à vous à faire, vous êtes dernier en cartes,
Mêlez les cartes ; toutes les figures sont ensemble,
Faites ou donnez, commencez à main droite,

To Play at Cards.

Shall we play at cards ?
As you like.
What game shall we play at ?
Let's play at piquet or at whist.
The first game is very much in fashion.
Give us two packs of cards and some counters.
How much shall we play a game ?
Let's play for a crown, to pass away the time.
Do we play lurches ?
Just as you please.
What odds do you give me ?
But you play as well as I do.
Is this a whole pack of cards ?
No, there wants a card.
Take out the small cards, make haste.
Let's see who shall deal, put the cards on the table.
Cut, or lift for deal.
I am to play first, or *I am elder hand.*

You are to deal, you are younger hand.
Shuffle the cards, all the court cards are together.
Deal away, begin on the right hand.

Il me manque une carte,	*I want a card.*
Il y en a une de trop dans le talon,	*There's one too many in the stock.*
Refaites, coupez comme il faut,	*Deal again, cut properly.*
Avez-vous vos cartes? je crois qu'oui,	*Have you your cards? I believe I have.*
J'ai le plus pauvre jeu possible,	*I have the worst cards possible.*
Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien,	*You must needs have good cards since I have nothing.*
J'ai perdu, vous avez gagné,	*I have lost, you have won.*
Vous me devez un écu, rappelez-vous en,	*You owe me a crown, remember.*
Nous sommes quittes à présent,	*We are quits, or even now.*
Donnez-moi ma revanche, voulez-vous?	*Give me my revenge, will you?*
De tout mon cœur, très-volontiers,	*With all my heart, most willingly.*

DIALOGUE XXXIX.

Jouer aux Dames,	To play at Draughts.
A quoi passerons-nous la soirée?	*How shall we spend the evening?*
Que ferons-nous, Messieurs et Mesdames?	*What shall we do, Ladies and Gentlemen?*
Jouons aux dames si cela vous convient,	*Let us play at draughts if it is agreeable.*
Je ne sais pas bien le jeu, je l'ai oublié,	*I do not know the game well, I have forgot it.*
Ni moi non plus, car je joue rarement,	*Nor I neither, for it is seldom I play.*
Vous badinez, vous êtes accoutumé à jouer,	*You jest, you are used to play.*
Cela est vrai; mais toujours très mal,	*That is true; but always very bad.*

Ou est le damier? qu'est-il devenu?	*Where is the draught-board? what has become of it?*
Je vais le chercher, attendez un instant,	*I am going to fetch it, wait a moment.*
Voyons, arrangez les dames de votre côté,	*Let us see, place the men on your side.*
Prenez-vous les blanches ou les noires?	*Do you take the white or the black ones?*
Cela m'est tout-à-fait indifférent,	*It is entirely indifferent to me.*
Je prendrai donc les noires,	*I shall then take the black ones.*
Prenez, il en manque une, où est-elle?	*Take, there is one wanting, where is it?*
Laissez une place vide dans un coin,	*Leave an empty place in a corner.*
La première dame que je prendrai, je vous la donnerai,	*The first man I take, I will give it to you.*
Qui est-ce qui commence? est-ce vous ou moi?	*Who begins? is it you or I?*
Commencez, s'il vous plaît,	*Begin, if you please.*
Non, j'aime mieux que vous commenciez,	*No, I had rather that you begin.*
Je commencerai donc, puis que cela vous est égal,	*I will begin then, as it is the same to you.*

DIALOGUE XL.

La Chasse et la Pêche,	Hunting and Fishing.
Comment vous divertissez-vous à la campagne?	*How do you enjoy yourself in the country?*
Comment passez-vous le tems?	*How do you pass away the time?*
J'en donne une partie à l'étude,	*I bestow part of it on books.*
Mais quels sont vos divertissemens après vos occupations?	*But what are your diversions after your business?*

Je vais quelquefois à la chasse,
Tantôt nous courons le cerf, et tantôt le lièvre,
Avez-vous de bons chiens?
Nous avons une meute de chiens-courans,
Deux lévriers, quatre bassets, et trois chiens-couchans,
Ne chassez-vous jamais aux oiseaux?
Chassez-vous quelquefois avec le fusil?
Sur quoi tirez-vous?
Sur toute sorte de gibier,
Comme perdrix, faisans, bécasses, grives, lapins, &c.
Comment prenez-vous les lapins?
Quelquefois avec des poches, et le furet,
Quelquefois nous les tuons à coups de fusil,
Aimez-vous beaucoup la pêche?
Extrêmement, j'y vais souvent,
Pêchez-vous au filet de tems en tems?
Oui, mais assez rarement,
Pourquoi? q'elle en est la raison?
Parce que nous sommes éloignés de la rivière,
Mais nous avons un vivier,
Et nous pêchons avec la ligne et l'hameçon,
Votre étang est-il bien fourni de poissons?
Il y en a en abondance,

I go sometimes a-hunting.
Sometimes we hunt a stag, and sometimes a hare.
Have you good dogs?
We have a pack of hounds,
Two greyhounds, four terriers, and three setting dogs.
Do you never go a-fowling?
Do you go a-shooting sometimes?
What do you shoot?
All manner of game,
As partridges, pheasants, woodcocks, thrushes, rabbits, &c.
How do you catch rabbits?
Sometimes with purse-nets, and a ferret,
And sometimes kill them with a gun.
Are you very fond of fishing?
Extremely, I go often.
Do you fish with a net at times?
Yes, but seldom.
Why? what's the reason of it?
Because we are a great way from the river.
But we have a fish-pond,
And we fish with a line and hook.
Is your pond well stocked with fish?
It is positively over-stocked.

DIALOGUE XLI.

Les Cannetes et la Crosse.

Qui veut jouer? à quoi jouerons nous?
Jouons aux cannettes. Oui, oui, jouons y,
Pair, ou non? Pair, certainement,
Non pair, Monsieur; commencez donc,
Où est votre cannette? La-voilà, vous dis-je,
J'en ai encore quatre de reste,
Voulez-vous les jouer? Oui, je le veux bien,
Oh! pour le coup vous trichez!
Que voulez-vous dire?
Comment, vous étiez là; et voyez d'où vous jouez,
Allons jouer à la crosse,
De tout mon cœur,
Qui veut se charger des crosses?
Moi, s'il vous plaît,
Moi je porterai les guichets, et vous la balle,
Voyons ceux qui seront ensemble,
Plantez les guichets en attendant,
Jetez un demi-sou; croix au pile?
Croix, croix, croix; bon. C'est moi qui choisis,
Je prends mon frère, &c. et vous prenez votre cousin, &c.

Marbles and Cricket.

Who will play? what shall we play?
Let us play at marbles. Yes, yes, let us play at them.
Odd, or even? Even, to be sure.
Odd, Sir; begin then.
Where is your marble? There it is, I tell you.
I have four more left.
Will you play them? Yes, I will.
Oh! how you cheat!
What do you mean?
Why you were there, and see whence you play.
Let us play at cricket.
With all my heart.
Who will take the bats?
I will, if you like.
I will take the wickets, and you the ball.
Let us take sides.
Pitch the wickets in the mean time.
Toss up a halfpenny; head or tail?
Head, head, head; that's good. I choose.
I take my brother, &c. and you take your cousin, &c.

Vous avez les meilleurs joueurs,	*You have the best players.*
Non, en vĕrité, voulez-vous retirer ?	*No, indeed not, will you choose again?*
Non, je m'en tiendrai à mes joueurs,	*No, I shall stand to my players.*
Qui est-ce qui a la balle ? la voici,	*Who has the ball ? here it is.*
Jetez la moi ; qui est-ce qui marque les crans ?	*Throw it me ; who notches ?*
C'est moi, ne trichez pas, poussez la balle,	*I do, don't cheat, bowl away.*
Poussez la balle à fleur de terre,	*Bowl close to the ground.*
Vous avez touché la balle ; n'est-ce pas ?	*You tipped the ball—did you not ?*
Oui, oui, j'en suis certain,	*Yes, yes, I am sure of it.*
Nous gagnerons, car nous avons quatre-vingt crans,	*We shall beat, for we are eighty notches.*
Attendez, la balle est perdue,	*Stop, the ball is lost.*
Je crois qu'elle est dans le fossé,	*I think it is in the ditch.*
La voilà dans la haie. Bon, nous avons gagné,	*There it is in the hedge. Well, we have the game.*
Les côtés n'étaient pas égaux,	*The sides were not equal.*

DIALOGUE XLII.

La Balançoire, la Carpolette, et le Cloche-pied,
See-saw, Swinging, and Hop-scotch.

Qui a fait cette balançoire ?	*Who made this see-saw ?*
Je crois qu'elle vas casser, mais n'ayez pas peur,	*I think it will break, but do not fear.*
Voulez-vous que je vous balance ?	*Shall I swing you ?*
Oui, mais allez doucement,	*Yes, but go gently.*
A présent, balancez-moi,	*Now, swing me.*
Comme nous allons haut ! n'allez pas si haut,	*How high we go ! do not go so high.*

Finissez, la tête me fait mal,	*Have done, my head aches.*
Je perdrai l'équilibre, je n'aime point ce jeu-là,	*I shall lose my balance, I do not like that game.*
Je vais essayer l'escarpolette,	*I shall try the swing.*
Voyons, balancez-moi un peu,	*Come, swing me a little.*
Vous tirez trop la corde; vous allez trop vîte,	*You pull the string too hard; you are too quick.*
Je vais tomber, si vous ne vous arrêtez pas,	*I shall fall, if you do not stop.*
Allons, à votre tour, je veux vous balancer,	*Now, your turn, I will swing you.*
Allez aussi vîte qu'il vous plaira,	*Go as fast as you please.*
Voulez-vous jouer à cloche pied?	*Will you play at hop-scotch?*
Oui, si vous voulez faire le cloche pied,	*Yes, if you will make the hop-scotch.*
Allons, je le ferai toute-de-suite,	*I will make it immediately.*
Vous le faites trop petit,	*You make it too small.*
Celui-là est-il mieux fait?	*Is that one made better?*
Oui, il est fort bon, jouez—jetez la pierre,	*Yes, it is a very good one, play—throw the stone.*
Elle est sur la ligne. C'est à moi,	*It is on the line. It's my turn.*
Vous trichez; vous avez certainement touché la ligne,	*You cheat; you certainly did touch the line.*
Je vous assure que non, vous vous trompez,	*I assure you I did not, you mistake.*
Je veux faire juger la chose, appellez vos témoins,	*I will have that judged, call your witnesses.*
Voici les miens, a-t-il touché la ligne?	*Here are mine, has he touched the line?*
Non, je crois que non,	*No, I think not.*
Et vous, qu'en pensez-vous?	*And you, what think you?*
Nous pensons de même,	*We are of the same opinion.*

DIALOGUE XLIII.

Le Colin-Maillard et le Cerceau,	Blind-man's Buff and Hoop.
Nous allons jouer à colin-maillard,	*We are going to play at blind-man's-buff.*
Qui veut être de la partie? Moi, moi,	*Who will play with us? I will, I will.*
Qui aura les yeux bandés? vous même,	*Who will be blindfolded? yourself.*
Eh bien oui, j'en attraperai bientôt un,	*Well, I shall soon catch one.*
Je ne serai pas long-tems colin-maillard,	*I shall not be long blind-folded.*
Courez, vous l'attraperez,—j'en ai attrapé un,	*Run, you will catch him,—I have caught one.*
C'est à vous d'être colin-maillard,	*It is your turn to be blind-folded.*
Bandez-lui les yeux, il ne pourra pas nous attraper,	*Blind his eyes up, he will not be able to catch us.*
Je ne peux attraper personne,	*I cannot catch any body.*
Vous avez touché votre mouchoir,	*You have touched your handkerchief.*
Non, pas du tout: oui, car vous voyez parfaitement,	*Not at all; yes, for you see quite plain.*
Vous gâtez toujours nos jeux,	*You always spoil our play.*
Je vous assure que je n'y ai point touché,	*I assure you I did not touch it at all.*
Vous allez vous blesser; finissons ce jeux-là,	*You will hurt yourself; let us finish this game.*
Prêtez-moi un cerceau et un bâton,	*Lend me a hoop and a stick.*
Gare! gare! je vais faire le tour de la cour,	*Make way! make way! I am going round the play ground.*
Prenez garde; ne touchez pas à mon cerceau,	*Take care; do not touch my hoop.*

Voyez comme il va; faisons une bonne course,
Mon cerceau ne vaut rien, je vais en chercher un autre,
Voyons, maintenant, qui de nous gagnera,
Un, deux, trois, partez. Ah! j'ai perdu,
Je suis tout essoufflé; je n'en puis plus,

See how it goes; let us run a good race.
My hoop is good for nothing, I will get another.
Now let us see which of us shall win.
One, two, three, and away. Oh! I have lost.
I am quite out of breath; I am knocked up.

DIALOGUE XLIV.

La Toupie et le Cheval-fondu,

Top and Leap-frog.

Voulez-vous me prêter votre toupie?
Où est la vôtre? Je ne sais pas,
Vous ne savez jamais où sont vos choses,
Voilà la mienne, prenez-la,
Mais rendez-la moi quand vous aurez fini,
Comptez sur moi—à présent qui veut jouer?
Tournez votre toupie de votre mieux,
Vous ne savez pas la faire tourner,
Pardonnez-moi. Voyez comme elle dort,
Eh! vous la tournez mieux que moi,
Faites un rond, et mettez la dedans,
Pretez-moi votre fouet, que je la fouette,

Will you lend me your top?
Where is yours? I do not know.
You never know where your things are.
Here is mine, take it.
But return it me when you have done.
Depend upon it—now who will play?
Spin your top in your best manner.
You cannot spin it.
Yes, I can. See how she sleeps.
Indeed! you spin it better than I do.
Make a ring, and put it in.
Lend me your whip, that I may whip it.

Finissons. Jouons à quelqu'autre jeu,	*Have done. Let us play at something else.*
Au cheval fondu, par exemple, si vous voulez,	*At leap-frog, for instance, if you like.*
Nous avons peu de tems,	*The time is short.*
Je commence, sautez sur mon dos,	*I begin, jump on my back.*
Un, deux, trois: à présent, c'est à vous,	*One, two, three. Now it is your turn.*
Ah! que vous êtes lourd, Charles,	*Oh dear! how heavy you are, Charles.*

DIALOGUE XLV.

Le Voyage,	Travelling.
Quel est le chemin de Paris?	*Which is the way to Paris?*
Suis-je dans le chemin le plus court?	*Am I in the nearest way?*
Vous êtes hors du chemin,	*You are out of the road.*
Si vous allez par là, vous vous égarerez,	*If you go that way you will lose your way.*
Rentrez dans le grand chemin,	*Come into the high road again.*
Combien y a-t-il d'ici à Londres?	*How far is it from hence to London?*
Combien comptez-vous d'ici à Edimbourg?	*How far do you reckon from hence to Edinburgh?*
On y compte soixante milles,	*There are sixty miles.*
Quelle voiture puis-je prendre ici?	*What convenience can I have here?*
Vous pouvez avoir une place dans la diligence,	*You may take a place in the stage-coach.*
Vous pouvez aller en chaise de poste,	*You may go in a post chaise.*
Combien donne-t-on par poste ou par mille?	*How much must one give a stage or a mile?*
On donne six chelins et six sous,	*You must give six shillings and six-pence.*
Garçon, amenez-moi une chaise de poste,	*Boy, bring me a post-chaise.*

Attachez-y ma valise,
Voyez si ces chevaux sont bien ferrés,
Pouvons nous compter sur des chevaux de relais à Rouen?
Oui, Monsieur, vous y en trouverez.
Croyez-vous que je puisse aller à Bordeaux aujourdhui?
Sans doute; il n'est pas tard,
Le chemin est-il beau?
Fort beau, et fort commode,
Y a-t-il du danger sur le grand chemin?
Non, c'est un grand chemin, où il y a du monde à tout moment,
Où est-ce que nous trouverons une rivière?
A la sortie de la forêt,
La peut-on guéer? est-elle guéable?
Non, Monsieur, on la passe dans un bac,
Allons, Monsieur, mettons-nous en chemin,

Tie on it my portmanteau.
See if these horses are well shod.
Can we depend upon having fresh horses at Rouen?
Yes, Sir, you will find some there.
Do you think I can go to Bourdeaux to-day?
Without doubt; it is not late.
Is the way good?
Very fine, and very comfortable.
Is there any danger upon the highway?
No, 'tis a great road, where people are met with every moment.
Where are we to meet with a river?
As you come out of the forest.
May one ford it over? is it fordable?
No, Sir, people go over it in a ferry.
Come, Sir, let us begin our journey.

DIALOGUE XLVI.

L'Embarquement, Embarkation.

Repassez-vous bientôt à Calais?
Oui, Monsieur, quand le vent sera bon,
Avez-vous beaucoup de passagers?
J'en ai déjà dix ou douze,

Do you return soon to Calais?
Yes, Sir, when the wind serves.
Have you many passengers?
I have ten or twelve already.

Quand partirez-vous?	*When will you go away?*
Demain, ou peut-être cette nuit,	*To morrow, or perhaps to-night.*
Combien prenez-vous pour le passage?	*How much will you charge for my passage?*
Tant par personne, et tant par cheval,	*So much per head, and so much per horse.*
C'est un prix fait, combien êtes vous?	*It is a settled price, how many are you?*
Nous sommes quatre personnes,	*We are four persons.*
Et nous avons outre cela deux domestiques,	*And we have besides, two servants,*
Un cocher, une berline, et quatre chevaux,	*A coachman, a coach, and four horses.*
Cela fait en tout la somme de soixante francs,	*That makes in all the sum of sixty francs.*
Ou êtes-vous logé?	*Where do you lodge?*
A l'enseigne de la clef d'or,	*At the sign of the golden key.*
Tenez-vous prêt, je vous en prie,	*Get yourself ready, pray,*
Je vous appellerai quand il en sera temps,	*I will call you when it is time.*
Je vais embarquer vos chevaux et votre voiture,	*I shall take your horses and carriage on board.*
Faut-il que je prenne des vivres?	*Must I carry any victuals?*
Tout comme vous voudrez,	*Just as you please.*
Le vent est assez-bon,	*The wind is pretty good.*
Mais précautionez-vous toujours,	*But however take precaution.*
D'ailleurs, ce qui restera ne sera pas perdu,	*Besides, what remains will not be lost.*
Monsieur, le vent est bon,	*Sir, the wind serves.*
Nous allons mettre à la voile,	*We shall soon sail.*
Entrez dans le paque-bot,	*Step into the packet.*
Nous arriverons à Calais avec la marée,	*We shall arrive at Calais with the tide.*

DIALOGUE XLVII.

Le Débarquement,

Nous voici arrivés à la fin,
Maintenant, enseignez-nous une bonne auberge, s'il vous plait,
Il y en a plusieurs qui sont fort onnes,
Mais cela dépend de vos besoins,
Et la manière dont vous voulez être traités,
Nous voulons être bien, mais à un prix honnête,
En ce cas-là, allez à l'enseigne de la flotte Anglaise,
Bien obligé, je vous rends grace,

Faites-nous y conduire, et envoyez y nos paquets,
Je vous y menerai moi-même,
Je crains de vous donner trop de peine,
Et peut-être que cela ne vous dérange,
Monsieur, je m'en ferai un plaisir,
J'irai aussi à la douane, retirer votre malle,
Et je vous les ferai tenir,
N'y manquez pas, je vous en prie,

Landing.

We are arrived at last.
Now, please to recommend us to a good inn.
There are several good ones.

But that depends on what you want,
And the manner in which you wish to be accommodated.
We wish to be well treated, but on reasonable terms.
In that case, go to the sign of the English fleet.
Much obliged to you, I return you my thanks.

Please to send somebody with us, and have our things carried there.
I will conduct you there myself.
I am afraid of giving you too much trouble.
And perhaps it may not suit you.

Sir, it will be a pleasure to me.
I will also go to the Custom-house, to take away your trunk,
And they will be carried to you.
Pray, do not fail.

DIALOGUE XLVIII.

Pour Louer un Appartement,	To Engage an Apartment.
Je voudrais voir les appartemens que vous avez à louer,	*I wish to see the apartments you have to let.*
J'ai un premier et un second,	*I have a first and second floor.*
Les louez-vous ensemble?	*Do you let them together?*
Non, pas dans ce moment-ci,	*No, not at present;*
Mais je puis les faire meubler en moins de huit jours,	*But I can have them furnished in a week.*
Les pièces sont assez belles; y a-t-il des dépendances?	*The apartments are handsome enough; are there proper conveniences?*
Il y a la cuisine de devant, et une chambre de domestique,	*There is the front kitchen, and a servant's room.*
Et quel est le prix du loyer?	*And what are the terms?*
Quatre-vingts guinées par an; c'est le plus juste prix,	*Eighty guineas a year is the lowest price.*
C'est beaucoup d'argent,	*That's a good deal of money.*
Combien demandez-vous pour votre appartement garni?	*How much do you charge for your furnished apartments?*
Vous voulez, sans doute, qu'il soit meublé élégamment,	*You, no doubt, wish them to be elegantly furnished.*
C'est ce que je veux dire—bien entendu,	*I mean that,—that's understood.*
Un tel appartement demande un ameublement qui y réponde,	*Such an apartment requires furniture to correspond.*
Vous pouvez compter qu'il sera meublé dans le plus nouveau goût,	*You may rely on the furniture being of the latest fashion.*
Je ne le prendrai qu'à cette condition,	*I will only take it on that condition.*
Dites-moi donc quel serait votre prix,	*Tell me then what might be your price.*

Je ne puis prendre moins de quatre guinées par semaine,
C'est beaucoup trop cher,
Je me détermine à prendre votre appartement non garni,
Quand désirez-vous y entrer?
Je souhaiterais y venir dans quinze jours,
Cela ne souffrira aucune difficulté,

Fort bien; le marché est conclu:—votre serviteur, Monsieur,

I cannot take less than four guineas a week.
It is by far too dear.
I am determined to take your apartments unfurnished.
When do you wish to come in?
I should like to come in within a fortnight.
It will be attended with no inconvenience.

Very well; the bargain is concluded:—your servant, Sir.

DIALOGUE XLIX.

L'Aubergiste. The Innkeeper.

Messieurs, que souhaitez-vous pour votre souper?
Qu'avez-vous à nous donner?
Avez-vous quelque chose à nous donner?
J'ai un gigot de mouton,
Un pâté de canards, et de la volaille froide,
Choisissez ce que vous aimez le mieux,
Je n'ai point d'autre goût que celui de la compagnie,
Surtout, donnez-nous de votre meilleur vin,
Vous allez être servis dans la minute,

Gentlemen, what do you wish to have for your supper?
What have you got to give us?
Have you got any thing to give us?

I have a leg of mutton,
A duck pye, and some cold fowls.

Chuse what you like best.
I have no other wish than that of the company.
Above all, let us have some of your best wine.
You shall be served in a minute.

Nos valises sont-elles dans nos chambres ?	*Are our portmanteaux in our rooms ?*
Oui, Messieurs. Je les y ai fait porter devant moi,	*Yes, Gentlemen. I had them carried up before me.*
Nos chambres sont-elles prêtes ?	*Are our rooms ready ?*
Les lits sont-ils faits ?	*Are the beds made ?*
Etes-vous sûr que les draps sont bien secs ?	*Are you sure the sheets are well aired ?*
Garçon, souvenez-vous que nous devons partir à six heures précises,	*Waiter, remember that we are to set out exactly at six o'clock.*
J'aurai soin de venir vous éveiller,	*I shall take care to come and awake you.*
Où est votre maître, que nous comptions avec lui ?	*Where is your master, that we may settle with him ?*
Combien vous devons-nous ?	*How much do we owe you ?*
Avez-vous fait notre compte ?	*Have you written our bill ?*
A combien se monte notre dépense ?	*How much does our expence come to ?*
Il y a tant pour votre souper et votre coucher,	*There is so much for your supper and beds,*
Et tant pour vos chevaux,	*And so much for your horses.*
C'est beaucoup, mais il faut en passer par là,	*It is a good deal, but we must submit to it.*
Tenez, voilà votre argent,	*Now, here is your money.*

DIALOGUE L.

Chez le Libraire,	At the Bookseller's.
Où sont les livres que vous deviez m'envoyer ?	*Where are the books that you were to send me ?*
Ils ne sont pas encore revenus de chez le relieur,	*They are not come from the binder's.*

Mais, dites-moi, avez-vous reçu des nouveautés?
Aucune, depuis que j'ai eu l'honneur de vous voir,
Cependant nous avons reçu le connaissement de plusieurs caisses,
N'oubliez pas de memontrer ce qu'il y aura d'intéressant,
Vous pouvez compter que je n'y manquerai pas,
Avez-vous trouvé le Buffon que je vous ai demandé?
Je n'ai pu me procurer que l'édition in-dix-huit,
Elle est enrichie de figures supérieurement enluminées,
Montrez-m'en quelques volumes,
On va vous en apporter sur-le-champ,
Le format me plaît beaucoup; mais je voudrais que l'ouvrage fût relié,
Vous pourrez l'avoir sous huit à dix jours,
Quel genre de reliure désirez-vous?
Montrez-moi quelques-unes de vos plus jolies reliures,
Voici ce que nous avons de mieux pour le moment,
Quand comptez-vous publier votre nouveau catalogue?
Les dernières feuilles sont sous la presse,
Et il paraîtra au plus tard vers la fin du mois,

But, tell me, have you received any thing new?
None since I had the honour of seeing you;
Yet we have received the bill of lading of several parcels.
Do not fail to shew me any thing that is interesting.
You may rely upon it I will not fail.

Have you found the edition of Buffon I asked you for?
I have only been able to procure the octodecimo edition,
It is embellished with plates, beautifully coloured.
Show me some volumes.
Some will be brought to you immediately.
The size pleases me much; but I would wish it to be bound.
You may have it in eight or ten days;

What kind of binding do you wish?
Show me some of your handsomest bindings.
Here are the best we have at present.

When do you think you will publish your new catalogue?
The last sheets are in the press,

And will appear without fail towards the end of the month.

Avez-vous les œuvres complètes de Voltaire?	*Have you Voltaire's works complete?*
Je voudrais aussi avoir le Voyage du jeune Anacharsis,	*I would like to have also the Travels of young Anacharsis.*
J'en ai justement un très-joli exemplaire,	*I happen just to have a very pretty copy.*
Il est relié en maroquin vert, doré sur tranche,	*It is bound in green morocco with gilt edges.*
Je le prends, mettez le sur mon compte,	*I take it, put it on my account.*

DIALOGUE LI.

Le Malade et le Médecin,	A Sick Person and a Physician.
Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher,	*Sir, I took the liberty to send for you.*
Qu'avez-vous, Monsieur?	*Sir, what is the matter with you?*
Je ne suis pas bien, je suis mal à mon aise,	*I am not well, I am not comfortable.*
Vous en avez la mine, vous avez l'air abatu,	*You look so; you look downcast.*
Vous n'avez pas bon visage;	*You do not look well;*
Qu'est-ce qui vous fait mal?	*What ails you?*
J'ai mal à la tête; le cœur me fait mal,	*I have the head-ache; my heart aches.*
J'ai mal à l'estomac; je ne puis rien digérer,	*I have a pain in my stomach; I can digest nothing.*
J'ai des douleurs d'entrailles,	*I have a pain in my bowels.*
J'ai eu le frisson toute la nuit,	*I had a shivering the whole night long.*
Je n'ai pas fermé l'œil,	*I did not sleep a wink.*
J'ai mal à la gorge; je ne puis rien avaler,	*I have a sore throat; I can swallow nothing.*

Vous vous êtes échauffé apparemment ;
Et vous avez gagné du froid,
Depuis quand vous sentez-vous indisposé ?
Depuis hier au soir, à dix heures,
Donnez-moi le bras, que je vous tâte le pouls,
Vous avez un peu de fièvre,
Mais ce ne sera rien que cela :
Gardez la chambre ; faites allumer du feu,
Tenez-vous chaudement,
Restez au lit ; tâchez de prendre du repos,
Faites vous faire du bouillon,
Vous prendrez ce soir ce que je vous enverrai ;
Et demain je reviendrai vous voir,

You have certainly over-heated yourself ;
And you got a cold.
How long have you been indisposed ?
Since last night, at ten o'clock.
Give me your arm : let me feel your pulse.
You have a little fever ;
But it will be of no bad consequence.
Keep your bed-room ; order a fire.
Keep yourself warm.
Keep a-bed ; try to rest.
Have some broth made for you.
You will take to-night, what I shall send for you ;
And to-morrow I shall come to see you again.

DIALOGUE LII.

Le Parfumeur et le Mercier,

Faites-moi le plaisir de me dire les articles que vous tenez,
Il me faudrait d'abord un sixain de poudre,
La voulez-vous sans odeur, ou avec de l'odeur ?
Avec de l'odeur ; quelles sont les espèces que vous avez ?

The Perfumer and Linen-draper.

Be so kind as to tell me the articles which you keep.
I want, in the first place, six pounds of powder.
Will you have scented or plain ?
Scented ; what are the sorts you have ?

J'en ai à la violette, au jasmin, à la rose, et à la fleur d'orange,
I have some with violet, jessamine, rose, and orange flower.

Montrez-m'en au jasmin, je préfère cette odeur,
Show me some jessamine, I prefer that scent.

Cela fera mon affaire : il me faut aussi deux bouteilles d'eau de lavande,
That will suit me. I must also have two bottles of lavender water.

En voici de la première qualité,
Here is some of the first quality.

J'ai aussi besoin de quelques bouteilles d'essence,
I want too some bottles of essence.

Ne vous faut-il pas d'eau de Cologne?
Do you not want Cologn water ?

J'en ai d'excellente, et que je vous garantis véritable,
I have some excellent, and I can warrant it to be genuine.

Je m'en rapporte volontiers à vous,
I can readily rely upon you.

Vous avez-là de belles mousselines,
You have fine muslins, I see.

Oui, Monsieur, elles arrivent des Indes,
Yes, Sir, they just come from India.

Tout ce que j'ai dans mon magasin est à votre service,
All I have in my shop is at your service.

J'ai besoin d'un assez bon nombre d'articles,
I want a tolerable number of articles.

Vous ne pouviez mieux rencontrer,
You could not have chosen a better moment.

J'ai reçu il y a quelque jours un assortiment de toutes les sortes,
I received a few days since an assortment of every kind.

Pour ne rien oublier, je vais prendre la plume,
That I may not forget any thing, I will take my pen ;

Vous n'avez qu'à me nommer chaque article,
You have only to name each article.

Il me faut donc six pièces de toile fine d'Irlande,
I want then six pieces of fine Irish linen.

Il vous faut sans doute de la mousseline pour les garnir,
You no doubt want some muslin to trim them with.

Cela va sans dire : vous savez la quantité qu'il en faut,
Of course, you know the quantity which is necessary.

J'ai reçu de belle batiste Française, et qui n'est pas chère,
I have recived some fine French cambric, which is not dear.

Eh bien! j'en prendrai volontiers douze pièces,
Well, I am inclined to take twelve pieces.

J'ai aussi de très-belle mousseline des Indes,
I have likewise some very fine India muslin,

Combien en voulez-vous de verges?
How many yards do you wish to have?

Donnez m'en quinze aunes,
Give me fifteen yards.

DIALOGUE LIII.

Le Bijoutier et l'Horloger, The Jeweller and the Watchmaker.

Montrez-moi quelques bagues montées en pierres fines,
Show me some rings set with fine stones.

Je ne saurais vous en montrer d'autres,
I cannot show you any others,

Car je ne tiens pas de bijoux montés en faux,
For I never keep any counterfeit jewels mounted.

Voilà un diamant qui a beaucoup d'éclat,
That diamond has a beautiful lustre.

Il est impossible d'en trouver un d'une plus belle eau,
It is impossible to find one of a more beautiful water.

J'espère que la monture en est solide,
I hope it is firmly mounted.

Je voudrais avoir une chaîne d'or pour ma montre;
I wish to have a gold chain for my watch;

La mienne commence à être antique,
Mine begins to be a little antiquated.

Si je change ma chaîne, il faut que je change aussi mes cachets;
If I change my chain, I must change my seals too;

Car il ne sont pas d'un goût plus nouveau,
For they are not of a better fashion.

Montrez-moi des boucles d'oreille à la mode,
Show me some fashionable ear-rings.

En voici dont le travail est d'une délicatesse achevée,
Voilà un superbe collier; mais il doit être bien cher,
Cette topaze entourée de perles me plairait d'avantage,
Vous ferai-je voir une très-belles tabatière?
Je vous remercie: j'ai déjà assez dépensé d'argent;
Il faut s'en tenir là pour aujourd'hui,
Vous m'avez vendu une montre que j'ai prise sur votre parole;
Mais je n'en suis point du tout content,
Comment donc? cela m'étonne;
Je vous assure que c'est un excellent ouvrage,
Excellent tant que vous voudrez;
Mais elle est toujours en avance ou en retard,
C'est le sort de beaucoup de montres neuves;
Il faut du temps, avant de parvenir à les régler parfaitement,
Je veux bien le croire;
Mais il est si désagréable de ne jamais savoir l'heure,
J'avais cru vous donner ce que j'avais de meilleur;
Mais si vous n'êtes pas content, je puis la changer,
Non, je préfère que vous netoyez ma vieille montre,

Here are some of exquisite workmanship.
Here is a superb necklace; but it must be very dear.
This topaz, surrounded with pearls, pleases me more.
Shall I show you a very fine snuff-box?
I thank you; I have already spent enough;
I must go no farther to-day.
You sold me a watch that I took upon your word;
But I am not at all pleased with it.
How so? that surprises me;
I assure you the workmanship is excellent.
It may be excellent;
But it is always too fast or too slow.
It is the case with most new watches;
It requires time before one can succeed in regulating them exactly.
I am willing to believe it;
But it is so disagreeable not to know the hour.
I thought I gave you one of the best I had;
But if you are not satisfied, I can change it.
No, I prefer you should clean my old watch.

DIALOGUE LIV.

Le Tapissier,	The Upholsterer.
Je voudrois bien voir quelques meubles,	*I should wish to look at some furniture.*
Donnez-vous la peine d'entrer, Monsieur,	*Please to walk in, Sir.*
Je crois pouvoir vous accommoder,	*I think I can suit you.*
Quels meubles désirez-vous voir ?	*What sort of furniture do you wish to see ?*
J'ai besoin d'une bibliothèque,	*I want a book case.*
Combien en demandez-vous ?	*How much do you ask for it ?*
Le prix est de douze guinées,	*The price is twelve guineas.*
Maintenant, je désirerois voir une commode,	*Now, I should wish to look at a chest of drawers.*
En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune,	*Here are several, with the price marked upon each.*
Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci,	*I think I shall fix upon this.*
Maintenant, que je voie vos tapis,	*Now, let me see your carpets.*
Quelle grandeur désirez-vous ?	*What size do you want ?*
En voici de toutes les sortes,	*Here are some of all sorts.*
Ceux-ci montent bien haut,	*These come very high.*
En voici à meilleur marché,	*Here are some cheaper.*
Mais ils ne sont ni si beaux, ni si bons,	*But they are neither so handsome, nor so good.*
Les tapis sont un article bien coûteux,	*Carpets are a very expensive article.*
Voudriez-vous en voir de hazard ?	*Should you like to look at second-hand ones ?*
Non. Je prendrai celui-ci,	*No. I shall take this.*

De quel prix sont ces chaises ?	*What is the price of these chairs ?*
Le prix est de deux guinées par chaise,	*They are two guineas a chair ?*
Elles doivent être bonnes pour ce prix,	*They ought to be good for that price.*
Ces chaises-ci sont magnifiques,	*These are very beautiful chairs.*
Ces chaises sont de la première qualité,	*These chairs are of the first workmanship.*
Elles ont été faites par le meilleur ouvrier de Londres,	*They were made by the best workman in London.*
J'aime assez les chaises,	*I like the chairs very well,*
Mais je n'en aime pas le prix,	*But I do not like the price.*
Je remettrai cette emplette à une autre fois,	*I shall put off this purchase to another time.*

DIALOGUE LV.

Le Tailleur et le Cordonnier,	The Tailor and the Shoemaker.
Voulez-vous bien prendre ma mesure pour un habit ?	*Will you take my measure for a coat ?*
Comment voulez-vous qu'il soit fait ?	*How will you have it made ?*
Faites-le moi comme on les porte actuellement,	*Make it as they are worn now.*
Voulez-vous aussi la veste et la culotte ?	*Do you wish also the waistcoat and small clothes ?*
Quelle sorte de boutons voulez-vous ?	*What sort of buttons will you have ?*
Je veux des boutons de la même étoffe,	*I will have them covered with the same stuff.*
Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche,	*Remember that I must have it against next Sunday.*
M'apportez-vous mon habit ?	*Have you brought my coat ?*
Oui, Monsieur. Le voici,	*Yes, Sir. Here it is.*

Essayez le moi, voyons s'il me fait bien,	*Try it on me, let's see whether it fits me.*
Voyons comment il me va,	*Let's see how it fits.*
Vous avez fait les manches trop longues et trop larges,	*You have made the sleeves too long and too wide.*
Il me serre sous les aisselles,	*It pinches me under the arms.*
Il me semble un peu trop long,	*It seems to me a little too long.*
Il est trop long de taille,—il est trop court de taille,	*It is too long-waisted,—it is too short waisted.*
Il vous fait parfaitement bien,	*It fits you extremely well.*
Monsieur, je vous apporte vos souliers,	*Sir, I have brought your shoes.*
Permettez que je vous les essaye,	*Give me leave to try them on you.*
Je vous remercie. Je veux les essayer moi-même,	*I thank you. I will try them on myself.*
Ils sont beaucoup trop étroits,	*They are a good deal too narrow.*
Ils me blessent les orteils,	*They hurt my toes.*
Ce cuir-ci prête comme un gant,	*This leather stretches like a glove.*
Je ne saurois marcher avec,	*I cannot walk in them.*
Je veux avoir le pied à mon aise,	*I like to be easy in my shoes.*
Les semelles sont trop minces,	*The soles are too thin.*
Les talons sont beaucoup trop larges,	*The heels are a good deal too wide.*
Remportez-les, et faites-m'en une autre paire,	*Take them away, and make me another pair.*

DIALOGUE LIV.

La Langue Française,	The French Language.
Apprenez-vous le Français?	*Do you learn the French language?*
Qu'en pensez-vous maintenant?	*What do you think of it now?*
Je pense qu'il est difficile,	*I think it is difficult.*
Le commencement l'est toujours,	*The beginning is always so.*

La prononciation m'embarrasse,	*The pronunciation puzzles me.*
C'est que vôtre oreille n'y est pas accoutumée,	*It is because your ear is not used to it.*
Prononcez-vous bien l'*u* et les lettres liquides ?	*Do you pronounce well the* u *and the liquid letters ?*
J'ai eu beaucoup de peine d'abord,	*I had much trouble at first.*
Voyons, prononcez, s'il vous plaît, ce mot,	*Let us see, pronounce, if you please, this word.*
Je vois qu'avec du temps vous prononcerez bien,	*I see that with time you will pronounce well.*
C'est une langue très-utile,	*It is a very useful language.*
Parlons Français, commencez,	*Let us speak French, begin,*
C'est un bon moyen de l'apprendre,	*It is a good way to learn it.*
Je ne fais que de commencer,	*I do but begin.*
De quelle grammaire vous servez-vous ?	*What grammar do you make use of ?*
De celle de Monsieur —, Français de nation,	*Of that of Mr ——, a Frenchman.*
Elle est très-bonne et très copieuse,	*It is a very good one and very copious.*
Quel est le nom de votre maître ?	*What is your master's name ?*
Je ne m'en rappelle pas dans ce moment,	*I do not remember it now.*
A-t-il de la réputation dans ce pays-ci ?	*Has he any celebrity in this country ?*
Il enseigne très bien, sa méthode est très bonne,	*He teaches very well, his method is very good.*
Traduisez-vous quelque livre ?	*Do you translate any book ?*
Je traduis un livre Français en Anglais,	*I translate a French book into English.*
C'est essentiel pour les commençans,	*That is essential to beginners.*
En même temps je traduis de l'Anglais en Français,	*At the same time I translate from the English into French.*
Cette méthode est excellente,	*This method is excellent.*

En la suivant, on est sûr de faire des progrès rapides,

By following it, you are sure of making a rapid progress.

DIALOGUE LVII.

La Prononciation,

Je ne sais s'il y a des règles pour acquérir la prononciation,
Il y en a, et elles sont très sûres,
On ne peut manquer d'avoir une bonne prononciation,
En les observant scrupuleusement.
Les deux points qui embarrassent sont de savoir,
Quand les syllabes doivent être longues ou brèves,
Quand on doit lier les mots ensemble,

Soit en parlant, soit en lisant.
Quant à la *quantité,* c'est-à dire, la longueur des syllabes,
Voici quelques règles essentielles :
Toute syllabe finale suivie d'une consonne unique,
Qui n'est ni *s,* ni *x,* ni *z,* est brève,
Comme *sel, rat, cheval, fauteuil.*
Dans tous les noms, la dernière syllabe,
Est toujours longue au pluriel,
Qu'elle soit longue ou brève au singulier ;

Pronunciation.

I do not know whether there are any rules to acquire pronunciation.
There are some, and are very exact,
No one can fail to have a good pronunciation,
In following them scrupulously.
The two points which puzzle most are these ;
To know which syllables are long and which short ;
When the words are to be united together,
Either in speaking, or reading.
As for the quantity, *that is to say, the length of syllables,*
Here are some general rules :
Every final syllable which ends in a single consonant,
That is not s, x, *or* z, *is short,*
As sel, rat, cheval, fauteuil.
In all nouns, the last syllable,

Is always long in the plural.
Whether it be long or short in the singular ;

Comme *sels, rats, chevaux, fauteuils.*
Tous les noms dont la dernière syllabe finit par *s, x,* ou *z,*
Ont cette derniere syllabe longue,
Comme *printemps, couroux, nez.*
Toute syllabe devant une *s* ayant le son de *z,*
Ou un *z* avec un *e* muet, est longue,
Comme *muse, rose, usage.*
Toutes voyelles avec l'accent circonflexe sont longues,
Comme *bête, tête, flûte, île.*
Toutes voyelles avec l'accent ouvert sont longues aussi,
Comme *misère, père, mère.*
Toute syllabe qui finit par un *e* muet,
Précédé d'une voyelle, est longue,
Comme *pensée, vie, rue.*

As sels, rats, chevaux, fauteuils.
All nouns in which the last syllable ends with s, x, *or* z,
Have that syllable long,
As printemps, couroux, nez.
Every syllable preceding either an s *having the sound of* z,
Or z *followed by* e *mute, is long ;*
As muse, rose, usage.
Every vowel with the circumflex accent is long,
As bête, tête, flûte, île.
Every vowel marked with the open accent is long also,
As misère, père, mère.
Every syllable ending with an e *mute, Preceded by a vowel, is long ;*
As pensée, vie, rue.

DIALOGUE LVIII.

Liaison des Mots,

Je crois avoir entendu donner,
Comme une règle générale sur la liaison des mots,
Qu'une consonne finale, après laquelle il ni point ni virgule,
Doit être liée au mot suivant, s'il commence par une voyelle.

Connection of Words.

I think I heard it given,
As a general rule on the uniting of the words together,
That a final consonant, after which there is no full stop or comma,
Is to be united to the following word, if it begins by a vowel.

Cette règle ne peut absolument être admise,
Pour la prononciation ordinaire,
Et telle qu'elle est en usage dans la conversation.
Mais dans la chaire, et dans les discours oratoires,
La prononciation est différente,
De celle de l'usage commun.
Il y a donc deux sortes de prononciations?
N'en doutez pas les voici,
Il y a la prononciation oratoire,
Et la prononciation familière.
Quelles sont les règles à suivre dans la prononciation ordinaire?
On doit unir les consonnes finales avec les voyelles qui suivent,
Toutes les fois que les deux mots ont une relation étroite,
Et que le second est tellement attaché au premier,
Qu'il ne puisse en être séparé.
Je suppose cette phrase, *mon ami est arrivé*,
La question est de savoir,
Si l'on doit faire sonner la finale de *mon* devant *ami*,
Et celle du mot *est* devant *arrivé*.
D'après notre règle, on le doit,
Car *mon* a une relation étroite avec *ami*,
Et *est* en a aussi une avec *arrivé*,

This rule can by no means be admitted,
For common pronunciation,
And such as is used in conversation.

But in the pulpit, and the delivery of set speeches,
Pronunciation is different,
From what it is in common life.
Then there are two sorts of pronunciation?
No doubt of it, here they are.
There is the serious pronunciation,
And the familiar pronunciation.
What are the rules to be followed in common pronunciation?
The final consonants are to be united with the vowels following,
Whenever the words have a close connection together,
And the second is so identified with the first,
That it cannot be separated from it.
Let us suppose this sentence, mon ami est arrivé,
The question is to know,
Whether the n *of* mon *is to be sounded before* ami,
And the t *of* est *before* arrivé.
According to our rule, it must,
For mon *has a close connection with* ami.
And est *with* arrivé.

Cela est si vrai, que si vous vous arrêtez après *mon*,
Le sens est incomplet.
On peut dire la même chose du mot *est*,
Commencez par dire, *mon ami est*, et arrêtez-vous,
Celui qui écoute vous demandera, *est quoi?*
Supposons maintenant cette autre phrase,
Je lui ai donné un avis important.
Un avis n'a point de relation avec *important*,
Car vous pouvez vous arrêter après *un avis*,
Sans que le sens paraisse incomplet,
Je prononcerai donc dans la première phrase,
Mon nami est tarrivé ;
Et dans la seconde,
Je lui ai donné un navi important,
Sans lier les deux derniers mots ensemble.
N'y a-t-il point d'exceptions à cette règle ?
Très peu. Je n'en connais point d'autre,
Que dans les deux mots *non* et *et*,
Dont la finale n'est jamais prononcée devant les voyelles,
Et dans les verbes dont les terminaisons ont le son do l'*e* muet,
Où l'on néglige en parlant de faire sonner le *t*,
Comme, *ils donnent à manger*,

So true it is, that if you stop after the word mon,
The sense is incomplete.
The same is to be said of the word est.
Should you say, mon ami est, *and stop,*
He who hears you will ask you, est quoi?
Let us now suppose this other sentence,

Je lui ai donné un avis important,
Un avis *has no close connection with* important.
For you can stop after the word avis,
Without rendering the sense incomplete.
Therefore I shall pronounce in the first sentence,
Mon nami est tarrivé ;
And in the second,
Je lui ai donné un navi important,
Without uniting the two last words together.
Are there no exceptions to this rule?

Very few. I know none except,
In the two monosyllables non *and* et.
The final of which is never sounded before a vowel.
And in verbs whose terminations have the sound of e *mute.*
In which the t *is not to be sounded in speaking,*
As, ils donnent à ma n ger.

On ne dira point, *ils donne ta manger,*
Mais *ils donne à manger.*
Je crois que j'entends tout cela,
Et j'espère qu'avec un peu d'attention,
Je ne m'y tromperai point,

We do not say, ils donne ta manger,

But ils donne à manger.
I think I understand all that,
And I hope that with a little attention,
I shall not mistake it.

DIALOGUE LIX.

L'Orthographe,

Vous ne m'avez pas dit un mot de l'orthographe,
Le malheur est qu'il est presque impossible
De donner un corps de règles pour fixer l'orthographe.
Il y a cependant quelques observations à faire sur un petit nombre de mots ;
Les voici, *a, à* avec un accent grave,

Le premier de ces mots est la troisième personne du présent,
Du verbe auxiliaire *avoir,*
Comme, *il a de l'argent,*
Il s'écrit sans accent.
Le second est une preposition. Il a toujours l'accent grave,
Comme, *à Paris, à moi,*
La, là. Le premier est l'article défini au féminin,

Orthography.

You did not speak a word of orthography.
The misfortune is, that it is almost impossible
To establish a set of rules to fix orthography.
There are however some observations to be made upon a few words ;
Here they are, a *and* à *with the grave accent.*
The former of these is the third person singular of the present,
Of the auxiliary verb avoir ;
As, il a de l'argent.
It is written without the accent.
The latter is a preposition. It has the grave accent ;
As, à Paris, à moi.
La, là. *The first is the definite article in the feminine.*

Il s'écrit sans accent,
Le second est un adverbe de lieu. Il s'écrit avec l'accent grave,
Comme, *je l'ai mis là. Cclui-là.*
Des, dès. Le premier de ces deux mots qui n'a point d'accent,
Est l'article défini pris au pluriel ;
Comme, *l'amour des richesses,*
Avec un accent, c'est quelquefois une préposition,
Comme, *dès sa jeunesse.*
Quelquefois une conjonction,
Comme, *dès que je le vis,*
Du, dû. Sans accent, c'est l'article défini au masculin,
Comme, *la crainte du Seigneur,*
Avec un accent circonflexe,
C'est le participe passif du verbe *devoir,*
Comme, *l'honneur est dû aux rois,*
Ou, où. Le premier est une disjonctive,
Comme, *la gloire ou la mort,*
Le second avec l'accent grave est un adverbe de lieu,
Comme, *où irons-nous? par où allez-vous?*
Sur, sûr. Le premier est une préposition,
Comme, *il est sur la table,*
Le second est un adjectif,
Comme, *j'en suis sûr,*
Je vous remercie de votre explication,

It has no acccnt.
The secoud with the grave accent is an adverb of place ;
As, je l'ai mis là. Celui-là.
Des, dès, *the first of the two words without an accent.*
Is the plural of the definite article ;
As, l'amour des richesses.
With an accent, it is sometimes a prepositiou ;
As, dès sa jeunesse.
Sometimes a conjunctiou ;
As, dès que je le vis.
Du, dû. *Without an accent, it is the definite article in the masculine.*
As, la crainte du Seigneur.
With a circumflex accent,
It is the participle passive of the verb devoir.
As, l'honneur est dû aux rois.
Ou, où. *The first is a disjunctive ;*
As, la gloire ou la mort.
The second with the grave accent is an adverb of place ;
As, où irons-nous? par où allez-vous?
Sur, sûr. *The first is a preposition ;*
As, il est sur la table.
The secoud is au adjective ;
As, j'en suis sûr.
I thank you for your explauation.

DIALOGUE LX.

Les Accents et la Ponctuation,

D'abord, je suppose que vous savez ce qu'on entend par accent,
Oui. J'entends par accens les inflexions de voix dans la prononciation,
C'est cela même,
Hé bien, il y a dans le Français trois de ce marques, ou accens,
On compte l'accent fermé (′), l'accent ouvert (‵), et l'accent circonflexe (^)
Je sais déjà ces trois dénominations,

Mais je confonds souvent l'un pour l'autre en écrivant,
Le premier, l'accent fermé (′) s'écrit de droite à gauche,
Le second, l'accent ouvert (‵), va de gauche à droite,
Quant au circonflèxe (^),
Il est impossible de le confondre avec aucun des deux autres,
Parcequ'il est double, et composé de deux traits,
Je désire connaître les caractères dont on se sert dans la ponctuation,
Quant aux caractères, je crois les connaître,
Il y a la virgule (,) le point et virgule (;),

Accents and Punctuation.

And first, I suppose you know what is meant by the word accent.
I do. I understand by accents the inflections of the voice in pronouncing.
Exactly so.
Well, there are in French three of those marks, or accents.
We have the close (′), the open (‵), and the circumflex (^) accents.
I know those three denominations already.
But I happen very often to mistake the one for the other when I write.
The first, the close accent (′) is from the right to the left.
The second, the open accent (‵) from the left to the right.
As for the circumflex (^),
It is impossible to mistake it for any of the two others,
Being double, and consisting of two strokes.
I wish to be acquainted with the characters used in punctuation.
As for the characters, I think I know them already.
There is the comma (,), the semicolon (;),

Les deux points (:), le point (.),
Le point d'interrogation (?), et le point d'admiration (!),
Très-bien. Maintenant, savez-vous bien leur usage ?
Car chacun de ces caractères a le sien propre,
Qu'il faut bien se garder de confondre avec les autres.
Le premier est la virgule,
La virgule sert à séparer les différens membres d'une même phrase,
Le point et virgule marque un plus grand repos que la virgule seule,
Et suppose quelque chose de plus complet,
Dans le membre de la phrase où il s'emploie,
Les deux points désignent un plus grand repos,
Que le point et la virgule,
Et supposent un sens entièrement complet,
Le point s'emploie à la fin d'une phrase,
Dont le sens est absolument fini,

Et lorsque la phrase suivante exprime tout-à-fait une nouvelle pensée,
Tout-à-fait indépendante de l'autre.
Le point d'interrogation se met à la fin des phrases,
Où l'on fait une question.

The colon (:), the full point (.),
The note of interrogation (?), and the note of admiration (!).
Very well. Now, do you know how they are to be used?
For each of these characters has its own use,
Which you must take care not to confound with others.
The first is the comma.
This is used to divide the several parts of the same sentence.
The semicolon denotes a greater stop than the comma,
And supposes something more complete,

In the meaning of the member after which it is used.
The colon denotes a longer rest,

Than the semicolon,
And supposes the sentence to be complete.
The full point is used at the end of a sentence,
The sense of which is absolutely complete,
And in which case the next sentence expresses a new thought,
Quite independent of the other.
The note of interrogation is employed at the end of sentences,
When a question is asked.

Enfin le point d'admiration s'emploie après les phrases,
Qui expriment une exclamation, ou de l'étonnement.
Je crois entendre assez bien tout cela.
Y a-t-il autre chose à remarquer sur la ponctuation ?
Il est bon de connaître encore les autres caractères,
Dont on se sert en écrivant,
Je vais vous en dire les noms et l'usage,
Vous me ferez plaisir,
Les autres caractères sont, l'apostrophe (’),
Le trait d'union (-), le tréma (¨),
La cédille (,) et la parenthèse (),
L'apostrophe tient lieu de quelque voyelle supprimée,
Et elle se place au haute de la lettre,

Qui devrait précéder cette voyelle,
Comme, *l'âme, l'homme.*
Le trait d'union sert à joindre deux mots,
Qui se prononcent comme s'ils n'en faisaient qu'un,
Comme, *dit-il, marche-t-il ?*
Le tréma doivent s'écrire sur une voyelle,

In fine, the note of admiration must be used after sentences,
Which express an exclamation, or astonishment.
I think I understand all this pretty well.
Is there nothing else to remark about punctuation?
It is proper to be acquainted likewise, with the other characters
That are used in writing.
I will tell you their names and use, if you like.
You will oblige me.
The other characters are, the apostrophe (’),
The hyphen (-), *the diæresis* (¨),
The cedilla (,), *and the parenthesis* ().
The apostrophe stands for some vowel which is suppressed,
And is to be placed at the top of the letter,
Which must precede that vowel.
As l'âme, l'homme.
The hyphen joins two words together,

Which are to be pronounced as if they were only one;
As, dit-il, marche-t-il?
The diæresis is to be put on a vowel.

Quand elle doit être prononcée séparément,
Comme, *naïf, Moïse, Saül.*
La cédille n'a d'autre usage que d'adoucir le son du *c,*
Quand il est devant des voyelles où il aurait le son du *k,*
Enfin, la parenthèse s'emploie,
Lorsqu'on interrompt à dessein le sens de la phrase,
Pour y insérer quelques mots, ou quelques expliquations,

Whenever it is to be sounded separately ;
As, naïf, Moïse, Saül.
The cedilla has no other use than to soften the sound of the c,
When it is before vowels where it has the sound of k.
In fine, the parenthesis is used,
When the sentence is purposely interrupted,
To insert some remarks or some explanations.

IDIOMATICAL PHRASES

ARRANGED IN

ALPHABETICAL ORDER,

INTENDED

TO SHOW THE COMPARATIVE GENIUS OF THE FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES.

N. B.—The French words in capitals, are translated in a literal manner, so that the Pupil may be enabled to see the difference between a literal and an idiomatical translation.

A

A.	Il n'a jamais su ni A, ni B.
A.	*He has been at all times a very ignorant fellow.*
A, B, C.	Je fus obligé de le remettre à l' A, B, C.
A, B, C.	*I was obliged to make him begin afresh.*
ABBATRE.	Cela lui abatit aussitôt son caquet.
TO PULL DOWN.	*That silenced him directly.*
ACCORD.	Mon violon n'est pas d'accord, laissez-le.
HARMONY.	*My violin is not in tune, let it be.*
ACQUIT.	Vous avez fait votre thême par manière d'acquit.
ACQUITTANCE.	*You have done your exercise for form's sake.*

ADIEU. Si la fièvre revient, adieu l'homme.
GOOD BYE. *If the fever returns, it is over with him.*
AFFAIRE. Le médecin espère qu'il se tirera bientôt d'affaire.
AFFAIR. *The Doctor hopes that he will soon recover.*
——— Cela ne fait pas mon affaire.—Tant s'en faut.
——— *That does not suit my purpose.—Far from it.*
——— Qu'ai-je affaire de tous ses complimens ? ils m'ennuient.
——— *What do I care for all his compliments ? I am tired of them.*
——— Avez-vous affaire de votre couteau ?
——— *Have you occasion for your knife ?*
——— Il est très bien dans ses affaires depuis peu.
——— *He is in very good circumstances of late.*
AGIR. Ils ont très mal-agi avec moi ; ils s'en repentiront.
TO ACT. *They have used me very ill ; they will repent.*
——— Il ne s'agit pas de cela maintenant.
——— *This is not the business we are about now.*
AIGUILLE. De fil en aiguille, la conversation tomba sur vous.
NEEDLE. *From one talk to another, your name was brought in.*
AILE. Je m'apperçus bien qu'il n'y allait que d'une aile.
WING. *I perceived that he went on but slackly.*
AIR. Elle me tint des discours en l'air.
AIR. *She entertained me with idle talk.*
——— Vous avez l'air bien triste ce matin ; qu'avez-vous ?
——— *You look very sad this morning ; what ails you ?*
ALLEMAND. Il me fit une querelle d'Allemand.
GERMAN. *He picked up a quarrel with me upon a mere trifle.*
ALLER. Vous ne faites qu'aller et venir ;—restez tranquille.
TO GO. *You are continually moving about ;—be quiet.*
——— Savez-vous bien qu'il y va de la corde ? prenez-garde !
——— *Do you know that this is a hanging matter ? take care !*
AMI. Les bons comptes font les bons amis.
FRIEND. *Short reckoning makes long friends.*
AMUSER. Je vis bien qu'il ne cherchait qu'à m'amuser.
TO AMUSE. *I saw he only wanted to trifle with me.*

ANNONCER. Il entra dans le sallon sans se faire annoncer.
TO ANNOUNCE. *He came into the drawing-room without sending in his name.*
ARGENT. Il m'a payé tout en argent comptant.
MONEY. *He has paid me the bill all ready money.*
ATTENDRE. Prenez toujours ceci, en attendant mieux.
TO WAIT. *Take this for the present, till something better happens.*
AVALER. Il avala cette injure doux comme lait.
TO SWALLOW. *He pocketed that affront with the best grace in the world.*
AVANCE. Nous avons deux jours d'avance sur eux.
ADVANCE. *We are two days journey before them.*
——— J'ai fait toutes les avances pour nous réconcilier aujourd'hui.
——— *I tried every thing to-day towards a reconciliation.*
AVOIR. J'ai faim—J'ai soif—J'ai chaud—J'ai bien froid.
TO HAVE. *I am hungry—I am thirsty—I am warm—I am very cold.*
——— Vous avez raison—Vous avez tort—N'ayez pas peur.
——— *You are right—You are wrong—Do not be afraid.*
——— Combien y a-t-il de tems que vous demeurez à Londres ?
——— *How long have you been living in London ?*
——— Il y a trois mois qu'il est malade, je le plains beaucoup.
——— *He has been ill these three months, I pity him much.*
AUPRES. Il est fort bien auprès du roi et du gouvernement.
NEAR. *He is in high favour with the king and the government.*
——— Ce fruit n'est rien auprès de celui que nous avons en France.
——— *This fruit is not so good as that we have in France.*

B

BAISSER. Cet auteur commence à baisser, cela est bien connu.
TO LOWER. *That author begins to flag, it is well known.*
BALLE. Je vous conseille en ami de prendre la balle au bond.
BALL. *I advise you as a friend to seize the opportunity.*

BARBE. Je le lui dirai à sa barbe, et devant la campagnie.
BEARD. *I will tell him before his face, and before the company.*
BARQUE. C'est lui qui conduit la barque chez son père.
BOAT. *He manages the affairs of the house at his father's.*
——— Il sait bien conduire sa barque ; il s'y connaît bien.
——— *He manages his affairs very well ; he is a good judge.*
BAS. Je le traitai de haut en bas aussitôt que je le vis.
LOW. *I treated him with contempt as soon as I saw him.*
——— Ils firent main basse sur les habitans sans distinction.
——— *They fell upon the inhabitants without distinction.*
BASSESSE. J'ai peur qu'il ne fasse quelque bassesse—ayez soin de lui.
MEANNESS. *I am afraid he will play some scurvy prank—watch him.*
BATON. Je l'ai fait à bâtons rompus ; excusez-moi.
STICK. *I have done it by fits and starts ; excuse me.*
——— Sa place lui vaut L. 300 par an, sans le tour du bâton.
——— *His place brings him L. 300 a year, without the perquisites.*
BEAU. Vous avez beau dire Mesdemoiselles, je ne le ferai point.
VAIN. *It is in vain for you to talk, Ladies, I will not do it.*
BEURRE. Si vous l'écoutez, il vous promettra plus de beurre que de pain.
BUTTER. *If you will hear him, he will promise you wonders.*
BOIRE. La folie est faite, il faut la boire, il n'y a pas de remède.
TO DRINK. *As we have made our bed, so we may lie in it, it cannot be helped.*
BOIS. Je ne sais de quel bois faire flèche dans cet embaras.
WOOD. *I do not know what shift to make in this confusion.*
——— Je leur ferai voir demain matin de quel bois je me chauffe.
——— *I will show them to-morrow morning what I can do.*
——— Quand j'allai pour le voir, je trouvai visage de bois.
——— *When I went to see him, I found the door shut.*
BON. Il ne fait pas bon a se jouer à lui, mettez-vous sur vos gardes.
GOOD. *It is not safe jesting with him, be very careful.*
——— Nous avons cent guinées de bon dans cette spéculation.
——— *We have an hundred guineas clear in that speculation.*
——— Nous passâmes la soirée chez lui, où il s'en dit de bonnes.
——— *We spent the evening at his house, where we heard good jokes.*

BOND. Tu verras, mon ami, si je sais prendre la balle au bond.
REBOUND. *You shall see, friend, whether I can lay hold of the opportunity.*
BOTTE. Cet hypocrite nous a porté une vilaine botte.
THIRST. *That hypocrite has served us a scurvy trick.*
BOUCHE. Vous avez toujours à la bouche ces mêmes plaintes.
MOUTH. *You are continually repeating the same complaint.*
BOUT. Qu'y gagneront-ils au bout du compte? Rien du tout.
END. *What will they gain by it after all? Nothing at all.*
——— J'ai son nom au bout de la langue, aidez-moi, je vous prie.
——— *I have his name on the tip of my tongue, pray, help me.*
——— Nous avons l'avantage de tenir le bon bout dans ce moment.
——— *We are on the right side of the hedge at this moment.*
——— Vous mettez ma patience à bout—sortez de ma présence.
——— *You tire my patience out—out of my sight.*
——— Je ne puis venir à bout de votre fils, il est si méchant.
——— *I cannot manage your son, he is so wicked.*
BRAS. Les bras me tombèrent de surprise à cette nouvelle.
ARM. *I was thunderstruck at that news.*
——— Pourquoi restez-vous là les bras croisez? travaillez.
——— *Why are you standing there idle? work.*
——— Nous fûmes reçus à bras ouverts pas nos amis.
——— *We were heartily welcomed by our friends.*
——— J'ai beaucoup d'affaires sur les bras, je vous assure.
——— *I have a good deal of business in hand, I assure you.*
BRIDE. Les officiers accoururent à bride abbatue vers l'endroit.
BRIDLE. *The officers ran full speed to the spot.*
BRISEES. Je n'ai jamais voulu aller sur les brisées de personne.
STEPS. *I never would oppose any one.*
——— Ne marchez pas sur les brisées de votre frère, cela n'est pas juste.
——— *Do not follow the example of your brother, it is not right.*
BRUIT. On a fait courir le bruit avant hier que le roi est mort.
NOISE. *It has been circulated yesterday, that the king was dead.*
——— Il court un bruit sourd, que la flotte a été battue.
——— *It is whispered about, that the fleet has been defeated.*

BRULER. Les pieds lui brûlent de partir pour la campagne.
BURN. *She is upon thorns to go to the country.*

C

CANAL. Il a obtenu cette place par le canal de son ami.
CANAL. *He has got that place through his friend's interest.*
CAPE. Je m'apperçus pendant le thé, qu'elle riait sous cape.
SLEEVE. *I perceived during tea, that she was laughing in her sleeve.*
CARTE. Je lui ai donné carte blanche pour la campagne prochaine.
CARD. *I have given him full powers for the next compaign.*
——— Il y a ici quelque dessous de cartes, que nous ne voyons pas.
——— *There is something behind, that we don't know.*
CASSER. Il est condamné à avoir la tête cassée pour avoir pillé.
TO BREAK. *He is sentenced to be shot for having plundered.*
——— Personne ne dira que vous vous cassez la tête à l'étude.
——— *Nobody can say that you rack your brains with study.*
CENTRE. Quand ce Monsieur est à table, il est dans son centre.
CENTRE. *When that gentleman is at table, he enjoys himself fully.*
CERVELLE. Aussitôt, prenant son pistolet, il lui brûla la cervelle.
BRAINS. *So, taking up his pistol, he blew his brains out.*
CHANDELLE. Ne vous en mêlez plus, le jeu n'en vaut pas la chandelle.
CANDLE. *Do not meddle any more, the profit will not pay for the expence.*
CHANGE. Il avait envie de nous donner le change, mais il ne put pas.
CHANGE. *He wanted to put us on a wrong scent, but he could not do it.*
CHANTER. Nous tâcherons de le faire chanter ; venez avec moi.
TO SING, *We will try to make him find his tongue ; come along with me.*
CHARRUE. C'est vous même, vous mettez la charrue devant les bœufs.
PLOUGH. *Just like you, you put the cart before the horse.*
CHAT. Il n'y avait pas de quoi foutter un chat dans cette affaire.
CAT. *There was not enough to make a stir about.*

CHAT. Je vous déclare que je ne veux point acheter chat en poche.
CAT. *I declare I wont buy a pig in a pock.*
CHATEAU. Cet homme vain bâtit souvent des châteaux en Espagne.
CASTLE. *That vain man often builds castles in the air.*
CHEF. Il a fait cela de son chef, il ne peut pas le nier.
HEAD. *He has done it of his own head, he cannot deny it.*
CHEMIN. Quel dommage! il n'aurait pas dû s'arrêter en si beau chemin.
WAY. *What a pity! he ought not to have given upbeing so far advanced.*
——— Cet homme singulier est toujours par voie et par chemin.
——— *That singular man is always about every where.*
CHEVALIER. C'est un chevalier d'industrie méfiez-vous de lui.
KNIGHT. *He is one who lives by his wits, do not trust him.*
CHEVEU. Il faut prendre l'occasion aux cheveux, elle est assez rare.
HAIR. *We must seize the opportunity by the forelock, it is rare enough.*
——— Ce raisonnement est tiré à cheveux, et ne vaut rien.
——— *This is a far fetch't argument, it is good for nothing.*
——— Cela fait dresser les cheveux à la tête, c'est horrible!
——— *It makes one's hair stand on end, it is horrible!*
CHEZ. On a beau dire, il n'est rien tel que d'avoir un chez soi.
AT. *It is in vain, there is nothing like having a house of one's own.*
CIEL. On ne voit ni ciel ni terre ici, apportez une chandelle.
HEAVEN. *It is as dark as pitch here, bring a candle.*
——— Ils ont remué ciel et terre, pour me ruiner.
——— *They have left no stone unturned, in order to ruin me.*
CLAIR. Je ne vais point claire dans cette affaire, qu'en pensez-vous?
CLEAR. *I cannot make any thing of that affair, what do you think?*
CLEF. Est-ce vrai que vous n'aviez pas fermé la porte à la clef.
KEY. *Is it true, you had not locked the door?*
——— Je lui donnai la clef des champs au troisième jour.
——— *I set him at liberty on the third day.*
CLOU. Vous lui avez bien rivé son clou, il le mérite bien.
NAIL. *You retorted smartly upon him, he deserves it.*
CŒUR. Ce poltron est venu m'attaquer de gaieté de cœur.
HEART. *That coward came to attack me without any cause.*

CŒUR. Comme il était tard nous fûmes obligés de dîner par cœur.
HEART. *As it was late, we were obliged to go without a dinner.*
——— Quel galimathias ! quel mélange ! cela fait mal au cœur.
——— *What stuff ! what a mixture ! it makes one sick.*
——— C'est un homme qui est tout cœur, je le connais bien.
——— *He is of a noble and generous temper, I know him very well.*
——— Je n'ai rien tant à cœur que de vous voir réussir.
——— *I have no greater desire than to see you succeed.*
——— Il faut faire contre fortune bon cœur.
——— *We must bear up againt bad fortune.*
——— Il se mit en voyage au cœur de l'hiver malgré mon avis.
——— *He began his journey in the depth of the winter against my advice.*
——— Il a le cœur haut et la fortune basse et ne changera jamais.
——— *He is proud and poor and will never change.*
——— C'est dommage, il avoit le cœur trop au métier.
——— *It is a pity, he was too zealous in the business.*
COLET. S'il reste dans la ville, on lui mettra la main sur le collet.
COLLAR. *If he stays in the town, he will be taken up.*
COMBLE. Pour comble de malheur—Pour comble de bonheur.
TOP. *To complete the misfortune—To complete the good fortune.*
COMEDIE. Si vous le faites, vous donnerez la comédie.
COMEDY. *If you do so, you will be made a sport of.*
——— Leur dispute déraisonable nous donna la comédie.
——— *Their unreasonable dispute afforded us a great deal of sport.*
COMMANDE. Elle laissa couler quelques pleurs de command.
COMMAND. *She dropped some of those tears she has at command.*
——— Lesl armes de commande sont quelquefois bien utiles.
——— *False tearsare sometimes very useful.*
COMPAS. Vous n'avez pas le compas dans lœil laissez moi faire.
COMPASS. *You have not an even eye, let me do it myself.*
COMPOTE. Il lui a mis la tête en compte en se battant.
JELLY. *He has bruised his head shockingly while fighting.*
COMPTE. Faites votre compte que je ne partirai point demain matin.
ACCOUNT. *Be sure that I will not go to morrow morning.*

COMPTE. Je ne tiens pas grand compte de ses promesses, soyez-en sûr.
ACCOUNT. *I don't lay a great stress on his promises, you may be sure of it.*
——— Qu'y gagnerez-vous au bout du compte? beau coup.
——— *What will you get by it after all? a great deal.*
——— Vous en avez été quitte à bon compte, mon cher ami.
——— *You came off cheap, my dear friend.*
CONDAMNER. J'ai envie depuis deux semaines de condamner cette porte.
TO CONDEMN. *I have had a mind these two weeks to have this door nailed up.*
——— Je veux aussi condamner cette fenêtre elle, me gêne.
——— *I intend also to have the window walled.*
CONNAITRE. Vous connaissez vous en diamans ou autres pierres précieuses?
TO KNOW. *Are you a judge of diamonds or other precious stones?*
——— Se sais que Mr D——, mon ami, se connait en musique.
——— *I know that Mr D——, my friend, has skill in music.*
CONSOMME. Il est consommé dans les Mathématiques.
PERFECTED. *He is thoroughly versed in Mathematics.*
CONTE. Ne l'écoutez pas il fait des contes à dormir debout.
STORY. *Do not listen to him, he tells stories without either head or tail.*
——— C'est un conte en l'air,—Un conte fait a plaisir.
——— *It is an idle story,—A blind story.*
——— Un conte bleu—un conte de ma mère l'oie.
——— *A tale of a tub—A tale of a cock and a bull.*
CORPS. A ce qu'il dit l'a fait à son corps défendant.
BODY. *He did it in his own defence according to what he says.*
——— C'est un malin corps,—C'est un drôle de corps.
——— *He is a cunning fellow,—He is a comical fellow.*
COTE. Pendant son histoire nous nous tenions les côtés de rire.
SIDE. *During his history we split our sides with laughing.*
——— Une bouteille de vin ne manque pas de le mettre sur le côté.
——— *One bottle of wine does not fail to do for him.*
——— Il mit deux des voleurs sur le côté.
——— *He laid two of the robbers dead on the spot.*
COTON. Son fils jette un mauvais coton depuis trois mois.
COTTON. *His son looks shocking bad these three months.*

COTON. Nos affaires ne jettent point un beau coton, prenons y garde.
COTTON. *Our affairs do not look very well, let us consider them.*
COUCHER. Il y a long temps qu'il couche en joue cette excellente place.
TO AIM. *It is long since he has had views on that excellent place.*
COUDE. Je m'apperçus bientôt qu'il avait haussé le coude.
ELBOW. *I soon perceived that he had had a drop.*
COUP. Je crains qu'il ne fasse quelque mauvais coup, il est si turbulent.
BLOW. *I am afraid he will play some unlucky prank, he is so restless.*
——— Un mauvais coup est bientôt fait, soyons prudens.
——— *An unlucky hit is soon done, let us be prudent.*
——— Il fera quelque coup de sa tête, j'en ai peur.
——— *He will do something of his own head, I am afraid.*
——— Je l'ai vu lui donner un coup d'œil pendant le dîné.
——— *I saw him stealing a glance at her during dinner.*
——— Il vit d'un coup d'œil à qui il avoit affaire.
——— *He judged at once whom he had to deal with.*
——— Je vais me donner un coup de peigne avant de partir.
——— *I am going to comb my hair before setting out.*
——— Donnez un coup de brosse à mon habit, dépêchez-vous.
——— *Brush my coat a little, make haste.*
——— Donnons un coup de pied jusques là pour terminer l'affaire.
——— *Let us walk so far that we might terminate the business.*
——— Allons—jouons—commençons ; c'est le coup de partie.
——— *Now—let us play—let us begin ; it is the decisive blow.*
——— Vous avez fait un coup de maître, je vous en félicite.
——— *You have done a master stroke, I congratulate you upon it.*
——— Savez-vous si nous avons fait un excellent coup de filet ?
——— *Do you know if we have had a very good haul?*
——— Il m'a donné aujourd'hui un coup de chapeau.
——— *He has pulled off his hat to me to-day.*
——— Elle ne put s'empêcher de lui donner un coup de langue.
——— *She could not help giving him a bite.*
——— C'était un coup d'état, et vous en verrez l'issue.
——— *It was a piece of great policy, and you will see the result.*

COUPER. Il a fait son possible pour me couper l'herbe sous le pied.
TO CUT. *He has tried every thing to supplant me.*
——— Le Parlement va couper pied à cet abus si connu.
——— *The Parliament is going to root out that abuse so well known.*
COURT. Parlez à ce Monsieur, il sait le long et le court de l'affaire.
SHORT. *Speak to that gentleman, he knows all the particulars of the affair.*
COUSIN. Je vous avoue que nous ne sommes pas trop cousins ensemble.
COUSIN. *I confess that we are not upon very good terms.*
COUSU. Il est cousu de pistoles—cousu de guinées—cousu d'argent.
STITCHED. *He rolls in gold.*
CREVER. Il se porte, mieux mais si la fievre revient, il faut qu'il creve.
TO BURST. *He is better, but if the fever returns, he must go.*
CROC. Son procès est pendu au croc, jusqu'au terme prochain.
HOOK. *His lawsuit remained undecided till next term.*
——— Il est si paresseux qu'il vit sur les crochets de son oncle.
——— *He is so lazy that he lives at the expence of his uncle.*
CRU. Ce fruit est-il de votre cru ? il est si bon, et si beau.
GROWTH. *Is this fruit from your own trees? it is so fine, and so beautiful.*
——— Ce bon mot n'était par de son cru, il est trop stupide.
——— *That joke was not his own invention, he is too dull.*
——— Vous lui donnâtes une réponse un peu crue, n'était-ce pas ?
——— *You gave him a pretty sharp answer, was it not ?*
CUIRE. Si vous le faites, il vous en cuira, réfléchissez.
TO SMART. *If you do it, you will smart for it, reflect.*

D

DANSER. Je ne sais plus sur quel pied danser, tout va mal.
TO DANCE. *I don't know what shift to make now, nothing is right.*
DE. Il tenait le dé dans la conversation, avez-vous remarqué cela?
DICE. *He engrossed all the talk to himself, have you remarked that ?*

DECHAINER. Je sais qu'il s'est déchaîné contre moi dans une société.
TO INVEIGH. *I know that he tore me to pieces in a company.*
DECOUDRE. Ses affaires sont bien décousues, ne vous fiez pas à lui.
TO UNSTITCH. *His affairs are in a very bad condition, do not trust him.*
DEDIRE. Ils ne peuvent plus s'en dédire, le marché est fait,
TO UNSAY. *They cannot draw back from their word, the bargain is concluded.*
DEFENDRE. Je voulus en vain m'en défendre, je ne pus pas.
TO DEFEND. *It was in vain I tried to decline it, I could not.*
DEMANGEAISON. Elle avait une grande démangeaison de parler.
ITCHING. *Her tongue itched to prattle.*
DEMETTRE. Il a été démis de sa charge par son inconduite.
TO RESIGN. *He has been turned out of office by his misconduct.*
——— Il a eu le malheur de se démettre un bras.
——— *He has had the misfortune to put one of his arms out of joint.*
DEMORDRE. Je vous ai dit cent fois que je n'en démordrai point.
TO GIVE UP. *I told you a hundred times I will not bate an inch.*
DENT. Je sais qu'il a une dent contre moi depuis trois mois.
TOOTH. *I know that he has a spite against me these three months.*
——— Qu'avez-vous aujourd'hui ? Vous mangez du bout des dents.
——— *What is the matter with you to-day ? You hardly eat any thing.*
——— Je sais qu'il m'a déchiré à belles dents, on me l'a dit.
——— *I know that he has torn me to pieces, I have been told of it.*
DEROBER. Le témoin principal fut introduit par un escalier dérobé.
TO CONCEAL. *The principal witness was introduced through a private staircase.*
DESESPOIR. Je suis au désespoir de vous quitter, adieu.
DESPAIR. *I am extremely concerned to leave you, adieu.*
DESSERRER. Nous lui ferons bien desserrer les dents, je vous assure.
TO LOOSEN. *We will make him find his tongue, I assure you.*
DESSERVIR. Soyez sûr que quelqu'un vous a desservi à Londres.
TO DO ILL. *Be assured that somebody has done you an ill office at London.*
DESSOUS. Les ennemis ont eu du dessous dans la derniere action.
UNDER. *The enemies have been worsted in the last action.*
DESSUS. Nos amis ont eu du dessus dans le dernier engagement.
ABOVE. *Our friends have had the advantage in the last engagement*

DESSUS. Depuis que je suis ici, j'ai des affaires par dessus la tête.
ABOVE. *Since I have been here, I am over ears in business.*
DETALER. Allons, vîte, que l'on détale de chez moi.
TO TAKE AWAY. *Now, quick, pack off, and be gone this minute.*
DEVANT. Nous irons au devant de vous demain matin.
BEFORE. *We will go and meet you to-morrow morning.*
——— Comme il pleut, nous ferons bien de prendre les devans.
——— *As it rains, we will do well to set out beforehand.*
DEVOIR. Aussitôt qu'il vous vît il se mit en devoir de le faire.
DUTY. *As soon as he put himself in readiness to do it.*
DEUX. S'il a la témérité de le faire, nous serons deux.
TWO. *If he is rash enough to do it, he will find me in his way.*
DIEU. La pauvre femme est devant Dieu depuis quatre jours.
GOD. *The poor woman is dead four days ago.*
——— Plût à Dieu, que... A Dieu ne plaise que... Dieu m'en garde!
——— *I wish to God... God forbid that... God forbid.*
——— Ce superbe présent est venu de la grace de Dieu.
——— *This beautiful present came nobody knows where from.*
DIFFICULTÉ. Cela ne souffre point de difficulté, trouvez-vous y.
DIFFICULTY. *That is of course, be sure to be there.*
DIRE. Il m'a fait dire qu'il viendrait dîner à cinq heures.
TO TELL. *He has sent me word that he would come to dinner at five o'clock.*
——— Je lui dis à l'oreille que je le reverrais demain matin.
——— *I whispered to him that I would see him again to-morrow morning.*
——— Que trouvez vous à dire à cela? qu'est qu'il y a?
——— *What do you find to object to that? what is the matter?*
——— Qu'est-ce que tout cela dit? Tout cela ne dit rien.
——— *What does all this prove? All this proves nothing.*
——— Par manière de dire—Pour ainsi dire—Comme qui dirait.
——— *As it were—As one should say.*
DOIGT. Cela est bien vrai, j'en mettrais le doigt au feu.
FINGER. *This is very true, I would lay my life upon it.*
——— Je prends un doigt de vin tous les matins pour ma santé.
——— *I take a drop of wine every morning for my health.*

DOIGT. Il était à deux doigts de la mort quand je le vis.
FINGER. *He was on the point of death when I saw him.*
——— Il pourra bien s'en mordre les doigts avant long-tems.
——— *He may perhaps repent it before a long while.*
——— Vous vous ferez montrer au doigt, si vous continuez.
——— *You will be pointed at, if you go on.*
——— Je sais ma leçon sur le bout du doigt, elle est si aisée !
——— *I have my lesson at my finger's end, it is so easy.*
——— Est-il vrai qu'il a de l'esprit jusqu'au bout des doigts ?
——— *Is it true that he has an uncommon deal of wit ?*
DONNER. Il donna tête baisée dans le panneau, et fut pris.
TO GIVE. *He fell plump into the snare, and was taken.*
——— Voilà votre cousin, quel âge lui donneriez-vous bien ?
——— *Here is your cousin, how old would you suppose him to be ?*
——— Il n'est pas homme à donner la dedans, croyez-moi.
——— *He is not likely to take that bait, believe me.*
——— A qui est-ce à donner ? C'est à vous à donner.
——— *Who is to deal ? You are to deal.*
——— Le vin de champagne donne à la tête, n'en buvez pas.
——— *Champaign wine is very heady, do not drink it.*
——— Nous ne savons où donner de la tête malheureusement.
——— *We do not know which way to turn ourselves unluckily.*
——— Ils donnerent tête baissée au milieu des ennemis.
——— *They rushed headlong into the middle of the enemies.*
——— Je me suis donné de la tête contre la la porte hier au soir.
——— *I have knocked my head against the door last night.*
DOS. J'ai bien peur, mon cher ami, qu'il ne vous tourne le dos.
BACK. *I am afraid, my dear friend, he will forsake you.*
——— Des la premiere décharge, les poltrons tournèrent le dos.
——— *After the very first firing, the cowards ran away.*
——— Je ne veux pas me mettre le juge à dos, je serais ruiné.
——— *I do not wish to turn the judge against me, I would be ruined.*
——— Il a si bien fait qu'il les a mis dos à dos.
——— *He has contrived to set them by the ears.*

DOUCEUR. Je n'aime pas qu'on me dise des douceurs, moi.
GENTLENESS. *I don't want people's compliments, not I.*
——— Je crois que vous ferez mieux d'user de douceur.
——— *I think you will do better to employ gentle means.*
DOUTER. Je me doutai de quelque chose sitôt que je le vis.
TO DOUBT. *I smelt a rat as soon as I saw him.*
DROIT. Je lui conseille, en vrai ami, de marcher droit.
RIGHT. *I advise him, as a true friend, to see how he behaves.*
DROITE. Il eut l'impudence de prendre la droite sur moi.
RIGHT. *He had the impudence to take the right hand of me.*
DURE. Nous couchâmes, à l'armée, deux mois entiers sur la dure.
HARD. *We slept, in the army, for two whole months on the bare ground.*
DURETE. Je crains qu'ils ne se soient dit quelques duretés.
HARSHNESS. *I fear some cutting words have passed between them.*

E

EAU. Regardez-le, il commence à revenir sur l'eau.
WATER. *Look at him, he begins to pick up his crumbs.*
——— Nous n'y ferons que de l'eau toute claire, j'en ai peur.
——— *We will spend our labour in vain, I am afraid.*
——— Il a mis de l'eau dans son vin depuis hier.
——— *He has considered the things better than yesterday.*
——— Il tombe de l'eau maintenant ; nous aurons de l'eau.
——— *It is raining now ; we shall have some rain.*
——— C'est un homme qui cherche à nager entre deux eaux.
——— *He is one who tries to please both sides.*
——— Il est adroit ; il sait faire venir l'eau au moulin.
——— *He is clever ; he knows how to bring grist to his mill.*

EAU. C'est ridicule, c'est porter de l'eau à la rivière.
WATER. *It is ridiculous, it is carrying coals to Newcastle.*
——— Il passera bien de l'eau sous le pont entre ce ci et ce là.
——— *Many things will fall out before this or that.*
ECHAPPER. Il lui échappa, ce matin, quelques paroles imprudentes.
TO ESCAPE. *He dropt, this morning, some words imprudently.*
ECHAUFFER. Il ne faut pas lui échauffer les oreilles, ou la bile.
TO WARM. *It is not safe to stir up his anger.*
ECLAT. Il fit un éclat de rire en me voyant ainsi habillé.
NOISE. *He burst out a laughing when he saw me dressed in this way.*
ECOLE. Il a fait hier l'école buissonnière, il faut le punir.
SCHOOL. *He played the truant yesterday, he must be punished.*
——— Vous avez fait une grande école malgré vos talens.
——— *It was a great oversight in you notwithstanding your talent.*
ECORCHER. Il écorche un peu le Français, mais il se fera.
TO FLAY. *He has a little smattering of French, but he will improve.*
EFFET. Cela ferait un très mauvais effet si c'était foncé.
EFFECT. *That would look very ill, if it were dark.*
——— Ces arbres font un très bel effet, ils sont admirables.
——— *These trees make a very fine prospect, they are beautiful.*
——— Cela fera beaucoup d'effet sur lui, parlez-lui de la gloire.
——— *It will go a great way with him, speak to him about glory.*
ENCRE. Je lui ai écrit de bonne encre touchant sa conduite.
INK. *I have written to him in strong terms about his conduct.*
ENDORMIR. Vous voyez que je ne me suis pas endormi.
TO LULL ASLEEP. *You see that I have not been idle.*
——— Je ne m'endormirai pas sur vos interêts, fiez-vous à moi.
——— *I shall not neglect your interest, trust me.*
ENDROIT. Vous n'aviez pas mis votre bas à l'endroit.
PLACE. *You have not put your stocking the right side outward.*
ENFILER. Lorsqu'une fois il enfile cette matière, il n'en finit point.
TO THREAD. *If he enters once upon that topic, there is no end of it.*
——— Vous savez que je ne suis pas venu ici pour enfiler des perles.
——— *You know I did not come here to trifle my time away.*

ENRAGER. Quel plaisir trouvez-vous à le faire enrager comme cela?
TO ENRAGE. *What pleasure do you find in plaguing him in this manner?*
S'ENRHUMER. Si vous sortez, vous vous enrhumerez, soyez-en sûr.
TO CATCH COLD. *If you go out, you will catch cold, you may be sure of it.*
ENSEIGNÉ. Les spéculateurs ne l'auront qu'à bonnes enseignes.
SIGN POST. *The speculators shan't have it except upon proper terms.*
——— J'en suis logé à la même enseigne malheureusement.
——— *It is the same case unfortunately with me.*
ENTENDRE. Qu'il fasse comme il l'entendra, je ne m'en soucie pas.
TO HEAR. *Let him do as he likes, I do not care for it.*
——— On m'a a dit qu'il n'entend pas grand chose à la musique.
——— *I have been told that he has no great skill in music.*
——— Il ne veut entendre ni rime ni raison quand il est en colère.
——— *He will listen to no reason when he is in a passion.*
ENTERRER. Il nous enterera tous pour sûr ; il se porte si bien.
TO BURY. *He will outlive us all for certainty ; his health is so good.*
ENTORSE. Cette perte a donné une grande entorse à notre fortune.
SPRAIN. *This loss has made a great breach in our fortune.*
ENTRER. Combien entre-t-il d'aunes de toile dans ces draps?
TO ENTER. *How many ells of cloth are there in these sheets?*
——— Il y en entre quatorze aunes et demie au moins.
——— *There are fourteen ells and a half at least in them.*
EPAULE. Cela fait hausser les épaules ! n'est-ce pas mon ami?
SHOULDER. *It is pitiful! Is it not, friend?*
——— J'ai des a amis qui me prêteront l'épaule quand je voudrai.
——— *I have friends who will back me when I like.*
——— Son impertinence ce fut telle, qu'il fut mis dehors par les épaules.
——— *His impudence was such, that he was turned out with disgrace.*
EPEE. Il ne l'aura qu'à la pointe de l'épée, il peut y compter.
SWORD. *He won't have it except by force, he may depend upon it.*
——— Je le poursuivrai l'épée dans les reins, jusqu'a ce qu'il se rende.
——— *I will follow him close till he surrenders.*
EPINGLE. Son mari lui donne cent guinées par an pour ses épingles.
PIN. *Her husband allows her an hundred guineas a year for pin money.*

ESCLANDRE. Je ne veux pas faire une esclandre, je préfère la tranquillité.
UPROAR. *I do not wish to exhibit a scene, I prefer tranquillity.*
ESPRIT. C'est un homme qui a l'esprit de travers, il gâte tout.
WIT. *He is a wrong headed man, he spoils every thing.*
——— Peu à peu la demoiselle reprit ses esprits.
——— *By little and little the young lady came to herself again.*
ESSOR. Un poète doit donner l'essor à son imagination.
SPRING. *A poet must give a loose to his fancy.*
ETOUPE. Sous le masque de l'amitié, il cherche mettre le feu aux étoupes.
TOW. *Under the mask of friendship, he endeavours to blow up the flame.*
ETOURDIR. Cette viande n'est encore qu'étourdie, attisez le feu.
TO STUN. *This meat is hardly warm through, poke the fire.*
——— Mettez cette eau sur le feu, simplement pour l'étourdir.
——— *Set that water on the fire, just to take the chill off it.*
ETRE. Où en êtes-vous? Où en sommes nous restés?
TO BE. *Where are you? Where did we leave off?*
——— Dites-moi, Monsieur, voulez vous être des nôtres?
——— *Tell me, Sir, will you make one with us?*
——— Non, je vous remercie, je ne puis pas être des vôtres.
——— *No, I thank you, I cannot be of your party.*
——— J'y suis—Vous y êtes. Vous l'avez deviné.
——— *I have it—You have hit the right nail upon the head.*
——— Nous en sommes malheureusement logés à la même enseigne.
——— *The case, unfortunately, is the same with us.*
——— Etes-vous pour quelque chose dans cette affaire?
——— *Have you any share in this affair?*
ETRES. Je crois que je connais tous les êtres de la maison.
BEINGS. *I think I know all the creeks and corners in the house.*
ETRIER. Eh bien! vous voilà maintenant un pied dans l'étrier.
STIRRUP. *Well! you are now in a fair way to preferment.*
——— Je crois qu'il a besoin qu'on lui tienne les étriers.
——— *I believe that he wants some friend to give him a lift.*

F

FAIRE. Il fait chaud, il fait froid, il fait beau temps, il fait mauvais tems.
TO MAKE. *It is warm, it is cold, it is fine weather, it is bad weather.*
——— Il fait jour, il fait nuit, il fait sombre.
——— *It is day light, it is night, it is dark.*
——— Il fait glissant, il fait bon marcher, il fait mauvais marcher.
——— *It is slippery, it is good walking, it is bad walking.*
——— A qui est-ce à faire? C'est à moi à faire.
——— *Who is to deal? I am to deal.*
——— Vous ne faites que jouer. Il ne fait que d'arriver.
——— *You do nothing but play. He is but just arrived.*
——— Voulez-vous faire un tour de promenade avec moi?
——— *Will you take a walk with me?*
——— Qu'est-ce que cela nous fait? Cela ne nous fait rien.
——— *What is that to us? This is nothing to us.*
——— Il fait très cher vivre à Londres, et à Edimbourg.
——— *It is very dear living in London, and at Edinburgh.*
——— Etant malade, je fus obligé de faire venir le médecin.
——— *Being ill, I was obliged to send for the doctor.*
——— Pourquoi ne faites vous pas entrer cette dame?
——— *Why don't you call this lady in?*
——— Je le connais, il a fait des siennes dans sa jeunesse.
——— *I know him, he has played his pranks when he was young.*
——— Je sais que son frère lui fait quelque chose par an.
——— *I know that his brother allows him some little matter a-year.*
——— Il fait son drap une guinée et demie la verge.
——— *He asks one guinea and a half a yard for his cloth.*
——— J'ai fait toutes les boutiques pour avoir la même couleur.
——— *I have tried at every shop to find the same colour.*
FAIT. Il n'avait pas manqué de les mettre au fait.
FACT. *He had taken care to let them into the secret.*

FAIT. Je suis à present au fait, ne m'en dites pas davantage.
FACT. *Now I have it, tell me no more about it.*
——— Cette maison sera justement notre fait, achetons-la.
——— *This house will just suit us, let us buy it.*
——— La musique est son vrai fait, ne le pensez vous pas?
——— *Music is his proper sphere, do not you think so?*
——— Je suis sûr de mon fait, soyez-en certain.
——— *I go upon sure grounds, depend upon it.*
FALLOIR. Il fallait me répondre cela hier au soir.
TO BE NECESSARY. *You should have answered me so last night.*
——— Votre fils n'étudie pas comme il faut, il faut le punir.
——— *Your son does not study as he should, he must be punished.*
——— Faites votre thême comme il faut, et depêchez-vous.
——— *Do your exercise properly, and make haste.*
——— Que vous faut-il à présent? Il me faut un livre.
——— *What do you want now? I want a book.*
——— Il me faut de l'argent. Il vous faut un dictionnaire.
——— *I must have some money. You must get a dictionary.*
——— Vous m'en donnez beaucoup plus qu'il n'en faut.
——— *You give me much more than is wanted.*
——— Combien s'en faut-il? Il s'en faut une once ou une livre.
——— *How much is there wanting? An ounce or a pound is wanting.*
——— Il s'en faut bien que mon voisin soit riche.
——— *My neighbour is very far from being rich.*
——— Peu s'en fallut qu'il ne fût tué par un boullet de canon.
——— *He was very near being killed by a cannon ball.*
——— Avez-vous bien dormi cet nuit? Tant s'en faut.
——— *Did you sleep well last night? Far from it.*
FAUSSER. Il ne tarda pas à leur fausser compagnie comme à l'ordinaire.
TO VIOLATE. *He was not long before he gave them the slip as usual.*
——— Il a faussé sa parole,---son serment,---sa promesse.
——— *He did go from one's word,---one's oath,---one's promise.*
FAUTE. Je fus obligé de garder la maison, faute de souliers.
FAULT. *I was obliged to stay at home for want of shoes.*

FAUX. Ce raisonnement porte entierement à faux.
FALSE. *This reasoning entirely rests upon a false supposition.*
FENDRE. On m'a dit qu'il a gelé cette nuit à pierre fendre.
TO SPLIT. *I have been told that it froze very hard last night.*
FENETRE. Ce jeune homme jette son bien par les fenêtres.
WINDOW. *That young man squanders away his fortune.*
FER. Il tomba de cheval les quatre fers en l'air, et fut tué.
IRON. *He fell from his horse, the heels uppermost, and was killed.*
——— Il faut mettre les fers au feu, il est tems.
——— *We must fall earnestly to work, it is time.*
FETE. Toutes les fois que je vois mon ami il me fait fête.
HOLIDAY. *Every time I see my friend he makes much of me.*
FEU. Quand j'entendis cela, le feu me monta aussitôt au visage.
FIRE. *As I heard that, the blood flew into my face.*
——— La parroisse du nord n'a pas plus de trente feux.
——— *The northern parish does not contain more than thirty houses.*
——— Les ennemis mirent tout le pays à feu et à sang.
——— *The enemy put the whole country to fire and sword.*
——— Il se mettrait au feu pour servir ses amis.
——— *He would go through fire to serve his friend.*
——— Il est cruel de faire mourir quelqu'un à petit feu.
——— *It is cruel to kill one by inches.*
FIL. Aidez-moi, nous leur donnerons du fil à retordre.
THREAD. *Help me, we will cut out work for them.*
——— Les poissons suivent ordinairement le fil de l'eau.
——— *Fishes commonly swim with the stream.*
FIN. Il eut beau faire le fin, je devinai tout le mystère.
CRAFTY. *All his cunning would not do, I guess'd the whole mystery.*
FLECHE. Il ne sait plus de quel bois faire flèche.
ARROW. *He does not know what shift to make.*
FLEUR. Les hirondelles volent généralement à fleur de terre
FLOWER. *Swallows generally fly close to the ground.*
——— Les truites nagent souvent à fleur d'eau.
——— *Trouts will oftentimes swim at the top of the water.*

FLEURON. Quel dommage ! c'était le plus beau fleuron de sa couronne.
FLOURISH. *What a pity ! it was the finest gem in his crown.*
FLUTE. Nos flutes ne s'accordent point ensemble, adieu.
FLUTE. *Our horses do not go together, good bye.*
FOI. Je n'ajoute point foi à cette histoire singulière.
FAITH. *I don't give credit to that singular story.*
FOLIES. Ce jeune officier a fait bien des folies dans sa jeunesse.
FOLLIES. *This young officer has been very wild in his youth.*
——— Il est bien revenu de ses folies à présent.
——— *He has left off his old pranks now.*
FOND. Je ne fais pas grand fond sur ce qu'il a dit au parlement.
BOTTOM. *I do not rely much upon what he said in parliament.*
——— La maison de mon père fut brûlée de fond en comble.
——— *My father's house was burnt to the ground.*
FORCE. Les ennemis s'éloignèrent à force de voiles pour nous éviter.
FORCE. *The enemies got away from us by crowding all their sails.*
——— Nous fîmes force de rames pour arriver au port.
——— *We plied our oars to reach the port.*
——— Je vois que nous serons obligés d'employer la force.
——— *I see that we shall be obliged to use forcible means.*
——— Il y aura force fruit cette année, car il fait beau.
——— *There will be plenty of fruit this year, for it is fine weather.*
——— Il y a force gens qui croyent ces vieux contes.
——— *There are many people who believe in these old stories.*
FORMER. Votre fils s'est bien formé depuis que je l'ai vu.
TO FORM. *Your son has improved very much since I saw him.*
——— Je ne crois pas qu'il grandisse davantage, il est formé.
——— *I don't think he will grow any more, he is a man.*
FORT. Pour le coup, ce ci est trop fort ! je ne le souffrirai pas.
STRONG. *Now, this is too much ! I will not suffer it.*
——— Elle est très forte sur le piano-forte et sur la harpe.
——— *She is a great performer upon the piano-forte and the harp.*
——— Il s'embarqua au fort de l'hiver malgré nos avis.
——— *He embarked in the depth of the winter in spite of our wish.*

FORT. Dans le fort de la colere je lui ai donné un coup grand.
STRONG. *In the heat of passion, I gave him a great blow.*
FOUR. Il faut faire cuire votre viande au four à quatre heures.
OVEN. *You must bake meat at four o'clock.*
FOURRER. Je ne saurais lui fourrer cette leçon dans la tête.
TO THRUST. *I cannot beat this task into his brains.*
——— Il trouve le moyen de se fourer par tout, je ne sais comment.
——— *He finds means to creep into every hole, I know not how.*
FRANÇAIS, Je vous dirai en bon français que je ne le ferai point,
FRENCH. *I will tell you in plain English that I will not do it.*
FRONT. Comment a-t-il le front de revenir chez vous ?
BOLDNESS. *How can he be so brazen-faced, as to return to your house?*
FROTTER. Je ne vous conseille pas de vous frotter à lui,
TO RUB. *I do not advise you to meddle with him.*
FRUIT. Ce que vous dites maintenant est fruit nouveau pour moi.
FRUIT. *What you say now is quite new to me.*
FUMEE, Toutes nos belles espérances sont allées en fumée.
SMOKE. *All our fine expectations are all come to nothing.*

G

GAMME. Je lui ferai chanter une autre gamme, vous allez voir.
GAMUT. *I will make him sing another tune, you will see.*
GANT. Il est devenu souple comme un gant devant elle.
GLOVE. *He is become as pliant as a willow before her.*
GARDE. Ce fruit n'est pas de garde, il faut le manger.
KEEPING. *This fruit won't keep, it must be eat.*
——— Je me donnerai de garde de lui parler de notre affaire.
——— *I will be careful not to speak to him of our business.*
GARDER. Je me garderai bien de le lui dire, comptez là dessus.
TO KEEP. *I will take good care not to tell him of it, depend on it.*

GARDER. Prenez garde à vous—Soyez sur vos gardes.
TO KEEP. *Look to yourself—Be upon your guards.*
GLISSER. Il glissa legerement sur cette question.
TO SLIDE. *He touched that point lightly.*
GOGO. Tout le monde vivait à gogo dans cette maison.
LUXURIOUSLY. *Every one lived in clover in that house.*
GOND. Cette réponse un peu dure le mit hors des gonds.
HINGE. *This answer rather harsh put him in a great passion.*
GORGE. D'ou vient que quelques personnes rient à gorge déployée ?
THROAT. *What is the reason that some people are laughing ready to burst?*
——— Nous trouvernons bientôt moyen de lui faire rendre gorge.
——— *We will soon find means to make him refund.*
GOUT. Ce dessein est assez de mon goût, qui l'a fait ?
TASTE. *I like this pattern well enough, who did it?*
GOUTTE. Il y a long tems, qu'il n'y voit goutte de l'œil droit.
NOT AT ALL. *It is a long time ago, he cannot see with the right eye.*
——— Je ne vois goutte dans cette affaire, prenez-la en main.
——— *I cannot make any thing of that affair, take it up.*
GRACE. Vous avez mauvaise grace de vous plaindre.
GRACE. *It does not become you to complain.*
GRAPPE. Je m'apperçus qu'il mordait disément à la grappe.
BUNCH. *I perceived that he was biting easily at the bait.*
GRAS. En serez-vous plus gras pour l'avoir fait ?
FAT. *Will you be the better for having done it?*
GRE. Il le fera bon gré mal gré, ou il s'en repentira.
WILL. *He shall do it whether he will or not, or he will repent it.*
——— Il le fit moitié de gré, moitié de force.
——— *He did it between consent and denial.*
——— Nous allâmes long-temps au gré des vents et des flots.
——— *We committed ourselves for a while to the winds and the waves.*
——— Je lui sais mauvais gré de s'être mêlé de cette affaire.
——— *I am angry with him for having meddled with that affair.*
GUEUX. Il n'y a point d'homme plus fier qu'un gueux revêtu.
BEGGAR. *There is nobody prouder than an upstart.*

GUIGNON. Vous m'avez porté guignon dans cette affaire.
ILL LUCK. *You have brought me bad luck in this affair.*
——— Je jouai de guignon toute la soirée, et j'ai beaucoup perdu.
——— *I was in bad luck all the evening, and I lost much.*

H

HALEINE. C'est un récit de longue haleine, il faut du tems.
BREATH. *It is a long story to tell, it requires time.*
——— C'est un ouvrage de longue haleine, ne vous pressez pas.
——— *It is a long piece of work, do not be in a hurry.*
——— Notre ministre fait des discours à perte d'haleine.
——— *Our minister makes long winded speeches.*
——— J'ai couru ce matin deux milles tout d'une haleine.
——— *I run this morning two miles at one bout.*
——— Avec un seul canon il me tint plusieurs jours en haleine.
——— *With a single gun he kept me at bay for several days.*
HAMEÇON. J'ai tout lieu d'espérer qu'il prendra à l'hameçon.
HOOK. *I have every reason to hope that he will take the bait.*
HAUT. Je tombai de mon haut, lorsque j'appris cette nouvelle.
HIGH. *I was amazed, when I heard that news.*
——— Hier ce polisson me maltrait a du haut en bas.
——— *Yesterday that scoundrel treated me outrageously.*
HAUTEUR. Nous étions à la hauteur du Cap de Bonne Espérance.
HEIGHT. *We were off the Cape of Good Hope.*
——— Je veux avoir ici un mur à hauteur d'appui.
——— *I will have here a breast wall.*
HAZARD. J'ai acheté une montre de hazard qui va bien.
CHANCE. *I have bought a second hand watch which goes well.*
——— A tout hazard, je lui ai écrit aujourd'hui une lettre.
——— *At all events, I wrote to him a letter to-day.*

HERBE. Il fait tout ce qu'il peut pour me couper l'herbe sous le pied.
GRASS. *He does all that he can to supplant me.*
HEURE. Quelle heure est-il ?—Il est une heure, *&c.*
HOUR. *What is it o'clock ?—It is one o'clock,* &c.
——— D'ou venez-vous à l'heure qu'il est, Monsieur ?
——— *Where do you come from at this time of the day, Sir ?*
——— Je l'attends ici d'heure en heure mais il ne vient pas.
——— *I expect him here every hour, but he is not coming.*
——— Que vous êtes heureux de n'être point sujet à l'heure !
——— *How happy you are not to be tied up to an hour !*
——— On m'a dit qu'il rentre tous les jours à une heure indue.
——— *I have been told he keeps very bad hours.*
——— Je suis sûr qu'il rentre toujours de bonne heure.
——— *I am sure he keeps very good hours.*
——— J'ai écrit ce livre à mes heures perdues, c'est une vérité.
——— *I have written this book in my spare hours, it is a truth.*
HEURTER. Cela heurte le sens commun, n'en parlez pas.
TO OFFEND. *That is contrary to common sense, do not speak of it.*
——— Votre avis heurte de front l'opinion générale.
——— *Your advice is directly opposite to the general opinion.*
HONNEUR. J'en viendrai à mon honneur avant qu'il soit long-tems.
HONOUR. *I will bring it about before a long while.*
——— Il a fait honneur à la lettre de change, j'en suis content
——— *He has honoured the Bill of Exchange, I am glad of it.*
HUILE. Il est si avare, qu'il tireroit de l'huile d'un mur.
OIL. *He is so shabby, he would save the parings of his nails.*

J

JAMBE. Cette triste nouvelle m'abattit bras et jambes.
LEG. *I was motionless at the melancholy news.*

JAMBE.	Au lieu de répondre, il se mit a courir à toutes jambes.
LEG.	*Instead of answering, he betook himself to his heels.*
JETTER.	C'est dommage qu'il jette son bien par les fenêtres.
TO THROW.	*It is a pity he throws his money away.*
———	Je vis bien que vous jettiez des pierres dans son jardin.
———	*I perceived that you were giving him a wipe.*
———	Vous avez toujours la même chose à me jetter au nez.
———	*You always have the same thing to throw in my teeth.*
———	Tout le monde lui jette la pierre, il est bien à plaindre.
———	*Every body accuses him, he is very much to be pitied.*
JEU.	Savez-vous bien que vous jouez gros jeu?
PLAY.	*Do you know it may turn out very serious?*
———	La parole vant le jeu---Mais vous n'avez pas mis au jeu.
———	*It is agreed upon---But you have not laid your stake.*
———	N'ai-je pas bien joué mon jeu toute la journée?
———	*Did not I play my part very well all the day long?*
———	Vous n'auriez pas dû me mettre en jeu.
———	*You should not have brought me into play.*
———	Je vous donne beau jeu---Nous verrons beau jeu.
———	*I am fair with you---We shall have good sport.*
———	Le ressort n'a point assez de jeu, regardez-y.
———	*The spring has not room enough to play in, see into it.*
IMPORTANCE.	Le capitaine B—— fait beaucoup l'homme d'importance.
IMPORTANCE.	*Captain B—— sets up for a person of great consequence.*
IMPORTANT.	Il fait l'important, mais cela ne durera pas.
IMPORTANT.	*He takes very much upon himself, but it wont last.*
IMPORTER.	Que m'importe? que lui importe? qu'importe?
TO IMPORT.	*What is that to me? what is it to him? what does it signify?*
———	Que nous importe? Que leur importe? N'importe.
———	*What is it to us? What is it to them? No matter.*
INDIVIDU.	Ce vieillard prend grand soin de son individu.
INDIVIDUAL.	*This old man takes great care of his dear-self.*
INDUSTRIE.	Il vit d'industrie, cela est bien connu par-tout.
INDUSTRY.	*He lives by his wits, it is well known every where.*

INDUSTRIE. C'est un chevalier d'industrie, ne vous fiez pas à lui.
INDUSTRY. *He is a sharper, do not trust him.*
INTRIGUER. Cette nouvelle inattendue l'intrigua beaucoup.
TO PUZZLE. *This unexpected information made him very uneasy.*
JOUER. Savez-vous jouer de quelque instrument, Monsieur?
TO PLAY. *Can you play upon any instrument, Sir?*
——— Je joue un peu du violon, de la flûte, et du piano.
——— *I can play a little on the violin, on the flute, and the piano-forte.*
——— Je sais qu'il est sujet à jouer des doigts, prenez garde.
——— *I know that he is light-fingered, take care.*
——— Finissez donc, vous jouez à vous faire créver.
——— *Pray stop, it may be the death of you.*
——— Alors il voulut jouer, à quitte ou double.
——— *Then he would win the horse, or lose the saddle.*
——— Si vous m'en croyez, nous leur jouerons une pièce.
——— *If you will trust to me, we will play them a trick.*
JOUR. Se voyant entouré, il se fit jour à travers les ennemis.
LIGHT. *Being surrounded, he cut his way through the enemies.*
——— Il se fit jour à travers la foule et s'en fuit.
——— *He broke through the crowd and ran away.*
——— Si je vois jour à le faire, je ne vous oublierai pas.
——— *If I find the thing feasible, I will not forget you.*
——— Je vois les choses dans un autre jour que vous.
——— *I see the things in another light than you.*
——— Il n'a pas encore mis son livre au jour.
——— *He has not published his book yet.*
——— Il fait jour à quatre heures du matin dans l'été.
——— *It is day light at four in the morning in the summer.*
——— Nous vivons au jour la journée, voilà notre situation.
——— *We live from hand to mouth, this is our fare.*
JURER. Ces deux couleurs jurent ensemble, il en faut d'autres.
TO SWEAR. *Those two colours do not agree, take others.*
——— Si vous prenez cette couleur, elle jurera, j'en suis sûr.
——— *If you take that colour, it will not match, I am sure of it.*

L

LAISSER. Son frère s'est laissé mourir la semaine dernière.
TO LEAVE. *His brother died last week.*
——— Je ne laisserai pas de continuer ma profession.
——— *I will go on with my profession for all that.*
——— Nous n'avons pas laissé de faire six milles.
——— *We have nevertheless walked six miles.*
LAME. Cet homme est une bonne lame, il vous convient.
BLADE. *That man is a cunning old fox, he suits you.*
LANGAGE. Je le ferai changer de langage, dans une heure.
LANGUAGE. *I will make him sing to another tune, in an hour's time.*
——— Ils tiennent tous le même langage touchant l'accident.
——— *They are all in the same story concerning the accident.*
LANGUE. Elle a la langue bien affilée, j'aime à l'entendre.
TONGUE. *She has her tongue well oiled, I am fond of hearing her.*
——— Ils envoyèrent quelqu'un pour prendre langue.
——— *They sent out some one to try to get intelligence.*
LARDON. Je lui donnai mon lardon en passant, car il le méritait.
SATIRE. *I gave him a close rub by the way, for he deserved it.*
LATIN. J'y perds mon Latin---Je suis au bout de mon Latin.
LATIN. *I am at my wit's end---I can make nothing of it.*
LEÇON. On lui a bien fait sa leçon, il s'en rappellera.
LESSON. *He has had a good chiding, he will remember it.*
LETTRE. J'étais sûr d'avance qu'il ajoutait à la lettre.
LETTER. *I was sure beforehand that he said more than there was.*
——— Il ne faut pas prendre cela au pied de la lettre.
——— *It must not be taken literally.*
LÈVRE. J'ai son nom sur le bord des lèvres, aidez-moi donc.
LIP. *I have his name at the end of my tongue, help me then.*
LIEUE. Vous êtes à cent lieues du sens de l'auteur.
LEAGUE. *You shoot far from the meaning of the author.*

LIEVRE. Il a une mémoire de lièvre, il oublie tout.
HARE. *He has a very short memory, he forgets all.*
LOGER. Nous en sommes logés là. En êtes-vous encore logé là?
TO LODGE. *There we are. Are you still in that opinion?*
LOIN. Il est bien bête, il n'y voit pas plus loin que son nez.
FAR. *He is very stupid, he has no sort of foresight.*
——— Mon père dit que nous ne sommes parens que de fort loin.
——— *My father says that we are but very distant relations.*
——— Cette affaire ira plus loin que vous ne pensez.
——— *This affair will prove more serious than you think.*
LONG. Il tomba par terre tout de son long, et se cassa le nez.
LONG. *He measured his length on the ground, and broke his nose.*
LOUCHE. Il y a du louche dans cette affaire, j'y renonce.
OBSCURE. *There is something not very clear in that affair, I give it up.*
LUNE. Il a fait un trou à la lune le mois passé.
MOON. *He has left his creditors in the lurch last month.*

M

MACHOIRE. Tout le monde le regarde comme une mâchoire.
JAW. *He is reckoned by every one a very stupid fellow.*
MAIGRE. Nous faisons maigre tous les Mercredi et Vendredi.
LEAN. *We do not eat flesh every Wednesday and Friday.*
MAIN. Il est si prompt que cela fut fini en un tour de main.
HAND. *He is so quick that it was done in a trice.*
——— C'est un brave homme, je le connais de longue main.
——— *He is an honest man, I have known him ever so long.*
——— Ces gens là se tiennent tous par la main, prenez-garde.
——— *Those people go all hand in hand, take care.*
——— C'est à vous la main, ayez la bonté de commencer, Monsieur.
——— *You are the elder hand, pray begin, Sir.*

MAIN. Les deux armées en sont aux mains dans ce moment.
HAND. *The two armies are engaged at this moment.*
—— Le père a refusé de donner les mains à ce mariage.
—— *The father has refused his consent to that marriage.*
—— La chose est faite, pourvu que vos amis y donnent les mains.
—— *The thing is done, if your friends will but back it.*
—— J'en suis si sûr que j'en mettrais ma main au feu.
—— *I am so sure of it, I would lay my life upon it.*
—— J'ai pour elle en main un parti avantageux et brillant.
—— *I have in view for her an advantageous and splendid match.*
—— Passez-le moi de main en main, je vous serez obligé.
—— *Hand it to me, I will be obliged to you.*
—— Donnez-nous un coup de main, je vous en prie.
—— *Give us a lift, pray.*
—— Tous ses amis lui prêteront la main.
—— *All his friends will help him with their support.*
—— Vous ferez bien de lui tenir la main.
—— *You will do well to keep a strict hand over him.*
—— J'aurai soin d'y tenir la main, vous pouvez compter sur moi.
—— *I will take care that it be executed, depend upon me.*
—— Il n'a pas encore donné la derniere main à son dessein.
—— *He has not yet given his drawing the finishing stroke.*
—— Vous voilà maintenant en main pour obtenir cette place.
—— *You are now in a fair way to obtain that place.*
—— Je ne suis point en main pour le faire, essayez-le.
—— *I am awkwardly situated to succeed in it, try it.*
—— Vous serez obligé de lever la main devant le juge.
—— *You will be obliged to take your oath before the judge.*
—— Il est temps que nous mettions la main à l'œuvre.
—— *It is time for us to set to work.*
MAITRE. A la fin mon voisin a trouvé son maître.
MASTER. *At last my neighbour has met with his match,*
MAL. Les choses vont de mal en pis, je serai ruiné.
ILL. *Things grow worse and worse, I shall be ruined.*

MAL. Je vous assure que je ne songeais pas à mal.
ILL. *I protest I meant no harm.*
——— Cela ne me touche ni en bien ni en mal.
——— *That does not concern me in the least.*
——— Je suis mal auprès de lui, je ne puis rien faire pour vous.
——— *I am out of favour with him, I can do nothing for you.*
MANCHE. Il avait tous les juges dans sa manche.
SLEEVE. *He had all the judges under his thumb.*
——— C'est une autre paire de manches, expliquez-vous.
——— *It is quite a different thing, explain it.*
MANGER. Depuis six mois, ils se mangent le blanc des yeux.
TO EAT. *Since six months, they are fallen together by the ears.*
MANIÈRE. Vous me faites manger le sang, taisez-vous donc.
MANNER. *You make me mad, hold your tongue.*
——— Il fut étrillé de la bonne manière, je vous assure.
——— *He was thrashed properly, I assure you.*
MANQUER. J'ai manqué de tomber en venant ici.
TO FAIL. *I had like to have fallen down since I came here.*
MARCHANDISE. Ce jeune homme fait bien valoir sa marchandise.
GOODS. *That young man makes the best of his merit.*
MARCHE. Je n'ai pas intention de courir sur son marché.
BARGAIN. *I don't intend to take his bargain out of his hands.*
——— Je lui mis le marché à la main, c'est sa faute.
——— *I gave him the option, it is his fault.*
——— Il en est sorti à bon marché, il doit être content.
——— *He came off cheap, he must be pleased.*
MARGE. Nous avons encore de la marge, recommençons.
MARGIN. *There is still scope for us, let us begin again.*
MARIAGE. Elle a eu un très bon mariage, son mari est satisfait.
MARRIAGE. *She has had a good portion, her husband is content.*
MASSACRER. Est-ce vous qui avez massacré cet ouvrage?
TO MURDER. *Is it you who have bungled that work?*
MATINEE. J'ai dormi la grasse matinée dans mon lit.
MORNING. *I slept late in the morning in my bed.*

MAUVAIS. Il trouve mauvais que je vous aie écrit.
BAD. *He finds fault with my having written to you a letter.*
MECHE. La mèche est éventée, tout est perdu.
MATCH. *The plot is discovered, every thing is lost.*
MEME. Il est plus à même de le voir que moi, allez chez lui.
SAME. *He has more opportunities to see him than I, call upon him.*
——— Si vous aimez le fruit, vous êtes à même, prenez.
——— *If you are fond of fruit, take as you like.*
——— Jeune homme, pourquoi buvez-vous à même la bouteille?
——— *Young man, why do you drink out of the bottle?*
MEMOIRE. Je vous en refraîchirai la mémoire quand vous voudrez.
MEMORY. *I will put you in mind of it when you like.*
MENAGEMENT. J'ai des ménagemens à garder avec lui.
CAUTION. *I must keep in good terms with him.*
MENER. Je vois d'ici que cela ne nous menera pas loin.
TO LEAD. *I can see it will not go a great way.*
——— Cet enfant veut être mené bien doucement.
——— *That child ought to be managed by gentle means.*
——— Ce garçon a besoin d'être mené rudement.
——— *That boy wants to be managed by rough means.*
MER. Cet n'est pas là la mer à boire, je l'essayerai.
SEA. *This is not very difficult, I will try it.*
——— On vous cherche par mer et par terre, où êtes-vous?
——— *They are looking for you high and low, where are you?*
MERIDIENNE. Il monta dans sa chambre pour faire la méridienne.
MERIDIAN. *He went up to his room to take his afternoon's nap.*
MESURE. Vous ne jouez pas de mesure, recommençez.
MEASURE. *You don't play in tune, begin again.*
——— Vous ne gardez pas la mesure, arrêtez un moment.
——— *You don't keep time, stop a moment.*
METIER. Il faut que vous donniez un plat de votre métier.
BUSINESS. *You must show your skill.*
METTRE. Je suis résolu de ne jamais mettre le pied chez lui.
TO PUT. *I have resolved never to set my foot in his house again.*

METTRE. Il se mettrait en quatre pour servir ses amis.
TO PUT. *He would go through fire to serve his friends.*
——— Pourquoi n'avez-vous pas mis votre thême au net?
——— *Why did you not write your exercise fair?*
——— Elle se mit aussitôt à pleurer, comme un enfant.
——— *She fell a crying directly, as a child.*
MIEUX. Je puis vous assurer que j'ai fait du mieux que j'ai pu.
BEST. *I have done my best, I assure you.*
MINE. Je vis bien qu'il me fesait la mine au souper.
LOOK. *I perceived that he looked cross at me at supper.*
MISE. Votre habit est encore de mise, mettez-le.
CURRENT. *Your coat is still decent, put it on.*
MOINEAU. Nous avons tiré notre poudre aux moineaux.
SPARROW. *We have taken much pains to little purpose.*
MOITIE. Partageons le différent par la moitié, c'est mon avis.
HALF. *Let us split the difference, I wish it.*
MONDE. C'est un homme qui sait bien son monde, le connaissez-vous?
WORLD. *He is quite a gentleman, do you know him?*
MONNAIE. Avez-vous la monnaie d'une guinée sur vous?
MONEY. *Have you not change for a guinea with you?*
——— Vous lui avez bien rendu la monnaie de sa pièce.
——— *You paid him off nicely.*
MONTRER. Si vous le faites, vous vous ferez montrer au doigt.
TO SHOW. *If you do so, you will be pointed at.*
MOT. Vous ne savez pas les fins mots de cette histoire.
WORD. *You were not let into the secret of that story.*
——— Les derniers mots n'en sont pas dits, écoutez!
——— *It is not all over yet, listen!*
——— Monsieur a toujours le petit mot pour rire.
——— *The gentleman is fond of a joke.*
——— Puisque vous comptez le voir, dites lui deux mots de ma part.
——— *Since you think to see him, remember me to him.*
——— Nous en dirons deux mots, quand nous serons de retour.
——— *We will have some talk about it, when we come back.*

MOT. Heureusement, nous avions le mot du guet.
WORD. *Fortunately, we had got information beforehand.*
MOUCHE. Vous prenez la mouche mal à propos, finissez !
FLY. *You take pet without occasion, be quiet !*
MOULE. Croyez-vous donc que cela se jette au moule ?
MOULD. *Do you think that it is done by looking at ?*
MOULIN. Il sait faire venir l'eau au moulin de tout tems.
MILL. *He knows how to get grist to his mill at all times.*
MOURIR. On dit qu'il se meurt, allons chez lui.
TO DIE. *It is said he is dying, let us call on him.*
MOUTARDE. Je ne viens pas ici pour m'amuser à la moutarde.
MUSTARD. *I do not come here to trifle the time away.*
——— Sitôt que je le vis, la moutarde me monta aussitôt au nez.
——— *As soon as I saw him, the fire flew directly to my face.*
MOYEN. Il n'y a pas moyen d'y tenir, je m'en vais.
MEANS. *There is no enduring it, I am going away.*
MUR. Cette raison le mit au pied du mur sur le champ.
WALL. *This reason put him to a stand immediately.*

N

NAGE. Nous passâmes la rivière à la nage sans peine.
SWIMMING. *We swam across the river without trouble.*
——— Je suis tout en nage, reposons-nous.
——— *I am quite in a perspiration, let us rest.*
NET. Nous avons eu cent guinées de profit net.
NEAT. *We have cleared a hundred guineas.*
——— Je lui dis tout net ma façon de penser hier au soir.
——— *I told him my mind flat and plain last night.*
NEUF. C'était un homme neuf et sans expérience.
NEW. *He was a raw unexperienced man.*

NEZ. Qu'avez-vous à me regarder sous le nez? allez-vous en.
NOSE. *What are you staring at my face for? go away.*
——— Ils se rencontrèrent nez à nez dans la rue.
——— *They met each other face to face in the street.*
——— Il tirer a le vers du nez de quelqu'un ce soir.
——— *He will pump some one to-night.*
——— En achevant ces mots, il me rit au nez, et s'en alla.
——— *So saying, he laughed in my face, and stalked away.*
——— Nous avons eu bon nez de ne pas sortir, n'est-ce pas?
——— *We acted very prudently not to go, is it not?*
NOIR. Vous voyez toujours en noir quand vous réfléchissez.
BLACK. *You always see things gloomy, when you reflect.*
NON. Lui avez-vous écrit? Oh! pour cela, non.
NO. *Did you write to him? No, not I.*
NOUER. J'essayai de nouer conversation hier avec lui.
TO TIE. *I tried to join conversation yesterday with him.*
——— Je désirais beaucoup de nouer amitié avec lui.
——— *I was very desirous to be in friendship with him.*
NOUVEAU. C'est fruit nouveau que de vous voir ici.
NEW. *It is quite a rarity to see you.*
NOUVELLES. Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?
NEWS. *Have you heard any thing of your brother?*
——— J'ai envoyé à Londres pour savoir de ses nouvelles.
——— *I have sent to London to enquire how he does.*

O

ŒIL. Son fils grandit à vue d'œil tous les jours.
EYE. *His son grows visibly every day.*
——— Pourquoi me regardez-vous entre deux yeux?
——— *Why do you stare me full in the face?*

ŒIL.	Ce n'est pas pour ses beaux yeux que j'y vais.
EYE.	*It is not for her I am going there.*
——	Le gouvernement ferme les yeux sur cette fraude.
——	*Government winks at that practice.*
——	Il fit les doux yeux à votre cousine, je l'ai vu.
——	*He cast an amorous glance upon your cousin, I saw him.*
——	Cela creve les yeux—Cela saute aux yeux.
——	*It is obvious—It is plain.*
——	J'ai des affaires par dessus les yeux, dans cette ville.
——	*I am over head and ears in business, in this town.*
——	Sa fortune a donné dans l'œil de quelques messieurs.
——	*Her fortune has attracted the attention of some gentlemen.*
——	J'ai besoin d'un bon garçon ; j'ai jetté les yeux sur vous.
——	*I want a good lad ; I have thought of you.*
——	Ayez bien l'œil à tout, et secondez mes soins.
——	*Keep a good look out, and help me.*
ŒUVRE.	Mon ami a mis tout en œuvre pour réussir.
WORK.	*My friend has set all springs a-going, to succeed.*
OISEAU.	Je suis comme l'oiseau sur la branche depuis deux mois.
BIRD.	*I am quite unsettled since two months.*
ONGLE.	Il a de l'esprit jusqu'au bout des ongles.
NAIL.	*He has always his wit at hand.*
——	Cette loi leur a rogné un peu les ongles.
——	*This bill has clipt their wings a little.*
OR.	Il vous promettra des monts d'or, ne vous y fiez pas.
GOLD.	*He will promise you wonders, do not trust him.*
——	Je ne le ferais pas pour tout l'or du monde.
——	*I would not do it for any thing.*
ORDRE.	Tout cela est dans l'ordre des choses possibles.
ORDER.	*All this is very possible.*
——	J'y mettrai bon ordre, vous pouvez comptez sur moi.
——	*I will take good care of it, you may depend upon it.*
OREILLE.	J'ai des affaires par dessus les oreilles, il me faut un commis.
EAR.	*I am over head and ears in business, I must have a clerk.*

OREILLE. Il se fit un peu tirer l'oreille sur la somme d'argent.
EAR. *He was somewhat shy about the sum of money.*
——— J'ai les oreilles rebattues de cette histoire.
——— *I am sick of hearing that story.*
——— Si vous le faites, vous aurez sur les oreilles.
——— *If you do it, you'll have a good dressing.*
——— J'écoutai son discours de toutes mes oreilles.
——— *I listened to his speech with the greatest attention.*
ORIGINAL. Je vous dis que je sais la chose d'original.
ORIGINAL. *I tell you I know the thing from the first hand.*
——— Tout le monde le connait, c'est un original sans copie.
——— *Every one knows him, he has not his fellow.*
OS. Il ne fera pas de vieux os, j'en ai peur.
BONE. *He will not live much longer, I am afraid.*

P

PAILLE. J'ai rompu la paille avec lui, je ne le verrai plus.
STRAW. *I fell out with him, I will not see him.*
PAIN. Il a eu cette maison pour un morceau de pain.
BREAD. *He has had that house for an old ballad.*
——— Ce monsieur nous promet plus de beurre que de pain.
——— *That gentleman promises us wonders.*
——— C'est moi qui lui ai mis le pain à la main.
——— *It is I who have procured him a livelihood.*
——— Il a mangé son pain blanc le premier, tant pis.
——— *He has had his best days first, so much the worse.*
PAIR. Ces vagabonds peuvent très-bien aller de pair ensemble.
EQUAL. *These vagabonds are very well matched.*
——— Croit-il pouvoir aller de pair avec moi?
——— *Does he think he is to be upon the squares with me?*

PAIR. Jouons a pair ou non ; si vous voulez je commencerai.
EQUAL. *Let us play at even or odd ; if you like I shall begin.*
PAITRE. A la fin, il m'ennuya tant que je l'envoyai paître.
TO GRAZE. *At last, he wearied me so, I sent him a packing.*
PANNEAU. Il avait envie de me tendre un panneau.
PANNEL. *He wanted to lay a snare for me.*
——— Quoique jeune, je ne donnai pas dans le panneau.
——— *Although young, I was not caught in the trap.*
PAPIER. Vous êtes bien dans ses papiers, il m'en a parlé.
PAPER. *He entertains a good opinion of you, he told me so.*
——— Je sais que je suis très mal dans ses papiers.
——— *I know that I am quite out of favour with him.*
PAQUET. Là dessus je lui conseillai de risquer le paquet.
BUNDLE. *Hereupon I advised him to run the risk.*
——— Vous lui donnâtes bien son paquet, j'en suis bien aise.
——— *You paid him off nicely, I am glad of it.*
PARIER. J'y parierais ma tête à couper, que c'est vrai.
TO BET. *I would lay my life upon it, it is true.*
PARLER. S'il le fait, il trouvera à qui parler pour sûr.
TO SPEAK. *If he does so, I will be up with him with certainty.*
——— Cela lui apprendra à parler pour le futur.
——— *That will learn him how to govern his tongue for the future.*
——— Il en sera parlé de tous côtés, je n'en doute pas.
——— *It will make a noise in the world no doubt.*
PAROLE. Vous êtes un homme de parole, je vous en félicite.
WORD. *You are as good as your word, I congratulate you.*
——— Je ne vous manquerai pas de parole, soyez en sûr.
——— *I won't go from my word, depend upon it.*
——— Puisqu'il en est ainsi, je retire ma parole.
——— *Since it is so, I call in my word.*
——— Ils se sont pris de paroles ensemble il y a un moment.
——— *They have had some words together just now.*
——— Répondez-moi, cessez de me couper la parole.
——— *Answer me, leave off your interruption.*

PART. Nous tenons cette bonne nouvelle de bonne part.
PART. *We have that good news from good hands.*
—— Il a pris en bonne part ce que je lui ai dit ce matin.
—— *He took well what I said to him this morning.*
—— Portez cela à votre père de ma part, je vous serai obligé.
—— *Carry this to my father from me, I will be obliged to you.*
—— Saluez Madame votre mère de ma part, quand vous la verrez.
—— *Remember me to your mother, when you see her.*
PARTI. J'ai pris mon parti là dessus, n'en parlez plus.
RESOLUTION. *I have made up my mind about it, say no more about it.*
—— Il prit le parti de se taire devant le magistrat.
—— *He thought it best to hold his tongue before the magistrate.*
—— Je crains qu'il ne lui fasse un mauvais parti.
—— *I am afraid he will do him harm.*
PARTIE, Serez-vous de la partie quand nous irons à Paris?
PARTY. *Will you make one when we shall go to Paris?*
——— Vous avez assez bien ramené votre partie.
——— *You have recovered your game pretty well.*
PAS. Quand irez-vous au marché? J'y vais de ce pas.
STEP. *When will you go to the market? Immediately.*
—— J'ai fait bien des pas pour le déterrer.
—— *I have had a great deal of trouble to find him out.*
—— Il a été bien heureux de se tirer de ce mauvais pas.
—— *He has been very fortunate to get out of that scrape.*
—— Oserait-il bien prendre le pas sur un Prince?
—— *Would he dare to take the precedence of a Prince?*
—— Aussitôt, il se mit à marcher d'un pas délibéré.
—— *Soon after, he stalked off with a resolute air.*
PASSER. Il faudra que nous en passions par là, j'en ai peur.
TO PASS. *We shall be obliged to submit to it, I am afraid of it.*
—— Tout l'argent que j'avais sur moi y passa le pas.
—— *All the money that I had upon me went with it.*
PASSE. Mon beau frère est en passe d'être connu.
PASS. *My brother-in-law is in a fair way to be known.*

PASSER. Il m'en fallut passer par tout ce qu'il voulût.
TO PASS. *I was fain to comply with all his demands.*
——— Vous y passerez comme un autre, vous avez beau faire.
——— *You won't be more exempt than another, it is in vain.*
——— J'espère qu'il passera quelque jour par mes mains.
——— *I hope he will fall into my hands some day or other.*
——— J'ai passé le chelin que vous m'aviez donné.
——— *I have put off the shilling which you had given me.*
——— La cavalerie passa sur le corps à l'ennemi.
——— *The cavalry broke through the ranks of the enemy.*
——— Je l'ai vu en passant.—Remarquons en passant, que.....
——— *I saw him a short time ago.—Let us remark by the bye, that....*
——— Passe pour cette fois-ci, mais qu'il ne recommence point.
——— *Let it be so for this time, but let him not do so again.*
——— Ces fleurs se passent vîte.—Ce fruit se passe bien vîte.
——— *These flowers fade away very soon.—This fruit will soon spoil.*
——— Pouvez-vous vous passer de votre dictionnaire?
——— *Can you spare your dictionary?*
——— Je ne peux pas m'en passer; rendez-le moi.
——— *I cannot do without it; return it to me.*
——— Vous auriez pu vous passer de me nommer en société.
——— *There was no occasion for naming me in company.*
PATE. Il faut que tout le monde mette la main à la pâte.
DOW. *Every one must lend a helping hand.*
——— C'est une bonne pâte d'homme,—de femme,—de fille.
——— *He is a good-natured man,—woman,—girl.*
PATTE. Vous lui avez donné un petit coup de patte en passant.
PAW. *You gave him a fillip by the way.*
——— Je ne pus le voir, sans graisser la patte au portier.
——— *I could not be introduced to him, without tipping the porter.*
——— Ne laissez point cet enfant marcher à quatre pattes.
——— *Do not suffer that child to crawl upon all fours.*
——— Il tombera à quelque moment sous ma patte.
——— *He will fall sometime into my clutches.*

PAVE. Il y a huit jours qu'il est sur le pavé, il meurt de faim.
PAVEMENT. *It is now a week that he is out of place, he is starving.*
——— Je vous conseille de tâter le pavé auparavant.
——— *I advise you to look before you leap.*
——— Je ne connais personne qui lui dispute le pavé.
——— *I know nobody who dares to cope with him.*
PAYER. Il paya d'assurance, et gagna sa cause à la fin.
TO PAY. *He put on a bold face, and at last gained his cause.*
——— Il faut se payer de raison dans ce monde.
——— *One must listen to reason in this world.*
——— Il en payera la folle enchère, les pots cassés, et les violons.
——— *He will pay the pepper, the sauce, and the piper.*
PAYS. Ils est à courir le pays depuis cinq ou six ans.
COUNTRY. *He is upon the ramble these five or six years.*
——— Que vous êtes bien de votre pays, mon cher ami?
——— *What a simpleton you are, my dear friend?*
——— Je leur ferai voir du pays, vous pouvez en être sûr.
——— *I will find work enough for them, you may be sure.*
PECHER. Où avez-vous pêché toutes ces absurdités, jeune homme?
TO FISH. *Where did you pick up all that nonsense, young man?*
PEINDRE. Cet habit vous fait à peindre, achetez-le.
TO PAINT. *This coat fits you extremely well, buy it.*
PEINE. Cela ne vaut pas la peine d'en parler, n'en dites pas un mot.
TROUBLE. *That is not worth mentioning, do not say a word about it.*
——— J'ai de la peine à marcher, ayez la bonté de m'aider.
——— *I can hardly walk, be so good as to help me.*
PENDRE. Ce Monsieur est toujours pendu à ses côtés.
TO HANG. *That Gentleman is always dangling about her.*
PENSEE. Je vois que vous n'entrez pas bien dans ma pensée.
THOUGHT. *I see you do not take me up exactly right.*
PENSER. Cela lui donna à penser toute la journée.
TO THINK. *That gave him some uneasiness the whole day long.*
——— A quoi pensez-vous de sortir si matin aujourd'hui?
——— *What can induce you to go out so early to-day?*

PERDRE. Quand je le vis, il courait comme un perdu.
TO LOSE. *When I saw him, he was running with all his might.*
——— J'ai fait cet ouvrage à mes heures perdues.
——— *I have done this work in my spare hours.*
PERTE. Ces belles prairies s'étendent à perte de vue.
LOSS. *These fine meadows extend as far as the eye can reach.*
——— Il fait des discours sur la politique à perte de vue.
——— *He makes random political speeches.*
PEU. Je le verrai avant qu'il soit peu, il n'y a pas de doute.
LITTLE. *I shall see him ere long, there is not the least doubt.*
PIECE. C'est une pièce qu'on vous a jouée, croyez-moi.
PIECE. *It is a trick that was played upon you, believe me.*
——— Quand il raille, il emporte la pièce.
——— *When he rails, he nips unmercifully.*
——— C'est un homme tout d'une pièce,—un honnête homme.
——— *He is a round, plain-dealing man,—an honest man.*
——— Il vous accommoda de toutes pièces pendant votre absence.
——— *He cut you to pieces during your absence.*
PIED. Nous sommes en pied ; nous voilà en pied.
FOOT. *This is just what we want ; this is just the thing.*
——— Je ne prends pas tout ce qu'il dit au pied de la lettre.
——— *I don't take every thing he says literally.*
——— Nous avons été sur pied toute la nuit, je suis fatigué.
——— *We have been up all night, I am tired.*
——— Il est à la cour sur un bon pied, heureusement pour nous.
——— *He is upon a good footing at court, fortunately for us.*
——— Sur ce pied là, la chose est plus aisée que je ne pensais.
——— *If it is so, the thing is easier than I imagined.*
——— Je les ai achetés sur le pied de deux guinées la pièce.
——— *I bought them at the rate of two guineas a piece.*
——— Nous n'en tomberons que sur les pied, voilà tout.
——— *We shall still stand upon our legs, that is all.*
——— Sans attendre une réponse, il gagna au pied.
——— *Without waiting for an answer, he took to his heels.*

PIED. La premiere ligne fut obligée de lâcher pied.
FOOT. *The first line was obliged to give way.*
—— Si vous lui donnez un pied, il en prendra quatre.
—— *If you give him an inch, he will take an ell.*
—— Je ne sais plus sur quel pied danser à présent.
—— *I don't know what shift to make now.*
—— En disant ces mots, il mit pied à terre.
—— *Saying these words, he alighted from his horse.*
—— Cette réponse mit le babillard au pied du mur.
—— *This answer put the prater to a nonplus.*
—— Cette mode est si belle, qu'elle prend pied par tout.
—— *That fashion is so pretty, it gains ground every where.*
—— Il ne faut pas trop lui marcher sur le pied, prenez garde.
—— *It is not safe to joke with him too far, take care.*
—— Il ne se mouche pas du pied, cela est bien connu.
—— *He is no fool, that is well known.*
PIERRE. Laissez-le, il trouvera des pierres en son chemin.
STONE. *Let him alone, he will find some rubs in his way.*
——— Il est si adroit qu'il fit d'une pierre deux coups.
——— *He is so clever that he killed two birds with one stone.*
——— Quand un homme est mort, chacun lui jette la pierre.
——— *If a man once falls, all will tread on him.*
PIQUER, L'exemple des autres le piqua d'honneur.
TO PICK. *The example of the others tickled his pride.*
PITIE, Vous avez fait votre thême à faire pitié, recommencez-le.
PITY. *You have done your exercise most pitifully, begin it again.*
PLAIRE, Cela vous plait à dire, mais c'est le contraire.
TO PLEASE. *You may say so, but I know the contrary.*
——— Ce qu'il y a de plaisant c'est qu'il ne l'a pas vu.
——— *The best of the story is that he has not seen it.*
PLAISIR. C'est une histoire faite à plaisir, n'est-ce pas probable ?
PLEASURE. *It is a mere story, is it not likely ?*
——— On lui donne vingt guinées pour ses menus plaisirs.
——— *He is allowed twenty guineas for pocket money.*

PLANTER. Nous voilà bien plantés ! qu'en dites-vous ?
TO PLANT. *We are finely set up ! what is your opinion ?*
——— Je vous avais bien dit qu'il vous planterait là.
——— *I had told you that he would leave you in the lurch.*
——— Il m'ennuyait tellement, que je le plantai là.
——— *He tired me so much, that I left him.*
PLAT. C'est là un plat de son métier, je le savais d'avance.
DISH. *This is one of his tricks, I knew it beforehand.*
——— Il faut que vous donniez un plat de votre métier ici.
——— *You must shew your skill here.*
PLEUVOIR. Ils firent pleuvoir sur eux une grêle de pierres.
TO RAIN. *They saluted him with a shower of stones.*
PLI. Ne lui laissez pointe prendre un mauvais pli.
FOLD. *Don't let him take a bad habit.*
PLONGEON. Ne vous ai je pas dit qu'il ferait le plongeon ?
DIVING. *Did I not tell you that he would sneak off ?*
POCHE. Je ne veux point acheter chat en poche, soyez-en sûr.
POCKET. *I wont buy a pig in a pock, you may depend upon it.*
POIDS. Ce veux avare fait tout avec poids et mesure.
WEIGHT. *That old miser does every thing with circumspection.*
POINT. Il faut lui mettre les points sur les I, il est si bête.
DOT. *One must be very particular with him, he is so stupid.*
POINTE. Il ne l'aura qu'à la pointe de l'épée, c'est ma détermination.
POINT. *He won't have it except by force, I am determined.*
——— Vous étiez hier au soir un peu en point de vin.
——— *You were last night a little merry.*
POIRE. Il est bon de garder un poire pour la soif.
PEAR. *It is prudent to lay up something against a rainy day.*
——— Nous causerons de cela entre la poire et le fromage.
——— *We will talk of that over the bottle.*
POISSON. Il est bien ; il est comme le poisson dans l'eau.
FISH. *He is very happy ; he lives in clover.*
——— Ce jeune homme a déjà eu un poisson d'Avril.
——— *That young man has been already made an April fool.*

POLI. Ce cocher est poli comme un cheval de carosse.
POLITE. *That coachman is as rude as a bear.*
PORT. Dieu merci ! je vais que mon ami est arrivé à bon port.
PORT. *Thank God ! I know my friend is arrived safe.*
PORTE. Cela lui apprendra à aller écouter aux portes.
DOOR. *That will make him mind his own business.*
—— S'il ose revenir, fermez lui la porte au nez.
—— *If he dares to come again, shut the door in his face.*
—— Quand il parle, il a toujours quelque porte de derrière.
—— *When he speaks, he has always some hole to creep out.*
—— Je serai obligé de lui refuser la porte, s'il continue.
—— *I shall be obliged to deny him admittance, if he continues.*
—— Si vous ne vous taisez, je vous mettrai à la porte.
—— *If you don't hold your tongue, I will turn you out of doors.*
PORTER. Comment vous portez-vous ? Je me porte fort bien.
TO CARRY. *How do you do ? I am very well.*
——— La rivière porte-t-elle bateau dans l'hiver ?
——— *Is the river navigable in the winter ?*
——— Le plus âgé porta la parole dans le sénat.
——— *The eldest was the spokesman in the senate.*
——— Ces livres me reviennent à un chelin, l'un portant l'autre.
——— *These books come to me at a shilling, one with another.*
——— On m'a dit que votre père y est tout porté.
——— *I have been told that your father is entirely for it.*
POT. Voulez-vous venir dîner à la fortune du pot ?
POT. *Will you come and take pot-luck with us ?*
—— Pourquoi tant tourner autour du pot ? dites la vérité.
—— *Why do you beat so much about the bush ? tell the truth.*
—— Il vous fera payer les pots cassés, n'allez pas avec lui.
—— *He will make you pay the sauce, do not go with him.*
—— A la fin j'ai découvert le pot aux roses ; j'en suis ravi.
—— *At last I have discovered all the secret ; I am overjoyed.*
—— Cette petit rente aide à faire bouillir le pot.
—— *That small income keeps the kitchen alive.*

POUCE. Venez, nous mangerons un morceau sous le pouce.
THUMB. *Come, we'll just take a bit on our bread.*
——— Son mari lui serre un peu trop les pouces.
——— *Her husband keeps her too short of money.*
——— Il pourra bien s'en mordre les pouces un jour.
——— *He may have reason to repent it one day.*
POUDRE. Ce jeune homme n'a pas inventé la poudre à canon.
POWDER. *That young man is no conjuror.*
——— Il voudrait bien nous jetter de la poudre aux yeux.
——— *He would fain throw dust in our eyes.*
POUR. Que le dîner soit prêt pour quatre heures aujourd'hui.
FOR. *Let the dinner be ready by four o'clock to-day.*
——— Il faut que votre thême soit fait pour midi.
——— *Let your exercise be done against twelve o'clock.*
——— Cela n'est pas mal pour son âge, il faut l'avouer.
——— *That is not bad considering his age, it must be confessed.*
POUSSIERE. Nous fimes mordre la poussière à deux des brigands.
DUST. *We laid two of the robbers dead upon the spot.*
POUVOIR. Il peut six personnes dans cette voiture, regardez-y.
TO BE ABLE. *There is room for six people in this coach, look into it.*
——— Il pourrait vingt personnes à cette table.
——— *Twenty people could be seated round this table.*
——— Je vois bien que j'ai tort, mais je n'y puis que faire.
——— *I see I am wrong, but I cannot help it.*
——— Je n'en puis plus, je vous en prie aidez-moi.
——— *I am quite spent, pray help me.*
PRENDRE. Je ne prends pas tout cela pour argent comptant.
TO TAKE. *I dont take all that for sterling truth.*
——— On prendra le deuil la semaine prochaine pour le roi.
——— *People will go into mourning next week for the king.*
——— Si la gelée dure deux jours, la rivière prendra.
——— *If the frost holds two days, the river will be frozen up.*
——— Je ne me laisserai pas prendre à ses promesses.
——— *I will not suffer myself to be allured by his promises.*

PRENDRE. Il affecta de prendre un air riant, et me parla.
TO TAKE. *He put on a smiling air, and spoke to me.*
——— Il me prit en amitié, dès qu'il me vit.
——— *He conceived a friendship for me, as soon as he saw me.*
——— Le feu prit hier à notre maison, et tout fut brûlé.
——— *Yesterday a fire broke out at our house, and every thing was burnt.*
——— A qui pourrait-il s'en prendre dans cette occasion ?
——— *Whom could he lay the blame upon, on this occasion ?*
——— Il peut s'en prendre à lui même, c'est sa faute.
——— *He may blame himself for it, it is his own fault.*
——— Dites-moi, s'il vous plait, si je m'y prends bien.
——— *Tell me, if you please, if I go the right way to work.*
——— Vous ne vous y prenez pas bien, vous ne réussirez pas.
——— *You don't do it right, you will not succeed.*
——— Vous vous y prenez mal, attendez un instant.
——— *You go the wrong way to work, stop a moment.*
——— Cependant je m'y suis pris de toutes les façons.
——— *Yet I have tried every means.*
PRES. Je vous dis que je ne le connais ni de près ni de loin.
NEAR. *I tell you I know nothing of him.*
——— Je n'y regarde pas de si près,---il y regarde de bien près.
——— *I am not so particular,---he is very particular.*
PRETER. Je suis sûr que quelqu'un lui prête ce propos là.
TO LEND. *I am sure that somebody fastens that upon him.*
——— Espérez-vous que je me prête à vos projets insensés ?
——— *Do you hope that I shall countenance your foolish projects ?*
——— Il se prêta de bonne grace à la plaisanterie, n'est-ce pas ?
——— *He took the joke with a good grace, is it not ?*
PRIX. Vous aurez dans sa boutique les marchandises au prix coûtant.
PRICE. *You may have the goods in his shop at prime cost.*
——— Je veux l'avoir à quelque prix que ce soit, car je l'aime.
——— *I shall have it, cost what it will, for I like it.*
——— Ceci n'est rien au prix de ce que je vais vous dire.
——— *This is nothing to what I am going to tell you.*

PROMENER. S'il revient chez vous, envoyez-le promener.
TO TAKE A WALK. *If he comes again to your house, send him a-packing.*
PROMETTRE. C'est un jeune homme qui promet beaucoup, en courageons-le.
TO PROMISE. *He is a very hopeful young man, he must be encouraged.*
PROPOS. Vous arrivez tout à-propos, entrez dans le sallon.
TALK. *You come just in time, come into the drawing-room.*
——— A propos, avez-vous écrit à votre ami?
——— *Now I think on it, did you write to your friend?*
——— A propos de livres, avez-vous lu le nouveau roman?
——— *Now that we are talking of books, have you read the new novel?*
PUCE. Cette nouvelle inattendue lui mit la puce à l'oreille.
FLEA. *This unexpected news gave him some uneasiness.*

Q

QUATRE. Il se mettrait en quatre pour servir ses amis.
FOUR. *He would go through fire to serve his friends.*
QUESTION. Ce n'est pas moi qui ai mis cette question sur le tapis.
QUESTION. *It is not I who has brought that matter on the carpet.*
——— De quoi est il question? Il était question de vous.
——— *What is the matter? We were talking about you.*
QUITTE. Il n'en sera pas quitte à bon marché, soyez-en persuadé.
QUIT. *He wont go off easy, you may be sure of it.*
——— Nous ne sommes pas encore quittes, je vous assure.
——— *We have not done together yet, I assure you.*

R

RAISON. J'espère que vous aurez bientôt raison de lui.
REASON. *I hope you will soon bring him to terms.*

RAISON. Voila toute la raison que je pus tirer de lui.
REASON. *This is all I could get out of him.*
——— S'il se croit offensé, je suis tout prêt à lui faire raison.
——— *If he thinks himself affronted, I am ready to give him satisfaction.*
RAISONNEUR. Taisez-vous, vous dis-je ; ne faites point le raisonneur.
ARGUER. *Hold your tongue, I say, don't chatter.*
RANG. Il doit se mettre sur les rangs à la première élection.
RANK. *He intends to offer himself as a candidate at the next election.*
RECEVOIR. C'est une chose reçue dans la bonne compagnie.
TO RECEIVE. *It is a thing allowed in good company.*
REDIRE. Comment peut-il trouver à redire à cela ? je ne sais pas.
TO SAY AGAIN. *How can he find fault with that ? I do not know.*
REFUSER. Le pauvre homme se refuse jusqu'au nécessaire.
TO REFUSE. *The poor man denies himself the very necessaries of life.*
REGLE. Je me suis mis en règle avec lui, car il est léger.
RULE. *I have taken my securities with him, for he is giddy.*
REINS. Croyez-moi, il faut lui mettre l'épée dans les reins.
LOINS. *Believe me, you must be urgent with him.*
——— Il peut supporter cette perte, il a les reins forts.
——— *He can easily bear that loss, he is strong in purse.*
REMUER. Ils ont remué ciel et terre pour réussir.
TO MOVE. *They left no stone unturned in order to succeed.*
RENCONTRE. J'ai acheté ce matin une tabatière de rencontre.
MEETING. *I have bought this morning a second-hand snuff-box.*
RENCONTRER. Il a très bien rencontré en femme, j'en suis bien aise.
TO MEET. *He is very happy in his wife, I am glad of it.*
RENDRE. Le bled, dit-on, a bien rendu cette année.
TO RENDER. *Wheat, it is said, has yielded a great deal this year.*
RENTRER. Mon ami rentre ordinairement de bonne heure.
TO RETURN. *My friend generally keeps good hours.*
——— Mais mon frère rentre ordinairement très tard.
——— *But my brother keeps very bad hours.*
RENVOYER. Jai renvoyé bien loin cette proposition insultante.
TO SEND BACK. *I peremptorily rejected that insulting proposal.*

REPONDRE. Ce sentier va répondre à la grande route.
TO ANSWER. *This path leads to the high road.*
RESSEMBLER. Il ressemble à son père, comme deux gouttes d'eau.
TO RESEMBLE. *He is the very image of his father.*
RESSORT. Cela n'est pas de mon ressort dans ce moment.
RESORT. *This is not in my line at this moment.*
RESTE. Je vous jure qu'il a de l'occupation de reste.
REST. *I assure you he has more upon his hands than he can compass.*
——— Voici une guinée, donnez-moi mon reste tout de suite.
——— *Here is a guinea, give me my change immediately.*
RETOUR. J'ai rompu avec mes deux cousines sans retour.
RETURN. *I have done with my two cousins for good.*
——— Je vous donnerai deux guinées de retour, si vous voulez.
——— *I will give you two guineas to boot, if you choose.*
RETOURNER. Je vous pardonne, mais n'y retournez plus.
RETURN. *I forgive you, but don't do it again.*
RETRANCHER. Nous avons été obligés de nous retrancher beaucoup.
TO RETRENCH. *We have been obliged to be very saving.*
REVENIR. Je suis maintenant bien revenu sur cet homme là.
TO COME BACK. *I am now quite undeceived about that man.*
——— Cette couleur ne revient pas à celle de mon habit.
——— *This colour does not match that of my coat.*
RICHE. Il est riche de cinquante mille livres sterling.
RICH. *He is worth fifty thousand pounds.*
RIEN. Il écrivit quatre lettres en moins de rien.
NOTHING. *He wrote four letters in a trice.*
——— Il se releva sur le champ, comme si de rien n'était.
——— *He got up again immediately, as if nothing had happened.*
——— Il ne tint à rien que je ne partisse pour l'Italie.
——— *I was very near setting off for Italy.*
RIGUEUR. Vous prenez les choses trop à la rigueur, mon ami.
RIGOUR. *You take it in too strict a sense, my friend.*
RIRE. Si vous le faites, vous allez apprêter à rire.
LAUGH. *If you do so, you will make yourself a laughing-stock.*

RÔLE. Il a parfaitement bien joué son rôle hier au soir.
CHARACTER. *He has played his part perfectly well last night.*
ROMPRE. Nous tâcherons de rompre ses injustes mesures.
TO BREAK. *We will try to cross his unjust measures.*
——— Cette lettre rompit toutes leurs mesures.
——— *That letter completely defeated all their plans.*
RONDEMENT. C'est un homme qui va tout rondement.
ROUNDLY. *He is a plain downright man.*
——— Graces au ciel, j'exerce rondement ma profession.
——— *Thank heaven, I deal upon the square with every one.*
ROUE. Tous ses amis pousseront à la roue, ils me l'ont dit.
WHEEL. *All his friends will back him, they told me so.*
ROULER. Je sue sang et eau, pour faire rouler la maison.
TO ROLL. *I toil hard to keep the house alive.*
RUBIS. Je l'ai payé avant-hier rubis sur l'ongle.
RUBY. *I paid him before yesterday to the last farthing.*
RUINE. Il battit en ruine tous les argumens de son adversaire.
RUIN. *He pulverized all his adversaries arguments.*

S

SAC. Sur cela, on lui donna son sac et ses quilles.
SACK. *On this, he was turned out of his place.*
SAIGNEE. Nous fîmes à la bouteille une terrible saignée.
BLEEDING. *We very near emptied the bottle.*
— ——— Le bon homme fut obligé de se saigner.
——— *The old man was obliged to spend his money.*
SAINT. Je ne sais à quel saint me recommender.
SAINT. *I don't know which way to turn myself.*
SANS. Sans vous, Monsieur, j'aurais perdu mon argent.
WITHOUT. *But for you, Sir, I should have lost my money.*

SAUTER. Si vous raisonnez davantage, je vous ferai sauter les dégrés.
TO LEAP. *If you prate any longer, I will make you jump down stairs.*
——— Rien n'est plus simple ; cela saute aux yeux.
——— *Nothing can be more simple, it is quite plain.*
——— Ce discours le fit sauter aux nues comme à l'ordinaire.
——— *This discourse made him fly into a great passion as usual.*
——— Deux vaisseaux de ligne ont sauté en l'air.
——— *Two ships of the line have been blown up.*
——— S'il perd son procès, toute sa fortune y sautera.
——— *If he is cast, he will lose his all.*
——— Si la place n'est point secourue, il faut qu'elle saute.
——— *If the place is not succoured, it must fall.*
SCENE. Il donne souvent des scènes risibles au public.
SCENE. *He often affords a great deal of mirth to the public.*
SEMBLANT. Vous faites toujours semblant de dormir pour mieux épier.
PRETENCE. *You pretend at all times to sleep to spy out better.*
SENS. Sens dessus-dessous—Sens devant-derrière.
SENS. *Topsy-turvy—The wrong way.*
——— Vous avez mis la nappe du mauvais sens.
——— *You have laid the cloth the wrong side.*
——— Je croyais l'avoir mise du bon sens, j'en suis fâché.
——— *I thought I had put it the right side, I am sorry for it.*
SENTIR. Je ne pouvais pas sentir cet homme là, il y a un mois.
TO FEEL. *I could not bear that man a month ago.*
SERVICE. Les jambes me refusent le service dans ma vieillesse.
SERVICE. *My legs will not bear me in my old age.*
——— Qu'est-ce qu'il y a pour votre service, Mademoiselle?
——— *What are your commands, Miss?*
SIEN. Je crois qu'il y met un peu du sien de tems-en-tems.
HIS. *I think he embellishes the story at times.*
——— Il met beaucoup du sien dans la conversation.
——— *He contributes much of his own in conversation.*
SONNER. Cet officier fait sonner bien haut sa noblesse.
TO RING. *That officer talks very loud of his nobility.*

SONNER. Nous arrivâmes en ville à six heures sonnantes.
TO RING. *We arrived in town as the clock was striking six.*
——— Sonnez—Voulez-vous bien sonner?
——— *Ring the bell—Will you be so good as to ring the bell?*
SORTE. Je lui ai parlé de la bonne sorte sur notre affaire.
SORT. *I spoke to him properly on our business.*
SOUFFLER. Qui vous a pu souffler une telle folie, jeune homme?
TO BLOW. *Who suggested such a folly to you, young man?*
——— Si vous ne prenez garde, il vous soufflera cette place.
——— *If you do not take care, he will deprive you of that place.*
SOUFFET. Je le plains, c'est un vilain soufflet qu'il a reçu.
SLAP. *I pity him, it is a sad disappointment for him.*
SOULEVER. Cette apparence dégoutante me fait soulever le cœur.
TO RISE. *This disgusting sight turns my stomach.*
SOUPIR. Quand j'arrivai, il rendait les derniers soupirs.
SIGH. *When I arrived, he was breathing his last.*
SOURD. Il court un bruit sourd, que nous fûmes battus.
DEAF. *There is a report circulated, that we were beat.*
SOUTENIR. Cette piece se soutiendra long-temps, vous le verrez.
TO SUPPORT. *This play will have a long run, you will see.*
——— Le stile de l'auteur ne se soutient pas partout.
——— *The style of the author is not even all over.*
SUER. Quand il se mêle de raisonner, il me fait suer.
TO PERSPIRE. *When he begins to argue, he sets me on the rack.*
SUFFIRE. Les manufacturiers ne peuvent suffire à eux mêmes.
TO SUFFICE. *The manufacturers cannot supply their orders.*
SUR. Je n'ai pas d'argent sur moi, prêtez-m'en s'il vous plait.
UPON. *I have no money about me, lend me some if you please.*

T

TABLATURE. Cet enfant vous donnera bien de la tablature.
PUZZLE. *That child will give you a good deal of trouble.*
——— Ce thême m'a donné bien de la tablature.
——— *This exercise has puzzled me very much.*
TABLE. Quand je vais à Paris, je mange toujours à table d'hôte.
TABLE. *When I go to Paris, I always dine at an ordinary.*
TACHE. Il prend à tâche de me contredire tous les jours.
DUTY. *He makes it his business to contradict me every day.*
TAILLER. Il taille, il rogne comme il lui plaît, je ne puis qu'y faire.
TO CUT. *He does just as he pleases, I cannot help it.*
TAMBOUR. Je l'ai mené tambour battant, où j'ai voulu.
DRUM. *I drove him before me, where I pleased.*
TEMPS. Le temps est à la pluie—à la gelée—à l'orage.
WEATHER. *The weather is rainy—frosty—stormy.*
——— Vous prenez bien mal votre temps, Messieurs.
——— *Your time is badly chosen, Gentlemen.*
——— Eh bien, mes amis ! il faut prendre le tems comme il vient.
——— *Well friends ! we must take our lot, as it falls out.*
——— Quand j'irai le voir, il fera beau temps.
——— *It will be a long time, before I go to see him.*
TENIR. Il tient à une famille de la plus grande considération.
TO HOLD. *He is related to a family of the first rank.*
——— Il n'y a rien qui tienne, je le ferai sur le champ.
——— *Nothing can hinder me, I will do it immediately.*
——— Je sais qu'il tenait le dé dans la conversation.
——— *I know he engrossed the talk to himself.*
——— Cette mortification lui tint long temps au cœur.
——— *That disappointment stuck long in his stomach.*

TENIR. Il ne tient qu'à vous de le voir, venez avec moi.
TO HOLD. *It is in your power to see him, come with me.*
——— Il ne tiendra pas à moi que vous ne réussissiez.
——— *It will not be my fault if you don't succeed.*
——— S'il ne tient qu'à cela, les choses iront à merveilles.
——— *If that is all, matters will go on very well.*
——— Je vous dis que je m'en tiens à mon dernier mot.
——— *I tell you I abide by my last word.*
——— Nous ne savons encore à quoi nous en tenir à présent.
——— *We don't know yet what to think of it now.*
——— Si j'étais de vous, je ne m'en tiendrais pas là.
——— *If I were you, I would see further into it.*
——— Vous ne devez pas vous en tenir à si peu de chose.
——— *You ought not to be satisfied with such a trifle.*
TERRE. Cette parole ne tomba pas par terre, je vous assure,
HEARTH. *This word was soon caught up, I assure you.*
——— J'ai laissé tomber cette insulte par terre à dessein.
——— *I let that insult pass purposely unnoticed.*
TETE. J'ai des affaires par dessus la tête dans ce moment,
HEAD. *I am over head and ears in business at present.*
—— Il est bon homme, mais il a trop de tête.
—— *He is a good sort of a man, but he is too obstinate.*
—— Il s'est mis cela en tête—Il a cela en tête depuis un mois.
—— *He is bent upon it, he is thinking on it these four weeks.*
—— Je veux faire cet ouvrage à tête reposée.
—— *I will do this work with proper consideration.*
—— A la tête du livre est le portrait de l'auteur.
—— *Before the book is a likeness of the author.*
—— C'est un homme de tête—C'est une tête sans cervelle,
—— *He is a resolute man—He is a giddy-brained man,*
—— Il a perdu la tête—La tête n'y est plus.
—— *He is out of his mind—He is become childish.*
TIERS. On m'a dit qu'il doit au tiers et au quart,
THIRD. *I am told that he owes every-body.*

TIRER. Cela peut tirer à conséquence, j'en ai peur.
TO DRAW. *That may be attended with consequences, I am afraid.*
——— La couleur de votre habit tire sur le verd.
——— *The colour of your coat inclines to green.*
TOMBER. Ne trouvez-vous pas que cet auteur tombe journellement?
TO FALL. *Don't you think this author loses his reputation daily?*
——— Je tombai des nues en le voyant arriver de France.
——— *I was quite amazed when I saw him coming from France.*
——— Je tombai de mon haut en entendant cela.
——— *I was struck with surprise when I heard that.*
——— Il est tombé en enfance depuis quatre ans.
——— *He is become childish these four years.*
——— Nous sommes tombés d'accord de lui écrire.
——— *We have agreed to write to him.*
——— Je ne sais comment cela m'est tombé dans l'esprit.
——— *I don't know how it came into my head.*
TON. Vous le prenez sur un ton bien haut, Monsieur.
TONE. *You talk at a high rate, Sir.*
—— Il est maintenant du bon ton de ne dîner qu'aux bougies.
—— *It is now genteel to dine by candle-light.*
—— Il n'a pas le ton de la bonne campagnie.
—— *He has not the manners of good society.*
TONDRE. Faut-il que je me laisse tondre la laine sur le dos?
TO SHEAR. *Must I tamely submit to an affront?*
TORT. Il a tort---Il est dans son tort.---A-t-il-tort?
WRONG. *He is wrong—He is in the wrong.---Is he in the wrong?*
——— Tout le monde sans exception lui donne tort.
——— *Every body without exception lays the blame on him.*
——— J'avoue que j'ai eu quelques torts avec lui.
——— *I own that I did not behave with him quite as I ought.*
——— Il parle si souvent à tort et à travers qu'il m'ennuie.
——— *He so often talks at random that I am wearied.*
TOUCHER. Nous touchons à l'hiver, les jours sont très-courts.
TO TOUCH. *We draw very near the winter, the days are very short.*

TOUCHER. Cela me touche de bien près, lisez-moi encore la lettre.
TO TOUCH. *That greatly concerns me, read again the letter to me.*
——--- J'en ai déja touché quelques mots, croyez-moi.
——— *I have already dropt some hints on the subject, believe me.*
TOUR. Cette charmante demoiselle est faite au tour.
LEATHE. *This charming young lady is extremely well made.*
TOURNER. Ces messieurs voulurent tourner la chose en raillerie.
TO TURN. *These gentlemen would make a jest of it.*
——— Elle tourne l'esprit de son mari comme elle veut.
——— *She manages her husband as she pleases.*
TRAIN. Je ne suis pas en train de rire dans ce moment.
PACE. *I am not in an humour to laugh at this moment.*
——— Puisque nous sommes en train de marcher, allons jusqu'a Paris.
——— *Since we are upon walking, let us go so far as Paris.*
TRAINER. Je ne veux pas traîner les choses en longueur.
TO DRAG. *I don't chuse to protract things.*
TRAIT. Il saisit l'occasion de lui lancer son trait.
STROKE. *He seized the opportunity to have a fling at him.*
TRAITER. C'est lui qui m'a traité dans ma dernière maladie.
TO TREAT. *It is he who has attended me in my last illness.*
TRANCHER. Il veut trancher par tout où il se trouve.
TO DECIDE. *He assumes in every thing wherever he goes.*
——— Il tranche du grand---Il tranche du grand seigneur.
——— *He cuts a great figure---He takes state upon himself.*
——— Ce jeune homme voulait trancher de l'orateur.
——— *That young man wanted to set up for an orator.*
TRAVERSE. Heureusement que son père est venu à la traverse.
CROSS. *Happy it is that his father has hushed up the affair.*
——- On sait que je ne vais jamais à la travers de personne.
——- *It is known that I never thwart any body.*
TREMPLE. Ces jeunes gens sont tous de la même trempe.
TEMPERING. *These young men are all of the same kidney.*
TREVE. Trève de complimens---Trève de cérémonies.
TRUCE. *Let us forbear the compliment---Let us forbear ceremonies.*

TROU.	Ce vieux soldat boit comme un trou, regardez-le.
HOLE.	*That old soldier drinks like a fish, look at him.*
———	Cette somme d'argent servira pour boucher un trou.
———	*That sum of money will serve to pay one debt.*
———	Mon avocat trouve une cheville à chaque trou.
———	*My lawyer finds a salve for every objection.*
TROUVER.	Comment trouvez-vous mon habit de deuil ?
TO FIND.	*How do you like my mourning-coat ?*
———	A la lecture de cette lettre, elle se trouva mal.
———	*As soon as she had read that letter, she fainted away.*
———	Je me suis bien trouvé de ne pas suivre ses avis.
———	*I have found my account in not following his advice.*
TUER.	Je me tue de vous appeller, et vous ne répondez pas.
TO KILL.	*I make my throat sore with calling you, and you don't answer.*
———	Il se tue le corps et l'âme pour soutenir sa famille.
———	*He toils hard he slaves, to maintain his family.*
TUTELLE.	Je ne suis plus d'âge à être tenu en tutelle.
WARD,	*I am old enough to be my own master.*

V

VALOIR.	Il fait bien valoir sa marchandise, laissez le faire.
TO BE WORTH.	*He sets off his goods to the best advantage, let him alone.*
VENIR.	Je viens de lui parler en votre faveur.
TO COME.	*I have just spoken to him to your advantage.*
———	Je viens de me lever, ayez la bonté de m'excuser.
———	*I am just up, have the goodness to excuse me.*
———	Cette plante ne viendra pas dans ce pays-ci, soyez-en sûr.
———	*This plant will not thrive in this country, you may be sure of it.*
VENT.	Nos amis eurent vent de son arrivée avant nous.
WIND.	*Our friends got scent of his arrival before us.*

VENT. Il va selon le vent—Il se laisse aller au vent.
WIND. *He accommodates himself to the times—He is a time-server.*
VENTRE. Nous passâmes sur le ventre à l'ennemi sans confusion.
BELLY. *We bore down the enemy without disorder.*
——— Je désirerais savoir ce qu'il a dans le ventre.
——— *I should like to know what he has in his mind.*
——— Notre pauvre ami n'a pas six mois dans le ventre.
——— *Our poor friend won't live six months longer.*
VERD. Vous lui avez donné une réponse un peu verte.
BRISK. *You gave him a pretty sharp answer.*
VERITE. Je lui ai bien dit ses vérités, mais il ne me croit pas.
TRUTH. *I told him his own, but he would not believe me.*
VERTU. En vertu de quoi, s'il vous plaît, me demandez-vous cela?
VIRTUE. *Upon what ground, pray, do you ask me that?*
VIE. Il fut obligé de demander sa vie le long du chemin.
LIFE. *He was obliged to beg along the road.*
——— Il fait la vie avec ses amis, mais il s'en repentira.
——— *He makes merry with his friends, but he will repent.*
VIGNE. Il a trop mis le pied dans la vigne du seigneur.
VINE. *He has played too free with the bottle.*
VILLAGE. Ce jeune homme est bien de son village.
VILLAGE. *That young man does not know how the world goes.*
——— Mon grand père a toujours été le coq du village.
——— *My grandfather has always been the squire of the parish.*
VILLE. Il est allé dîner en ville chez un de ses amis.
TOWN. *He is gone out to dine with a friend of his.*
VIOLON. Mes chers amis, n'allons pas plus vîte que le violon.
VIOLIN. *Dear friends, let us not be over hasty.*
VISIBLE. Savez-vous si votre maître est visible ce matin?
VISIBLE. *Do you know if I can see your master this morning?*
VIVRE. Il ne sait pas vivre. Je lui apprendrai à vivre.
TO LIVE. *He has no sort of manners. I will teach him better manners.*
——— Il faut être toujours sur le qui vive avec lui.
——— *One must be continually upon one's guard with him.*

VIVRE. Vive le roi ! vive l'Empereur ! vive la nation !
TO LIVE. *Huzza ! huzza ! huzza !*
——— Vive la France pour le vin et pour la joie.
——— *Give me France for wine and pleasure.*
——— Vive la Grande Bretagne pour la liberté !
——— *Great Britain for liberty !*
VOGUE. Il n'y a pas très long-temps que le thé est en vogue.
REPUTE. *It is not very long since tea was brought in fashion.*
VOICI. Me voici—Le voici—Les voici—Nous voici.
HERE IS. *Here I am—Here he is—Here they are—Here we are.*
VOIE. Il est toujours par voie et par chemin, que fait-il ?
WAY. *He is always out of his house, what is he doing ?*
——— Si vous continuez, je serai obligé d'en venir aux voies de fait
——— *If you go on, I shall be obliged to use rough means.*
VOILA. Le voilà, les voilà, les voilà qui courent, comme vous voilà !
THERE IS. *Here he is, there they are, there they run, how you look !*
VOIR. Il faut voir—Il faudra voir—Nous verrons cela.
TO SEE. *We shall see—We must see—We shall think of it.*
——— Qu'il vienne avec moi, je lui ferai voir du pays.
——— *Let him come with me, I will show him fine sport.*
——— C'est un imbécille, il n'y voit pas plus loin que son nez.
——— *He is a blockhead, he has no sort of forecast.*
VOIX. Il n'y a qu'une voix sur son compte, avouez-le.
VOICE. *There are not two different opinions about him, confess it.*
VOLEE. Ne le croyez pas, il parle souvent à la volée.
FLIGHT. *Do not believe him, he often speaks at random.*
——— C'est un homme de la premiere volée, allez souvent chez lui.
——— *He is a man of the first rank, call often upon him.*
VOULOIR. Il y a long-temps que vous m'en voulez, je le sais.
TO BE WILLING. *It is long since you have a grudge against me, I know it.*
——— Qu'est-ce que vous voulez ? Qu'est-ce que vous me voulez ?
——— *What do you want ? What do you want with me ?*
——— A qui en voulez-vous ? C'est à vous que j'en veux.
——— *Whom do you mean ? You are the person I want to speak to.*

VUE. En général, vous jugez à vue de pays—à vue de clocher.
SIGHT. *In general, you judge by guess.*
——— Je savois qu'il avait des vues sur cette place.
——— *I knew that he had a design upon that place.*
VUIDER. Il doit vuider ses comptes à la fin du mois prochain.
TO EMPTY. *He is to even his accounts at the end of next month.*

Y

Y. J'y suis---Vous y êtes---Vous n'y êtes pas.
THERE. *I have it---You have guessed right---You are mistaken.*
——— Dites-moi, mon ami, n'y suis-je point encore ?
——— *Tell me, my friend, am I not there yet ?*

Z

ZERO. Oui, l'homme pauvre est un zéro chez lui.
NOUGHT. *Yes, the poor man is a mere cypher in his house.*
——— Les fats sont de vrais zéros dans la société.
——— *Coxcombs are absolutely nothing in the society.*

THE

FRENCH EPISTOLARY GUIDE;

OR,

THE ART OF WRITING FRENCH LETTERS,

DEMONSTRATED

BY AN EXPOSITION OF THE PRINCIPLES AND RULES ON WHICH THE DIFFERENT STYLES AND CUSTOMS BELONGING TO CORRESPONDENCE ARE FOUNDED.

Divided into Three Chapters, the first of which explains General Principles and Rules concerning Epistolary Forms; the second, containing Models of the different Styles, drawn from the best authors, as Mesdames Sévigné, Maintenon, &c.; and the third, a Vocabulary of Expressions, belonging exclusively to French Letters.

CHAPTER I.

GENERAL PRINCIPLES RESPECTING THE FORMS OF LETTERS.

The present Chapter is divided into Sections. 1. Nature of the Epistolary Styles. 2. Proprieties connected with the Correspondence. 3. Ceremonials observed in Letters.

SECTION I.—*Nature of the Epistolary Style.*

A LETTER being a conversation between two persons absent from each other, it becomes necessary for the writer to assume a style, as if both were present;

with this exception, that the diction must be more correct than in conversation, because it is in our power to mature our ideas, to chuse and polish our expressions.

Letters called familiar, are those that are dictated by mere politeness, or implicit confidence, and the principal object of which is to communicate our actions and our wishes to those that are separated from us. Such are the letters of friendship, of love, of compliments, of request, of thanks, invitation, excuses, advice, public or domestic affairs.

Simplicity is the basis of the style belonging to familiar letters, but it is proper to guard against familiar style; the former may be used towards any one, but the latter only to our equals or inferiors. Letters of thanks, request, condolence, and solicitation, must have a style, plain, clear, and without contractions; those of business,—grave, contracted, but civil; those containing descriptions,—lively, sportive, yet natural; lastly, those conveying the expression of our feelings, ought to have a diction remarkable for its pathos, its penetrating quality.

SECTION II.—*Proprieties connected with the Correspondence.*

THE Proprieties which ought to be attended to in a correspondence, and which have no connection with the ceremonies of letters, is the second principle of the epistolary art. Before beginning a letter, it is essential to consider the age, sex, rank, and situation of the persons to whom we write.

An inferior will easily conceive, that his expressions must at times be of a submissive, though not of a degrading nature;—an equal, that they may be easy, free, open, yet without hauteur;—a superior, that he is under the obligation of making use of indulgent words, so as not to create dislike by his superiority. It is well at all times to avoid making a conspicuous figure in our letter, so as to insure the reading of its contents;—a want of taste may be overlooked, but a want of propriety never will.

Love, tenderness, respectful attachment, and other feelings, have all a different language. It would be wrong to write to a mother or a sister, as if to a lover; and to a stranger, as if he were a dear friend. If those to whom we write are in distress, it would be improper to mention any of our pleasures, or how comfortable we are. If the party with whom we correspond, happen to have a physical defect, it would be rude, if not cruel, to criticise that defect in another person. Many other improprieties might find their way in letters, which ought to be guarded against with the most scrupulous attention.

SECTION III.—*Ceremonial of Letters.*

THE Ceremonial of Letters, according to the customs of the day, may be looked upon as the third principle of the epistolary art, and very often determines the fate of the contents. It is well known that a favourable impression is invariably made, when, on the receipt of a letter, it is found neat, well folded, properly directed; and also, on opening it, it appears to the eyes regular in the disposition of the date, title, lines, and signature.

There are other points in the ceremonial of letters, which demand explanations.

1st. The writer must make himself acquainted with the distinction existing between the form of a billet or card, and that of a letter. The chief feature of the former is unity, that is, only one object in view, one sort of style, and no ceremony. But the latter may embrace many views, different sorts of style, and must at all times exhibit proofs of elegance and politeness.

2d. The next thing which ought to fix the attention of the writer, is to know whether it is proper to write the qualification, or the title, above the first line or in the middle of it; for it would be a violation of the rules sanctioned by custom, if the qualification was misplaced.

3d. It is necessary to ascertain how high, or how low, the first line should begin, in as much as the blank left at the top of the letter ought

to be in proportion to the rank and situation of the person to whom you write.

4th. It would be improper to request a stranger, and especially your superior, to give your compliments to your friends; the latter are the only persons who should be troubled on that score. It is also of the utmost importance to avoid erasements, abbreviations, and a Nota Bene, when writing to a superior, because it supposes neglect or ignorance.

But that the ceremonial of letters may be fully understood by the reader, we will give some practical rules, describing every thing connected with it.

RULES ON THE CEREMONIAL OF FRENCH LETTERS.

1. Dating of the Letter.
2. Beginning ———
3. Concluding ———.
4. Directing ———.
5. On using Monsr. Mde. Mdlle. Sieur, Gentilhomme, &c.
6. On using Qualifications, &c.
7. On terms of Parentage, &c.
8. On *cher* before Qualifications, &c.
9. On *tu*, *te*, *toi*, instead of *vous*.
10. On the abbreviations of Titles and Functions, &c.

RULE I.—*The Dating of French Letters.*

In dating a letter, either at the top or at the bottom, the French mention the day of the month, and always make use of the cardinal number; whilst the English sometimes use the ordinal, placing them after the month.

Paris, 6 Janvier 1824.—*Londres, 7 Février* 1824.

Such is now the most customary form. No other abbreviations can be made of the months than these,—Jan. Fév. Sept. Oct. Nov. Déc. Reading the figured day of the month, say, *premier, deux, trois—vingt et un—trente et un.*

The date is placed at the top of the letter, when it is material for the person who receives it to know the day it has been written. In other

cases, it is customary to finish the letter by placing the date on the left hand side of the page, facing the signature on the right.

RULE II.—*On the Beginning of Letters.*

Before beginning a letter, it is well to reflect on the propriety of placing the qualification, whether it be *Sir, My Lord, &c.* above the first line, or in the middle of it. The former method is necessary when writing to a superior; to our equals it matters little if either be followed, and the latter is always followed towards an inferior.

As for the place where the letter should begin, it has no limits with our friends or inferiors; but when writing to our parents, it should begin in the quarter of the page, and when to our superiors, in the middle of the page.

A letter must not begin with words similar to the qualification used at the top. There would be something awkward in these, *Monsieur—Monsieur votre père est parti le six.*——*Madame—Madame votre sœur est revenu de* ——.

Beginnings with participles such as these, *sachant que—vu que*—are inelegant; and with the following words, *je prends la plume pour vous dire—celle-ci est pour vous informer*—are rather vulgar.

Avoid above all, any equivocal and trivial sense being introduced in the beginning of the letter, and connected with the qualification; as, *Votre chien, Monsieur, que j'aime beaucoup—Ma robe, Madame, que l'on trouve fort jolie—Le cheval, mon ami, que j'ai acheté—Ma sœur, Madame, m'a mandé Mercredi que,* &c. Nothing is more ridiculous or improper than these connections.

Many proper modes of expression in beginning an English letter, cannot be translated literally. For instance:

English. I have not heard from you for a long while, &c.
Bad French. *Je n'ai pas entendu de vous pour long-temps, &c.*
Good French. *Il y a long-temps que je n'ai reçu de vos nouvelles, &c.*

English. I was happy to hear that you arrived, &c.
Bad French. *Je fus heureuse d'entendre que vous arrivâtes, &c.*
Good French. *J'ai appris avec grand plaisir que vous êtes arrivé, &c.*

English. I received yesterday, the favour of your letter, &c.
Bad French. *J'ai reçu hier, la faveur de votre lettre, &c.*
Good French. *J'ai reçu hier, la lettre que vous avez bien voulu m'écrire, &c.*

And so on with other wrong expressions, adverted to in the Vocabulary at the end of the Epistolary Guide.

Such beginnings, *je suis charmée de vous dire—c'est avec le plus grand plaisir que je vous informe,*—must not be used when the information concerns us more than the person whom we address. Hence, for instance, young ladies writing in French, to inform their friends of the time fixed for the holidays at school, should try better modes of beginning.

The French style does not admit of addressing any one in the second and in the third person in the same letter. When writing to a person of high rank, instead of writing *vous,* it is proper to make use of a periphrase connected with qualification; as, *votre altesse, votre grandeur.*

In the body of the letter, the multiplicity of conjunctions, such as, *and, if, but;* the frequent repetition of such words as, *I hope, I think, I suppose,* &c. and long periods, which render an English letter heavy and inelegant, would have the same bad effect in French.

RULE III.—*On Concluding a Letter.*

The conclusion is either naturally brought by the last sentence, or comes separately; in which case, it commonly begins with *je suis,* or *j'ai l'honneur d'être,* or with a verb in the imperative mood, such as, *croyez, agréez, recevez,* &c. The terms and their places depend much on our regard for those written to. For parents, and persons whom we highly consider, and when we intend to write with fashionable ceremony, the conclusion is usu-

ally disposed on four or five lines, the second of which is formed by the qualification, and the last by the writer's name.

But in a letter which admits of a very familiar style, or wherein the qualification at the beginning is not out of the first line, no particular place is used for the terms of the conclusion, all may be put in one or two lines with the signature, which comes last, and very little lower.

Here follow various modes of concluding, which must be disposed as above directed; each small line may be considered as a model.

1st. Affectionately and respectfully, to parents:

Je suis,	Je suis,
Avec un attachement respectueux,	*Votre tendre nièce.*
Avec respect et attachement,	*Votre fille tendre et obéissante.*
Avec une tendresse respectueuse,	*Votre fils très affectionné.*
Avec la plus vive tendresse,	*Votre neveu tendre et respectueux.*
B.	C.

2dly. Very respectfully to others than parents:

Je suis,	Je suis,
Avec le plus profond respect,	*Votre très-humble serviteur.*
Très-respectueusement,	*Votre obéissante servante.*
Dans les sentimens les plus respectueux,	*Votre servante très-obéissante.*
Avec respect et reconnaisance,	*Votre respectueux serviteur.*
D.	F.

3dly. Tenderly and friendly to brothers, sisters, cousins, and intimate friends.

Je suis,	Je suis,
Mon cher frère, votre sœur affectionnée,	*Avec le plus vif attachement.*
Ma chère sœur, votre très-affectionnée,	*Votre fidèle et tendre amie.*
Ma chère N. votre tendre sœur,	*Tout à vous—à vous pour toujours.*

Avec une sincère affection, un tendre attachement,
Ma chère N. votre tendre amie,

G.

Aimez-moi comme je vous aime.
Pensez à moi comme je pense à vous.
Croyez-moi votre tendre sœur et sincère amie,

H.

4thly. Politely to others than parents and friends:

Je suis,
or, *J'ai l'honneur d'être,*
Bien, or *très sincèrement,*
Avec la plus parfaite estime,

L.

Je suis,
Avec estime, or *considération.*
Dans l'espérance de vous voir bientôt.
En attendant de vos nouvelles,

M.

Agréez, Monsieur, mes respects sincères.
Recevez, Madame, mes complimens respectueux.
Comptez, Mademoiselle, sur ma reconnaissance.

N.

Take care not to use *sœur* or *amie* twice; or two adverbs alike; or two adjectives with the same meaning, such as *soumise et respectueuse, tendre et affectionnée. Croyez-moi* is less proper than *je suis,* with those who have a right to our submission. *Profond respect,* is more used in the conclusion than *grand respect. Je suis avec respect,* is better than, *j'ai l'honneur d'être avec respect.*

Avoid placing the vocative qualification after a preposition, and never translate *I am yours, &c.* by *je suis le vôtre, &c.* The following conclusions are inelegant: *rendez-moi la justice de me croire,—permettez-moi de me dire,—en attendant l'honneur de vous voir,—j'ai celui d'être,* &c.

RULE IV.—*Directing a Letter.*

The mode of disposing a French direction differs a little from the English; but the word *Monsieur, Madame,* &c. is commonly doubled; and the order of the words concerning streets and numbers stand thus:

A Madame
Madame T—, Rue Saint Honoré,
Numéro 6.
à Paris.

A Monsieur
Monsieur P—, Quai Royal, No. 9.
à Bordeaux.

A Mademoiselle
Mademoiselle D—, Rue du Pont,
Numéro 12.
à Rouen.

A Messieurs
Messieurs R— & V—, Place des Terreaux, No. 18.
à Lyon.

Never abbreviate *Madame, Monsieur,* &c. and place the first title nearer to the right edge. Dispose in the same way, *à Monsieur, Monsieur le Marquis de* or *le Comte de,—Madame, Madame la Marquise de,* or *la Comtesse de,* &c. But with working-people or servants, *Monsieur, Madame, Mademoiselle,* only once may be judged enough, and disposed as in English.

Names of titles, offices, or professions, coming after that of the person directed to, may be abbreviated. The Christian name is only mentioned when there is a fear of a mistake. When directing to a well-known place, it is unnecessary to mention the county or *Département.*

A French letter written for France, should be directed in French, as well as a French letter written for England should be directed in English. In a French direction for England, the names of the street, square, and county, are written in English, as well as the name of the place, unless it is frenchified;—such as these; *Londres, Edimbourg, Douvres, Cantorbery.*

RULE V.—On using *Monsieur, Madame, Mademoiselle, Sieur, Gentilhomme, Dame, Demoiselle, &c.*

1. French politeness requires one of these terms, *Monsieur, Madame, Mademoiselle,* placed before the family or kindred names of persons who are relations or friends to those whom we intend to address with a sort of regard. Hence write without abbreviation, *Madame votre mère, Mesdemoi-*

selles vos sœurs, votre amie Madame N—. But it is not so in a very friendly letter, nor with the name of our own parents and relations: therefore do not write, *Monsieur mon père, Madame ma mère, Messieurs tes frères, &c.*

2. Those words used in the vocative case, cannot be abbreviated. Such are now their most customary abbreviations, *Mr. Mde. Mlle.* Avoid writing *Mons.* for *Monsieur,* unless an *r* is added, as *Monsr.*

3. It is not always improper to use those terms vocatively with the family names of trade-people, chamber-maids, &c. for instance, *Madame Renard, envoyez-moi ma robe----je crois, Mademoiselle Lebrun, que vous avez oublié,* &c.; but as it denotes a kind of superiority in the person who writes, we must be particular whom we address thus.

4. In the body of the letter, mentioning ladies you are well acquainted with, write with or without abbreviation *Mesdames, Mesdemoiselles, &c.* for instance, *Mesdames A. sont chez nous depuis hier matin...Nous attendons ce soir Mesdemoiselle B....* But for those who are not your particular acquaintance write only *les Dames, les Demoiselles:* thus, *Les Dames F. étaient hier au spectacle. Les trois Demoiselles G. étaient dans la même loge.*

5. *Monsieur, Messieurs,* are properly used after an article, an adjective, or a word of number; as, *le Monsieur, les Messieurs, un Monsieur;* but it is through jest that we sometimes say, *la Madame, cette Madame, des Madames,*—it ought to be, *la Dame, une Dame, cette Dame, la Demoiselle, deux Demoiselles,* &c. These words, *le Sieur, les Sieurs,* are only used in public acts.

6. *Monsieur, Dame* preceded by *le, la, un, une,* often answer the English words, *a Gentleman, a Gentlewoman:* Do not write *Gentilhomme,* unless you mean a nobleman or a country-squire. *Gentleman-like* is properly translated *en Gentilhomme,* or *en homme comme il faut.*

RULE VI.—*On using English Qualifications and Titles.*

1. Addressing a Lord or a Lady, the surest way is to write those titles as in English. Using them generally, you may write *Seigneur* and *Dame,*

Hówever, many persons say and write *les Lords de la Trêsorerie. Le Lord Maire. Elle est fille de Lord P. N'est-elle pas Lady B.?* Do not write, *la maison,* but, *la Chambre des Lords—des Communes.*

2. Likewise mentioning or addressing an English Baronet, it is better to use, *Sir Charles, Sir Edward,* than *le Chevalier Charles, le Chevalier Edouard.*

3. *His Lordship, her Ladyship, her Grace, the Honourable,* &c. are commonly omitted in the inside of a French familiar letter. It is a breach of the rules of politeness, to use *vous* instead of *votre Grandeur, votre Seigneurie,* and should it be necessary to shew particular respect, it would be proper to address in the third person in lieu of the second; for instance, *Mylord,* or *Monseigneur veut-il que je—Mylady,* or *Madame a-t-elle besoin de —Comment sé porte Mylady?* &c.

4. In writing a Christian name of an English person, it is better to use the English one, unless the French corresponding name does not differ much, such as *Edouard, Emilie,* but *Jean* should not be used for John, *Jaques* for James, &c. Mentioning an English young Lady in a French letter, *Miss* is used; but addressing her, *Mademoiselle* is used.

RULE VII.—*On Terms of Parentage and Relations.*

1. *Père, mère, frère, sœur, oncle, tante, cousin, cousine,* when used vocatively, are commonly preceded with either *mon, ma, mes.* Write *papa,* or *mon papa,* but use *maman,* never *ma maman.*

2. Young persons often use *papa, maman,* instead of *mon père, ma mère.* Some think it childish to write so, when they have attained about the age of fourteen. But the vocative forms, *grand-papa, grand-maman,* are preferred to *mon grand-père, ma grand-mère;* and often *bon papa, bonne maman,* are used instead. The words *aïeul, aïeule,* are never used vocatively in a familiar style.

3. These vocative forms, *Monsieur et honoré père—Madame et très-honorée mère,—Monsieur et très-cher père, Madame et très-chère mère,* are no longer used.

RULE IX.—*On using* cher *before Qualifications.*

1. *Cher* commonly attends French terms of relations and friendship, as *dear* does in English. Before such qualifications as *père, mère, oncle, tante, frere, sœur,* the word *cher* is seldom used without a possessive pronoun, especially in beginning and concluding letters. Therefore translate, *dear father, dear mother, dear sister,* &c. *Mon cher père, ma chère mère, ma chère sœur.* However, *cher* is often used without a possessive pronoun before *ami, amie, cousin, cousine,* or the Christian name of an intimate friend.

2. Dear Sir, dear Madam, dear Miss, are more fashionably rendered by *Monsieur, Madame, Mademoiselle,* than by *mon cher Monsieur, ma chère Dame, ma chère Demoiselle.* The latter way denotes a sort of superiority in the writer.

3. Do not write *mon cher Monsieur N—, ma chère Madame N—, ma chère Mademoiselle N—,* unless you are sure the person will not be offended, as these vocative forms with a family name, are seldom used but with people in a low station. When no family name is intended to be used, never say *ma chère Madame,* but simply *ma chère Dame.*

4. Writing to a gentleman or a married lady, their family or Christian name is sometimes indifferently used instead of the vocative word *ami* or *amie.* But writing to a young lady, it is more genteel not to use other vocative word instead of *amie,* but her Christian name.

5. Addressing a person whom we love and respect, we may say, *Monsieur et cher ami—Madame et chère amie.*

6. *Ma chère,* without a name, is not improper, but *mon cher,* alone, is used but with inferiors. Do not write vocatively *mes chers,* nor *mes chères.*

RULE IX.—Toi, tu, te, *when used instead of* vous.

With fathers, mothers, brothers, sisters, cousins, intimate friends, and people beneath us, the words *tu, te, toi,* thou, thee, may often be properly used

instead of *vous*. Some French ladies carry it so far as to use *toi, tu, te,* addressing their father and mother; but this familiar mode is not adviseable to young English ladies, nor would it be right for them to use *thee, thou,* towards any male or female friends, although it be a matter of course in France. In general, the use of *toi* as well as of *cher*, depends much on the style of the letter.

RULE X.—*Peculiar Abbreviations.*

S. M.	Sa Majesté,	*His Majesty.*	Crowned heads.
L. M.	Leurs Majestés,	*Their Majesties.*	———
V. M.	Votre Majesté,	*Your Majesty.*	———
M. C.	Majesté Catholique,	*Catholic Majesty.*	Spain.
M. B.	Majesté Britannique,	*Britannic Majesty.*	England.
M. T. M.	Majesté très Chrétienne,	*Most Christian Majesty.*	France.
M. I.	Majesté Impériale,	*Imperial Majesty.*	Germany.
S. S.	Sa Sainteté,	*His Holiness.*	The Pope.
V. S.	Votre Sainteté,	*Your Holiness.*	———
S. P.	Saint Père,	*Holy Father.*	———
L. P. O.	La Porte Ottomane,	*The Ottoman Porte.*	Turkey Court
S. H.	Sa Hauteur,	*His Highness.*	———
A. R.	Altesse Royale,	*Royal Highness.*	Princes or
V. A.	Votre Altesse,	*Your Highness.*	Princesses.
S. A.	Son Altesse,	*His Highness.*	———
V. EM.	Votre éminence,	*Your Eminence.*	Cardinals.
S. EM.	Son éminence,	*His Eminence.*	———
V. EXC.	Votre Excellence,	*Your Excellence.*	Ambassadors.
S. EXC.	Son Excellence,	*His Excellence.*	———
V. G.	Votre Grandeur,	*Your Grace.*	Cardinals or
S. G.	Sa Grandeur,	*His Grace.*	Dukes.
J. C.	Jésus-Christ,	*Jesus-Christ.*	Church.
N. D.	Notre Dame,	*Our Lady.*	———
R. P.	Révérend Père,	*Reverend Father.*	———

N. S.	Nouveau style,	*New style.*	Time.
V. S.	Vieux style,	*Old style.*	——
M. A.	Maître-ès-arts,	*Bachelor of arts.*	University.
MS.	Manuscrit,	*Manuscript.*	————
M. or Mr.	Monsieur,	*Sir.*	Qualifying Title.
MM.	Messieurs,	*Gentlemen.*	————
Mde.	Madame,	*Madam.*	————
Mdlle.	Mademoiselle,	*Miss.*	————
Mgr.	Monseigneur,	*My lord.*	————

CHAPTER II.

MODELS OF LETTERS.

This Chapter is divided into eighteen sections.

Section 1. Cards or Notes.
——— 2. Letters of Request.
——— 3. ——— of Thanks.
——— 4. ——— of Advice.
——— 5. ——— of Apology.
——— 6. ——— of Reproaches.
——— 7. ——— of Recommendation.
——— 8. ——— of Congratulation.
——— 9. ——— of Condolence.
Section 10. Letters on News.
——— 11. Compliments of the Season.
——— 12. Serious Letters.
——— 13. Familiar Letters.
——— 14. Love and Friendship.
——— 15. Letters on Business.
——— 16. Commercial Letters.
——— 17. Bills of Exchange.
——— 18. Bills of Lading.

SECTION 1.—Cards, *Billets*.

INTRODUCTION.

Short letters, wherein only one subject is introduced, are called cards in English, in French *billets*. Some of these billets are written in the first and in the second person, some only in the third person. Young persons never write to their parents by way of billets in the third person; but as they may do it to their intimate friends and trades-people, or may be commissioned by their parents to write notes or cards of invitation, inquiries, thanks, &c. we subjoin a few of such, as written in the first society, by persons of all ages.

A French *billet*, wherein the writer names himself in the third person, may often present ambiguity, as the French personal and possessive pronouns do not convey so direct an application as the English: as, *Mr A—— prie Mr B—— de vouloir bien dîner chez lui*. Here the pronoun *lui* is ambiguous, because it may apply to B. as well as to A. Turn the phrase then in this way: *Mr A. prie Mr B. de vouloir bien venir dîner avec lui*. The verb *venir* and the preposition *avec* prevent all ambiguity. It is also considered inelegant to repeat in a *billet* the name of the person writing or written to, and to avoid it, it is better to introduce the subject of the note after the compliments.

This observation, and many other *minutiæ* of the French language, induce us to offer, by way of imitation, some *Billets Français* in forms more or less ceremonious, which may be of service. In these *billets*, it will be seen that the terms *Monsieur* — *Madame* — *Mademoiselle*, &c. may be abbreviated before the name of the person who writes, but not before that of the person written to, when we intend to mark respect. As for beginning, finishing, folding, and directing them, the writer, by following the English way, will not deviate from the rules of fashionable politeness.

MODELS.

Invitation.

Lundi, à une heure.

Mr. R—— présente ses sincères complimens à Mlle. S——, et lui demande la permission de l'accompagner à l'assemblée demain soir.

Réponse.

Lundi, trois heures.

Mlle. S—— fait mille remercîmens à Mr. R—— pour son offre obligeante qu'elle est très-fâchée de ne pouvoir accepter, étant elle-même déjà engagée.

Invitation.

Lundi, dix heures du matin.

Mme. D—— fait ses respectueux complimens à Mme. M——, et l'engage à lui fair l'honneur de venir ce soir prendre le thé.

Réponse.

Lundi, onze heures du matin.

Mme. M—— fait ses complimens à Mme. D——; elle se fait un plaisir d'accepter son aimable invitation.

Invitation.

Mardi, à midi.

Mille complimens de la part de Mme. de B—— à Mme. de C——, et à ses jeunes demoiselles; elle espère qu'elles sont arrivées sans accident à la maison, et parfaitement remises des fatigues de la dernière soirée.

Réponse.

Mardi, à deux heures.

Mme. et Mlles. de C—— sont sensibles à l'intérêt que leur témoigne Mme. de B.; elles sont arrivées saines et sauves, et se portent toutes bien, à l'exception d'Adélaïde, qui a attrappé un petit rhume.

Invitation.

Mercredi, soir.

Mille complimens de Mme. de S—— à Mlle. le F——; elle la prie de lui accorder le plaisir de sa société à dîner Dimanche prochain. On se mettra à table à cinq heures.

Réponse. *Jeudi, matin.*

Mille complimens de Mlle. le F.; elle ne manquera pas de se rendre à l'invitation de Mme. de S.

Invitation.

Samedi, matin.

Mme. P—— présente ses complimens à Mlle. de N——, et espère qu'elle voudra bien l'honorer ce soir de sa compagnie, à une partie de cartes.

Réponse.

Samedi, à deux heures.

Mlle. de N—— fait ses très-respectueux complimens à Mme. P——. Elle est désolée d'avoir un engagement de même nature.

Invitation.

Jeudi, matin.

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi ; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante compagnie : ne me refusez pas cette grâce. Adieu.

Réponse.

Jeudi, à midi.

Je vous remercie infiniment, ma chère, de votre obligeante invitation ; mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter, parce que nous attendons compagnie ce soir. Pour demain, vous pouvez disposer de moi ; et, si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai certainement vous trouver le soir.

Invitation.

Vendredi, soir.

Si vous n'êtes pas engagée demain, ma chère amie, je vous invite à venir faire un tour de promenade avec ma sœur et moi ; ma voiture sera prête à midi. Ne cherchez point de prétexte pour vous excuser, et faites-moi savoir votre résolution au plutôt.

Réponse.

Vendredi, soir.

Comme j'ai promis de sortir demain avec ma tante et ma cousine, et que je ne puis raisonnablement m'en dispenser, je ne saurais, ma chère amie profiter de l'offre gracieuse que vous me faites. Je n'ai point d'autre excuse, et vous me connaissez trop bien pour douter de ma sincérité

SECTION II.—Requests, *Demandes.*

INTRODUCTION.

There are two ways of making a request, either by a petition or a letter. The first is only used towards public functionaries, and requires certain rules in many respects unconnected with Epistolary forms; the rules of the second are according to the nature of the request, and the person to whom the letter is sent. A request must be urged in proportion as the obstacles are difficult to be overcome; and when a demand can be granted by the person addressed to, it is not necessary to be as particular, as if the grant was in the power of a third party.

In these letters, the writer ought not to fail in pointing out whatever connection there is between him and the party to whom he writes, in showing the complexion of the request, and above all, in expressing a lively feeling of gratitude. It would be unbecoming in these sort of letters to assume either gaiety or familiarity, for in both instances the request could scarcely be attended to.

MODEL.

Lettre de Voltaire à M. de Gravesende.

Vous vous souvenez, monsieur, de l'absurde calomnie que l'on fit courir dans le monde pendant mon séjour en Hollande; vous savez si nos prétendues disputes sur le Spinosisme, et sur des matières de religion, ont le moindre fondement: vous avez été si indigné de ce mensonge que vous avez daigné le réfuter publiquement; mais la calomnie a pénétré jusqu'à la cour de France, et la réfutation n'y est pas parvenue. Le mal a des ailes, et le bien va à pas de tortue. Vous ne sauriez croire avec quelle noirceur on a écrit et parlé au cardinal de Fleuri. Tout mon bien est en France, et je suis dans la nécessité de détruire une imposture que, dans votre pays, je me contenterais de mepriser à votre exemple.

Souffrez donc, mon aimable et respectable philosophe, que je vous supplie très-instamment de m'aider à faire connaître la vérité. Je n'ai point encore écrit au cardinal pour me justifier. C'est une posture humiliante que celle d'un homme qui fait son apologie: mais c'est un beau rôle que celui de prendre en main la défense d'un homme innocent. Le rôle est digne de vous, et je vous le propose comme à un homme qui a un cœur digne de son esprit. Ecrivez au cardinal: deux mots et votre nom feront beaucoup, je vous en réponds. Il en croira un homme accoutumé à démontrer la vérité.

Je vous remercie, et je me souviendrai toujours de celles que vous m'avez enseignées: je n'ai qu'un regret, c'est de n'en plus apprendre sous vous.

SECTION III.—Thanks, *Remerciemens.*

INTRODUCTION.

It is from the heart direct that expressions of thanks ought to be derived. The style belonging to this species of letters, ought to be respectful, but not degrading. Gaiety is not out of place here, provided it be guided by a due sense of propriety; for, it announces a heart to which gratitude seems to be a pleasant duty, and not a burden. Avoid in general any promise or return, as it would tend to diminish the value of the service rendered.

MODEL.

Mme. De Maintenon a Mme. D'Albret.

Je suis pénétrée du service que vous m'avez rendu; et ce qui me charme dans votre procédé, c'est que vous m'avez accordé votre protection sans me l'avoir promise. Par la noblesse de votre action, jugez, Madame, de ma reconnoissance et de mon respect. Je pourrai donc enfin désormais travailler tranquillement à mon salut; j'ai bien promis à Dieu de donner aux pauvres le quart de ma pension. Ces cinq cents livres de plus que n'avoit M. Scarron, leur sont dues en bonne morale, ne fût-ce que pour reparer le mensonge officieux de votre ami. Continuez-moi vos bonnes graces, Madame, et croyez qu'on ne peut vous honorer plus que je ne fais.....

SECTION IV.—Advice, *Conseil.*

INTRODUCTION.

As one of the greatest weaknesses of nature is constantly displayed in the displeasure we feel at receiving advice, it is therefore of vital importance to those who give counsels or admonitions, to be excessively particular in the employment of expressions for the purpose.

Except direct relations, who may express their sentiments as they please, all other persons giving advice, would do well to pay attention to the following measured expressions; as, *il me semble*, it seems to me; *je puis me tromper*, possibly I may be mistaken; *ne vous seriez-vous*

pas mépris par hazard? have you made accidentally a mistake? *si j'ose vous dire mon sentimens,* if I venture to tell you my opinion; *vous qui jugez si sainement, comment ne vous êtes-vous pas aperçu,* &c. you who are so good a judge, how has it slipped from your mind, &c. The above sketches, and others of the same nature, will never fail of inducing the party whom we address to listen to our advices.

MODEL.

Lettre de Voltaire à M. Desforges-Maillard.

De longues et cruelles maladies, dont je suis depuis long-temps accablé, Monsieur, m'ont privé jusqu'à présent du plaisir de vous remercier des vers que vous me fîtes l'honneur de m'envoyer au mois d'Avril dernier. Les louanges que vous me donnez m'ont inspiré de la jalousie, et en même temps de l'estime et de l'amitié pour l'auteur. Je souhaite, Monsieur, que vous veniez à Paris perfectionner l'heureux talent que la nature vous a donné. Je vous aimerais mieux avocat à Paris qu'à Rennes; il faut de grands théâtres pour de grands talens, et la capitale est le séjour des gens de lettres. S'il m'était permis, Monsieur, d'oser joindre quelques conseils aux remerciemens que je vous dois, je prendrais la liberté de vous prier de regarder la poésie comme un amusement qui ne doit pas vous dérober à des occupations plus utiles. Vous paraissez avoir un esprit aussi capable du solide que de l'agréable, soyez sûr que si vous n'occupiez votre jeunesse que de l'étude des poètes, vous vous en repentiriez dans un âge plus avancé. Si vous avez une fortune digne de votre mérite, je vous conseille d'en jouir dans quelque place honorable; et alors la poésie, l'éloquence, l'histoire, et la philosophie feront vos délassemens. Au reste, Monsieur, si je suis jamais à portée de vous rendre quelque service dans ce pays-ci, je vous prie de ne me point épargner; vous me trouverez toujours disposé à vous donner toutes les marques de l'estime et de la reconnaissance avec lesquelles je suis, &c.

SECTION V.—Apology, *Excuse.*

INTRODUCTION.

To commit a fault, is but a natural failing of mankind, and cannot be helped; but the omission of an apology, manifesting our regret, and offering proper atonement for it, is an unpardonable neglect.

The characteristics of the diction suitable to excuses, ought in general to be, an explanation of the matter,—what was the real intention,—expressions of sorrow for having displeased,—protestations of respect or attachment,—a desire of regaining the favourable impressions formerly entertained by the party written to. In general, a grave and serious style ought to be employed in this case, except when intimate friends are corresponding with each other.

MODEL.

Lettre de J. J. Rousseau à M. Dupeyron.

Je vois avec douleur, cher ami, par notre No. 35, que je vous ai écrit des choses déraisonnables dont vous vous tenez offensé. Il faut que vous ayez raison d'en user ainsi, puisque vous êtes de sang-froid en lisant mes lettres, et que je ne le sois guère en les écrivant: ainsi, vous êtes plus en état que moi de voir les choses telles qu'elles sont.

Mais cette considération doit être aussi de votre part une plus grande raison d'indulgence. Ce qu'on écrit dans le trouble ne doit pas être envisagé comme ce qu'on écrit de sang-froid: un dépit outré a pu me laisser échapper des expressions démenties par mon cœur, qui n'eut jamais pour vous que des sentimens honorables.

Au contraire, quoique vos expressions le soient toujours, vos idées souvent ne le sont guère, et voilà ce qui, dans le fort de mes afflictions, a achevé de m'abattre. En me supposant tous les torts dont vous m'avez chargé, il fallait peut-être attendre un autre moment pour me les dire, ou du moins vous résoudre à endurer ce qui pouvait en résulter.

Je ne prétends pas, à Dieu ne plaise! m'excuser ici, ni vous charger, mais seulement vous donner des raisons qui me semblent justes, d'oublier les torts d'un ami dans mon état. Je vous en demande pardon de tout mon cœur; j'ai grand besoin que vous me l'accordiez, et je vous proteste, avec verité, que je n'ai jamais cessé un seul moment d'avoir pour vous tous les sentimens que j'aurais desiré vous trouver pour moi.—Mon tendre attachement et mon vrai respect pour vous ne peuvent pas plus sortir de mon cœur que l'amour de la vertu.

SECTION VI.—Reproaches, *Reproches.*

INTRODUCTION.

The Style belonging to this species of letters, ought not to be at the mercy of the temper; because reproaches made in a moment of ill humour, are generally ill founded, and become the source of incalculable mischief. A letter, therefore, containing remonstrances, ought to be written *de sang froid*, so as to enable the writer to chuse deliberately his expressions, which, to leave a door open to reconciliation, ought to be moderate yet firm, and tainted with a degree of suavity by which the polite world is distinguished. A jocular style may also be used by way of reproaching; but it is only among intimate friends it can be tolerated.

MODEL.

Lettre de Madame Maintenon à son Frère.

On n'est malheureux que par sa faute: ce sera toujours mon texte et ma réponse à vos lamentations. Songez, mon cher frère, au voyage d'Amérique, aux malheurs de notre père, aux malheurs de notre enfance, à ceux de notre jeunesse, et vous bénirez la Providence au lieu de murmurer contre la fortune. Il y a dix ans que nous étions bien éloignés l'un et l'autre du point où nous sommes aujourd'hui! nos espérances étaient si peu de chose, que nous bornions nos vœux à trois mille livres de rente: nous en avons à présent quatre fois plus, et nos souhaits ne seraient pas encore remplis! Nous jouissons de cette heureuse médiocrité que vous vantiez si fort; soyons contens. Si les bien nous viennent, recevons-les de la main de Dieu; mais n'ayons pas des vues trop vastes. Nous avons le nécessaire et le commode; tout le reste n'est que cupidité. Tous ces désirs de grandeur partent du vide d'un cœur inquiet. Toutes vos dettes sont payées; vous pouvez vivre délicieusement sans en faire de nouvelles: que désirez-vous? faut-il que des projets de richesse et d'ambition vous coûtent la perte de votre repos et de votre santé? Lisez la vie de Saint Louis; vous verrez combien les grandeurs de ce monde sont au dessous de désirs du cœur de

l'homme : il n'y a que Dieu qui puisse le rassasier. Adieu ; écrivez-moi, et sur un ton moins lugubre.

SECTION VII.—Recommendation, *Recommendation.*

INTRODUCTION.

It is chiefly on the merit of the person for whom the recommendation is made, and on the degree of interest we take in his welfare, that the writer dwells in this kind of letters. There are cases where the recommendation is personal, as giving instruction to agents belonging to courts of justice, &c. then the style is quite different from the one alluded to at present.

MODEL.

Lettre de M. le Cardinal de Bernis à Voltaire.

Je ne saurais refuser cette lettre, mon cher et illustre confrère, à deux jeunes officiers Suédois qui ont fait le voyage d'Italie avec beaucoup d'application et d'intelligence, et qui croiraient n'avoir rien vu si, en retournant dans leur patrie, ils n'avaient pu, au moins un moment, voir et entendre le grand homme de notre siècle. Ils ont cru qu'une lettre de moi serait un passeport pour arriver jusqu'à vous. Je vous prie donc de ne pas vous refuser à leur curiosité, et au désir qu'ils ont de vous présenter un hommage qui n'est pas celui de la flatterie.

Il y a bien long-temps que je n'ai eu de vos nouvelles ; je n'en sais que par la renommée ; ce n'est pas assez pour mon cœur.

Ne doutez jamais, mon cher confrère, de l'intérêt que je prends à votre santé, à votre conservation, à votre bonheur : je n'ai plus de vœux à faire pour votre gloire. Mon attachement pour vous durera autant que ma vie.

SECTION VIII.—Congratulation, *Félicitation.*

INTRODUCTION.

Satisfaction and joy are the two principal feelings by which the writer is actuated on this oc-

casion, and he must be a useless member of society, who has not a parent, a friend, or a neighbour to congratulate at times. Whether congratulation be derived from the heart, or from mere politeness, it ought to be unalloyed, for fear it might be considered as an insult. The writer must also be careful not to allow any particular exaggeration to creep into his style, for fear of giving it an ironical turn.

MODEL.

Lettre de Madame de Maintenon à Mlle. D'Osmond.

Je suis ravie de votre établissement, Mademoiselle: Celui qui vous épouse est bien estimable; il préfère votre vertu aux richesses qu'il aurait pu trouver: et vous, vous préférez la sienne aux biens que vous allez partager avec lui. Avec de tels sentimens, un mariage ne peut qu'être heureux. Dieu bénira deux époux dont la piété est le lien. Je ne cesserai jamais de vous aimer, et de me souvenir que je suis aimée de vous. Je n'ai point pris Mademoiselle votre sœur pour la garder près de moi, comme vous le pensez: elle va retourner à Saint-Cyr, où sa capacité l'a mise à la tête d'une classe. Je l'en tirerai de temps en temps pour la délasser d'un personnage si sérieux. Adieu; soyez l'exemple de votre province; que l'on voie où vous avez été élévée, et croyez que je vous aimerai toute ma vie.

SECTION IX.—Condolence, *Condoléance.*

INTRODUCTION.

Many are the characteristics of the diction usually employed in letters of condolence; but in all cases it is the chief duty of the writer, in order to soothe the griefs of those with whom he corresponds, to express in warm terms how much he is concerned.

Supposing a friend to have lost an action in a court of law, it would be proper to allude to the uncertainty, which is constantly accompanying the judgment of men, and the doubts perpetually arising from the peculiarity of cases:—The loss of a function or situation; charge envious people as being the authors of a cabal by the calumnies of which his place was lost:—A reverse of fortune; remark how inconstant, how fickle, and how capricious that goddess has been at all times, and that probably ere long, she will load him with her favours again:—The loss of a parent or a friend; condole by the means of a panegyric on the dead person, and by

mingling your tears with his, you will identify yourself so far with the mourner, as to soothe his sorrows, and prepare his resignation.

MODEL.

Mme. De Sévigné à Mme. et Mr. de Grignan.

Vous avez bien raison, ma chère enfant, de croire que je suis affligée de la perte de Mr. l'Archevêque d'Arles. Vous ne sauriez vous représenter combien le vrai mérite, la rare vertu, le bon esprit, et le cœur parfait de ce grand Prélat me le font regretter. Je ne puis songer à sa bonté pour sa famille, à sa tendresse pour tous en général, et pour vous en particulier, sans qu'il me paraisse dans votre maison un grand vide qui ne se remplira jamais, non jamais, je ne crains pas de le dire. Il n'y a point d'esprits ni de cœurs sur ce moule: ce sont des sortes de métaux qui ont été altérés par la corruption: il n'y en a plus de cette vieille roche.——Et vous, mon cher Comte, recevez ici mon compliment. Vous avez été tendrement aimé de ce cher oncle: je vous plains de n'avoir plus à honorer tant de mérite, tant de qualités respectables. Voilà cette première race passée: nous irons après, mon cher Comte; en attendant, je vous embrasse en pleurant comme si j'avais l'honneur d'être de votre nom.

SECTION X.—News, *Nouvelles.*

INTRODUCTION.

Truth ought to be the first quality attending letters conveying news, or else no confidence can be put in them. Simplicity in the diction is also a quality essentially necessary to the narration of facts;—avoid the dryness of a newspaper, by introducing into your style interesting sallies calculated to awaken the attention of the reader.

Whenever news is doubtful, never fail of mentioning the sources from which you had it, and your sentiments upon it; and supposing it to be of a character liable to do harm, hasten to retract what you have said, as no disgrace can be attached to him who declares the truth.

MODEL.

Mme. De Sévigné à Mr. de Grignan.

C'est à vous que je m'adresse, mon cher Comte, pour vous écrire une des plus fâcheuses pertes qui pût arriver en France ; c'est celle de Mr. de Turenne, dont je suis sûre que vous serez aussi touché et aussi désolé que nous le sommes ici. Cette nouvelle arriva Lundi à Versailles. Le Roi en a été affligé, comme on doit l'être de la mort du plus grand capitaine et du plus honnête homme du monde. Tout la cour fut en larmes : On était près d'aller se divertir à Fontainebleau ; tout a été rompu. Jamais homme n'a été regretté si sincèrement : tout ce quartier où il a logé, et tout Paris, et tout le peuple, étaient dans le trouble et dans l'émotion. Chacun parlait et s'attroupait pour regretter ce héros.——Jamais un homme n'a été si près d'être parfait ; plus on le connaissait, plus on l'aimait, et plus on le regrettre. Adieu, Monsieur et Madame, je vous embrasse mille fois. Je vous plains de n'avoir personne à qui parler de cette grande nouvelle ; il est naturel de communiquer tout ce qu'on pense là-dessus.

SECTION XI.—Compliments of the Season, *Bonne Année.*

INTRODUCTION.

In Letters containing mere compliments, it is sufficient to express a wish for a long and happy life. But to a benefactor or a protector, gratitude ought to be the chief subject on which the writer ought to dwell. As for the letters of young people to their parents, they should contain expressions of tender affection, the hope of continuing to deserve their kindness, and sincere vows for their happiness and preservation.

MODEL.

Lettre de Mademoiselle d'Haut——, à sa Mère.

Je viens, ma chère maman, de faire, avec mes compagnes, la visite du

jour de l'an à la respectable fondatrice de cette maison. L'étiquette et la reconnaissance nous ont conduites auprès d'elle. Un sentiment plus doux, plus tendre, plus fort, et bien durable, car il ne finira qu'avec ma vie, me ramène à vous chère et bonne maman : je vous souhaite la santé, je vous souhaite des jours heureux, je vous souhaite tout ce que vous pouvez désirer, je vous souhaite, enfin, autant d'années qu'il se débite en ce jour compliments. C'est à la simple et franche vérité que je rends hommage quand je vous assure que je vous aime, que je vous adore, qu'il n'est pour moi point de bonheur sans le vôtre, que je ne supporte votre absence et les ennuis de la retraite, qu'à fin de me rendre plus digne de vous, et de vous faire trouver un jour votre meilleure amie dans la plus respectueuse, la plus reconnaissante, et la plus tendre des filles.

SECTION XII.—Serious, *Sérieuses.*

INTRODUCTION.

Under this denomination, are understood not only letters containing moral reflexions, but all others of a grave and important nature. Letters purposely written to ask or give advice, expressing sorrows, reproaches, apologies, recommending somebody, soliciting favours, &c. belong to the present species, and the diction ought to be remarkable for its delicacy and modesty. Let urbanity accompany reproach or advice at all times, when either of the latter becomes the object of a letter.

MODEL.

Lettre de Madame de Maintenon à Madame d'Havrincourt.

Vous n'avez à présent, ma chère fille, que deux choses à faire : servir Dieu, et plaire à votre mari. Prodiguez-lui vos complaisances : entrez dans toutes ses fantaisies ; souffrez même ses bisarreries, et qu'il n'ait jamais à souffrir des vôtres. S'il est jaloux, ne voyez personne ; s'il vous veut dans le grand monde, mettez-vous-y toujours avec la modération que la vertu demande.——N'oubliez rien pour faire de vos enfans de véritables chré-

tiens: rendez-leur l'éducation que vous avez reçue, et préparez-vous à tous les chagrins qu'ils vous donneront par la suite.——Aimez l'ouvrage, la solitude, et ces réflexions qu'il faut faire de temps en temps sur soi-même pour se connaître et se corriger. N'ayez point de hauteur: soyez ferme et douce dans votre domestique: ne donnez jamais dans le ridicule des modes. La bienséance veut que vous les suiviez, et la modestie veut que vous ne les suiviez que de loin.——Enfin, ma chère fille, soyez une bonne chrétienne, une bonne femme, une bonne mère; et vos devoirs seront remplis, votre réputation bien établie, et votre salut assuré.

SECTION XIII.—Familiar, *Badines.*

INTRODUCTION.

Although a letter may be called familiar, it does not follow that the style ought to be familiar. The writer of that species of letters must be on his guard, lest he should introduce incorrect and trivial expressions, which would give a taint of vulgarity to his diction—a style in which gaiety, facility, and ingeniousness, are the predominant qualities, will suit familiar letters.

It would be well also for those who write this kind of letters, to put a distinction between epigrams and sarcasms, liberty and license, wit and impertinence, frolic and wickedness, or else, instead of being a familiar letter, it would turn out to be a vulgar and impudent one.

MODEL.

Mme. De Sévigné à Mr. De Coulanges.

Quand vous m'écrivez, mon cher cousin, j'en ai une joie sensible. Vos lettres sont agréables comme vous: on les lit avec un plaisir qui se répand partout—Quand vous ne m'écrivez pas, je ne gronde pas, je ne boude pas; je dis, mon cousin est dans quelque pays enchanté; on aura sans doute enlevé mon pauvre cousin: et j'attends avec patience le retour de votre amitié, car je ne crois pas que vous ne m'aimiez plus; c'est la prèmiere chose que vous avez faite, quand vous avez commencé d'ouvrir les yeux; et c'est moi

qui ai commencé la mode de vous aimer et de vous trouver aimable. Une amitié si bien conditionnée ne craint point les injures du temps. Mon cher Coulanges, hélas! vous avez la goutte au pied, au coude, au genou. Cette douleur n'aura pas grand chemin à faire pour tenir toute votre petite personne. Quoi, vous criez, vous vous plaignez, vous ne dormez plus, vous ne buvez plus, vous ne chantez plus, vous ne riez plus? Quoi, la joie et vous, ce n'est plus la même chose? Cette pensée me fait pleurer; mais pendant que je pleure, vous êtes guéri: je l'espère et je le souhaite.

SECTION XIV.—Love and Friendship, *Amitié.*

INTRODUCTION.

Under this title, is understood all letters from parents and friends, in which the language is tender, affectionate, and often expressed with a familiar tone. The style of such letters has no bound, and may contain every species, which have already been noticed in the preceding thirteen models.

MODEL.

Madame De Sévigné à Mr. De Grignan.

Vous m'avez écrit la plus aimable lettre du monde: ma réponse l'aurait suivie de près, sans que j'aie su que vous parcouriez votre Provence. Je voulais d'ailleurs vous envoyer les *motets* que vous m'avez demandés; je n'ai pu les avoir encore, de sorte qu'en attendant, je veux vous dire que je vous aime bien tendrement, et que si cela peut vous donner quelque joie, comme vous me le mandez, vous devez être l'homme du monde le plus content. Vous le serez sans doute du commerce que vous avez avec ma fille; il me paraît très-vif de sa part; je ne crois pas qu'on puisse vous aimer plus qu'elle vous aime.——J'ai mille complimens à vous faire de Mr. De la Rochefoucault et de son fils; ils ont reçu tous les vôtres. Mme. De la Fayette vous rend mille grâces de votre souvenir, aussi bien que ma tante, et

mon oncle, qui aime votre femme de tout son cœur.—Adieu, mon cher comte, je vous embrasse de toute la tendresse de mon cœur.

SECTION XV.—Business, *Affaires.*

INTRODUCTION.

The chief point to be attended to in the style belonging to letters of business of any kind, is to avoid prolixity. Precision, clearness, and exactitude, are the three qualities which ought to characterise all letters of business. Another point to be observed, is to prevent the admission of any phrase expressive of fun, jocularity, or sportiveness, for fear of disturbing the reader, and defeating the object of the letter.

MODELS.

Lettre de Voltaire à Mr. L'Abbé Moussinot.

Je vous prie, mon cher abbé, de faire chercher une montre à secondes chez Lebou, ou chez Tiout, enfin la meilleure montre, soit d'or ou d'argent, il n'importe, le prix n'importe pas davantage. Si vous pouvez charger de cette montre à répétition, l'honnête Savoyard que vous nous avez dèja envoyé ici à cinquante sous par jour, et que nous récompenserons encore outre le prix convenu, vous l'expédierez tout de suite, et vous ferez là une affaire dont je serai satisfait.

D'Hombre, que vous connaissez, a fait banqueroute ; il me devait 15,000 francs : il vient de faire un contrat avec ses créanciers, que je n'ai point signé. Parlez, je vous prie, à un procureur, et qu'on m'exploite ce drôle dont je suis très-mécontent.

J'ai lu l'épître d'Arnaud : je ne crois pas que cela soit imprimé, ni doive l'être. Dites-lui que ma santé ne me permet pas d'écrire à personne, mais que je l'aime beaucoup. Retenez-le quelquefois à dîner chez M. Dubreuil ; je paierai les poulardes très-volontiers. Eprouvez son esprit et sa probité, afin que je puisse le placer. Je vous le répète, mon cher ami, vous avez carte blanche sur tout, et je n'ai jamais que des remercîmens à vous faire.

SECTION XVI.—Commercial, *Commerce.*

INTRODUCTION.

Commercial, of all letters, are the most difficult to a stranger to write in French. The style in this case is purely idiomatical, and cannot be guessed at even by the best scholars: because there are certain terms and expressions adopted in these letters, which are to be found no where else. The following are the cases to be observed in that species of style. 1. To be frugal of ceremonies. 2. To be concise and perspicuous. 3. To begin a new line, when a new subject is to be explained. 4. To be circumspect about news, specially political. 5. To let the answer be an exact imitation of the letter sent, by replying regularly to each paragraph from the first down to the last.

MODELS.

Lettre d'un Marchant à un autre, A Letter from one Merchant to another.

MONSIEUR,—Je vois avec beaucoup de peine que votre billet de six mille livres me soit revenu. Il m'a paru fort désagréable de le rembourser, et je suis surpris que vous soyez assez indifférent sur votre réputation pour ne pas prendre vos précautions, ou ne pas m'avertir d'avance de l'impuissance où vous étiez d'y faire honneur. Vous pouvez vous rappeler, monsieur, que je vous ai donné le temps que vous m'avez demandé: vous en avez fort mal agi avec moi, et si votre billet n'est pas payé dans quatre jours, je le mettrai entre les mains d'un huissier. Votre, &c.

Lettre pour donner avis de la vente de Marchandises.
A letter sending word about the sale of some goods.

MESSIEURS,—Votre ballot, numéro six, est déja vendu, et nous aurions placé l'autre qui nous reste, plus avantageusement, si nous avions voulu accorder trois mois de terme pour le payement; mais nous n'avons pas jugé a propos de le faire sans votre participation. Vous recevrez ci-inclus le compte de vente, montant à trois mille francs, dont vous nous avez crédités pour

vous en faire remise par nos premières. Le prix que nous en avons tiré est assez avantageux pour le temps : il nous donne lieu d'espérer que vous serez satisfaits de ce premier essai, et que vous nous continuerez l'honneur de vos ordres. Nous sommes très-parfaitement vos, &c.

Lettre d'Envoi avec les Merchandises, An invoice with the goods.

A Montréal, le 15 *Mai* 1824.

Mr D——, à St Pierre.

MONSIEUR,—A la garde de Dieu, et sous la conduite de maître F. Bald, d'ici chez vous, je vous envoie, conformément à vos ordres, deux caisses marquées G △ G, N° 1 et 2, contenant —, avec quatre barils de —, marqués de la même manière, N°. 1 et 4, lesquels ayant été bien conditionnés, vous aurez la bonté de lui payer —, pour son fret suivant l'usage ; vous pourrez voir dans le connaissement, que j'ai joint à la présente, le montant des dites marchandises, et frais faits jusqu'a bord, qui vont a —, dont j'ai chargé votre compte courant, attendant vos remises pour mon remboursement. Voilà pour le présent tout ce qui s'offre à vous mander, et que je suis,

Monsieur, votre, &c.

Lettre de Crédit, A Letter of credit.

A New York, 24 *Juin* 1824.

Mr T——, à Bordeaux,

MONSIEUR,—Vous recevrez celle-ci des mains de Monsieur P. Johnson, Américain, que ses parens font voyager dans divers états de l'Europe. Je vous prie de le munir de lettres de recommendation sur différentes places de France, d'Allemagne, et d'Italie ; son dessein étant de se rendre d'ici endroiture dans votre ville. J'ai cru ne pouvoir mieux faire que de vous le recommander, d'autant que c'est une personne aussi distinguée par sa naissance que par son mérite personnel : ayez donc la bonté de lui faire tout

l'accueil qui dépendra de vous, pendant le séjour qu'il doit faire dans votre ville, et de lui rendre tous les services possibles. Vous lui fournirez sur ses doubles reçus tout l'argent dont il pourra avoir besoin jusqu'à la concurrence de quinze mille francs, dont vous pourrez vous rembourser sur moi, en me fesant passer un de ses reçus. J'ai l'honneur d'être, avec la plus parfaite estime,

Monsieur, votre, &c.

SECTION XVII.—Bills of Exchange, *Lettres de Change.*

INTRODUCTION.

The qualifications required to establish a bill of exchange, are in general of the following nature :—

1*st.* There must be three persons mentioned in the bill; namely, he who draws, he upon whom it is drawn, and the last in favour of whom it is drawn. It is necessary, to render the bill valid, that the words, *valeur reçu de*, should be introduced, or else the bill would be void.

2*d.* There are four different ways connected with the day of payment; namely, *à vue*, signifies on presenting the letter or bill :—*à tant de jours de vue*, means, at ten, fifteen, or twenty days after the letter being presented :—*à jour nommé*, signifies a fixed day within the month. These two last manners have days of allowance granted to them :—*à usance*, means thirty days after the date of the letter.

3*d.* It is not necessary that a letter or a bill *à vue*, should be accepted; but those, *à tant de jour de vue*, or *à usance*, must absolutely undergo that form.—To accept a bill of exchange by affixing one's signature to it, is to engage that the whole amount shall be paid either by one's self or another.—To protest a bill of exchange, is to declare legally, that those upon whom the bill is drawn, and indorsers besides, are responsible for all the expenses which may be incurred for recovering payment.

MODELS.

A Paris, le 6 *Sept.* 1824.

Bon pour 2000 *francs.*

MONSIEUR,—A vue il vous plaira payer, par cette première lettre de change, à Monsieur B——, la somme de deux mille francs, pour valeur reçu de lui, et passerez en compte, comme par avis de

Votre très humble serviteur,

Monsieur R——, ——.
Négociant à Lyon.

Pour en donner Avis, to give Notice.

A Edimbourg, ce 4 Sept. 1824.

MONSIEUR,—Je vous ai tiré ce jourd'hui trois mille francs, payables à vue à Monsieur T——, pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur, et de m'en donner débit, dans mon compte; ce qu'espérant de votre ponctualité, je suis,

Monsieur, votre, &c.

Billet portant Promesse, Promissory Note.

A Londres, ce 22 Novem. 1824.

MONSIEUR,—A usance il vous plaira payer par cette lettre de change au chevalier James Forbes, baronet, dix mille liv. sterl. argent courant, valeur reçue de M. S. Curtis, et passez la dite somme à compte, suivant l'avis de

Votre très-humble serviteur,

B. p. 10000 *liv. sterl.* F——.

A Monsieur M——, Banquier,
à Newcastle.

Autre Billet, another Note.

Dans un mois je promets à Monsieur Dubois, ou à son ordre, la somme de cinq cents six francs 18 centimes; valeur reçue comptant (*ou* en marchandises) du dit sieur. Fait à Paris, ce 10 Février, 1824.

B. pour 506 *francs,* 18 *centimes.* L. R——.

SECTION XVIII.—*Connaissements, Lettres de Voiture, et Reçus,* Bills of Lading, Invoices, and Receipts.

Connaissement, Bill of Lading.

Je, Jean Leblond, maître après Dieu du navire nommé le Navigateur,

présentement dans ce port de Marseille, pour, du premier temps favorable qu'il plaira à Dieu envoyer, aller en droiture à la Jamaïque, reconnais et confesse avoir reçu et chargé à bord de mon dit navire, sous le franc tillac d'icelui, de Monsieur Louis Dupré, les marchandises suivantes.

L. C. No. 1. à 12, sept caisses genres divers, douze caisses d'huile de Florence, six pièces de fromage de Gruère.

Le tout en bon ordre et bien conditionné, et marqué de la marque en marge, lesquelles marchandises je promets et m'oblige de porter et conduire dans mon dit navire (sauf les périls et risques de la mer) au dit lieu de la Jamaïque, et là les délivrer à Messrs. Deschamps, ou leurs agens, en me payant pour mon fret la somme de ——, avec les avaries, les usages, et coutumes de la mer ; et pour l'accomplissement du même je m'oblige corps et biens avec mon dit navire et ses apparaux. En foi de quoi, et pour témoignage de la vérité, j'ai signé trois connaissemens d'une même teneur, dont l'un étant accompli, les autres seront de nulle valeur.

Fait à Marseille, ce 18 *Juin,* 1824.

J. L

Lettre de Voiture, An Invoice.

A la garde de Dieu, et en conduit de Robert Lesage, voiturier de Bruxelles, nous vous avons expédié quatre balles, No. 56, 78, 90, et 108, contenant draperies, à la marque ordinaire, comme ci-contre, lesquelles recevant bien conditionnés et dans douze jours, vous payerez huit florins pour chaque balle, lui remboursant les péages et petits frais de la douane de Vienne, ou l'accord, et au cas de retard vous lui leverez le tiers de voiture sur chaque balle, étant ainsi convenus. Dieu veuille le conserver.

A Anvers, ce 24 *Mai,* 1824.

A Messrs. Souter, à Gratz.

Quittance pour une somme prêtée, A Receipt for Money lent.

Je soussigné confesse avoir reçu de M. Richard la somme de soixante francs, que je lui avais prêtée, suivant sa promesse du dix de Juin dernier, que pour ce j'ai présentement remise entre les mains du dit sieur Richard, comme acquittée. Fait à Paris, ce 3 Mars, 1824.

C. B——.

Quittance, pour intérêts payés, A Receipt for Interest paid.

Je reconnais avoir reçu de M. Lafitte la somme de vingt francs, pour une année des intérêts de la somme de cinq cents francs, qu'il me doit, échue le vingt huit de Novembre dernier. Fait à Paris, ce 10 Juillet, 1824.

N. D——.

CHAPTER III.

VOCABULARY OF EXPRESSIONS AND PHRASES EXCLUSIVELY EMPLOYED IN THE FRENCH CORRESPONDENCE.

ADDRESS to a place, *Addresse,* and not *Direction.* To address or direct, *addresser ;* to address or apply, *s'addresser à.*

AFFECTION, love. *Affection, attachement, tendresse.* The former is seldom used by persons superior, in age or rank, to those whom they address.

AFFECTIONATE, speaking of persons, *affectionné, tendre ;* speaking of

things, *affectueux, tendre,* hence do not write, *une lettre affectionnée.* It is better to write, *tendre amie, tendre fille,* than *amie affectionnée, fille affectionnée.*

AFFECTIONATELY. No such word as *affectionnément.* Use *affectueusement, tendrement, avec affection.*

AMUSED, to be, *s'amuser;* were you well amused, *vous êtes-vous bien amusé,* better than *avez vous été* ——.

ATTENDANCE, means either *lesson, visit, waiting, help, care, presence, retinue,* &c.; therefore translate according to which you mean among these words. Likewise, *to attend* means *to teach, to visit, to wait on, to help, to be present, to accompany,* &c.; choose which is to be preferred.

ANSWER, *réponse;* to answer a letter, *répondre à une lettre;* your letter was answered, *on a répondu à votre lettre,* better than *votre lettre a été répondue:* the latter being a commercial phraseology.

BATHS, or bathing places, *Bains.* Meaning those resorted to in a certain season, write with a great *B.* To bathe, *se baigner.* Bathing-machine, *baignoire.* Bathing-woman, *baigneuse.*

BECOME, to grow, to turn, *devenir;* to fit, to suit, *convenir.* Translate phrases like these: *What will become of me, of you, of her,*—as, *Que deviendrai-je, que deviendrez-vous, que deviendra-t-elle.*

BEG, or to desire, *prier, supplier, demander en grâce,* &c.

BEST, when used with a term of politeness or affection, is never translated by *meilleur.* Look for the words *respects, compliments, love,* &c.

BOX, at the theatre, *loge;* front boxes, *loges de devant;* side boxes, *loges de côté.*

CALL, a visit, *visite.* To call upon, *passer chez,* or *faire une visite,* and not *appeler.*

CARE, *soin.* To Mr J. W, to the care of Mr B. 3. George Street, is rendered by, *à Mr B. Rue George, No. 3. pour Mr J. W.*

CARRIAGE, or coach, *voiture* or *carosse.* The former is now fashionable in the familiar style.

COLD, a pain, *rhume;* in the head, *rhume de cerveau;* in the face, ears, eyes, *fluxion;* in the limbs, *rhumatisme.*

COMPANY. In these forms, We shall be glad of your company—we expect your company—favour us with your company—the French often substitute to the word *compagnie* such expressions: *Nous serons bien aises* or *charmés de vous posseder—nous vous attendons à diner—faites-nous l'amitié de venir*, &c.

COMPLIMENT, in the singular, is used to congratulate: I give you joy, *je vous fais mon compliment.* In the plural, it has the same meaning as *civilités, souhaits, souvenirs*: she desires her compliments, *elle vous fait ses complimens*; my best compliments, *mes tendres*, or *sincères complimens.* You may write *mille complimens*, but seldom *cent*, never *deux mille, trois mille*, &c.

CONVENIENT, or commodious, *commode.* If it is convenient, *si vous le pouvez; si vous en avez le temps*, or *si cela ne vous dérange pas*; it is not convenient for me, *je n'ai pas le temps*, or, *il ne m'est pas possible*, &c.

Conveniently, or without trouble, *commodément, sans se gêner, sans se déranger.*

COUNTRY. Observe the difference of these sayings: aller *à la campagne*, to go into the country; *aller dans la campagne*, to go into the fields; *aller en campagne*, to go on a journey.

TO DESIRE something, *désirer*, somebody to do, *prier*, or *charger de*—Use *charger* when you are desired to do something by those who have a right to your submission. My sister desires me, *ma sœur me prie*; my mother desires me, *ma mère me charge*; you were much desired here, *on vous a bien désiré ici.* In this last sense you may say *désirer quelqu'un.*

TO DIRECT, *addresser.* Direct me by the same opportunity, *écrivez-moi par la même occasion*, and not *addresse.*

TO DRINK, speaking of tea or coffee usually taken, *prendre le thé, le café*, and not *boire.* Likewise to drink waters, *prendre les eaux.*

DUTY, as a term of regard, is used in the plural in French: I will go and pay her my duty, *j'irai lui rendre mes devoirs*; with my duty to, *presentez mes devoirs à*, and not *avec mon devoir.*

TO EMBRACE the opportunity of, *profiter de l'occasion.*

TO ENCLOSE a letter, *mettre une lettre dans une autre*; I inclose you in this, *je vous envoie dans celle-ci*; the inclosed, *l'incluse*, or *la lettre ci-incluse.*

ENGAGEMENT, or invitation, *engagement ;* occupation, *affaire.* To be engaged or invited, *être engagé :* to be engaged or busy, *être occupé.*

EXCURSION, or ramble. *Course, longue promenade, petite excursion,* &c.

EXCUSE, or apology. *Excuse,* and not *apologie.* To excuse, *excuser, dispenser, pardonner;* I beg to be excused, *je vous prie de m'excuser,* or *de m'en dispenser ;* excuse me from coming, *dispensez-moi de venir ;* excuse me for not having come, *pardonnez-moi de n'être pas venu.*

FAVOUR, in the singular ; *faveur, amitié, plaisir, grâce, honneur. Favours* often means *bonnes grâces.*

To *Favour* with, *faire l'amitié,* la *grâce,* le *plaisir de,* rather than *favoriser de,* which is seldom used but in letters of trade. These forms, *by the favour* or *favoured by,* must be omitted or altered in French.

To FRANK, or pay the postage, *affranchir ;* to frank by privilege, *contresigner ;* a frank, *contre-seing ;* free letter, *lettre franche ;* a letter post-paid, *lettre affranchie.*

FRIEND, by choice, *ami ;* by birth or alliance, *parent.* When, therefore, you mean some of your family, write *parent,* and not *ami ;* relations and friends, *parens et amis.*

FOR, used with words meaning a time past, is not rendered by *pour,* but *pendant ;* for three weeks, *pendant trois semaines.*

To GIVE. Before *amitiés, complimeus, plaisir,* write *faire* rather than *donner ;* and before *respects, souvenirs,* use *presenter, assurer de,* and not *faire.* To give justice, *rendre justice.*

GLAD. See Happy.

HAPPY, or glad. *Bien aise, charmé, ravi, enchanté,* rather than *heureux.*

HEREWITH, *ci-joint :* when it is used adverbially, as *vous trouverez ci-joint le mémoire,* &c. you will find the bill herewith, &c. it is not declinable ; but it is so when used as an adjective, as, *les pieces ci-jointes.*

To HEAR FROM, *recevoir des nouvelles ;* to hear of, *apprendre des nouvelles ;* to hear, or to be informed, *apprendre, entendre dire, entendre parler de,* and not *enteudre* alone.

HONOUR, used as a term of regard, is better placed in French before a verb than before a noun, in such forms of invitation as these : Madam N.

requests the honour of your company at dinner, write *Mde. N. vous prie de lui faire l'honneur de dîner chez elle*, and not *requiert l'honneur de votre compagnie à dîner.*

INDEED. Use *vraiment, réelement, tout de bon, en effet ;* these expressions in the familiar style being preferable to *en verité.*

TO INFORM, or write, *informer, dire, faire savoir, mander,* the latter not to be confounded with *demander.* Do not use *information* for *instruction.*

TO INQUIRE of, *s'iuformer de* or *demander des nouvelles de.*

INSTANCE, or proof, *preuve, marque, exemple.* The French word *instances* has the meaning of *entreaties.*

TO INTRODUCE somebody, *presenter à,* or *introduire chez,* and not *introduire à.*

JOURNEY, travelling by land ; *voyage,* journey-work, *journée,* &c.

KIND, or good, *bon, plein de bonté ;* courteous, *poli, honnête,* &c.

LOVE, by way of compliment, *amitiés,* and not *amour.* Give my love, *faites mes amitiés ;* my best love, *mes plus tendres amitiés.*

LOVING, *doux, affable, plein d'amitié.*

LETTER-PAPER, *papier à lettre ;* letter-box, *boite aux lettres ;* letter-carrier, or postman, *facteur.*

TO MAKE one happy, *rendre heureux ;* angry with, *fâcher contre.*

MORNING. Do not write *je vous souhaite un bou matin,* but *le bon jour ;* early in the morning, *de grand matin.*

NIGHT. Do not confound *la uuit* with *le soir.* Speaking of play-houses, do not say *nuit,* for night, but *soir.* Say *jour,* when speaking of engagements; as, he is engaged for three nights, *il est engagé pour trois jours.*

OBLIGING, *obligeant, gracieux, je suis,* &c.

OCCASION, opportunity ; *occasion, commodité.* I have no occasion to, *je n'ai pas besoin de.*

PARENT is said in French of all those who are relations by birth or alliance.

PLAY, comedy or tragedy, *pièce ;* play-house, *salle de spectacle ;* to go to the play, *aller à la comédie,* or *au spectacle.* The latter is more fashionable.

POST-OFFICE, *bureau de la poste,* or *la poste ;* general post-office, *la grande*

poste ; twopenny post, *la petite poste ;* post-paid, *port-payé ;* till called for, *poste restante ;* post-horses, *poste aux chevaux ;* to go post, *aller en poste,* &c.

To PRESENT with something, *faire présent de quelque chose.*

RELATION by birth or alliance, *parent,* and not *relation.*

To REMAIN, and to subscribe, are not rendered by *rester* nor *souscrire* in the conclusion of a French letter, but by *to be,* as, I am, *je suis,* &c.

REMEMBRANCES, by way of compliments, *complimens* or *souvenirs :* My affectionate remembrances to all friends, *mes tendres complimens,* or *souvenirs, à tous nos parens,* or *amis ;* my brother desires his best remembrances, *mon frère vous fait ses complimens sincères,* or *vous présente son respectueux souvenir ;* remember me to him, *rappelez-moi à son souveuir,* or *faites lui mes complimens ;* remember me to her most affectionately, *assurez-la de mon tendre souvenir ;* my sister begs to be remembered to you, *ma sœur désire que je la rappelle à votre souveuir,* or *vous fait mille complimens.*

RESPECT, by way of great regard, is used in French with those superior by age, rank, or knowledge, or with expectation that the same regard will be paid to us. My best respects, *mes très-humbles respects,* or *mes complimens respectueux.* Never say *faire,* nor *donner des respects.*

To SEND love or compliments, *faire,* and not *envoyer.* To SEND for, *envoyer chercher,* and not *envoyer pour.*

SHORT, not long, *petit, cour ;* excuse this short letter, *pardonnez si je vous écris une lettre si courte,* or *dispensez-moi d'en écrire davantage,* better than *excusez cette courte lettre ;* a short woman, *une petite femme,* &c.

To TAKE somebody somewhere, *mener* or *conduire,* and not *prendre ;* to take somebody in passing by, *prendre en passant ;* to take a walk, *faire un tour de promenade,* and not *prendre ;* to take an airing, *aller se promener,* or *prendre l'air.*

To THANK for, *remercier de,* and not *pour ;* to return or give thanks, *faire des remercîmens ;* I will thank you for a sheet of paper, *je vous prie de me donner,* or *donnez-moi, je vous prie,* &c.

THEATRE, or stage, *théâtre ;* to go to the theatre, *aller au spectacle,* and not *au théâtre.*

To TROUBLE, or give the trouble, *donner la peine de, prier* or *charger de ;*

pray, do not take or give yourself so much trouble, *je vous en prie, ne vous donnez pas tant de peine ;* excuse the trouble, *pardonnez si je vous donne cette peine ;* I will trouble you with this letter, *je prends la liberté de vous charger de cette lettre,* &c.

VISIT, call ; *visite.* To make a visit, *faire une visite ;* to pay a visit, *rendre,* better than *payer ;* I will go and visit you, *j'irai vous voir,* or *vous faire une visite,* rather than *vous visiter.*

VISITERS, *des amis,* or *des personnes en visite,* and not *des visiteurs.*

WALK, for pleasure, *promenade ;* for business, *chemin, marche, trajet ;* a walk home, *retour ;* a gravel-walk, *une allée sablée ;* to walk or take an airing, *se promener ;* to walk to a place, *aller.*

ERRATA.

Page 9. *Line* 7. *read* i *for* é.
—— 11. —— 2. *read* u *between the words* vowel *and* be taken, *and* omission also, *read* Quaker.
—— 20. —— 18. *read* property.
—— 21 —— 30. *read* tien *for* tion.
—— 23. —— 7. *read* last *for* first.
—— 25. —— 17. *read* lph *for* ldh.
—— 28. —— 1. *read* sshapan.
—— 30. —— 17. *read* danger, monsieur, stahouder.
—— 36. —— 26. *read* vendait.
—— 37. —— 13. *read* veu *for* vou.
—— 52. —— 19. *read between* n *and* p, c, irregular consonants, *sounded as* s hard, e mute *in prose, and* guttural *in poetry.*
—— 58. —— 16. *read* pourpre.
—— 59. —— 4. *read* night *for* day.
—— 60. —— 19. *read* filleul.
—— 66. —— 29. *read* botany *for* anatomy.
—— 67. —— 35. *read* LXIV. *for* LX.
—— 71. —— 22. *read* Edimbourg.
—— 75. —— 34. *read* Françoise, franhsoâzz.
—— 81. —— 19. & 20. *add* lui *after* passez.
—— 82. —— 21. *read* une.
—— 83. —— 29. *read* he wants a cloth coat.
—— 85. —— 8. *read* il a lu.—*Line* 13. *read* novels *for* romances.
—— 86. —— 17. *read* had he a colour-box.
—— 88. —— 8. *read* vingt ans.
—— 89. —— 16. *read* doest thou.
—— 91. —— 7. *read* yesterday morning.—*Line* 25. *read* teach you.—*Line* 30. *read* it is they.

Page 95. *Line* 12. *read* been a pope.
—— 96. —— 27. *read* connait.—*Line* 28. psaume.
—— 97. —— 25. *read* interrogatively *for* negatively.—*Line* 34. *read* made a prisoner.
—— 98. —— 25. *take away* Rule 58.—*Line* 33. *read* suffi.
—— 99. —— 3. *take away* Rule 59.—*Line* 14. *take away* Rule 60.—*Line* 28. *read* inured.
—— 100. —— 21. *read* secours.—*Line* 29. *read* remîmes.
—— 101. *take away these titles,* Rule 58. Rule 59. Rule 60.
—— 102. —— 3. *take away* Rule 61.—*Line* 11. *read* would not my pen.
—— 104. —— 7. *read* have we bit.
—— 105. —— 35. *read* would hail.
—— 106. —— 5. *read* were there.
—— 107. —— 34. *read* j'en parlerai.
—— 108. —— 3. *read* LXXXII.—*Line* 14. *read* LXXXIII.—*Line* 25. *read* LXXXIV.—*Line* 27. *read* que je vinsse.
—— 118. —— 27. *read* j'en frissonne.
—— 125. —— 29. *read* Rule 13. *for* Rule 6. *read* Rule 14. *for* Rule 13.
—— 127. —— 16. *read* Rule 5. *for* Rule 4.
—— 128. —— 34. *read* Rule 22. *for* Rule 23.

NOTICE RESPECTING THE METHOD OF TEACHING

THE

PRONOUNCING INSTRUCTOR.

In the *first* place, A solid advantage would be derived by ordering the pupils to write the Errata with their pencil, as they advance in the book.

In the *second* place, To make them read a daily portion of the part devoted to pronunciation; and every week or month, not to forget to examine the Class on the sections or chapters on which it has entered.

In the *third* place, To cause the Class to repeat distinctly, and all together, every letter and word from the system of pronunciation, when previously audibly articulated by the Master.

In the *fourth* place, To stop the pupil at times while reading, in order to show him the letters which are regular and those which are irregular, whether vowels or consonants.

In the *fifth* place, To show the Class how to parse the sounds, as soon as the different chapters on pronunciation have been gone into.

In the *sixth* place, To order the reader to stop when he meets one, two, three, or four unaccented *e* following each other, that he may explain the way he means to take, in pronouncing them in prose or poetry.

In the *seventh* place, To give a portion of vocables, with an equal portion of elementary phrases, and to exact from the pupils the pronunciation of the emphatical syllable, where the situation of the accent is to be found.

In the *eighth* place, To remind often the Class of the standards at the top of the pages, and the italic letters in the Phraseology, as being guides in the pronunciation.

In the *ninth* place, To recur frequently to the Key of Pronunciation, at the end of the First Part, as a sure guide in pronouncing certain irregular words purposely omitted in the system of Pronunciation at the beginning of the Book.

Lastly, To confine beginners to the first part of the Book, unless the age of the pupil should require another course to be pursued.